叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000001

2. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000002

3. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000003

4. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000004

5. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000005

6. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《殿下：一部小说》(Her Serene Highness A Novel)
第1/6页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [baɪ]['deɪvɪd] ['greɪəm] ['fɪlɪps]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Her** **Serene** **Highness** **,** **by** **David** **Graham** **Phillips**
这 项目 古腾堡 电子书 , 她 安详 高度 , 经过 大卫 格雷厄姆 菲利普斯

古腾堡计划电子书《殿下》（Her Serene Highness），作者：大卫·格雷厄姆·菲利普斯

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / herserenehighnes00philrich
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **herserenehighnes00philrich**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / herserenehighnes00philrich

参见 https://archive.org/details/herserenehighnes00philrich

[hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs]
HER **SERENE** **HIGHNESS**
她 安详 高度

尊贵的殿下

[hɜːr; hər]
HER
她

她

[sə'riːn] ['haɪnəs]
Serene **Highness**
安详 高度

殿下

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A **Novel**
一个 小说

一部小说

[baɪ]
by
经过

经过

['deɪvɪd] ['greɪəm] ['fɪlɪps]
DAVID **GRAHAM** **PHILLIPS**
大卫 格雷厄姆 菲利普斯

大卫·格雷厄姆·菲利普斯

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] PUBLISHERS1902
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS1902**
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1902

哈珀兄弟出版社 1902

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1902 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1902 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [meɪ] , - .
Published May , 1902 .
已发布 可能 , - .

出版于1902年5月。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði][grænd] ['duːks] ['spænjərd][wʌn]
I . The Grand Duke's Spaniard 1
我 . 这 盛大 公爵的 西班牙人 1

一、大公的西班牙人 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn'veɪdz] -
An American Invades 25
一个 美国人 入侵 -

一个美国人入侵了25

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] -
A Skirmish 45
一个 小规模冲突 -

一场小规模冲突 45

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[tuː] [ɪn][ðə; ði] [triːz] -
Two in the Trees 58
二 在 这 树木 -

树上的两个人 58

[viː] . [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] -

V	.	A	Prince	in	a	Passion	80
V	.	一个	王子	在	一个	热情	-

V. 激情王子 80

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [sə'rendəz] -

Her	Serene	Highness	Surrenders	108
她	安详	高度	投降	-

殿下投降 108

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][grænd] [duːk] ['gɪvz] ['bæt(ə)l] -

The	Grand	Duke	Gives	Battle	126
这	盛大	公爵	给予	战斗	-

大公爵发动第126场战斗

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪz] [ˌriːɪn'fɔːrst] -

The	American	is	Reinforced	134
这	美国人	是	加强型	-

美军得到加强 134

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] -

The	Crown	Prince	is	Decorated	145
这	王冠	王子	是	装饰	-

王储荣获145项勋章

[eks] . [ðə; ði][grænd] [duːk] [pri'pɛəz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] -

X	.	The	Grand	Duke	Prepares	to	Celebrate	159
X	.	这	盛大	公爵	准备	到	庆祝	-

十、大公准备庆祝159年

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'fiːt] -

An	Overwhelming	Defeat	171
一个	压倒	击败	-

惨败 171

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['spænjərd] [ɪz] ['kæptʃərd] -

The	Spaniard	is	Captured	193
这	西班牙人	是	捕获	-

西班牙人被俘 193

[hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [[wʌn]]

Her	Serene	Highness	[	1	]
她	安详	高度	[	1	]

殿下[1]

[hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs]

Her	Serene	Highness
她	安详	高度

殿下

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [grænd] ['duːks] ['spænjərd]

The	Grand	Duke's	Spaniard
这	盛大	公爵的	西班牙人

大公的西班牙人

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv] ['græftənz] [haʊs] , [ɪn] ['mɪʃɪgən] ['ævənuː] ,

ON	the	top	floor	of	Grafton's	house	,	in	Michigan	Avenue	,
在	这	顶部	地面	的	格拉夫顿的	房子	,	在	密歇根州	大街	,

在格拉夫顿位于密歇根大道上的住宅顶层，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ” —

there	was	a	room	filled	with	what	he	called	“	the	sins	of	the	fathers	”	—
那里	曾是	一个	房间	已填	和	什么	他	称为	“	这	罪孽	的	这	父亲们	”	—

[ðə; ði] [bæd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stætʃueri] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les]

the	bad	pictures	and	statuary	come	down	from	two	generations	of	more	or	less
这	坏的	图片	和	雕像	来	向下	从	二	几代人	的	更多的	或者	较少的

[ˌmɪsdɪ'rektid] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ɑːrt] .

misdirected	enthusiasm	for	art	.
方向错误	热情	为了	艺术	.

有一个房间里摆满了他所谓的“父辈的罪孽”——那些糟糕的绘画和雕塑，是两代人或多或少误入歧途的艺术热情所遗留下来的。

[ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ;

In	old	age	his	father	had	begun	this	collection	;
在	老的	年龄	他的	父亲	有	开始	这	收藏	;

他的父亲晚年开始收藏这些藏品；

['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɔːgɪd] [pər'suːt] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

forty	years	of	dogged	pursuit	of	good	taste	taught	him	much	.
四十	年	的	顽强	追逐	的	好的	品尝	教授	他	很多	.

四十年来对高雅品味的执着追求让他受益匪浅。

['græftən] [[ˌtuː'tuː]]

Grafton	[	2	]
格拉夫顿	[	2	]

格拉夫顿[2]

[kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] .

completed	it	as	soon	as	he	came	into	possession	.
完全的	它	作为	很快	作为	他	来了	进入	拥有	.

他一得到所有权就完成了这项工作。

[ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['græftən][æt; ət][læst][kəm'baɪnd] [raɪt] ['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd] [raɪt]['dʒʌdʒmənt] .

In	him	a	Grafton	at	last	combined	right	instinct	and	right	judgment	.
在	他	一个	格拉夫顿	在	最后的	合并	正确的	本能	和	正确的	判断	.

格拉夫顿终于将正确的直觉和正确的判断结合起来了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['θɜːrti] , ['evri] ['pɪktʃər] ['diːlər] [ʌv; əv][noʊt][ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]

Although	he	was	not	yet	thirty	,	every	picture	dealer	of	note	in	America	and
虽然	他	曾是	不是	然而	三十	,	每一个	图片	经销商	的	笔记	在	美国	和

['jʊrəp] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

Europe	knew	him	,
欧洲	知道	他	,

虽然他当时还不到三十岁，但欧美所有知名的画商都认识他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt]['oʊnli][ðem; ðəm][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [smɔːl] ['diːlɚz] [wɪð; wɪθ]

and	he	knew	not	only	them	but	also	a	multitude	of	small	dealers	with
和	他	知道	不是	仅有的	他们	但	还	一个	民众	的	小的	经销商	和

[huːm] [hiː; hi] ['kerfəli] [kept] [hɪm'self] [ˌʌn'noʊn] .

whom	he	carefully	kept	himself	unknown	.
谁	他	小心	保留	他自己	未知	.

他不仅认识这些人，还认识许多小商贩，但他小心翼翼地与他们保持着不露面的关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['pɪktʃər] ['baɪər] .

He	was	no	mere	picture	buyer	.
他	曾是	不	仅仅	图片	买方	.

他绝非普通的画作买家。

[ðə; ði] [prɪ'tenʃəs] ['pluːtəkræts][ʌv; əv][ðæt] [klæs] [ɪk'saɪtɪd][ɪn][hɪm; ɪm] [kən'tempt] — [ænd; ənd]

The	pretentious	plutocrats	of	that	class	excited	in	him	contempt	—	and
这	装腔作势	富豪们	的	那	班级	兴奋的	在	他	鄙视	—	和

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

那个阶层的自命不凡的富豪们激起了他的蔑视和怨恨。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [flɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

How	often	had	one	of	them	destroyed	,	with	a	coarse	fling	of	a
如何	经常	有	一	的	他们	损毁	,	和	一个	粗	一扔	的	一个

['mʌnɪˌbæg] ,

moneybag	,
钱袋	,

其中有多少次，人们粗暴地扔出钱袋，毁掉了一个东西?

[hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [plænz][tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][oʊld] ['pɪktʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] .

his	subtle	plans	to	capture	a	remarkable	old	picture	at	a	small	price	.
他的	微妙的	计划	到	捕获	一个	卓越	老的	图片	在	一个	小的	价格	.

他巧妙地计划以低廉的价格获得一张非凡的老照片。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [kə'lektər] — [hiː; hi] [nuː] ['pɪktʃərz] , [hiː; hi] [nuː] [wer] [ðeɪ]

For	he	was	a	true	collector	—	he	knew	pictures	,	he	knew	where	they
为了	他	曾是	一个	真的	集电极	—	他	知道	图片	,	他	知道	在哪里	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

were	to	be	found	,
是	到	是	成立	,

因为他是一位真正的收藏家——他懂画，也知道哪里能找到画作。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] ['peɪʃntli] , [haʊ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['siːkrətli] .

he	knew	how	to	lie	in	wait	patiently	,	how	to	search	secretly	.
他	知道	如何	到	说谎	在	等待	耐心	,	如何	到	搜索	偷偷	.

他懂得如何耐心潜伏，如何秘密搜寻。

[ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [pɑːrt] [[θriː]]

And	no	small	part	[	3	]
和	不	小的	部分	[	3	]

而且其中也不乏重要因素[3]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [keɪm] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ɪg'zɪbɪts]

of	his	pride	in	his	acquisitions	came	from	what	they	represented	as	exhibits
的	他的	自豪	在	他的	收购	来了	从	什么	他们	代表	作为	展品

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lektər] .

of	his	skill	as	a	collector	.
的	他的	技能	作为	一个	集电极	.

他对自己的收藏感到自豪，是因为这些收藏展现了他作为收藏家的技巧。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [went] [tə'geðər]

A	few	months	before	his	father	died	they	were	in	New	York	and	went	together
一个	很少	几个月	前	他的	父亲	死亡	他们	是	在	新的	约克	和	去	一起

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [plu:tə'krætik] ['hoʊlseɪl] ['pɪktʃər] ['baɪər] ,

to	see	the	collection	of	that	famous	plutocratic	wholesale	picture	buyer	,
到	看	这	收藏	的	那	著名的	富豪统治	批发的	图片	买方	,

在他父亲去世前几个月，他们一起去了纽约，参观了那位著名的富豪图片批发商的收藏。

['henri] ['æktən] .

Henry	Acton	.
亨利	阿克顿	.

亨利·阿克顿。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spænjərd] ['oʊvər][ðer; ðər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

“	Do	you	see	the	young	Spaniard	over	there	?	”	said	the	father	,
“	做	你	看	这	年轻的	西班牙人	超过	那里	?	”	说	这	父亲	,

“你看到那边那个年轻的西班牙人了吗？”父亲问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [pleɪst] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

pointing	to	one	of	the	best	-	placed	pictures	in	the	room	.
指向	到	一	的	这	最好的	-	放置	图片	在	这	房间	.

指着房间里位置最好的一幅画。

[ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['boʊldnəs] ,

The	son	looked	at	it	and	was	at	once	struck	by	the	boldness	,
这	儿子	看起来	在	它	和	曾是	在	一次	击	经过	这	大胆	,

儿子看了一眼，立刻被它的大胆所震撼。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .

the	imagination	with	which	it	was	painted	.
这	想像力	和	哪个	它	曾是	绘	.

这幅画作所展现的想象力。

“ ['æktən][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['kredɪtɪd] [tuː; tə] [vɛ'læskɛz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Acton	has	it	credited	to	Velasquez	,	”	he	said	.
“	阿克顿	有	它	已认可	到	维拉斯奎兹	,	”	他	说	.

“阿克顿把功劳归于维拉斯奎兹，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [vɛ'læskɛz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] . ”

“	It	does	look	something	like	Velasquez	,	but	it	isn't	,	I'm	certain	.	”
“	它	做	看	某物	喜欢	维拉斯奎兹	,	但	它	不是	,	我是	肯定	.	”

“它看起来确实有点像委拉斯凯兹的作品，但我可以肯定它不是。”

“ [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɔːstli] [mɪ'steɪks] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['eldər] ['græftən] .

“	That	picture	was	one	of	my	costly	mistakes	,	”	continued	the	elder	Grafton	.
“	那	图片	曾是	一	的	我的	昂贵	错误	,	”	持续	这	长老	格拉夫顿	.

“那张照片是我犯下的代价惨重的错误之一，”老格拉夫顿继续说道。

“ [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [vɛˈlæskɛz] .

“	I	bought	it	as	a	Velasquez	.
”	我	买	它	作为	一个	维拉斯奎兹	.

“我买它的时候，它还是一幅委拉斯凯兹的作品。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [[fɔːr]]

I	was	completely	[	4	]
我	曾是	完全地	[	4	]

我完全[4]

[ˈteɪkən][ɪn] — [peɪd] [ɪˈlev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈpærɪs] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz]

taken	in	—	paid	eleven	thousand	dollars	for	it	in	Paris	about	twenty	-	five	years
已采取	在	—	有薪酬的	十一	千	美元	为了	它	在	巴黎	关于	二十	-	五	年

[əˈgoʊ] .

ago	.
前	.

大约二十五年前在巴黎花了 11000 美元买的。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [aɪˈd] [dʌn] .

But	I	soon	found	out	what	I'd	done	.
但	我	很快	成立	出去	什么	ID	完毕	.

但我很快就发现自己做了什么。

[haʊ] [ðə; ði][ˈkrɪtɪks][dɪd] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

How	the	critics	did	laugh	at	me	!
如何	这	评论家	做过	笑	在	我	!

评论家们都嘲笑我!

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ˈkwaiətid] [daʊn] [aɪ][soʊld][ˌaɪ ˈtiː] .

When	the	noise	quieted	down	I	sold	it	.
什么时候	这	噪音	安静	向下	我	卖	它	.

噪音平息后，我就把它卖掉了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][ɑːn][ˈæktən] .

It	was	shipped	back	to	Paris	and	they	palmed	it	off	on	Acton	.
它	曾是	已发货	后退	到	巴黎	和	他们	掌心	它	离开	在	阿克顿	.

它被运回巴黎，然后他们把它转手给了阿克顿。

” [dʒʌst] [ðen] [ˈæktən][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

”	Just	then	Acton	joined	them	.
”	只是	然后	阿克顿	加入	他们	.

就在这时，阿克顿加入了他们。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɛˈlæskɛz] [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈgræftən] .

“	We	were	talking	of	your	Velasquez	there	,	”	said	the	elder	Grafton	.
”	我们	是	说	的	你的	维拉斯奎兹	那里	,	”	说	这	长老	格拉夫顿	.

“我们刚才正在谈论你的维拉斯奎兹，”老格拉夫顿说道。

[ˈæktən] [gruː] [red] — [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [hɪm; ɪm][ˈæŋgrəli][ɑːn][ðə; ði]

Acton	grew	red	—	the	mention	of	that	picture	always	put	him	angrily	on	the
阿克顿	生长	红色的	—	这	提到	的	那	图片	总是	放	他	愤怒地	在	这

[dɪˈfensɪv] .

defensive	.
防守	.

阿克顿脸涨得通红——只要一提起那张照片，他就会愤怒地进行辩解。

“ [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [vɛˈlæskɛz] .

“	Yes	;	it	is	a	Velasquez	.
”	是的	;	它	是	一个	维拉斯奎兹	.

“是的，这是委拉斯凯兹的作品。”

[ðiːz] ['ɪgnərənt] ['krɪtɪks] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [vɛ'læskɛz] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] .

These	ignorant	critics	say	it	isn't	,	but	I	know	a	Velasquez	when	I	see	one	.
这些	无知	评论家	说	它	不是	,	但	我	知道	一个	维拉斯奎兹	什么时候	我	看	一	.

这些无知的评论家说不是，但我一眼就能看出这是委拉斯凯兹的作品。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [vɛ'læskɛz] ['peɪntɪd] [ðæt] [feɪs] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['peɪntɪd] .

And	I	know	Velasquez	painted	that	face	,	or	it	wasn't	painted	.
和	我	知道	维拉斯奎兹	绘	那	脸	,	或者	它	不是	绘	.

我知道委拉斯凯兹画过那张脸，或者说，那张脸根本就没画过。

['ɪtl] [hæŋ] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [vɛ'læskɛz] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

It'll	hang	there	as	a	Velasquez	while	I	live	,
它将	悬挂	那里	作为	一个	维拉斯奎兹	尽管	我	居住	,

在我有生之年，它将像委拉斯凯兹的作品一样挂在那里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] ['itl] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [mju'ziːəm] [æz; əz][ə; eɪ] [vɛ'læskɛz] .

and	when	I	die	it'll	hang	in	the	Metropolitan	Museum	as	a	Velasquez	.
和	什么时候	我	死	它将	悬挂	在	这	大都会	博物馆	作为	一个	维拉斯奎兹	.

等我死了，这幅画就会被挂在大都会艺术博物馆里，当作委拉斯凯兹的作品。

[ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] ['kætəlɔːg] [[faɪv]]

If	they	try	to	catalogue	[	5	]
如果	他们	尝试	到	目录	[	5	]

如果他们试图编目[5]

[ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðeɪ] [luːz] [maɪ] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] .

it	any	other	way	they	lose	my	whole	collection	.
它	任何	其他	方式	他们	失去	我的	所有的	收藏	.

否则，我的所有收藏都会丢失。

" [waɪl] ['æktən][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['græftən] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	While	Acton	was	talking	the	younger	Grafton	was	absorbed	in	the	picture	.
"	尽管	阿克顿	曾是	说	这	年轻	格拉夫顿	曾是	吸收	在	这	图片	.

“当阿克顿说话的时候，小格拉夫顿正全神贯注地看着那幅画。”

[ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][əd'maɪəd] .

The	longer	he	looked	the	more	he	admired	.
这	更长	他	看起来	这	更多的	他	钦佩	.

他看得越久，就越赞叹。

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [neɪmz] ,

He	cared	for	pictures	as	well	as	for	names	,
他	关心	为了	图片	作为	出色地	作为	为了	姓名	,

他既重视照片，也重视名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mæstər] - [hænd] — [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

and	he	saw	that	this	portrait	was	from	a	master	-	hand	—	the	unknown
和	他	锯	那	这	肖像	曾是	从	一个	掌握	-	手	—	这	未知

['peɪntər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [θruː] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [feɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

painter	had	expressed	through	the	features	of	that	one	face	the	whole	of	the
画家	有	表达	通过	这	特征	的	那	一	脸	这	所有的	的	这

['spænjərd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

Spaniard	in	the	Middle	Ages	.
西班牙人	在	这	中间	年龄	.

他发现这幅肖像出自大师之手——这位不知名的画家通过这张脸的特征，表达了中世纪西班牙人的整个形象。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈgræftən] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]

He	felt	it	was	a	reflection	upon	the	name	of	Grafton	that	such	a	work	of
他	毛毡	它	曾是	一个	反射	之上	这	姓名	的	格拉夫顿	那	这样的	一个	工作	的

[ˈdʒiːniəs][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [aʊt] [ˈɑːbviəsli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈgræftən] [kʊd; kəd] [əˈpriːʃieɪt] [ˈoʊnli]

genius	had	been	cast	out	obviously	because	a	Grafton	could	appreciate	only
天才	有	到过	投掷	出去	明显地	因为	一个	格拉夫顿	可以	欣赏	仅有的

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

他认为，格拉夫顿这个名字受到了侮辱，因为这样一部天才之作被弃置一旁，显然是因为格拉夫顿家族的人只能欣赏名字。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

He	said	nothing	to	his	father	,
他	说	没有什么	到	他的	父亲	,

他什么也没跟父亲说。

[bʌt; bət] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [bæk]

but	then	and	there	made	up	his	mind	that	he	would	have	that	picture	back
但	然后	和	那里	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	有	那	图片	后退

.

:
.

但他当时就下定决心，一定要把那张照片要回来。

[əˈpærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] .

Apparently	there	was	no	hope	.
显然	那里	曾是	不	希望	.

显然，没有任何希望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ; [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [[sɪks]]

But	he	was	not	discouraged	;	patience	and	[	6	]
但	他	曾是	不是	灰心	;	耐心	和	[	6	]

但他并没有气馁；耐心和[6]

[təˈnæsəti] [wɜːr; wər][ðə; ði] [meɪn] [ˈfæktərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] .

tenacity	were	the	main	factors	in	his	temperament	.
韧性	是	这	主要的	因素	在	他的	气质	.

坚韧是他性格中的主要因素。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [hoʊˈtel][ˈæktən][gɑːt][ˈɪntuː]

While	he	was	sick	with	typhoid	fever	at	a	New	York	hotel	Acton	got	into
尽管	他	曾是	生病的	和	伤寒	发烧	在	一个	新的	约克	酒店	阿克顿	得到	进入

[faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] “ [ˈriːəlaɪz] ” [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprɑːpərti] .

financial	difficulties	and	was	forced	to	“	realize	”	on	all	his	personal	property	.
金融的	困难	和	曾是	强制	到	“	意识到	”	在	全部	他的	个人的	财产	.

阿克顿在纽约一家酒店患伤寒期间，陷入了财务困境，被迫变卖所有个人财产。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ˈhɜːrɪdli] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] .

His	pictures	were	hurriedly	sent	to	the	auctioneer	.
他的	图片	是	匆匆	发送	到	这	拍卖	.

他的照片被匆匆送往拍卖行。

[ˈgræftən] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pæst][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,

Grafton	,	a	few	days	past	the	crisis	in	his	illness	,
格拉夫顿	,	一个	很少	天	过去的	这	危机	在	他的	疾病	,

格拉夫顿，在他病情危机过去几天后，

[hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] [deɪ] [ʌv; əv]

heard	the	news	at	nine	o'clock	in	the	evening	of	the	third	and	last	day	of
听到	这	消息	在	九	点钟	在	这	晚上	的	这	第三	和	最后的	天	的

[ðə; ði] [seɪl] .

the	sale	.
这	销售	.

在拍卖会第三天（也是最后一天）晚上九点，我听到了这个消息。

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm] [bed] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [dres] .

He	leaped	from	bed	and	ordered	the	nurse	to	help	him	dress	.
他	跳跃	从	床	和	订购	这	护士	到	帮助	他	裙子	.

他从床上跳起来，命令护士帮他穿衣服。

[hiː; hi] [brʌʃt] [əˈsaɪd] [ˈprəutests] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋz] .

He	brushed	aside	protests	and	pleadings	and	warnings	.
他	刷过	旁边	抗议活动	和	诉状	和	警告	.

他无视抗议、恳求和警告。

[ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə] ['mendlsn] [hɔːl] .

They	went	together	to	Mendelssohn	Hall	.
他们	去	一起	到	门德尔松	大厅	.

他们一起去了门德尔松音乐厅。

[ˈgræftən] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ˈgæləp] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .

Grafton	made	the	driver	gallop	the	horses	.
格拉夫顿	制成	这	司机	驰骋	这	马匹	.

格拉夫顿命令车夫策马疾驰。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] ; [hɪz; ɪz] [ˈspænjərd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːz(ə)l] .

He	rushed	in	;	his	Spaniard	was	on	the	easel	.
他	匆忙	在	;	他的	西班牙人	曾是	在	这	画架	.

他冲了进去；他的西班牙画作正在画架上。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [bɪd] ?

“	How	much	is	bid	?
“	如何	很多	是	出价	?

“出价是多少？”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

”	he	called	out	.
”	他	称为	出去	.

他喊道。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [rɪˈplaɪd] , “ [its] [dʒʌst] [bɪn] [soʊld] . ” [

Everybody	looked	round	,	and	the	auctioneer	replied	,	“	It's	just	been	sold	.	”	[
大家	看起来	圆形的	,	和	这	拍卖	回复	,	“	它是	只是	到过	卖	.	”	[

[ˈsɛvən]]

7	]
7	]

大家环顾四周，拍卖师回答说：“它刚刚被卖掉了。”[7]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] , [ˈgræftən] [lʊkt] [soʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

There	was	a	laugh	,	Grafton	looked	so	wild	and	strange	.
那里	曾是	一个	笑	,	格拉夫顿	看起来	所以	荒野	和	奇怪的	.

一阵笑声响起，格拉夫顿看起来既狂野又古怪。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜːrs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [desk] .

Leaning	on	the	arm	of	the	nurse	he	went	to	the	settlement	desk	.
倾斜	在	这	手臂	的	这	护士	他	去	到	这	沉降	桌子	.

他扶着护士的胳膊，走向结算台。

“ [tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɪktʃər] [soʊld] ? ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .

“	To	whom	was	that	picture	sold	?	”	he	said	to	the	clerk	.
”	到	谁	曾是	那	图片	卖	?	”	他	说	到	这	职员	.

“那幅画卖给了谁？”他问店员。

“ [ɑːn][ə; eɪ]['keɪb(ə)l][frʌm; frəm]['pærɪs] , ['mɪstər] . ['græftən] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər]

“	On	a	cable	from	Paris	,	Mr	.	Grafton	,	”	interrupted	one	of	the	members
”	在	一个	电缆	从	巴黎	,	先生	.	格拉夫顿	,	”	中断	一	的	这	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃn] [fɜːrm] .

of	the	auction	firm	.
的	这	拍卖	公司	.

“格拉夫顿先生，我收到了一份来自巴黎的电报，”拍卖行的一名成员打断道。

“ [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər][frʌm; frəm]['kændis,'kændəsiː,kæn'deisi] ['brʌðərz] [fɔːr; fər][faɪv]

“	We've	had	a	standing	order	from	Candace	Brothers	for	five
”	我们已经	有	一个	常设	命令	从	坎迪斯	兄弟	为了	五

['jɪrz] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [keɪm] [ɔːr][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

years	to	let	them	know	if	the	picture	came	or	was	likely	to	come	into	the
年	到	让	他们	知道	如果	这	图片	来了	或者	曾是	可能	到	来	进入	这

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

“五年来，我们一直收到 Candace Brothers 的指示，如果某部影片已经或可能进入市场，我们会通知他们。

[ænd; ənd] [ðeɪv] ['keɪbəld] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] .

And	they've	cabled	every	six	months	to	remind	us	.
和	他们有	有线	每一个	六	几个月	到	提醒	我们	.

他们每隔六个月就会发一次电报提醒我们。

[wen] ['mɪstər] . ['æktən] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sel] , [wiː; wi] [sent] [wɜːrd] .

When	Mr	.	Acton	decided	to	sell	,	we	sent	word	.
什么时候	先生	.	阿克顿	决定	到	卖	,	我们	发送	单词	.

当阿克顿先生决定出售房产时，我们通知了他。

[ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æz; əz][ðə; ði]['lɪmɪt] .

They	ordered	us	to	buy	,	with	fifteen	thousand	dollars	as	the	limit	.
他们	订购	我们	到	买	,	和	十五	千	美元	作为	这	限制	.

他们命令我们购买，上限为一万五千美元。

” ['græftən] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ; [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [peɪd] ['twenti] .

”	Grafton	was	furious	;	he	would	gladly	have	paid	twenty	.
”	格拉夫顿	曾是	狂怒	;	他	会	乐意	有	有薪酬的	二十	.

格拉夫顿非常生气；他很乐意支付二十块钱。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər] ?

“	And	what	did	it	go	for	?
”	和	什么	做过	它	去	为了	?

“那它最终成交价是多少？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['diːlər] .

“	Seventeen	hundred	,	”	replied	the	dealer	.
”	十七	百	,	”	回复	这	经销商	.

“一千七百，”经销商回答道。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Everybody	was	suspicious	of	it	.
”	大家	曾是	可疑的	的	它	.

“大家都对此表示怀疑。”

[wiː; wi] [[eɪt]]

We	[	8	]
我们	[	8	]

我们[8]

[wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst] ;

would	have	got	it	for	five	hundred	,	if	it	hadn't	been	for	an	artist	;
会	有	得到	它	为了	五	百	, 如果		它	之前没有	到过	为了	一个	艺术家	;

如果不是因为一位艺术家，我本可以花五百块钱买到它；

[hiː; hi][bɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪmɪt] . ”

he	bid	it	up	to	his	limit	.	”
他	出价	它	向上	到	他的	限制	.	”

他把价格抬到了他的最高限额。

“ [aɪ][mʌst; məst][sɪt] , ” [sed] ['græftən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

“	I	must	sit	,	”	said	Grafton	to	his	nurse	.
“	我	必须	坐	,	”	说	格拉夫顿	到	他的	护士	.

“我必须坐下，”格拉夫顿对他的护士说。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] .

“	This	is	too	much	—	too	much	.
“	这	是	也	很多	—	也	很多	.

“这太过分了——太过分了。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns] ,

”	He	was	little	the	worse	for	his	imprudence	,
”	他	曾是	小的	这	更糟	为了	他的	轻率	,

他的鲁莽行为并没有给他造成多大伤害。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪl][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	was	able	to	sail	on	the	steamer	that	carried	the	picture	.
和	曾是	有能力的	到	帆	在	这	汽船	那	携带	这	图片	.

并得以搭乘运送这幅画的轮船。

[hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['kændis,'kændəsiː,kæn'deisi] ['brʌðərz] ,

He	beat	it	to	Paris	,	and	went	at	once	to	Candace	Brothers	,
他	打	它	到	巴黎	,	和	去	在	一次	到	坎迪斯	兄弟	,

他抢先一步抵达巴黎，并立即前往坎迪斯兄弟公司。

['strəulɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pɜːrpəs] [bɪ'jɑːnd] ['kɪlɪŋ] [taɪm] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

strolling	in	as	if	he	had	no	purpose	beyond	killing	time	by	looking	about	.
漫步	在	作为	如果	他	有	不	目的	超过	杀	时间	经过	寻找	关于	.

他晃晃悠悠地走了进来，仿佛只是四处闲逛消磨时间。

[hiː; hi] ['sloʊli] [led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] ['luːɪs] ['kændis,'kændəsiː,kæn'deisi] ,

He	slowly	led	the	conversation	round	to	a	point	where	Louis	Candace	,
他	缓慢地	引领	这	对话	圆形的	到	一个	观点	在哪里	路易斯	坎迪斯	,

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

to	whom	he	was	talking	,
到	谁	他	曾是	说	,

他慢慢地把话题引到路易斯·坎迪斯（Louis Candace）身上，他当时正在和路易斯·坎迪斯交谈。

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktən] [seɪl] .

would	naturally	begin	to	think	of	the	Acton	sale	.
会	自然	开始	到	思考	的	这	阿克顿	销售	.

人们自然会开始考虑阿克顿的出售事宜。

“ [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , ” [sed] ['kændis,'kændəsi:,kæn'deisi] — “
“ We're getting in several pictures from New York , ” said Candace — “
” 是 获得 在 一些 图片 从 新的 约克 , ” 说 坎迪斯 — “
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['æktən] [seɪl] . ”
from the Acton sale . ”
从 这 阿克顿 销售 . ”

坎迪斯说：“我们正在从纽约收到几张照片，都是来自阿克顿拍卖会的。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] , ” [sed] ['græftən] , ['kerləsli] .
“ I was ill while it was on , ” said Grafton , carelessly .
” 我 曾是 患病的 尽管 它 曾是 在 , ” 说 格拉夫顿 , 粗心大意 .

“比赛进行时我生病了，”格拉夫顿漫不经心地说。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] ? ” [[naɪn]]
“ What did you take ? ” [9]
” 什么 做过 你 拿 ? ” [9]

“你拿了什么？”[9]

“ [ə; eɪ] ['ru:səu] , [ə; eɪ][kə'roʊt] , [ə; eɪ]['waɪənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — [vɛ'læskɛz] .
“ A Rousseau , a Corot , a Wyant , and a — Velasquez .
” 一个 卢梭 , 一个 柯罗 , 一个 怀恩特 , 和 一个 — 维拉斯奎兹 .

“卢梭、柯罗、怀恩特，还有——委拉斯凯兹。”

” [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [bɪˈfɔ:r] ['spi:kɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [neɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'fju:zd] [æz; əz]
” He hesitated before speaking the last name , and looked confused as
” 他 犹豫了一下 前 请讲 这 最后的 姓名 , 和 看起来 使困惑 作为
['græftən] ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
Grafton slightly elevated his eyebrows .
格拉夫顿 轻微地 升高 他的 眉毛 .

“他犹豫了一下才说出姓氏，看到格拉夫顿微微挑起眉毛，他一脸困惑。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , “ [wi:; wi] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] [ðə; ðɪ] [vɛ'læskɛz] ; [ɪn][fækt] ,
“ Of course , ” he hurried on , “ we strongly suspect the Velasquez ; in fact ,
” 的 课程 , ” 他 慌忙 在 , “ 我们 强烈 怀疑 这 维拉斯奎兹 ; 在 事实 ,

“当然，”他急忙说道，“我们强烈怀疑是维拉斯奎兹所为；事实上，

[wi:; wi] [noʊ] [its] [nɑ:t]['dʒenjuɪn] .
we know it's not genuine .
我们 知道 它是 不是 真的 .

我们知道这不是真的。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] . ”
But we're delighted to get it . ”
但 是 高兴极了 到 得到 它 . ”

但我们很高兴能收到它。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['græftən] .
“ I don't understand , ” said Grafton .
” 我 不 理解 , ” 说 格拉夫顿 .

“我不明白，”格拉夫顿说。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊld][æz; əz][ə; eɪ] [vɛ'læskɛz] . ”
“ I know you too well to suspect that it will be sold as a Velasquez . ”
” 我 知道 你 也 出色地 到 怀疑 那 它 将要 是 卖 作为 一个 维拉斯奎兹 . ”

“我太了解你了，所以我不会怀疑它会被当作委拉斯凯兹的作品出售。”

“ [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
“ But certainly not .
” 但 当然 不是 .

“但肯定不是。”

['i:v(ə)n] [if] [wi:; wi][dɪd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

Even	**if**	**we**	**did**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
甚至	如果	我们	做过	那	种类	的	事物	,

即使我们做了那种事，

[wi:; wi] ['kudnt] [dɪ'si:v] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪtʃ] ['kʌntri:mɪn] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ]

we	**couldn't**	**deceive**	**any**	**of**	**your**	**rich**	**countrymen**	**or**	**any**	**of**	**the**	**English**	**with**
我们	不能	欺骗	任何	的	你的	富有的	同胞们	或者	任何	的	这	英语	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

我们用这招骗不了你们的富裕同胞，也骗不了英国人。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [tu:] [wel] [noʊn] .

The	**story**	**is**	**too**	**well**	**known**	**.**
这	故事	是	也	出色地	已知	.

这个故事太出名了。

[noʊ] ; [wi:; wi] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði][grænd] [du:k] [ʌv; əv] - .

No	**;**	**we**	**bought**	**it**	**for**	**His**	**Royal**	**Highness**	**the**	**Grand**	**Duke**	**of**	**Zweitenbourg**	**.**
不	;	我们	买	它	为了	他的	皇家	高度	这	盛大	公爵	的	-	.

不，我们是为茨维滕堡大公殿下购买的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ɔ:r][hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] ['ænsestərz] .

It	**is**	**—**	**or**	**he**	**thinks**	**it**	**is**	**—**	**a**	**portrait**	**of**	**one**	**of**	**his**	**Spanish**	**ancestors**	**.**
它	是	—	或者	他	思考	它	是	—	一个	肖像	的	一	的	他的	西班牙语	祖先	.

那是一幅——或者他认为是——他的一位西班牙祖先的肖像。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [noʊn] [-]

His	**agent**	**tells**	**me**	**that**	**it**	**is**	**the**	**only**	**known**	**[**	**10**	**]**
他的	代理人	讲述	我	那	它	是	这	仅有的	已知	[	-	]

他的经纪人告诉我，这是唯一已知的[10]

[wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [jʌŋ] ['spænjərd] [hu:] [wʌz; wəz] [su:n] ['æftərwərdz] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði]

work	**of**	**a**	**remarkable**	**young**	**Spaniard**	**who**	**was**	**soon**	**afterwards**	**killed**	**at**	**the**
工作	的	一个	卓越	年轻的	西班牙人	WHO	曾是	很快	然后	被杀	在	这

[si:dʒ] [ʌv; əv][ˌba:si'ləunə] ,

siege	**of**	**Barcelona**	**,**
围城	的	巴塞罗那	,

这是出自一位杰出的西班牙青年之手，他不久后在巴塞罗那围城战中阵亡。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

early	**in**	**the**	**eighteenth**	**century**	**.**
早期的	在	这	第十八	世纪	.

十八世纪初。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

They	**are**	**not**	**even**	**sure**	**of**	**his**	**name**	**.**
他们	是	不是	甚至	当然	的	他的	姓名	.

他们甚至不确定他的名字。

[ðə; ði][grænd] [du:k] [wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

The	**Grand**	**Duke**	**was**	**most**	**anxious**	**to**	**get**	**it**	**.**
这	盛大	公爵	曾是	最多	焦虑的	到	得到	它	.

大公爵非常渴望得到它。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌsemi'ænjuəl] ['bulitinz] [ɑ:n] [mə'sjɜ:r] ['æktənz]

For	**years**	**we**	**have**	**been**	**sending**	**him**	**semiannual**	**bulletins**	**on**	**Monsieur**	**Acton's**
为了	年	我们	有	到过	发送	他	半年	公告	在	先生	行动

[helθ] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

health	**and**	**financial**	**condition**	**.**
健康	和	金融的	状况	.

多年来，我们每半年都会向他寄送一份关于阿克顿先生的健康和财务状况的简报。

" ['græftənz] [hɑ:rt] [sæŋk] .
" Grafton's heart sank .
" 格拉夫顿的 心 沉没 .

格拉夫顿的心沉了下去。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [kə'lektər] — [ə; eɪ][pæst] - ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] .
Here was a true collector — a past - master of the art .
这里 曾是 一个 真的 集电极 — 一个 过去的 - 掌握 的 这 艺术 .

这是一位真正的收藏家——一位艺术大师。

" [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['nɑ:vɪs] , " [θɔ:t] ['græftən] , " [aɪ] , [tu:] ,
" If I hadn't been a mere novice , " thought Grafton , " I , too ,
" 如果 我 之前没有 到过 一个 仅仅 新手 , " 想法 格拉夫顿 , " 我 , 也 ,

"如果我不是个新手,"格拉夫顿心想,"我也会....."

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['bulitinz] [ɑ:n]['æktən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔ:rdər] .
would have had bulletins on Acton , and a standing order .
会 有 有 公告 在 阿克顿 , 和 一个 常设 命令 .

应该有关于阿克顿的公告，以及一份长期有效的命令。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪ'gʌn] , " [fɔ:r; fər] , ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tru:] [kə'lektər] ,
As it is , my trouble has only begun , " for , being himself a true collector ,
作为 它 是 , 我的 麻烦 有 仅有的 开始 , " 为了 , 存在 他自己 一个 真的 集电极 ,

而事实上，我的麻烦才刚刚开始,"因为他本人就是一位真正的收藏家，"

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['feɪtəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɛktɚz] ['temprəmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'sperɪŋ] ,
with all the fatalism of the collector's temperament , he was not despairing ,
和 全部 这 宿命论 的 这 收藏家的 气质 , 他 曾是 不是 绝望 ,

尽管他天性中带有宿命论的特质，但他并没有绝望。

[wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] ['rezəlu:t] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [nu:] ['dɪfəkəltɪz] .
was only the more resolute in face of these new difficulties .
曾是 仅有的 这 更多的 坚决 在 脸 的 这些 新的 困难 .

面对这些新的困难，他反而更加坚定了决心。

" [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " [kən'tɪnju:d] ['kændis,'kændəsi:,kæn'deisi] , " ['wɒnts] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
" His Royal Highness , " continued Candace , " wants the picture because
" 他的 皇家 高度 , " 持续 坎迪斯 , " 想要 这 图片 因为
[ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [-]
it fills [11]
它 填充 [-]

"殿下,"坎迪斯继续说道，"想要这幅画，因为它填满了[11]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gæps][ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləri] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] ['pɔ:trɪts] .
one of the gaps in his gallery of ancestral portraits .
一 的 这 差距 在 他的 画廊 的 祖先的 肖像 .

这是他收藏的祖先肖像画中的一个空白。

" ['ʌndər] ['skɪlfl] ['kwestʃənɪŋ] , ['kændis,'kændəsi:,kæn'deisi] ['ji:ldɪd] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt]
" Under skilful questioning , Candace yielded the further information that
" 在下面 熟练 提问 , 坎迪斯 产生 这 更远 信息 那
[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['du:ks] ['prɪvi] [pɜ:rs] ,
the keeper of the Grand Duke's privy purse ,
这 守门员 的 这 盛大 公爵的 私处 钱包 ,

在巧妙的盘问下，坎迪斯透露了更多信息，即大公爵的私人金库保管人，

['bærən] - , [wʊd] [ə'raɪv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['θɜ:rzdeɪ] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə]['eskɔ:rt][ðə; ði] ['pɪktʃər]
Baron Zeppstein , would arrive the following Thursday personally to escort the picture
男爵 - , 会 到达 这 下列的 周四 亲自 到 护送 这 图片
[tu:; tə] - .
to Zweitenbourg .
到 - .

泽普斯坦男爵将于下周四亲自抵达，护送这幅画前往茨维滕堡。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['pærɪs][ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd]['græftən] [tʊk] [dʒæk] ['kæmbl] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd]

It	reached	Paris	on	Tuesday	,	and	Grafton	took	Jack	Campbell	,	whom	he	found
它	达到	巴黎	在	周二	,	和	格拉夫顿	采取	杰克	坎贝尔	,	谁	他	成立

[æt; ət][ðə; ði] [rɪts] ,

at	the	Ritz	,
在	这	丽兹酒店	,

周二抵达巴黎，格拉夫顿带上了杰克·坎贝尔，他是在丽兹酒店找到坎贝尔的。

[raʊnd] [tuː; tə] ['kændɪsɪz] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

round	to	Candace's	on	Wednesday	morning	.
圆形的	到	坎迪斯的	在	周三	早晨	.

周三早上去坎迪斯家。

['kæmbl] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['θɜːrəli] [koʊtʃt] , [meɪd] ['ɔfɚz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['pɪktʃərz] , [ɔːl] [tuː]

Campbell	,	having	been	thoroughly	coached	,	made	offers	for	several	pictures	,	all	too
坎贝尔	,	拥有	到过	彻底	教练	,	制成	优惠	为了	一些	图片	,	全部	也

[loʊ] ,

low	,
低的	,

坎贝尔经过一番精心指导后，对几部影片提出了报价，但都太低了。

[ðen] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərd] .

then	pretended	to	fall	in	love	with	the	Spaniard	.
然后	假装	到	落下	在	爱	和	这	西班牙人	.

然后假装爱上了那个西班牙人。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɛ'læskɛz] — ['græftən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gʌstɪd]

He	insisted	that	it	was	a	Velasquez	—	Grafton	seemed	to	be	disgusted
他	坚持	那	它	曾是	一个	维拉斯奎兹	—	格拉夫顿	似乎	到	是	厌恶

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

with	him	,	somewhat	ashamed	of	him	.
和	他	,	有些	羞愧	的	他	.

他坚持说那是委拉斯凯兹的作品——格拉夫顿似乎对他感到厌恶，甚至有些羞愧。

[wen] ['kændis,'kændəsiː,kæn'deisi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][soʊld] ,

When	Candace	told	him	that	the	picture	was	sold	,
什么时候	坎迪斯	讲述	他	那	这	图片	曾是	卖	,

当坎迪斯告诉他照片已经卖出去时

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [duːk] ['ɔːfərɪŋ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd]

he	had	them	send	a	telegram	to	the	Grand	Duke	offering	eight	thousand
他	有	他们	发送	一个	电报	到	这	盛大	公爵	提供	八	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

dollars	for	it	.
美元	为了	它	.

他让他们向大公发了一份电报，提出以八千美元的价格购买它。

[ə; eɪ] [-]

A	[	12	]
一个	[	-	]

A[12]

[kɜːrt][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [sel] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

curt	refusal	to	sell	at	any	price	came	a	few	hours	later	.
简短	拒绝	到	卖	在	任何	价格	来了	一个	很少	小时	之后	.

几个小时后，对方断然拒绝以任何价格出售。

['kæmbl] [ænd; ənd] ['græftən] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['bærən] - [keɪm] .

Campbell	and	Grafton	were	there	the	next	morning	when	Baron	Zeppstein	came	.
坎贝尔	和	格拉夫顿	是	那里	这	下一个	早晨	什么时候	男爵	-	来了	.

第二天早上，当泽普斯坦男爵到来时，坎贝尔和格拉夫顿都在场。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['vɑːljəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['pleʒər] [ʌv; əv][æn; ən]

As	he	was	voluble	,	and	appreciative	of	the	rare	pleasure	of	an
作为	他	曾是	健谈的	,	和	欣赏的	的	这	稀有的	乐趣	的	一个

[ə'tentɪv] ['lɪsənər] ,

attentive	listener	,
细心	听众	,

他能言善辩，并且很珍惜被认真倾听的难得乐趣，

['græftən] ['ræpɪdli] [ɪn'greɪʃiːˌeɪtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['floʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Grafton	rapidly	ingratiated	himself	,	and	soon	had	him	flowing	on	the	subject
格拉夫顿	快速	讨好	他自己	,	和	很快	有	他	流动	在	这	主题

[ʌv; əv] “ [maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] . ”

of	“	my	royal	master	.	”
的	“	我的	皇家	掌握	.	”

格拉夫顿很快就赢得了他的好感，并让他滔滔不绝地谈论起“我的皇家主人”来。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz] [tuː] ['pæʃnz] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	His	Royal	Highness	has	two	passions	,	”	said	the	Baron	,	“	Americans	and	his
“	他的	皇家	高度	有	二	激情	,	”	说	这	男爵	,	“	美国人	和	他的

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

男爵说：“殿下有两个爱好，美国人和他的画作。”

[juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə'pɔːlɪŋ] — ['ɪnˌroʊdz] [ɪn] ['dʒɜːrmənɪ] ;

You	Americans	are	making	astonishing	—	I	may	say	appalling	—	inroads	in	Germany	;
你	美国人	是	制作	惊人	—	我	可能	说	令人震惊	—	入口	在	德国	;

你们美国人在德国取得了惊人的——我甚至可以说令人震惊的——进展；

[jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] , ['aʊər; ɑːr]['gɜːlz] .

your	ideas	are	getting	even	into	the	heads	of	our	women	,	our	girls	.
你的	想法	是	获得	甚至	进入	这	头部	的	我们的	女性	,	我们的	女孩们	.

你们的想法甚至已经渗透到我们妇女、我们女孩的脑海中了。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	like	it	;	I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	;	我	不	喜欢	它	.

我不喜欢；我不喜欢。

[its] ['briːdɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['wɪmɪn] .

It's	breeding	a	race	of	thinking	women	.
它是	选育	一个	种族	的	思维	女性	.

它正在培养一批有独立思考能力的女性。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['wʊmən] .

I	can't	endure	a	thinking	woman	.
我	不能	忍受	一个	思维	女士	.

我无法忍受爱思考的女人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪm] ['sʌfərɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] ; [bʌt; bət]

You	can't	imagine	what	I'm	suffering	just	now	through	Her	Serene	Highness	;	but
你	不能	想象	什么	我是	痛苦	只是	现在	通过	她	安详	高度	;	但

[noʊ] ['mætər] .

no	matter	.
不	事情	.

殿下，您无法想象我此刻正在承受怎样的痛苦；但没关系。

[jʊr; jər] [-]

Your	[	13	]
你的	[	-	]

你的[13]

['terəb(ə)l] [ˌdemə'krætɪk] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔːr; fər] [trə'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [fɔːr; fər]

terrible	democratic	ideas	of	disrespect	for	tradition	,	for	institutions	,	for
糟糕的	民主	想法	的	不尊重	为了	传统	,	为了	机构	,	为了

[rɪst'reɪnts] ,

restraints	,
约束	,

可怕的民主理念，即不尊重传统、不尊重制度、不尊重约束。

[ɑːr; ər] ['slɪpɪŋ] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪŋz] .

are	slipping	about	even	in	the	palaces	of	our	kings	.
是	滑倒	关于	甚至	在	这	宫殿	的	我们的	国王	.

甚至在我们国王的宫殿里也出现了这种现象。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

His	Royal	Highness	—	the	story	goes	that	he	was	in	love	with	one	of	your
他的	皇家	高度	—	这	故事	去	那	他	曾是	在	爱	和	一	的	你的

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri,wumən] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ;

beautiful	countrywomen	and	that	she	refused	to	marry	him	;
美丽的	乡下妇女	和	那	她	拒绝	到	结婚	他	;

据说，殿下爱上了你们一位美丽的同胞女子，但她拒绝嫁给他；

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [duːk] ['wulf^æŋ] — [mɒːgə´nætikəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

she	did	marry	his	brother	,	Duke	Wolfgang	—	morganatically	,	of	course	.
她	做过	结婚	他的	兄弟	,	公爵	沃尔夫冈	—	贵格关系	,	的	课程	.

她确实嫁给了他的兄弟沃尔夫冈公爵——当然，是贵贱通婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

It	would	be	impossible	for	one	of	the	house	of	Traubenheim	to	marry	a
它	会	是	不可能的	为了	一	的	这	房子	的	-	到	结婚	一个

['kɑːmənər] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] [weɪ] .

commoner	in	the	regular	way	.
平民	在	这	常规的	方式	.

特劳本海姆家族的成员不可能以正常方式与平民结婚。

[jʊr; jər] [ə'merɪkən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ['hæznt] [ɪk'stendɪd] [ðæt] [fɑːr] — ”

Your	American	invasion	hasn't	extended	that	far	—	”
你的	美国人	入侵	还没有	扩展	那	远的	—	”

你们美国的入侵还没延伸到那么远的地方——”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['græftən] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ'greʃn] .

“	And	the	pictures	?	”	interrupted	Grafton	,	impatient	of	the	digression	.
“	和	这	图片	?	”	中断	格拉夫顿	,	不耐烦	的	这	题外话	.

“那照片呢？”格拉夫顿打断道，对这种离题的话题感到不耐烦。

“ [ɑː] — [jes] — [ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

“	Ah	—	yes	—	there	His	Royal	Highness	has	a	high	enthusiasm	,	a	noble
“	啊	—	是的	—	那里	他的	皇家	高度	有	一个	高的	热情	,	一个	高贵

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

“啊——是的——殿下确实充满热情，怀有高尚的激情。”

[hiː; hi][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [mæd] [ə'baʊt] ['rɛm,brænts] .

He	is	positively	mad	about	Rembrandts	.
他	是	积极地	疯狂的	关于	伦勃朗	.

他简直对伦勃朗的作品着迷。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

He	has	a	notable	collection	of	them	,	and	is	always	trying	to	add
他	有	一个	值得注意的	收藏	的	他们	,	和	是	总是	尝试	到	添加

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

to	it	.	”	[	14	]
到	它	.	”	[	-	]

他收藏了许多这类藏品，并且一直在努力增加收藏。”[14]

['græftənz] [aɪz] [drɑːpt] ; [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][oʊld] - [maɪt] [riːd] [hɪz; ɪz]

Grafton's	eyes	dropped	;	he	feared	that	this	simple	old	Zweitenbourgian	might	read	his
格拉夫顿的	眼睛	掉落	;	他	害怕	那	这	简单的	老的	-	可能	读	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

格拉夫顿垂下眼帘；他担心这个淳朴的兹维滕堡老太太会看穿他的心思。

“ ['rɛmˌbrænts] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Rembrandts	?	”	he	said	.
“	伦勃朗	?	”	他	说	.

“伦勃朗？”他问道。

“ [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

“	That	interests	me	.
“	那	兴趣	我	.

“我对这个很感兴趣。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kreɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

I	have	the	same	craze	in	a	small	way	.
我	有	这	相同的	狂热	在	一个	小的	方式	.

我也有类似的爱好，只是程度轻一些。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['bærən][ɑːn] .

”	And	he	drew	the	Baron	on	.
”	和	他	画	这	男爵	在	.

“然后他拔出了男爵。”

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rembrænt] [fɪld] [ðə; ði][grænd] [duːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['bɜːrnɪŋ] ['lɔːŋɪŋ]

He	learned	that	a	Rembrandt	filled	the	Grand	Duke	with	the	same	burning	longing
他	学习	那	一个	伦勃朗	已填	这	盛大	公爵	和	这	相同的	燃烧	渴望

[fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kreɪz] ,

for	possession	with	which	his	craze	,
为了	拥有	和	哪个	他的	狂热	,

他得知，一幅伦勃朗的画作让大公产生了与他痴迷的那种强烈的占有欲。

[ðə; ði] ['spjʊriəs] [vɛ'læskɛz] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	spurious	Velasquez	,	was	now	filling	him	.
这	虚假的	维拉斯奎兹	,	曾是	现在	填充	他	.

那个冒牌的委拉斯凯兹，现在正让他感到困惑。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['vɪktəri] .

He	began	to	see	victory	.
他	开始	到	看	胜利	.

他开始看到胜利的曙光。

[hiː; hi]['keɪbəld][hɪz; ɪz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['eɪdʒənt][tuː; tə][send] [hɪm; ɪm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [ɪn] [ker] [ʌv; əv]

He	cabled	his	Chicago	agent	to	send	him	forthwith	,	in	care	of
他	有线	他的	芝加哥	代理人	到	发送	他	立即	,	在	关心	的

['kændis,'kændəsiː,kæn'deisi] ['brʌðərz] ,

Candace	Brothers	,
坎迪斯	兄弟	,

他发电报给他在芝加哥的代理人，让他立即派人送信，收件人是坎迪斯·布拉泽斯。

[hɪz; ɪz] [tuː] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['ɜːrli] [wɜːrk] .

his	two	examples	of	Rembrandt's	early	work	.
他的	二	示例	的	伦勃朗的	早期的	工作	.

他举了伦勃朗早期作品的两个例子。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

When	he	was	a	boy	,	travelling	about	with	his	father	,
什么时候	他	曾是	一个	男生	,	旅行	关于	和	他的	父亲	,

他小时候经常和父亲一起旅行，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [ʃɑːp] [ɪn] ['laidən] .

he	had	found	them	in	an	obscure	shop	in	Leyden	.
他	有	成立	他们	在	一个	朦胧	店铺	在	莱顿	.

他在莱顿一家不起眼的小店里找到了它们。

[ðeɪ] [naʊ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [æz; əz] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['traɪʌmf] .

They	now	interested	him	little	except	as	reminders	of	an	early	triumph	.
他们	现在	感兴趣的	他	小的	除了	作为	提醒	的	一个	早期的	胜利	.

如今，除了作为早年胜利的回忆之外，它们对他来说已经没什么意义了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['treʒərz] . [-]

But	to	a	collector	of	Rembrandts	they	would	be	treasures	.	[	15	]
但	到	一个	集电极	的	伦勃朗	他们	会	是	宝藏	.	[	-	]

但对于伦勃朗画作的收藏家来说，它们就是珍宝。[15]

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['sendɪŋ] [ðə; ðɪ]['keɪb(ə)l][hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kæmbl]

A	few	days	after	sending	the	cable	he	went	in	the	morning	with	Mrs	.	Campbell
一个	很少	天	后	发送	这	电缆	他	去	在	这	早晨	和	太太	.	坎贝尔

[tuː; tə] [pækwɪnz] — ['mɪsɪz] . ['kæmbl] [wʌz; wəz][æt; ət]['pærɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænjuəl] ['ʃɑːpɪŋ] .

to	Paquin's	—	Mrs	.	Campbell	was	at	Paris	for	her	annual	shopping	.
到	帕奎因	—	太太	.	坎贝尔	曾是	在	巴黎	为了	她	年度的	购物	.

发出电报几天后，第二天早上他和坎贝尔夫人一起去了帕奎因百货公司——坎贝尔夫人当时正在巴黎进行一年一度的购物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][sɪks] ['dresɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

She	was	to	be	fitted	for	six	dresses	,	she	explained	,
她	曾是	到	是	适配	为了	六	连衣裙	,	她	解释	,

她解释说，她要试穿六件礼服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [æn; ən] ['aʊər] — [pər'hæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] .

and	that	meant	an	hour	—	perhaps	two	or	three	hours	.
和	那	意思是	一个	小时	—	也许	二	或者	三	小时	.

这意味着要花一个小时，或许两三个小时。

[bʌt; bət] ['græftən] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] ,

But	Grafton	was	so	attracted	by	the	scene	that	he	said	he	would	wait	,
但	格拉夫顿	曾是	所以	吸引	经过	这	场景	那	他	说	他	会	等待	,

但格拉夫顿被眼前的景象深深吸引，他说他会等着。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

at	least	until	he	was	tired	.
在	至少	直到	他	曾是	疲劳的	.

至少在他累了之前是这样。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

He	seated	himself	on	the	sofa	against	the	wall	,	near	the	door	.
他	坐着	他自己	在	这	沙发	反对	这	墙	,	靠近	这	门	.

他靠墙坐在沙发上，靠近门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] - [wei] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fɪtɪŋ] - ['sælɔːŋz]['oʊpən] .

It	was	in	line	with	the	passage	-	way	into	which	the	fitting	-	salons	open	.
它	曾是	在	线	和	这	通道	-	方式	进入	哪个	这	配件	-	沙龙	打开	.

它与试衣间入口的通道平行。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] — ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	general	room	was	crowded	with	women	—	women	in	the	fashions	of	the
这	一般的	房间	曾是	挤	和	女性	—	女性	在	这	时尚	的	这

[deɪ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

day	preparing	for	the	fashions	of	the	morrow	;
天	准备	为了	这	时尚	的	这	明天	;

大厅里挤满了妇女——她们穿着当日的时尚服饰，为明日的时尚做准备；

['gɜːlz] — [ðə; ði] ['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] , [pə'laɪt] ['dresmeɪkər] - [ə'sɪstənts] [feɪmd] [ɪn][pə'rizjən] [sɔːŋ]

girls	—	the	pretty	,	graceful	,	polite	dressmakers	'	assistants	famed	in	Parisian	song
女孩们	—	这	漂亮的	,	优美	,	有礼貌的	服装设计师	-	助理	著名的	在	巴黎人	歌曲

[ænd; ənd] ['stɔːri] — [pə'sweidɪŋ] , ['suːðɪŋ] , [kə'dʒoʊlɪŋ] , ['flætərɪŋ] .

and	story	—	persuading	,	soothing	,	cajoling	,	flattering	.
和	故事	—	说服	,	舒缓	,	哄骗	,	奉承	.

女孩们——那些在巴黎歌曲和故事中闻名的漂亮、优雅、有礼貌的裁缝助手——劝说、安抚、哄骗、奉承。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [men] , [-]

There	were	a	few	men	,	[	16	]
那里	是	一个	很少	男人	,	[	-	]

有几个男人[16]

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fitəz] [ɪk'sept] [tuː] .

all	of	them	fitters	except	two	.
全部	的	他们	装配工	除了	二	.

除了两个人以外，其他人都是装配工。

[ðə; ði] [ik'sepʃənz] [wɜːr; wər] ['græftən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['pækwɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

The	exceptions	were	Grafton	,	trying	to	efface	himself	,	and	Paquin	,	trying	to
这	例外情况	是	格拉夫顿	,	尝试	到	抹去	他自己	,	和	帕奎因	,	尝试	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

例外情况是格拉夫顿试图抹去自己的存在，以及帕奎因试图逃脱。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

He	had	come	forth	at	the	request	of	a	customer	important	enough	to
他	有	来	前进	在	这	要求	的	一个	顾客	重要的	足够的	到

[biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

be	worthy	of	personal	attention	,
是	值得	的	个人的	注意力	,

他是应一位重要客户的请求而来的，这位客户的重要性足以让他亲自接待。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

but	not	important	enough	to	be	admitted	to	the	honor	of	his	private
但	不是	重要的	足够的	到	是	承认	到	这	荣誉	的	他的	私人的

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] - [ruːm] .

consultation	-	room	.
咨询	-	房间	.

但还不够重要，无法获准进入他的私人诊室。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd]['æbsənt]

The	women	had	seized	him	and	,	regardless	of	his	bored	and	absent
这	女性	有	查获	他	和	,	不管	的	他的	无聊的	和	缺席的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

expression	and	speech	,
表达	和	演讲	,

女人们抓住了他，全然不顾他百无聊赖、心不在焉的表情和言语，

[wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪm'piːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

were	swarming	about	him	,	impeding	his	retreat	.
是	蜂拥而至	关于	他	,	阻碍	他的	撤退	.

他们蜂拥而至，阻碍了他的退路。

['græftən] [su:n] [fər'gɑ:t] [hɪm'self] , [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] — [ðə; ði]

Grafton	soon	forgot	himself	,	so	interested	was	he	in	his	surroundings	—	the
格拉夫顿	很快	忘了	他自己	，	所以	感兴趣的	曾是	他	在	他的	周围环境	—	这

['klæmər][ɪn] [frentʃ] , ['dʒɜ:rmən] ,

clamor	in	French	,	German	,
叫嚣	在	法语	，	德语	，

格拉夫顿很快就忘却了自己，他完全沉浸在周围的环境中——法语、德语的喧闹声.....

['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , [ɪ'tæliən] , ['spænɪʃ] ; [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] [ʌv; əv] ['mænərz] [grænd][ænd; ənd] ['mænərz]

English	,	American	,	Italian	,	Spanish	;	the	exhibits	of	manners	grand	and	manners
英语	，	美国人	，	意大利语	，	西班牙语	；	这	展品	的	礼仪	盛大	和	礼仪

['sɔ:rdɪd] ;

sordid	;
肮脏的	；

英语、美式英语、意大利语、西班牙语；高雅礼仪和卑鄙礼仪的展示；

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['femənɪn] [i'məuʃənz] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [dres] , [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['pɔ:zɪz]

the	play	of	feminine	emotions	—	the	passion	for	dress	,	the	thoughtful	pauses
这	玩	的	女性	情绪	—	这	热情	为了	裙子	，	这	周到	停顿

[bɪ'fɔ:r] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] ['temptɪŋ] [ɪk'strævəgənsiz] ,

before	plunging	into	tempting	extravagances	,
前	骤降	进入	诱人的	奢侈	，

女性情感的展现——对服饰的热情，以及在沉溺于诱人的奢侈行为之前深思熟虑的停顿。

[ðə; ði] ['rekləs] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [woʊ] - [bɪ'gɔ:n] [-]

the	reckless	yieldings	to	temptation	,	the	woe	-	begone	[	17	]
这	鲁莽	产量	到	诱惑	，	这	悲哀	-	走开	[	-	]

鲁莽地屈服于诱惑，悲惨的结局[17]

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'gri:z] ,

putting	aside	of	temptation	;	the	mingling	of	women	of	all	degrees	,
推杆	旁边	的	诱惑	；	这	混杂	的	女性	的	全部	学位	，

摒弃诱惑；不同阶层女性的混杂，

[frʌm; frəm] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [tu:; tə] ['æktrəs] [ænd; ənd] [demi] - [m:n'dein] .

from	royalty	and	American	to	actress	and	demi	-	mondaine	.
从	皇室	和	美国人	到	演员	和	半	-	蒙丹	.

从皇室成员、美国公民到女演员、半上流社会人士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ][fɑ:r] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [meɪl] [ɪn'tru:dər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntli] ['tɔ:sɪŋ] [ə'saɪd]

And	they	so	far	ignored	the	male	intruder	that	they	were	presently	tossing	aside
和	他们	所以	远的	忽略	这	男性	入侵者	那	他们	是	目前	抛掷	旁边

['dresɪz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][læp][ɔ:r] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:z] [fɔ:r; fər] ['betər] [dɪ'spleɪ] .

dresses	into	his	lap	or	spreading	them	against	his	knees	for	better	display	.
连衣裙	进入	他的	膝	或者	传播	他们	反对	他的	膝盖	为了	更好的	展示	.

她们完全无视了这位男性入侵者，甚至把裙子扔到他腿上，或者铺在他膝盖上以便更好地展示。

[hi:; hi] [ri'tri:tid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'fɔ:r] [ʌp] - ['paɪlɪŋ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] [ænd; ənd]

He	retreated	along	the	sofa	before	up	-	piling	silks	and	satins	and	laces	and
他	撤退	沿着	这	沙发	前	向上	-	桩	帛	和	缎子	和	鞋带	和

['lininz] .

linens	.
亚麻布	.

他退到沙发旁，然后把丝绸、缎子、蕾丝和亚麻布堆放在一起。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] ['bi:ɪŋ] [səb'mɜ:rdʒd] [ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]

At	last	he	had	to	choose	between	being	submerged	and	abandoning	the
在	最后的	他	有	到	选择	之间	存在	湮	和	放弃	这

['soʊfə] .

sofa	.
沙发	.

最后，他不得不在被淹没和放弃沙发之间做出选择。

[hiː; hi] [stɪl] [ˈliŋgə] , [ˈmiːkli] [ˈstændɪŋ] , [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ˈberid] .

He	still	lingered	,	meekly	standing	,	his	hat	and	stick	buried	.
他	仍然	徘徊不去	,	温顺地	常设	,	他的	帽子	和	戳	埋葬	.

他仍然伫立在那里，温顺地站着，帽子和手杖都埋在土里。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [dres] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ˈmaɪtɪli] — [ə; eɪ] [nuː]

As	he	was	examining	an	evening	dress	that	pleased	him	mightily	—	a	new
作为	他	曾是	检查	一个	晚上	裙子	那	高兴	他	非常	—	一个	新的

[kaɪnd][ʌv; əv] [sɪlk] [ɪn] [nuː] [ʃeɪdz] ,

kind	of	silk	in	new	shades	,
种类	的	丝绸	在	新的	色调	,

他正在仔细端详一件令他非常满意的晚礼服——一种采用全新色调的新型丝绸制成——

[ə; eɪ] [kriːm] [waɪt] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪləst] [bluː] - [griːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

a	cream	white	over	which	a	haze	of	the	palest	blue	-	green	seemed	to	be
一个	奶油	白色的	超过	哪个	一个	阴霾	的	这	最浅色	蓝色的	-	绿色的	似乎	到	是

[ˈdrɪftɪŋ] — [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [glæns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] - [wei] .

drifting	—	he	chanced	to	glance	along	the	passage	-	way	.
漂流	—	他	偶然	到	瞥一眼	沿着	这	通道	-	方式	.

他偶然瞥了一眼走廊，发现地面是乳白色，上面似乎飘着一层淡淡的蓝绿色薄雾。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] - [ˈsælɔːŋz][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hæf][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [hæf][ɪn][ðə; ði]

One	of	the	fitting	-	salons	was	open	,	and	half	in	the	doorway	,	half	in	the
一	的	这	配件	-	沙龙	曾是	打开	,	和	一半	在	这	门口	,	一半	在	这

[hɔːl] , [stʊd] [-]

hall	,	stood	[	18	]
大厅	,	站立	[	-	]

其中一间试衣间是开着的，一个人半站在门口，半站在走廊里[18]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .

a	young	woman	.
一个	年轻的	女士	.

一位年轻女子。

[hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [ɔːf] ; [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] ,

Her	waist	was	off	;	her	handsome	shoulders	and	arms	were	bare	,
她	腰部	曾是	离开	;	她	英俊的	肩膀	和	武器	是	裸	,

她的腰部以下都露了出来；她英俊的肩膀和手臂也裸露在外。

[jet] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .

yet	no	more	than	if	she	had	been	in	evening	dress	.
然而	不	更多的	比	如果	她	有	到过	在	晚上	裙子	.

然而，这和她穿晚礼服的情况并无二致。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faɪn] [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [red] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

She	had	fine	brown	hair	with	much	red	in	it	.
她	有	美好的	棕色的	头发	和	很多	红色的	在	它	.

她有一头柔顺的棕色头发，其中夹杂着许多红色。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈhɔːti] , [bʌt; bət] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] .

Her	features	were	strong	and	rather	haughty	,	but	delicate	and	pleasing	.
她	特征	是	强的	和	相当	傲慢	,	但	精美的	和	令人愉悦	.

她的五官轮廓分明，略带傲气，但又不失精致和美。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [ded] - [waɪt] , [ˈkʌlərləs] [ˈiːv(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Her	skin	was	dead	-	white	,	colorless	even	on	her	cheeks	.
她	皮肤	曾是	死的	-	白色的	,	无色	甚至	在	她	脸颊	.

她的皮肤惨白如纸，就连脸颊也毫无血色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

She	was	frowning	and	biting	her	lip	and	tapping	her	foot	on	the	floor	.
她	曾是	皱眉	和	咬	她	唇	和	窃听	她	脚	在	这	地面	.

她皱着眉头，咬着嘴唇，脚不停地在地板上敲着。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

As	he	glanced	she	caught	his	eye	.
作为	他	瞥了一眼	她	捕捉	他的	眼睛	.

他瞥了一眼，她也看到了他。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ɪm'pɪriəsli] .

She	beckoned	imperiously	.
她	招手	专横跋扈	.

她傲慢地招了招手。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

He	put	down	the	dress	and	went	slowly	towards	her	.
他	放	向下	这	裙子	和	去	缓慢地	向	她	.

他放下裙子，慢慢地朝她走去。

“ [kwɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [frentʃ] .

“	Quick	,	”	she	said	,	in	French	.
“	快的	,	”	她	说	,	在	法语	.

“快点，”她用法语说道。

“ [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .

“	My	patience	is	exhausted	.
“	我的	耐心	是	筋疲力尽的	.

我的耐心已经耗尽了。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hæf][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][noʊ] ['fɪtər] [hæz; həz] [kʌm] .

I've	been	waiting	half	an	hour	and	no	fitter	has	come	.
我已经	到过	等待	一半	一个	小时	和	不	钳工	有	来	.

我已经等了半个小时了，安装工还没来。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɪtər] ? ”

Are	you	a	fitter	?	”
是	你	一个	钳工	?	”

你是安装工吗?

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlsoʊ][ɪn] [frentʃ] .

“	No	,	”	he	replied	,	also	in	French	.
“	不	,	”	他	回复	,	还	在	法语	.

“不，”他用法语回答道。

“ [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['fɪtər] ; [aɪm][ə; eɪ] — [æn; ən] [ə'merɪkən] .

“	I'm	not	exactly	a	fitter	;	I'm	a	—	an	American	.
“	我是	不是	确切地	一个	钳工	;	我是	一个	—	一个	美国人	.

“我其实不是个健身教练；我是个——美国人。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get][juː; jʊ][wʌn] . ” [-]

But	I'll	get	you	one	.	”	[	19	]
但	患病的	得到	你	一	.	”	[	-	]

但我会给你弄一个。”[19]

“ ['hevəns] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

“	Heavens	!	”	exclaimed	the	young	woman	,	in	English	,
“	天	!	”	惊呼	这	年轻的	女士	,	在	英语	,

“天哪！”年轻女子用英语惊呼道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər][sə'lɑːn][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	she	darted	into	her	salon	and	slammed	the	door	.
和	她	飞镖	进入	她	沙龙	和	猛烈抨击	这	门	.

她冲进沙龙，砰地一声关上了门。

[tuː] [əˈtendənts] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈɑːpəzɪt]
Two attendants — a man and a woman — came at him from opposite
二 服务员 — 一个 男人 和 一个 女士 — 来了 在 他 从 对面的
[dəˈrekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

两名侍者——一男一女——从相反的方向向他走来。

“ [bʌt; bət] , [məˈsjɜːr] !
“ But , monsieur !
” 但 , 先生 !

“但是，先生！

[bʌt; bət] , [məˈsjɜːr] !
But , monsieur !
但 , 先生 !

但是，先生！

[wʌt] [dʌz] [məˈsjɜːr] [duː] [hɪr] ?
What does monsieur do here ?
什么 做 先生 做 这里 ?

先生在这里做什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fərˈbɪdn] !
It is forbidden !
它 是 禁止 !

这是禁止的！

” [ðer; ðər] [pəˈlaɪtnəs] [wʌz; wəz] [θɪn] , [ɪnˈdiːd] , [ˈoʊvər][ðer; ðər][əˈlɑːrm][ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
” Their politeness was thin , indeed , over their alarm and indignation .
” 他们的 礼貌 曾是 薄的 , 的确 , 超过 他们的 警报 和 愤慨 .

“他们的礼貌远远掩盖了他们的惊恐和愤慨。”

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈgræftən] , [ˈkɑːmli] .
“ The lady called me , ” explained Grafton , calmly .
“ 这 女士 称为 我 , ” 解释 格拉夫顿 , 平静地 .

“那位女士给我打了电话，”格拉夫顿平静地解释道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [hɜːr; hər] .
“ It was impossible for me to disobey her .
“ 它 曾是 不可能的 为了 我 到 违 她 .

“我不可能违抗她的命令。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪtər] .
She thought I was a fitter .
她 想法 我 曾是 一个 钳工 .

她以为我是个装配工。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
” As he spoke she opened her door and showed her head .
” 作为 他 辐 她 打开 她 门 和 显示 她 头 .

“他说话的时候，她打开门，探出头来。”

[ðə; ði] [əˈtendənts] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [ˈfeɪsɪz] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [əˈpɑːləˌdʒiːz] .
The attendants , with serious faces , began to pour out apologies .
这 服务员 , 和 严肃的 面孔 , 开始 到 倒 出去 致歉 .

服务员们面色凝重，开始连连道歉。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs] !
“ Pardon , Your Serene Highness !
“ 赦免 , 你的 安详 高度 !

“恕我冒昧，殿下！”

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] — ”

We	hope	that	your	—	”
我们	希望	那	你的	—	”

我们希望您的——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ɪn] [frentʃ] ,

“	It	was	my	fault	,	”	she	interrupted	,	in	French	,
”	它	曾是	我的	过错	,	”	她	中断	,	在	法语	,

“是我的错，”她用法语打断道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈæksent] .

and	he	noted	that	she	had	a	German	accent	.
和	他	著名的	那	她	有	一个	德语	口音	.

他还注意到她有德国口音。

[hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [-]

Her	look	of	condescending	[	20	]
她	看	的	居高临下的	[	-	]

她那居高临下的表情[20]

[gʊd] - [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

good	-	nature	was	not	flattering	to	him	.
好的	-	自然	曾是	不是	奉承	到	他	.

善良的本性对他来说并不讨喜。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː]

It	said	that	in	the	mind	of	Her	Serene	Highness	he	and	the	two
它	说	那	在	这	头脑	的	她	安详	高度	他	和	这	二

[əˈtendənts] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈtriːoʊ][ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] [ˈpɝːsənz] [bɪˈfɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈdʌkt] [hɜːrˈself]

attendants	formed	a	trio	of	inferior	persons	before	whom	she	could	conduct	herself
服务员	形成	一个	三人组	的	下	人	前	谁	她	可以	执行	她自己

[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈfriːdəm] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [soʊ] [ˈmeni] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʊd] .

with	almost	as	much	freedom	as	before	so	many	blocks	of	wood	.
和	几乎	作为	很多	自由	作为	前	所以	许多	积木	的	木头	.

文中说，在她尊贵的殿下看来，他和两位侍从三个地位低下的人，她在他们面前行事几乎就像在几块木头面前一样自由。

“ [noʊ][əˈpɑːlədʒi][ɪz] [ˈnesəseri] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈbrʌpt] [ˈkɜːrtəsi] .

“	No	apology	is	necessary	,	”	he	said	,	with	abrupt	courtesy	.
”	不	道歉	是	必要的	,	”	他	说	,	和	突然	礼貌	.

“不必道歉，”他突然礼貌地说道。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪtər] .

“	You	wish	a	fitter	.
”	你	希望	一个	钳工	.

“你想要一个安装工。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get] [wʌn][æt; ət][wʌns] .

I'll	see	that	you	get	one	at	once	.
患病的	看	那	你	得到	一	在	一次	.

我会确保你马上拿到一个。

” [hɜːr; hər] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Her	Serene	Highness	flushed	and	withdrew	her	head	.
”	她	安详	高度	酡	和	退出	她	头	.

“殿下脸颊绯红，缩回了头。”

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [toʊn] , “ [ænd; ənd] [send]
“ Take him away , ” she called through the door , in a haughty tone , “ and send
“ 拿 他 离开 , ” 她 称为 通过 这 门 , 在 一个 傲慢 语气 , “ 和 发送
[ə; eɪ] ['fɪtər] .
a fitter .
一个 钳工 .

“把他带走,”她隔着门傲慢地喊道，“派个裁缝过来。”

” ['græftən] [feɪst] [ðə; ði] [ə'tendənts] .
” Grafton faced the attendants .
” 格拉夫顿 面对 这 服务员 .

格拉夫顿面向侍从们。

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu:] [ten] - [fræŋk] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][tu:; tə] [i:tʃ] .
He drew from his pocket two ten - franc pieces and gave one to each .
他 画 从 他的 口袋 二 十 - 法郎 件 和 给予 一 到 每个 .

他从口袋里掏出两枚十法郎的硬币，一人一枚。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][get] [mædəmwə'zel] [hɜ:r; hər] ['fɪtər] ['ɪnstəntli] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Have the goodness to get mademoiselle her fitter instantly , ” he said .
“ 有 这 善良 到 得到 小姐 她 钳工 即刻 , ” 他 说 .

“有幸能让小姐立刻变得更苗条,”他说。

[ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [-]
They bowed and thanked him and he [21]
他们 鞠躬 和 谢谢 他 和 他 [-]

他们鞠躬向他道谢，他[21]

['sloʊli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊfə] .
slowly returned to his sofa .
缓慢地 返回 到 他的 沙发 .

他缓缓地回到沙发上。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər]
Half an hour
一半 一个 小时

半小时

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sə'lɑ:n][ɪn] [stri:t] ['kɑ:stu:m] .
and she issued from her salon in street costume .
和 她 发布 从 她 沙龙 在 街道 戏服 .

她穿着便服从沙龙里走了出来。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [keɪm] [æn; ən][oʊld] - ['meɪdɪʃ] ['dʒɜ:rmən] ['wʊmən] .
Close behind her came an old - maidish German woman .
关闭 在后面 她 来了 一个 老的 - 少女般的 德语 女士 .

紧随其后的是一位老态龙钟的德国妇女。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['græftən] [held] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .
As they reached the door , Grafton held it open .
作为 他们 达到 这 门 , 格拉夫顿 握住 它 打开 .

他们走到门口时，格拉夫顿把门打开了。

[hɜ:r; hər] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] ['koʊldli] .
Her Serene Highness drew herself up coldly .
她 安详 高度 画 她自己 向上 冷冷地 .

殿下神情冷漠地挺直了身子。

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɜːrtnəns] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]

He	bowed	with	politeness	and	without	impertinence	,	and	closed	the	door
他	鞠躬	和	礼貌	和	没有	无礼	,	和	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他礼貌而又不失礼貌地鞠了一躬，然后关上了身后的门。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] ?

“	Who	was	that	lady	?
”	WHO	曾是	那	女士	?

“那位女士是谁？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪtər] , ['hʌrɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dresɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	he	said	to	her	fitter	,	hurrying	past	with	her	dresses	on	his	arm	.
”	他	说	到	她	钳工	,	匆忙	过去的	和	她	连衣裙	在	他的	手臂	.

“他一边说着，一边挽着她的胳膊，匆匆走过，手里拿着她的裙子。”

“ [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['erɪkə][ʌv; əv] - , [mə'sjɜːr] .

“	Her	Serene	Highness	the	Duchess	Erica	of	Zweitenbourg	,	monsieur	.
”	她	安详	高度	这	公爵夫人	埃里卡	的	-	,	先生	.

“茨韦滕堡公爵夫人埃丽卡殿下，先生。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði][grænd] [duːk] ['kæsɪˌmiːr] .

She	is	the	niece	of	His	Royal	Highness	the	Grand	Duke	Casimir	.
她	是	这	侄女	的	他的	皇家	高度	这	盛大	公爵	卡西米尔	.

她是卡西米尔大公殿下的侄女。

” ['græftən] [met] [hɜːr; hər] [twaɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

”	Grafton	met	her	twice	the	next	day	.
”	格拉夫顿	遇见	她	两次	这	下一个	天	.

“第二天，格拉夫顿两次见到她。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

In	the	morning	he	was	at	the	tomb	of	Napoleon	.
在	这	早晨	他	曾是	在	这	墓	的	拿破仑	.

早上他在拿破仑墓前。

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [-]

A	woman	—	one	of	two	walking	together	a	short	distance	in	front	of	him	[	22	]
一个	女士	—	一	的	二	步行	一起	一个	短的	距离	在	正面	的	他	[	-	]

一名女子——是走在他前面不远处的两人中的一位[22]

— [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

—	dropped	her	handkerchief	.
—	掉落	她	手帕	.

——她的手帕掉了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

He	picked	it	up	and	overtook	her	.
他	挑选	它	向上	和	超越	她	.

他捡起它，超过了她。

“ ['pɑːrd(ə)n] , [mædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Pardon	,	mademoiselle	,	”	he	said	.
”	赦免	,	小姐	,	”	他	说	.

“对不起，小姐，”他说。

“ [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] .

“	Your	handkerchief	.
”	你的	手帕	.

“你的手帕。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [səˈriːn] ['haɪnəs] .
He saw that it was Her Serene Highness .
他 锯 那 它 曾是 她 安详 高度 .

他认出那是殿下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [daɪd]
At the same time she recognized him and the smile she had begun died
在 这 相同的 时间 她 认可 他 和 这 微笑 她 有 开始 死亡
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

与此同时，她认出了他，脸上刚刚绽放的笑容也消失了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] " [θæŋks] .
She took the handkerchief with an icy " Thanks .
她 采取 这 手帕 和 一个 冰冷的 " 谢谢 .

她接过手帕，冷冷地说了声"谢谢"。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wei] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
" He dropped back , but their way happened to be his .
" 他 掉落 后退 , 但 他们的 方式 发生 到 是 他的 .

他后退了一步，但他们的路恰好也是他的路。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [glɑːnst] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]
Her companion glanced round presently ; he was near enough to hear her
她 伴侣 瞥了一眼 圆形的 目前 ; 他 曾是 靠近 足够的 到 听到 她
[seɪ] ,
say ,
说 ,

她的同伴随即环顾四周；他离得足够近，能听到她的话：

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər] [səˈriːn] ['haɪnəs] .
" The person is following Your Serene Highness .
" 这 人 是 下列的 你的 安详 高度 .

"这个人正在跟随殿下。"

" [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] , [pæst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd]
" He came on , passed them as if unconscious of their existence , and
" 他 来了 在 , 通过了 他们 作为 如果 无意识 的 他们的 存在 , 和
[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [ruːt] .
they changed their route .
他们 已更改 他们的 路线 .

"他继续前进，从他们身边经过，仿佛没有意识到他们的存在，于是他们改变了路线。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['luːvər] .
In the afternoon he was at the Louvre .
在 这 下午 他 曾是 在 这 卢浮宫 .

下午他在卢浮宫。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [səˈriːn] ['haɪnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
He saw two women coming towards him — Her Serene Highness and her
他 锯 二 女性 未来 向 他 — 她 安详 高度 和 她
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

他看到两个女人朝他走来——是尊贵的公主殿下和她的同伴。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

As	they	saw	him	they	turned	abruptly	into	a	side	corridor	.
作为	他们	锯	他	他们	转向	突然	进入	一个	边	走廊	.

他们一看到他，就猛地拐进了一条侧走廊。

[hi:; hi] [keɪm] [-]

He	came	[	23	]
他	来了	[	-	]

他来了[23]

[tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

to	where	they	had	turned	;	there	lay	a	handkerchief	.
到	在哪里	他们	有	转向	;	那里	躺	一个	手帕	.

他们转身望去，发现那里放着一条手帕。

[hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , ['di:pli] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ]

He	picked	it	up	and	noted	that	it	was	a	fine	one	,	deeply	bordered	with
他	挑选	它	向上	和	著名的	那	它	曾是	一个	美好的	一	,	深	带边框	和

['ri:əl] [leɪs] .

real	lace	.
真实的	蕾丝	.

他拿起来，发现这是一件精美的连衣裙，边缘饰有真正的蕾丝。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['du:kl] [kraʊn] ,

In	the	corner	,	under	a	ducal	crown	,
在	这	角落	,	在下面	一个	公爵	王冠	,

在角落里，在一顶公爵王冠下方，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] “ [i:] . ” [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] ['æftər] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ]

was	the	initial	“	E	.	”	He	walked	rapidly	after	the	two	women	and	,	although
曾是	这	最初的	“	E	.	”	他	步行	快速	后	这	二	女性	和	,	虽然

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] ,

they	quickened	their	pace	,
他们	加速	他们的	步伐	,

首字母是“E”。他快步跟在两个女人身后，尽管她们加快了脚步，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

he	was	soon	beside	them	.
他	曾是	很快	旁	他们	.

他很快就来到了他们身边。

“ ['pɑ:rd(ə)n] , [mædəmwə'zel] , ” [hi:; hi] [bɪ'gæn] .

“	Pardon	,	mademoiselle	,	”	he	began	.
“	赦免	,	小姐	,	”	他	开始	.

“对不起，小姐，”他开口说道。

[hɜ:r; hər] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [bleizd] .

Her	Serene	Highness	flushed	with	anger	and	her	gray	eyes	blazed	.
她	安详	高度	酡	和	愤怒	和	她	灰色的	眼睛	燃烧的	.

殿下怒火中烧，灰色的眼睛里燃起了怒火。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] !

“	This	is	insufferable	!
“	这	是	令人难以忍受的	!

“这简直令人无法忍受！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [liːv] — ”
“ If you do not leave — ”
” 如果 你 做 不是 离开 — ”

“如果你不离开——”

“ [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs]
“ Your handkerchief , ” he said , extending it , his eyes smiling but his face
” 你的 手帕 , ” 他 说 , 扩展 它 , 他的 眼睛 微笑 但 他的 脸
[greɪv] .
grave .
严重 .

“你的手帕，”他一边说着，一边递出手帕，眼神带着微笑，但表情却很严肃。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɔːrər] .
She looked at it in horror .
她 看起来 在 它 在 恐怖 .

她惊恐地看着它。

“ [mə'sjɜːr] [ɪz] [mɪ'steɪkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Monsieur is mistaken , ” she said ,
” 先生 是 错误 , ” 她 说 ,

“先生弄错了，”她说。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self]
fighting against embarrassment and a feeling that she had made herself
斗争 反对 尴尬 和 一个 感觉 那 她 有 制成 她自己
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

她努力克服尴尬和觉得自己出丑的感觉。

“ [mædəmwə'zel] [ɪz] [mɪ'steɪkən] — ['dʌbli] [mɪ'steɪkən] , ” [-]
“ Mademoiselle is mistaken — doubly mistaken , ” [24]
” 小姐 是 错误 — 双倍 错误 , ” [-]

“小姐错了——而且错得离谱，”[24]

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['træŋkwɪli] .
he replied , tranquilly .
他 回复 , 平静地 .

他平静地回答道。

“ [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [berz] [hɜːr; hər]['mɑːnəgræm] ,
“ The handkerchief bears her monogram ,
” 这 手帕 熊 她 字母组合 ,

“手帕上有她的姓名首字母缩写，

[ænd; ənd] ” — [hɪr] [hiː; hi] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] — “ [ɪf] [mædəmwə'zel] [ɪz] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mis'teik]
and ” — here he smiled satirically — “ if mademoiselle is vain enough to mistake
和 ” — 这里 他 微笑 讽刺地 — “ 如果 小姐 是 徒劳 足够的 到 错误
['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] [fɔːr; fər] ['ɪmpjədəns] ,
common courtesy for impudence ,
常见的 礼貌 为了 厚颜无耻 ,

“而且，”——他讽刺地笑了笑——“如果小姐虚荣到把基本的礼貌误认为是无礼，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mis'teik] ['æksɪdənt] — ['iːv(ə)n] [twaɪs] [rɪ'piːtɪd] ['æksɪdənt] — [fɔːr; fər]
I am not vain enough to mistake accident — even twice repeated accident — for
我 是 不是 徒劳 足够的 到 错误 事故 — 甚至 两次 重复 事故 — 为了
[dɪ'zaɪn] .
design .
设计 .

我还没自负到把意外——哪怕是两次重复的意外——误认为是设计。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] , [ɪm'pʌlsɪv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
" She looked at him with generous , impulsive repentance and took the
" 她 看起来 在 他 和 慷慨的 , 冲动 悔改 和 采取 这
['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
handkerchief from his outstretched hand .
手帕 从 他的 伸展 手 .

她满怀感激地看着他，从他伸出的手中接过手帕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [mis'teik] .
" It is mine , " she said , in English , " and I regret my foolish mistake .
" 它 是 矿 , " 她 说 , 在 英语 , " 和 我 后悔 我的 愚蠢 错误 .

"这是我的，"她用英语说，"我为我的愚蠢错误感到后悔。"

" [hɜːr; hər] [toʊn] [hæd; həd][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
" Her tone had no suggestion of condescension .
" 她 语气 有 不 建议 的 居高临下 .

她的语气中丝毫没有居高临下的意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][mæn] .
It was the tone of the universal woman in presence of the universal man .
它 曾是 这 语气 的 这 普遍的 女士 在 在场 的 这 普遍的 男人 .

这是普世女性在普世男性面前所展现的语气。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] . [-]
He bowed his appreciation without speaking and went rapidly away . [25]
他 鞠躬 他的 欣赏 没有 请讲 和 去 快速 离开 . [-]

他鞠躬表示感谢，没有说话，然后迅速离开了。[25]

[iː]
II
二

二

[æn; ən] [ə'merɪkən] [in'veidz]
An American Invades
一个 美国人 入侵

一个美国人入侵

[wen] [hɪz; ɪz] ['rɛmˌbrænts] [keɪm] , ['græftən] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
WHEN his Rembrandts came , Grafton took the package to his hotel , opened it ,
什么时候 他的 伦勃朗 来了 , 格拉夫顿 采取 这 包裹 到 他的 酒店 , 打开 它 ,

当格拉夫顿收到伦勃朗的画作时，他把包裹带回酒店，打开了包裹。

[ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
assured himself that they were in good condition , sealed it , and left it with
保证 他自己 那 他们 是 在 好的 状况 , 密封 它 , 和 左边 它 和
['kændis,'kændəsiː,kæn'deisi] ['brʌðərz] .
Candace Brothers .
坎迪斯 兄弟 .

他确认货物状况良好后，将其密封，然后交给坎迪斯兄弟公司保管。

" [aɪ] [meɪ] ['telɪgræf] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I may telegraph you to forward it , " he said .
" 我 可能 电报 你 到 向前 它 , " 他 说 .

"我可能会发电报让你转发，"他说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;
But he did not tell them what was in it nor where he was going ;
但 他 做过 不是 告诉 他们 什么 曾是 在 它 也不 在哪里 他 曾是 去 ;

但他没有告诉他们里面装的是什么，也没有告诉他们他要去哪里；

[ðeɪ] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][ɔːr] [fɔːr'stɔːl] [hɪm; ɪm] ,
they might betray him or forestall him ,
他们 可能 背叛 他 或者 垄断 他 ,

他们可能会背叛他，也可能阻挠他。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kæm'peɪn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n]
and so deprive him of the pleasure of a successful campaign in person
和 所以 剥夺 他 的 这 乐趣 的 一个 成功的 活动 在 人
[ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] .
and unaided .
和 未受帮助 .

这样就剥夺了他亲自且不借助任何外力取得胜利的乐趣。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [faɪv] [deɪz] ['æftər]
He reached the town of Zweitenbourg at noon on a Monday , five days after
他 达到 这 镇 的 - 在 中午 在 一个 周一 , 五 天 后
[hɪz; ɪz] [-]
his [26]
他的 [-]

他在星期一中午抵达茨维滕堡镇，距离他[26]去世已经过去了五天。

['spænjərd] .
Spaniard .
西班牙人 .

西班牙人。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [suːt][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
At half - past two he was in a walking suit and on his way to the
在 一半 - 过去的 二 他 曾是 在 一个 步行 套装 和 在 他的 方式 到 这
[grænd] ['duːkl] ['pæləs] ,
Grand Ducal Palace ,
盛大 公爵 宫殿 ,

两点半的时候，他穿着西装，正前往大公宫。

“ [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ” [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .
“ The Castle , ” to reconnoitre .
“ 这 城堡 , ” 到 侦察 .

“城堡”，去侦察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] ['væli] [wʌz; wəz][bəuθ][wɔːrm][ænd; ənd]
It was July , and the air of that elevated valley was both warm and
它 曾是 七月 , 和 这 空气 的 那 升高 谷 曾是 两个都 温暖的 和
['breɪsɪŋ] .
bracing .
支撑 .

当时是七月，那片高地山谷的空气既温暖又令人精神振奋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] —
From the beautiful road hills and mountains could be seen on every side —
从 这 美丽的 路 丘陵 和 山脉 可以 是 已见 在 每一个 边 —
[ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃi] .
the frontiers of the Grand Duchy .
这 前沿 的 这 盛大 公国 .

从这条美丽的道路望去，四面八方都是丘陵和山脉——这就是大公国的边界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
It had once been almost a kingdom .
它 有 一次 到过 几乎 一个 王国 .

它曾经几乎是一个王国。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ʃrʌŋk] , [θruː] [ðə; ði][bæd][pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈmænɪdʒmənt]

It	was	now	shrunk	,	through	the	bad	political	and	matrimonial	management
它	曾是	现在	缩小	,	通过	这	坏的	政治的	和	婚姻	管理

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [haʊs] ,

of	the	reigning	house	,
的	这	统治	房子	,

由于统治家族糟糕的政治和婚姻管理，这个家族的规模已经缩小了。

[tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [skwer] [maɪlz] .

to	less	than	two	hundred	and	fifty	square	miles	.
到	较少的	比	二	百	和	五十	正方形	英里	.

面积不足250平方英里。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˈpraʊdli] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] — [ðeɪ] [dɪsˈdeɪnd] [mɪr] [saɪz] ; [ðeɪ]

But	the	Zweitenbourgians	were	proudly	patriotic	—	they	disdained	mere	size	;	they
但	这	-	是	自豪地	爱国	—	他们	轻蔑	仅仅	尺寸	;	他们

[wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][ˈkwɑːləti] , [nɑːt][ˈkwɑːntəti] .

were	all	for	quality	,	not	quantity	.
是	全部	为了	质量	,	不是	数量	.

但茨维滕堡人以爱国为荣——他们不屑于规模；他们追求的是质量，而不是数量。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [veɪg] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [dʒiˈɑːgrəfi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ;

Besides	,	they	were	as	vague	in	general	geography	as	the	average	human	being	;
除了	,	他们	是	作为	模糊的	在	一般的	地理	作为	这	平均的	人类	存在	;

此外，他们的地理常识和普通人一样匮乏；

[ðeɪ] [ˈθɜːrəli] [nuː] [ˈoʊnli][ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] - .

they	thoroughly	knew	only	the	internal	geography	of	Zweitenbourg	.
他们	彻底	知道	仅有的	这	内部的	地理	的	-	.

他们只完全了解茨维滕堡的内部地理情况。

[ɪn][ðer; ðər][tekst] - [bʊks] [ðə; ði][grænd] [-]

In	their	text	-	books	the	Grand	[	27	]
在	他们的	文本	-	图书	这	盛大	[	-	]

在他们的教科书中，大[27]

[ˈdʌtʃi] [poʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

Duchy	posed	as	the	central	state	of	civilization	.
公国	摆拍	作为	这	中央	状态	的	文明	.

公国自诩为文明的中心。

[ɪn][ðer; ðər] [skuːl] [ˈhɪstɘiːz, ˈhɪstriːz][ɪts][grænd][djuːks][kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɪgjər] .

In	their	school	histories	its	grand	dukes	cut	a	great	figure	.
在	他们的	学校	历史	它是	盛大	公爵们	切	一个	伟大的	数字	.

在他们的学校历史中，这些大公爵们都扮演着举足轻重的角色。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][grænd] [duːk] [ˈgɑːdfri] [huː] , [ˈslaɪtli] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ]

For	example	,	it	was	their	Grand	Duke	Godfrey	who	,	slightly	assisted	by	a
为了	例子	,	它	曾是	他们的	盛大	公爵	戈弗雷	WHO	,	轻微地	协助	经过	一个

['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl] ,

Prussian	general	,
普鲁士	一般的	,

例如，正是他们的戈弗雷大公，在一位普鲁士将军的协助下，

['bluːkər] , [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] .

Blücher	,	won	the	battle	of	Waterloo	.
布吕歇尔	,	韩元	这	战斗	的	滑铁卢	.

布吕歇尔赢得了滑铁卢战役。

['welɪŋtən] [kʌmz] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['menʃ(ə)n] ,

Wellington	comes	in	for	a	mere	mention	,
惠灵顿	来	在	为了	一个	仅仅	提到	,

惠灵顿只是被略微提及而已。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] “ [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] ” — “ [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈʌndər] [ə; eɪ]

as	a	sort	of	“	among	those	present	”	—	“	a	small	force	of	English	under	a
作为	一个	种类	的	“	之中	那些	展示	”	—	“	一个	小的	力量	的	英语	在下面	一个

[lɔːrd] [ˈwelɪŋtən] ,

Lord	Wellington	,
主	惠灵顿	,

就像“在场者中”——“威灵顿勋爵率领的一小队英国军队，

” [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] ,

”	so	runs	the	account	,
”	所以	跑步	这	帐户	,

账户就这样运行着。

“ [wʌz; wəz] [dɪˈfiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈdeɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [kɔːzd] [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv]

“	was	defeated	in	the	first	day's	engagement	and	almost	caused	the	rout	of
“	曾是	战败	在	这	第一的	天	订婚	和	几乎	导致	这	路线	的

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ˈgɑːdfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈælaɪz] ;

the	Grand	Duke	Godfrey	and	his	allies	;
这	盛大	公爵	戈弗雷	和	他的	盟国	;

“在第一天的战斗中战败，几乎导致戈弗雷大公及其盟友全军覆没；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] ,

but	on	the	second	day	,	after	the	English	had	been	beaten	,
但	在	这	第二	天	,	后	这	英语	有	到过	被打败	,

但第二天，在英军战败之后，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌn] ,

and	when	they	were	about	to	run	,
和	什么时候	他们	是	关于	到	跑步	,

当他们准备逃跑时，

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ænd; ənd] ['bluːkər] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrmi][ænd; ənd] [nəˈpoʊliən]

the	Grand	Duke	and	Blücher	came	up	with	the	main	army	and	Napoleon
这	盛大	公爵	和	布吕歇尔	来了	向上	和	这	主要的	军队	和	拿破仑

[wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈθroʊn] .

was	overthrown	.
曾是	被推翻	.

大公和布吕歇尔调集了主力部队，推翻了拿破仑。

” [ɪn][ðə; ði] - ['ætləsiz] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

”	In	the	Zweitenbourg	atlases	the	map	of	each	country	was	printed	on	a
”	在	这	-	图集	这	地图	的	每个	国家	曾是	打印	在	一个

['seprət] [pleɪt] ,

separate	plate	,
分离	盘子	,

“在茨维滕堡地图集中，每个国家的地图都印在单独的版上，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [-]

and	all	were	apparently	of	about	the	same	[	28	]
和	全部	是	显然	的	关于	这	相同的	[	-	]

而且它们似乎都差不多[28]

[saɪz] .

size	.
尺寸	.

尺寸。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

And	,	finally	,
和	,	最后	,

最后，

[ɔːl] - [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [men] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['breɪvəst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɪmɪn]
all Zweitenbourgians knew that their men were the bravest and their women
全部 - 知道 那 他们的 男人 是 这 最勇敢的 和 他们的 女性
[ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
the most beautiful in the world ,
这 最多 美丽的 在 这 世界 ,

所有茨维滕堡人都知道，他们的男人是世界上最勇敢的，他们的女人是世界上最美丽的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['fɔːrən] [neiʃəns] [wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['piːpəlz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] , ['fuːlɪʃ]
and that all foreign nations were inhabited by peoples who were ignorant , foolish
和 那 全部 外国的 国家 是 有人居住的 经过 人民 WHO 是 无知 , 愚蠢
, [ænd; ənd] [pər'fɪdiəs] .
, and perfidious .
, 和 背信弃义 .

并且所有外国都居住着无知、愚蠢和奸诈的人民。

['æftər] [tuː] [maɪlz] [bɪ'twiːn] ['gɑːrdn] - [laɪk] ['fɑːrmz] , ['græftən] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns]
After two miles between garden - like farms , Grafton found himself at the entrance
后 二 英里 之间 花园 - 喜欢 农场 , 格拉夫顿 成立 他自己 在 这 入口
[tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
to what seemed a wilderness .
到 什么 似乎 一个 荒野 .

在穿过两英里宛如花园般的农场后，格拉夫顿发现自己来到了一片看似荒野的入口。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [hjuːdʒ] [stoʊn] [piləs] , [iːtʃ] [kæpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] - ['duːkl] [kraʊn] .
There were two huge stone pillars , each capped with a grand - ducal crown .
那里 是 二 巨大的 石头 柱子 , 每个 封顶 和 一个 盛大 - 公爵 王冠 .

那里有两根巨大的石柱，每根石柱的顶端都戴着大公爵的王冠。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [brɑːnz] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [siː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər]
There were two great bronze gates with a large C under a crown in the centre
那里 是 二 伟大的 青铜 大门 和 一个 大的 C 在下面 一个 王冠 在 这 中心
[ʌv; əv] [iːtʃ] .
of each .
的 每个 .

有两座巨大的青铜大门，每座大门中央都有一个皇冠下方的大写字母C。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] [went] [ðə; ði] ['mɪləteri] [roʊd] , [kliːn] ,
The gates were open , and between the pillars went the military road , clean ,
这 大门 是 打开 , 和 之间 这 柱子 去 这 军队 路 , 干净的 ,
[smuːð] , ['pɜːrfɪkt] ,
smooth , perfect ,
光滑的 , 完美的 ,

大门敞开着，柱子之间是一条干净、平坦、完美的军用道路。

[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
to plunge into the wilderness .
到 暴跌 进入 这 荒野 .

投身荒野。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [lɑːdʒ] ,
Beside the entrance was an ivy - covered lodge ,
旁 这 入口 曾是 一个 常春藤 - 涵盖 小屋 ,

入口旁边是一座爬满常春藤的小屋，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['duːks]
in front of it a soldier in the blue and white uniform of the Grand Duke's
在 正面 的 它 一个 士兵 在 这 蓝色的 和 白色的 制服 的 这 盛大 公爵的
['haʊshoʊld] [gɑːrdz] .
Household Guards .
家庭 卫兵 .

在它前面是一位身穿大公爵近卫军蓝白制服的士兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [-]

He	was	marching	up	and	down	,	[	29	]
他	曾是	行军	向上	和	向下	,	[	-	]

他来回踱步[29]

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æt; ət] ['ʃoʊldər] [ɑːrmz] .

his	rifle	at	shoulder	arms	.
他的	步枪	在	肩膀	武器	.

他的步枪架在肩上。

[æz; əz] ['græftən] [əd'vænst] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

As	Grafton	advanced	he	halted	and	shifted	his	rifle	to	a	challenge	.
作为	格拉夫顿	先进的	他	停止	和	转移	他的	步枪	到	一个	挑战	.

格拉夫顿向前推进时，突然停了下来，并将步枪转向挑战的姿态。

“ [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['pæspɔːrt] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['daɪəlekt][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] .

“	Show	your	passport	,	”	he	commanded	,	in	a	queer	dialect	of	German	.
“	展示	你的	护照	,	”	他	命令	,	在	一个	酷儿	方言	的	德语	.

“出示你的护照，”他用一种奇怪的德语方言命令道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pæspɔːrt] , ” [rɪ'plaɪd] ['græftən] .

“	I	have	no	passport	,	”	replied	Grafton	.
“	我	有	不	护照	,	”	回复	格拉夫顿	.

“我没有护照，”格拉夫顿回答说。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stuːpɪdli] .

The	soldier	looked	at	him	stupidly	.
这	士兵	看起来	在	他	愚蠢地	.

士兵呆呆地看着他。

“ [bʌt; bət] ['evri] ['fɔːrənər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	But	every	foreigner	has	a	passport	,	”	he	said	.
“	但	每一个	外国人	有	一个	护照	,	”	他	说	.

“但是每个外国人都有护照，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . ”

“	I	have	none	.	”
“	我	有	没有任何	.	”

“我没有。”

“ [ɑː] ; ['veri] [wel] .

“	Ah	;	very	well	.
“	啊	;	非常	出色地	.

“啊，很好。”

” [ðə; ði]['soʊldʒər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] .

”	The	soldier	shrugged	his	shoulders	and	resumed	his	march	.
”	这	士兵	耸了耸肩	他的	肩膀	和	恢复	他的	行进	.

士兵耸了耸肩，继续行军。

['græftən] [stʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] .

Grafton	stood	where	he	had	halted	.
格拉夫顿	站立	在哪里	他	有	停止	.

格拉夫顿站在他停下的地方。

“ [meɪ] [aɪ][goʊ][ɑːn] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	May	I	go	on	?	”	he	asked	.
“	可能	我	去	在	?	”	他	问	.

“我可以继续吗？”他问道。

“ [jes] ; [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

“	Yes	;	why	not	?	”	said	the	soldier	.
“	是的	;	为什么	不是	?	”	说	这	士兵	.

“是啊，为什么不呢？”士兵说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][maɪ] ['pæspɔːrt] ? ”

“	But	why	did	you	ask	for	my	passport	?	”
”	但	为什么	做过	你	问	为了	我的	护照	?	”

“但是你为什么要看我的护照？”

“ [its] [ɪn][ðə; ði] [ruːlz] .

“	It's	in	the	rules	.
”	它是	在	这	规则	.

“规则里写得很清楚。”

[pæs] [ɑːn][ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

Pass	on	or	you	may	get	into	trouble	.
经过	在	或者	你	可能	得到	进入	麻烦	.

别传，否则你可能会惹上麻烦。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . ” [-]

You	know	perfectly	well	that	all	are	admitted	to	the	park	at	this	season	.	”	[	30	]
你	知道	完美	出色地	那	全部	是	承认	到	这	公园	在	这	季节	.	”	[	-	]

你很清楚，在这个季节，所有人都可以进入公园。”[30]

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kloʊzd] ['siːz(ə)n] ? ”

“	Then	there	is	a	closed	season	?	”
”	然后	那里	是	一个	关闭	季节	?	”

“那么，狩猎季是有的吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['krɔːsli] .

“	I	don't	know	,	”	said	the	soldier	,	crossly	.
”	我	不	知道	,	”	说	这	士兵	,	生气	.

“我不知道，”士兵恼火地说。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] .

“	I	never	heard	of	one	.
”	我	绝不	听到	的	一	.

我从来没听说过。

[its] [ɪn][ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][æd'mɪt] ['evri] [wʌn][frʌm; frəm]['eɪprəl] [ʌn'tɪl] [dɪ'sembər] .

It's	in	the	rules	to	admit	every	one	from	April	until	December	.
它是	在	这	规则	到	承认	每一个	一	从	四月	直到	十二月	.

规定从四月到十二月，所有人都可以入场。

[noʊ][wʌn] [kʌmz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

No	one	comes	the	rest	of	the	year	.
不	一	来	这	休息	的	这	年	.

一年中的其他时间都没人来。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

But	I	don't	suppose	he	could	be	shut	out	if	he	did	.
但	我	不	认为	他	可以	是	关闭	出去	如果	他	做过	.

但我认为，如果他真的这么做了，就不会被拒之门外。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːl] [wɪtʃ] [sez] [soʊ] . ”

There's	no	rule	which	says	so	.	”
有	不	规则	哪个	说道	所以	.	”

没有规定是这样写的。

“ [ðen] [waɪ] [ðiːz] [ruːlz] ?

“	Then	why	these	rules	?
”	然后	为什么	这些	规则	?

“那么，为什么要制定这些规则呢？”

” [ðə; ði]['soʊldʒər] [geɪv] [ðə; ði] [prə'faʊndli] ['θɔːtf(ə)l] [fraʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

”	The	soldier	gave	the	profoundly	thoughtful	frown	of	those	incapable	of	thought	.
”	这	士兵	给予	这	深刻地	周到	皱眉	的	那些	无法	的	想法	.

“士兵露出了那种深思熟虑却又缺乏思考能力的表情。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't know , ” he said .
〃 我 不 知道 ， 〃 他 说 .

“我不知道，”他说。

“ ['soʊldʒərz][mʌst; məst][hæv; həv] [ruːlz] .
“ Soldiers must have rules .
〃 士兵 必须 有 规则 .

“士兵必须遵守规则。”

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ruːlz] ，
Everything must be done by rules ,
一切 必须 是 完毕 经过 规则 ，

凡事都必须按规则进行。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
so that it will be done just as it used to be .
所以 那 它 将要 是 完毕 只是 作为 它 用过的 到 是 .

这样一来，一切都将像以前一样进行。

[wiːv] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ruːlz] — [oʊ] ， ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
We've had the same rules — oh , hundreds of years .
我们已经 有 这 相同的 规则 — 哦 ， 数百 的 年 .

我们一直沿用同样的规则——哦，几百年来都是如此。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
Nothing must be changed .
没有什么 必须 是 已更改 .

一切都不能改变。

[wɒts] [nuː] [ɪz][bæd] ， [wɒts] [oʊld][ɪz] [gʊd] .
What's new is bad , what's old is good .
是什么 新的 是 坏的 ， 是什么 老的 是 好的 .

新的东西不好，旧的东西才好。

〃 ['græftən] ['trʌdʒd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
〃 Grafton trudged on into the wilderness .
〃 格拉夫顿 艰难跋涉 在 进入 这 荒野 .

格拉夫顿艰难地跋涉进入荒野。

[ðə; ði] [roʊd] ['grædʒuəli] [swept] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [roʊd] .
The road gradually swept into another road .
这 路 逐步地 扫荡 进入 其他 路 .

这条路渐渐汇入另一条路。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ə; eɪ] ['gɜːrdl] , [-]
He saw that it was a circle , a girdle , [31]
他 锯 那 它 曾是 一个 圆圈 ， 一个 腰带 ， [-]

他看到那是一个圆圈，一个腰带[31]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [leɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [fɔːr] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [maɪlz] [waɪd] ,
about a lake which was perhaps four miles long and two miles wide ,
关于 一个 湖 哪个 曾是 也许 四 英里 长的 和 二 英里 宽的 ，

大约有一个长约四英里、宽约两英里的湖泊，

[bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['mɪrɝɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [smɔːlɪst] [fleɪk] [ʌv; əv] ['snoʊi] [klaʊd] .
blue as the sky and mirroring it to its smallest flake of snowy cloud .
蓝色的 作为 这 天空 和 镜像 它 到 它是 最小 薄片 的 下雪的 云 .

湛蓝如天空，甚至连最小的一片雪花都映照着它。

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['taʊərd] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

Opposite	**him**	**,**	**across**	**the**	**width**	**of**	**the**	**lake**	**,**	**towered**	**and**	**spread**	**The**	**Castle**
对面的	他	,	穿过	这	宽度	的	这	湖	,	高耸	和	传播	这	城堡

, [wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['bætlmənts] ,

,	**with**	**turrets**	**and**	**battlements**	**,**
,	和	炮塔	和	城垛	,

与他隔湖相望的是城堡，它高耸入云，横跨湖面，拥有炮塔和城垛。

[ə; eɪ][væst] , [ɪ'regjələr] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['aɪvi] ['dreɪpɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][oʊld] [greɪ] [frʌnt] .

a	**vast**	**,**	**irregular**	**mantle**	**of**	**ivy**	**draping**	**part**	**of**	**its**	**old**	**gray**	**front**	**.**
一个	广阔的	,	不规律的	地幔	的	常春藤	垂褶	部分	的	它是	老的	灰色的	正面	.

一大片不规则的常春藤覆盖着它古老的灰色正面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [griːn] , [ðə; ði] ['gɔːdinəs] [ʌv; əv] ['flaʊər] -

He	**could**	**see**	**terraces**	**and**	**lawns**	**of**	**brilliant**	**green**	**,**	**the**	**gaudiness**	**of**	**flower**	**-**
他	可以	看	露台	和	草坪	的	杰出的	绿色的	,	这	华美	的	花	-

[bedz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [bʊʃɪz] ,

beds	**and**	**flowering**	**bushes**	**,**
床	和	开花	灌木丛	,

他可以看到翠绿的梯田和草坪，以及艳丽的花坛和盛开的灌木丛。

[red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['jeloʊ] .

red	**and**	**blue**	**and**	**purple**	**and**	**yellow**	**.**
红色的	和	蓝色的	和	紫色的	和	黄色的	.

红色、蓝色、紫色和黄色。

“ [wer] [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [laɪvz; lɪvz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	**Where**	**Her**	**Serene**	**Highness**	**lives**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**.**
“	在哪里	她	安详	高度	生活	,	”	他	想法	.

“那就是殿下居住的地方，”他心想。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

He	**decided**	**to**	**walk**	**as**	**far**	**as**	**The**	**Castle**	**;**
他	决定	到	走	作为	远的	作为	这	城堡	;

他决定步行前往城堡；

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [ænd; ənd][pər'hæps] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]

next	**day**	**he**	**would**	**drive**	**and**	**perhaps**	**pay**	**his**	**respects**	**to**
下一个	天	他	会	驾驶	和	也许	支付	他的	尊重	到

['bærən] - .

Baron	**Zeppstein**	**.**
男爵	-	.

第二天他会开车，或许会去拜见泽普斯坦男爵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ə'pærəntli] [æn; ən] [ʌn'tʌtʃt]

He	**was**	**impressed**	**by**	**the**	**loneliness**	**of**	**the**	**park**	**,**	**apparently**	**an**	**untouched**
他	曾是	印象深刻	经过	这	孤独	的	这	公园	,	显然	一个	未受触碰

['wɪldərnəs] [ɪk'sept] [ðə; ði][roʊd] .

wilderness	**except**	**the**	**road**	**.**
荒野	除了	这	路	.

公园的寂静给他留下了深刻的印象，除了道路之外，这里似乎是一片未受破坏的荒野。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .

The	**birds**	**were**	**singing**	**.**
这	鸟类	是	歌唱	.

鸟儿在歌唱。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [-]

Now	**and**	**then**	**there**	**would**	**be**	**a**	**crash**	**and**	**[**	**32**	**]**
现在	和	然后	那里	会	是	一个	碰撞	和	[	-	]

偶尔会发生碰撞[32]

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [dɪr] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] , [ɔːr][ə; eɪ] [wɜːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] ['flæpɪŋ] ,

he	would	see	a	deer	making	off	,	or	a	whir	and	a	scurrying	flapping	,
他	会	看	一个	鹿	制作	离开	,	或者	一个	嗡嗡	和	一个	匆匆忙忙	扑	,

他会看到一只鹿逃走，或者听到一阵呼啸声和一阵匆匆的扑腾声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld][bɜːrd][ɪn]['pænɪk] - ['strɪkən] [flaɪt] .

and	he	would	get	a	glimpse	of	some	wild	bird	in	panic	-	stricken	flight	.
和	他	会	得到	一个	一瞥	的	一些	荒野	鸟	在	恐慌	-	受打击的	航班	.

他偶尔会看到一些野生鸟类惊慌失措地飞翔。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ,

As	he	came	nearer	to	The	Castle	the	signs	of	habitation	were	numerous	,
作为	他	来了	更近	到	这	城堡	这	标志	的	居住地	是	很多的	,

当他靠近城堡时，发现那里有很多居住痕迹。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

but	still	not	a	human	being	.
但	仍然	不是	一个	人类	存在	.

但他仍然不是人类。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] .

At	last	he	was	close	to	the	walls	,	looking	up	at	them	.
在	最后的	他	曾是	关闭	到	这	墙壁	,	寻找	向上	在	他们	.

他终于走到了墙边，抬头望着它们。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]

He	could	see	nothing	but	the	perfect	order	of	the	shrubbery	to	indicate	that
他	可以	看	没有什么	但	这	完美的	命令	的	这	灌木	到	表明	那

['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['riːs(ə)ntli] .

any	one	had	been	there	recently	.
任何	一	有	到过	那里	最近	.

除了整齐有序的灌木丛之外，他看不出有任何人最近来过这里。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [geɪts] — ['sɑːlɪd] [dɔːz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [geɪts] — [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

The	huge	gates	—	solid	doors	rather	than	gates	—	were	closed	.
这	巨大的	大门	—	坚硬的	门	相当	比	大门	—	是	关闭	.

巨大的大门——与其说是大门，不如说是实心门——紧闭着。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði]['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['glɪsənd] , [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz] [freʃ]

The	sun	was	shining	,	the	waters	of	the	lake	glistened	,	the	foliage	was	fresh
这	太阳	曾是	灼灼	,	这	水	的	这	湖	闪闪发光	,	这	叶子	曾是	新鲜的

[ænd; ənd]['vɪvɪd] ,

and	vivid	,
和	生动	,

阳光灿烂，湖水波光粼粼，树叶生机勃勃。

[ðə; ði][sɔːft] , [strɔːŋ] [er] [bluː] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] .

the	soft	,	strong	air	blew	in	a	gentle	breeze	.
这	柔软的	,	强的	空气	吹	在	一个	温和的	微风	.

柔和而强劲的空气吹拂着，带来阵阵微风。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [hʌʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [grɪm] [oʊld] ['fɔːrtrəs] - ['pæləs] ,

But	there	was	a	profound	hush	,	as	if	the	grim	old	fortress	-	palace	,
但	那里	曾是	一个	深刻的	嘘	,	作为	如果	这	严峻	老的	堡垒	-	宫殿	,

但四周一片寂静，仿佛这座阴森古老的堡垒宫殿，

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [sliːp] .

and	all	within	and	around	it	,	had	long	been	locked	in	a	magic	sleep	.
和	全部	之内	和	大约	它	,	有	长的	到过	已锁定	在	一个	魔法	睡觉	.

它内部和周围的一切，早已陷入了神奇的沉睡之中。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'kæninis] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [-]

A	sense	of	uncanniness	was	creeping	[	33	]
一个	感觉	的	诡异	曾是	爬行	[	-	]

一种诡异的感觉正在悄然滋生[33]

['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kredʒələs] [ə'merɪkən] [maɪnd] .

over	him	in	spite	of	his	incredulous	American	mind	.
超过	他	在	尽管如此	的	他的	难以置信	美国人	头脑	.

尽管他有着难以置信的美国式思维，但他还是被他征服了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [blæst] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ]

He	was	startled	by	a	trumpet	blast	which	seemed	to	come	from	the	depth
他	曾是	惊慌	经过	一个	喇叭	爆炸	哪个	似乎	到	来	从	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .

of	the	woods	to	the	left	.
的	这	树林	到	这	左边	.

他被一声号角声吓了一跳，那声音似乎是从左侧树林深处传来的。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] .

Standing	in	the	middle	of	the	road	,	he	turned	.
常设	在	这	中间	的	这	路	,	他	转向	.

他站在路中央，转过身来。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə][dʒʌmp] [ə'saɪd] .

He	had	just	time	to	jump	aside	.
他	有	只是	时间	到	跳	旁边	.

他刚好来得及跳到一边。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [baɪ][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊd] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['noʊtɪd] , [swept] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs]

Out	of	the	woods	,	by	a	cross	-	road	he	had	not	noted	,	swept	a	gorgeous
出去	的	这	树林	,	经过	一个	叉	-	路	他	有	不是	著名的	,	扫荡	一个	华丽的

[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .

cavalcade	.
车队	.

一队华丽的队伍从树林中，经过他没有注意到的一个十字路口，浩浩荡荡地驶了出来。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [hi:; hi] [felt] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪm] - ['wɑ:ndərər] [hu:]

As	he	looked	he	felt	more	strongly	than	ever	like	a	time	-	wanderer	who
作为	他	看起来	他	毛毡	更多的	强烈	比	曾经	喜欢	一个	时间	-	流浪者	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

他环顾四周，比以往任何时候都更加强烈地感受到自己像一个曾经是时间旅行者的人。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [bɔ:rn] ['bækwərd] ['sevrəl] ['sentʃəriz] .

in	a	twinkling	,	borne	backward	several	centuries	.
在	一个	闪烁	,	出生	落后	一些	几个世纪	.

转瞬之间，时间倒流了几个世纪。

[fɜ:rst][tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][mæd] ['gæləp] [wɜ:r; wər][sɪks]['soʊldʒərz][ɑ:n] [tɔ:l] [blæk] ['tʃɑ:dʒəz] .

First	to	pass	him	at	a	mad	gallop	were	six	soldiers	on	tall	black	chargers	.
第一的	到	经过	他	在	一个	疯狂的	驰骋	是	六	士兵	在	高的	黑色的	充电器	.

最先飞驰而过的是六名骑着高大黑马的士兵。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [træpt] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	and	their	horses	were	trapped	in	the	blue	and	white	of	the
他们	和	他们的	马匹	是	被困	在	这	蓝色的	和	白色的	的	这

['haʊshoʊld] [gɑ:rdz] .

Household	Guards	.
家庭	卫兵	.

他们和他们的马匹都被困在了皇家卫队的蓝白制服中。

[ˌkɔːrsə'let] [ænd; ənd] [pluːmd] ['helmits] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ['klæʃt] [ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] [flæʃt]

Corselets	and	plumed	helmets	and	chains	clashed	and	rattled	and	flashed
紧身胸衣	和	羽毛	头盔	和	链条	冲突	和	摇晃	和	闪光灯

[æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [pæst] .

as	they	flew	past	.
作为	他们	飞翔	过去的	.

紧身胸衣、羽饰头盔和锁链在飞驰而过时碰撞、碰撞、闪光。

[ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['fjʊriəs] [peɪs] , [keɪm] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] , [lɔːŋ] -

A	few	yards	behind	them	,	at	the	same	furious	pace	,	came	a	graceful	,	long	-
一个	很少	码	在后面	他们	,	在	这	相同的	狂怒	步伐	,	来了	一个	优美	,	长的	-

['bɑdɪd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [-]

bodied	carriage	of	strange	[	34	]
有形的	运输	的	奇怪的	[	-	]

在他们身后几码处，以同样的迅疾速度，一辆优雅修长的马车驶来，车上坐着奇怪的[34]

['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] , [drɔːn] [baɪ] [eɪt] [blæk] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [poʊ'stɪljən] .

coloring	and	design	,	drawn	by	eight	black	horses	with	postilions	.
染色	和	设计	,	绘制	经过	八	黑色的	马匹	和	邮差	.

着色和设计，由八匹黑马和侍从绘制。

[ɑːn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fʊt] - [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stʊd] [tuː] ['fʊtmən] [ɪn][ə; eɪ]

On	a	curious	foot	-	board	at	the	back	of	the	carriage	stood	two	footmen	in	a
在	一个	好奇的	脚	-	木板	在	这	后退	的	这	运输	站立	二	侍从	在	一个

[ˌmiːdi'iːvəl] ['lɪvəri] .

mediæval	livery	.
中世纪	涂装	.

在马车后部一个奇特的踏板上，站着两名身着中世纪制服的侍从。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][baɪ][stræps] .

They	were	hanging	on	by	straps	.
他们	是	绞刑	在	经过	肩带	.

他们靠着吊带勉强挂着。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [sɪks] [mɔːr] [blæk] - [hɔːrst] ['kævəlrimən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɑːrdz]

Behind	the	carriage	came	six	more	black	-	horsed	cavalrymen	of	the	Household	Guards
在后面	这	运输	来了	六	更多的	黑色的	-	马	骑兵	的	这	家庭	卫兵

.

:
.

马车后面跟着六名身着黑马的皇家卫队骑兵。

[æz; əz] ['græftən] [geɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['spektək(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd]

As	Grafton	gaped	through	the	dust	in	the	wake	of	this	ancient	spectacle	it	halted
作为	格拉夫顿	张开的	通过	这	灰尘	在	这	唤醒	的	这	古老的	奇观	它	停止

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæsəlz] [geɪts] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] ['evri] [hɔːrs] [riəd] [tuː; tə][ɪts] [hɔːntʃ] .

before	The	Castle's	gates	so	abruptly	that	every	horse	reared	to	its	haunches	.
前	这	城堡的	大门	所以	突然	那	每一个	马	饲养	到	它是	臀部	.

格拉夫顿在这场古老景象留下的尘土中张望，突然停在了城堡大门前，以至于每匹马都扬起了前蹄。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['moʊʃnləs] .

But	immediately	all	was	quiet	,	motionless	.
但	立即地	全部	曾是	安静的	,	静止不动	.

但随即一切都安静了下来，一动不动。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævəlrimən] [pʊt][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][sent][ə; eɪ][blæst]['ekəuiŋ]

One	of	the	cavalrymen	put	a	trumpet	to	his	lips	and	sent	a	blast	echoing
一	的	这	骑兵	放	一个	喇叭	到	他的	嘴唇	和	发送	一个	爆炸	回声

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəuiŋ] [laɪk][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['feri] ['læftər] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] .

and	re	-	echoing	like	a	peal	of	fairy	laughter	to	and	fro	over	the	lake	.
和	关于	-	回声	喜欢	一个	皮尔	的	仙女	笑声	到	和	弗	超过	这	湖	.

一名骑兵将号角放在嘴边，吹响了一声号角，号声在湖面上回荡，如同仙女的笑声一般。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn] [ðæt] [blæst] ,

As	if	there	were	enchantment	in	that	blast	,
作为	如果	那里	是	魅力	在	那	爆炸	,

仿佛那爆炸中蕴藏着某种魔力，

[ðə; ði] [greɪt] ['weðər] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] ['skaːd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [swʌŋ] ['nɔɪzləsli] [bæk] .

the	great	weather	and	battle	scarred	doors	of	The	Castle	swung	noiselessly	back	.
这	伟大的	天气	和	战斗	疤痕	门	的	这	城堡	摇摆	无声	后退	.

晴朗的天气和城堡饱经战火洗礼的大门无声地向后敞开。

[aʊt] [keɪm] [eɪt] [men] [ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] ['kɑːstuːmz] , [-]

Out	came	eight	men	in	mediæval	costumes	,	[	35	]
出去	来了	八	男人	在	中世纪	服装	,	[	-	]

八个身着中世纪服装的男人走了出来[35]

[iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] , ['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪt] .

each	bearing	a	long	,	slender	,	brazen	trumpet	.
每个	轴承	一个	长的	,	苗条	,	厚颜无耻	喇叭	.

每人手持一支细长的铜制号角。

[fɔːr] [went] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .

Four	went	to	either	side	of	the	entrance	.
四	去	到	任何一个	边	的	这	入口	.

四人分列入口两侧。

[ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['trʌmpits] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɪps] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['fænfer] .

They	put	the	trumpets	to	their	lips	and	sounded	a	fanfare	.
他们	放	这	小号	到	他们的	嘴唇	和	听起来	一个	号角	.

他们把号角放在嘴边，吹响了号角。

['græftənz] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][æt; ət] [ɪk'saɪtmənt] [pɪtʃ] .

Grafton's	expectation	was	at	excitement	pitch	.
格拉夫顿的	期待	曾是	在	激动	沥青	.

格拉夫顿的期望值达到了激动人心的程度。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] - ['presɪdʒ] ?

What	did	this	gorgeous	revival	of	mediævalism	presage	?
什么	做过	这	华丽的	复兴	的	-	预示	?

这场华丽的中世纪复兴预示着什么?

[wʌt] ['dæzlɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['rævɪʃ] [aɪz] ?

what	dazzling	apparition	was	about	to	greet	his	ravished	eyes	?
什么	耀眼的	幻影	曾是	关于	到	迎接	他的	被蹂躏	眼睛	?

究竟是怎样令人惊艳的景象即将映入他迷醉的双眼?

[naʊ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [kɔːrt] ['kɑːstuːm] , [rɪ'splendənt] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [breɪd] .

Now	appeared	a	man	in	mediæval	court	costume	,	resplendent	in	velvet	and	lace	and	silver	braid	.
现在	出现	一个	男人	在	中世纪	法庭	戏服	,	灿烂	在	天鹅绒	和	蕾丝	和	银	编织	.

这时，一个身着中世纪宫廷服饰的男子出现了，他浑身披着天鹅绒、蕾丝和银饰，光彩夺目。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] , ['bəuiŋ] [loʊ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] , [hɪz; ɪz] ['velvɪt] , [bɪ'pluːmd] [hæt][ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	was	walking	backward	,	bowing	low	at	each	step	,	his	velvet	,	beplumed	hat	in	his	hand	.
他	曾是	步行	落后	,	鞠躬	低的	在	每个	步	,	他的	天鹅绒	,	羽毛状的	帽子	在	他的	手	.

他倒退着走，每走一步都深深鞠躬，手里拿着他的天鹅绒羽毛帽。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] — [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['kæsɪˌmiːr][ʌv; əv] - , [grænd]
And **then** **the** **central** **figure** **—** **His** **Royal** **Highness** **Casimir** **of** **Traubenheim** **,** **Grand**
和 然后 这 中央 数字 — 他的 皇家 高度 卡西米尔 的 - , 盛大
[duːk] [ʌv; əv] - ,
Duke **of** **Zweitenbourg** **,**
公爵 的 - ,

然后是中心人物——茨韦滕堡大公特劳本海姆的卡西米尔殿下，

[prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['roʊmən]['empaɪər] , ['mɑːrˌgreɪv] [ʌv; əv] ['plɔt] , [prɪns] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv]
Prince **of** **the** **Holy** **Roman** **Empire** **,** **Margrave** **of** **Plaut** **,** **Prince** **of** **Wiesser** **,** **of**
王子 的 这 圣 罗马 帝国 , 侯爵 的 普劳特 , 王子 的 - , 的
['dɪn] , [ʌv; əv] - ,
Dinn **,** **of** **Feltenheim** **,**
晚餐 , 的 - ,

神圣罗马帝国亲王，普劳特侯爵，维塞尔亲王，丁恩亲王，费尔滕海姆亲王，

[kaʊnt] [ɪn] [braʊʃ] [ænd; ənd][ɪn] [rænaʊ] .
Count **in** **Brausch** **and** **in** **Ranau** **.**
数数 在 布劳施 和 在 拉瑙 .

在布劳施和拉瑙计数。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]
He **was** **a** **[** **36** **]**
他 曾是 一个 [-]

他是一位[36]

['sæloʊ] , [krɔːs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['ʃəuldəz] , [legz] , [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd]
sallow **,** **cross** **-** **looking** **little** **man** **,** **with** **thin** **shoulders** **,** **legs** **,** **and** **arms** **,** **and**
黄褐色 , 叉 - 寻找 小的 男人 , 和 薄的 肩膀 , 腿 , 和 武器 , 和
[ə; eɪ] [greɪt] [pɔːntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌmək] ,
a **great** **paunch** **of** **a** **stomach** **,**
一个 伟大的 大肚子 的 一个 胃 ,

一个面色蜡黄、一脸不悦的小个子男人，肩膀、腿和胳膊都很瘦，肚子却很大。

[daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [sægd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'fiːdɪŋ] .
dilated **and** **sagged** **from** **overfeeding** **.**
扩张 和 下垂 从 过度喂养 .

因过度喂养而扩张下垂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['bægi] [twiːd] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] - [brɪmd] [tɑːp] - [hæt] .
He **was** **dressed** **in** **a** **baggy** **tweed** **suit** **and** **a** **straight** **-** **brimmed** **top** **-** **hat** **.**
他 曾是 穿着 在 一个 宽松的 粗花呢 套装 和 一个 直的 - 满溢 顶部 - 帽子 .

他身穿宽松的粗花呢西装，头戴一顶直边高顶礼帽。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
He **seated** **himself** **in** **the** **carriage** **.**
他 坐着 他自己 在 这 运输 .

他坐进了马车里。

“ [wʌt] [æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] ! ” [θɔːt] ['græftən] .
“ **What** **an** **anticlimax** **!** **”** **thought** **Grafton** **.**
” 什么 一个 虎头蛇尾 ! ” 想法 格拉夫顿 .

“真是虎头蛇尾！”格拉夫顿心想。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [ænd; ənd] [briːfə] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] , [ænd; ənd]
But **there** **was** **a** **second** **and** **briefer** **flourish** **of** **the** **trumpets** **,** **and**
但 那里 曾是 一个 第二 和 简报 繁荣 的 这 小号 , 和
[ðen] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['erɪkə] ,
then **appeared** **the** **Duchess** **Erica** **,**
然后 出现 这 公爵夫人 埃里卡 ,

但随后号角声再次短暂响起，接着埃里卡公爵夫人出现了。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [hæt][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['pærəsɔːl] .

in	a	white	cloth	dress	and	a	big	white	hat	and	carrying	a	white	parasol	.
在	一个	白色的	布	裙子	和	一个	大的	白色的	帽子	和	携带	一个	白色的	阳伞	.

她身穿白色布裙，头戴白色大帽子，手持白色阳伞。

['græftən] [felt] [laɪk] [ə'plɔːd] .

Grafton	felt	like	applauding	.
格拉夫顿	毛毡	喜欢	鼓掌	.

格拉夫顿很想鼓掌。

“ [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	spectacle	is	looking	up	,	”	he	said	.
“	这	奇观	是	寻找	向上	,	”	他	说	.

“情况正在好转，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

He	was	near	enough	to	note	that	her	sweet	face	was	discontented	,
他	曾是	靠近	足够的	到	笔记	那	她	甜的	脸	曾是	不满	,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɔːlmoʊst][sæd] .

impatient	,	almost	sad	.
不耐烦	,	几乎	伤心	.

他离她很近，注意到她甜美的脸上露出不满、不耐烦，甚至有些悲伤的神情。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][grænd] [duːk] .

She	seated	herself	beside	the	Grand	Duke	.
她	坐着	她自己	旁	这	盛大	公爵	.

她在大公爵旁边坐了下来。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] ['trʌmpɪtər] [bluː] , [ðə; ði] ['kævəlrimən] [ɪn] [frʌnt] [wiːld] [ænd; ənd] [strʌk] [spɜːrz] ['ɪntuː]

The	mounted	trumpeter	blew	,	the	cavalrymen	in	front	wheeled	and	struck	spurs	into
这	安装	小号手	吹	,	这	骑兵	在	正面	带轮子的	和	击	马刺	进入

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

their	horses	,
他们的	马匹	,

骑兵号手吹响号角，前方的骑兵调转马头，用马刺猛击战马。

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] [-]

the	whole	procession	[	37	]
这	所有的	游行	[	-	]

整个游行队伍[37]

[wʌz; wəz] ['ɪnstənt] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	instant	whirling	away	—	it	was	gone	.
曾是	立即的	旋转	离开	—	它	曾是	已消失	.

瞬间就旋转消失了。

['græftən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɔːz] ;

Grafton	glanced	at	The	Castle	doors	;
格拉夫顿	瞥了一眼	在	这	城堡	门	;

格拉夫顿瞥了一眼城堡的大门;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpitəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrtiər] [hæd; həd]

they	were	closed	again	and	the	trumpeters	and	the	courtier	had
他们	是	关闭	再次	和	这	小号手	和	这	朝臣	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

门再次关闭，号手和廷臣都不见了。

[ðə; ði] [dʌst] ['setld] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [sliːp] [dɪ'sendɪd] .

The	dust	settled	,	the	magic	sleep	descended	.
这	灰尘	定居	,	这	魔法	睡觉	下降	.

尘埃落定，沉睡降临。

['græftən] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t]
Grafton might have thought himself the victim of an illusion had he not
格拉夫顿 可能 有 想法 他自己 这 受害者 的 一个 错觉 有 他 不是
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

如果不是亲眼所见，格拉夫顿或许会认为自己是幻觉的受害者。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,
far away across the lake , a cloud of dust ,
远的 离开 穿过 这 湖 , 一个 云 的 灰尘 ,

湖对岸远处，扬起一阵尘土。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['gɔ:di] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] - ['du:kl] ['kærɪdʒ] ,
and in front of it the gaudy cavalcade and the grand - ducal carriage ,
和 在 正面 的 它 这 艳丽的 车队 和 这 盛大 - 公爵 运输 ,

在它前面是华丽的游行队伍和公爵大马车，

[ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [sti:l] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪf] ['fli:ɪŋ]
the shine of blue and silver and polished steel rushing along as if fleeing
这 闪耀 的 蓝色的 和 银 和 抛光 钢 匆忙 沿着 作为 如果 逃离
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fi:nd] .
from a fiend .
从 一个 恶魔 .

蓝银交织的光芒和抛光钢铁的轰鸣，仿佛在逃离恶魔一般飞驰而去。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər]
And after a few minutes it came towards The Castle again from the other
和 后 一个 很少 分钟 它 来了 向 这 城堡 再次 从 这 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

几分钟后，它又从另一个方向朝城堡飞来。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['drɪpɪŋ] , [ðer; ðər] [koʊts] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] .
The horses were dripping , their coats streaked with foam .
这 马匹 是 滴落 , 他们的 外套 条纹 和 泡沫 .

马匹浑身湿透，皮毛上沾满了泡沫。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] ['stɑ:rtlɪŋ] [hɔ:lt] , [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪrɪəs] ['oʊpənɪŋ]
At the entrance there were the same startling halt , the same mysterious opening
在 这 入口 那里 是 这 相同的 令人震惊 停止 , 这 相同的 神秘 开幕
[ʌv; əv] [dɔ:z] ,
of doors ,
的 门 ,

入口处同样出现了令人震惊的停顿，同样神秘地打开了大门。

[ðə; ði] [seɪm] [steɪdʒ] - [laɪk] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpitəz] , [ðə; ði] [-]
the same stage - like assembling of trumpeters , the [38]
这 相同的 阶段 - 喜欢 组装 的 小号手 , 这 [-]

同样的舞台式号手集合，[38]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[seɪm] ['flʌriʃiz] .
same flourishes .
相同的 繁花 .

同样的华丽动作。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
The Grand Duke and his niece and the attendants disappeared , the procession
这 盛大 公爵 和 他的 侄女 和 这 服务员 消失 , 这 游行
[fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ;
fled into the woods ;
逃亡 进入 这 树林 ;

大公和他的侄女以及随从们消失了，队伍逃进了树林；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [rɪ'poʊz] [wʌns] [mɔːr] .
there was silence and ancient repose once more .
那里 曾是 沉默 和 古老的 休息 一次 更多的 .

周围再次恢复了寂静，回到了古老的宁静之中。

['græftən] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [wɔːk] ,
Grafton set out on the return walk ,
格拉夫顿 放 出去 在 这 返回 走 ,

格拉夫顿开始返回的路程。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ænd; ənd][tuː; tə]
trying to force himself to stop thinking of Her Serene Highness and to
尝试 到 力量 他自己 到 停止 思维 的 她 安详 高度 和 到
[rɪ'zuːm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spænjərd] .
resume thinking of her uncle and his Spaniard .
恢复 思维 的 她 叔叔 和 他的 西班牙人 .

他努力强迫自己停止想念殿下，重新想起她的叔叔和他的西班牙人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['ɑːfɪsər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] .
He had not gone far when a court - officer issued from a by - path .
他 有 不是 已消失 远的 什么时候 一个 法庭 - 官 发布 从 一个 经过 - 小路 .

他还没走多远，就看到一名法庭官员从一条小路上走了出来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] ,
He paused to get a good look at this romantic figure ,
他 暂停 到 得到 一个 好的 看 在 这 浪漫的 数字 ,

他停下来仔细端详这位浪漫的人物，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['rekəgnaɪzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɛn'foʊldɪŋz] [ʌv; əv]['faɪnəri][hɪz; ɪz] ['kɑːmənpleɪs] ,
and presently recognized beneath the enfoldings of finery his commonplace ,
和 目前 认可 下面 这 包裹 的 服饰 他的 平凡 ,
['vɑːljəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['pɪktʃər] - [ʃɑːp] ,
voluble acquaintance of the Paris picture - shop ,
健谈的 熟人 的 这 巴黎 图片 - 店铺 ,

而如今，在华丽的服饰之下，人们认出了他是巴黎画店里那位平凡而健谈的朋友。

['bærən] - .
Baron Zeppstein .
男爵 - .

泽普斯坦男爵。

“ [waɪ] , [haʊ] [-] [duː] , ['bærən] - !
“ Why , how d'ye do , Baron Zeppstein !
“ 为什么 , 如何 染料 做 , 男爵 - !

“你好啊，泽普斯坦男爵！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
” he called out .
” 他 称为 出去 .

他喊道。

[ðə; ði]['bærən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌsuːpər'sɪliəsli] , [ðen] [kə'læpst] ['ɪntuː][ˌkɔːrdʒi'æləti] .
The Baron looked at him superciliously , then collapsed into cordiality .
这 男爵 看起来 在 他 傲慢地 , 然后 倒塌 进入 亲切 .

男爵傲慢地看了他一眼，然后立刻变得热情友好起来。

“ ['miːstɚ] ['græftən] !
“ Meester Grafton !
“ 大师 格拉夫顿 !

“格拉夫顿先生！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] — [ə; eɪ] [-]
“ It is a pleasure — a [39]
“ 它 是 一个 乐趣 — 一个 [-]

“这是一种乐趣——[39]

['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] .
joyful surprise .
快乐 惊喜 .

惊喜万分。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] . ”
I did not know you at first . ”
我 做过 不是 知道 你 在 第一的 . ”

我一开始并不认识你。

“ [nɔːr][aɪ][juː; jʊ] , ” [sed] ['græftən] .
“ Nor I you , ” said Grafton .
“ 也不 我 你 , ” 说 格拉夫顿 .

“我也不觉得你怎么样，”格拉夫顿说。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['mɑːdərn] [θɪŋ] [hɪr] — [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [tʊk]
“ I seem to be the only modern thing here — except the old gentleman who took
“ 我 似乎 到 是 这 仅有的 现代的 事物 这里 — 除了 这 老的 绅士 WHO 采取
[ðæt] ['kwaɪət][dʒɑːg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . ”
that quiet jog around the lake a few minutes ago . ”
那 安静的 慢跑 大约 这 湖 一个 很少 分钟 前 . ”

“我好像是这里唯一现代的东西——除了几分钟前绕湖慢跑的那位老先生。”

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ” [kə'rektɪd] [ðə; ði]['bærən] , ['pɑːmpəsli] .
“ His Royal Highness , ” corrected the Baron , pompously .
“ 他的 皇家 高度 , ” 已更正 这 男爵 , 傲慢地 .

“殿下，”男爵傲慢地纠正道。

“ [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [draɪv] ['evri] [ˌæftər'nuːn] . ”
“ He takes a drive every afternoon . ”
“ 他 需要 一个 驾驶 每一个 下午 . ”

“他每天下午都会开车兜风。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] , ” [sed] ['græftən] .

“	A	good	show	,	”	said	Grafton	.
”	一个	好的	展示	,	”	说	格拉夫顿	.

“演出很精彩，”格拉夫顿说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	I	think	I'd	tire	of	it	.
”	但	我	思考	ID	胎	的	它	.

但我认为我会厌倦的。

[aɪ'd] ['ræðər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	rather	look	at	it	than	be	in	it	.
ID	相当	看	在	它	比	是	在	它	.

我宁愿看着它，也不愿身处其中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .

I	should	say	that	he	earned	his	salary	.
我	应该	说	那	他	获得	他的	薪水	.

我觉得他挣的薪水是应得的。

” [ðə; ði]['bærən] [læft] ['veɪgli] .

”	The	Baron	laughed	vaguely	.
”	这	男爵	笑了	依稀	.

男爵淡淡地笑了笑。

“ [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	Americans	do	not	understand	our	ways	,	”	he	said	.
”	你	美国人	做	不是	理解	我们的	方式	,	”	他	说	.

他说：“你们美国人不了解我们的生活方式。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['præktɪk(ə)l] — [soʊ] ['bɪzi] .

“	You	are	so	practical	—	so	busy	.
”	你	是	所以	实际的	—	所以	忙碌的	.

你真是个务实的人——太忙了。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd]['serəmoʊni] . ”

You	have	no	time	for	tradition	and	beauty	and	ceremony	.	”
你	有	不	时间	为了	传统	和	美丽	和	仪式	.	”

你没有时间顾及传统、美感和仪式。

“ [noʊ] ; [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [lɑːt] , ” [sed] ['græftən] .

“	No	;	we're	a	common	lot	,	”	said	Grafton	.
”	不	;	是	一个	常见的	很多	,	”	说	格拉夫顿	.

“不，我们都是普通人，”格拉夫顿说。

“ [wiːd] [θɪŋk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [-]

“	We'd	think	this	sort	of	thing	was	[	40	]
”	我们会	思考	这	种类	的	事物	曾是	[	-	]

“我们认为这种事情是[40]

[ə; eɪ][dʒoʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .

a	joke	if	it	happened	outside	of	a	circus	.
一个	开玩笑	如果	它	发生	外部	的	一个	马戏团	.

如果这事发生在马戏团之外，那简直就是个笑话。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	it's	a	very	serious	business	,	isn't	it	?
但	它是	一个	非常	严肃的	商业	,	不是	它	?

但这可是件非常严肃的事情，不是吗?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .

”	His	face	was	grave	.
”	他的	脸	曾是	严重	.

他脸色凝重。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ” [sed] - ,

“	It	is	;	it	is	,	indeed	,	”	said	Zeppstein	,
“	它	是	;	它	是	,	的确	,	”	说	-	,

“的确如此，的确如此，”泽普斯坦说道。

[hɪz; ɪz] ['ʃæloʊ] [oʊld] [feɪs] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

his	shallow	old	face	taking	on	a	look	of	melancholy	importance	.
他的	浅的	老的	脸	采取	在	一个	看	的	忧郁	重要性	.

他苍老的脸上浮现出一丝忧郁而重要的神情。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['duːti] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [haɪ]

“	But	we	must	do	our	public	duty	;	we	must	accept	the	cares	of	high
“	但	我们	必须	做	我们的	民众	责任	;	我们	必须	接受	这	关心	的	高的

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

“但是我们必须履行我们的公共职责；我们必须承担高位带来的责任。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [ɑː] , [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfəz] !

And	His	Royal	Highness	—	ah	,	how	he	suffers	!
和	他的	皇家	高度	—	啊	,	如何	他	遭受	!

而殿下——唉，他多么痛苦啊！

[wiː; wi] ['ʌðər] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] — [wiː; wi][get] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] .

We	others	have	our	relaxations	—	we	get	away	to	our	families	.
我们	其他的	有	我们的	放松	—	我们	得到	离开	到	我们的	家庭	.

我们其他人有自己的放松方式——我们可以回家和家人团聚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

But	His	Royal	Highness	—	this	is	his	vacation	.
但	他的	皇家	高度	—	这	是	他的	假期	.

但殿下——这是他的假期。

[ænd; ənd] , ['miːn] ['gɑːt] , [hiː; hi] [jɔːnz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

And	,	mein	Gott	,	he	yawns	and	curses	all	day	long	.
和	,	我的	上帝	,	他	打哈欠	和	诅咒	全部	天	长的	.

我的天哪，他整天打哈欠、咒骂。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Yes	,	it	is	trying	to	be	near	the	great	of	earth	,
是的	,	它	是	尝试	到	是	靠近	这	伟大的	的	地球	,

是的，它正试图靠近地球的深处。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['traɪɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] . ”

but	not	so	trying	as	to	be	great	.	”
但	不是	所以	尝试	作为	到	是	伟大的	.	”

但不要太用力，以至于追求伟大。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [ɪl] - ['tempərd] , ” [sed] ['græftən] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	He	looks	ill	-	tempered	,	”	said	Grafton	,	sympathetically	.
“	他	看起来	患病的	-	淬火	,	”	说	格拉夫顿	,	同情地	.

“他看上去脾气不太好，”格拉夫顿同情地说。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfəz] .

“	But	think	what	he	suffers	.
“	但	思考	什么	他	遭受	.

“但想想他遭受的痛苦。”

[ɪ'mædʒɪn] !

Imagine	!
想象	!

想象！

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][mʌst; məst] [wer] [ə; eɪ] ['hevi] , [taɪt] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] ['helmɪt] ; [hiː; hi]

Usually	he	must	wear	a	heavy	,	tight	uniform	and	a	steel	helmet	;	he
通常	他	必须	穿	一个	重的	,	紧的	制服	和	一个	钢	头盔	;	他

[sez] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [-]

says	it	has	[	41	]
说道	它	有	[	-	]

他通常必须穿厚重紧身的制服和钢盔；他说这[41]

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hedeɪk] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

given	him	the	headache	almost	every	day	for	twenty	-	seven	years	.
给定	他	这	头痛	几乎	每一个	天	为了	二十	-	七	年	.

二十七年来，几乎每天都让他头痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] . ”

But	the	dignity	of	the	nation	must	be	maintained	.	”
但	这	尊严	的	这	国家	必须	是	维持	.	”

但必须维护国家的尊严。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['græftən] .

“	Yes	,	indeed	,	”	said	Grafton	.
“	是的	,	的确	,	”	说	格拉夫顿	.

“没错，”格拉夫顿说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

“	And	when	is	the	best	time	to	see	him	?
“	和	什么时候	是	这	最好的	时间	到	看	他	?

“什么时候是见他的最佳时间？”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .

I'm	going	to	call	on	him	.
我是	去	到	称呼	在	他	.

我打算给他打电话。

” - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] .

”	Zeppstein	looked	at	the	American	as	if	he	thought	him	insane	.
”	-	看起来	在	这	美国人	作为	如果	他	想法	他	疯狂的	.

泽普斯坦看着这个美国人，仿佛认为他疯了一样。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['deprəkeɪtɪŋli] , “ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

“	But	,	my	dear	sir	,	”	he	said	,	deprecatingly	,	“	you	don't	understand	.
“	但	,	我的	亲爱的	先生	,	”	他	说	,	贬义地	,	“	你	不	理解	.

“但是，我亲爱的先生，”他谦卑地说，“您不明白。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] .

You	will	have	to	wait	until	His	Royal	Highness's	vacation	is	over	.
你	将要	有	到	等待	直到	他的	皇家	殿下的	假期	是	超过	.

您得等到殿下假期结束才能去。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [leɪ] [jʊr; jər] [wɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Then	you	must	go	to	your	minister	and	he	will	lay	your	wish	before	the
然后	你	必须	去	到	你的	部长	和	他	将要	躺	你的	希望	前	这

[grænd] ['tʃeɪmbərlɪn] .

Grand	Chamberlain	.
盛大	管家	.

然后你必须去见你的大臣，他会将你的愿望呈报给宫廷大臣。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛviːz]

And	if	possible	your	name	will	be	placed	on	the	list	for	one	of	the	levees
和	如果	可能的	你的	姓名	将要	是	放置	在	这	列表	为了	一	的	这	堤坝

— [ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] [iːtʃ] ['wɪntər] . ”

—	there	are	five	each	winter	.	”
—	那里	是	五	每个	冬天	.	”

如果可能的话，你的名字会被列入堤坝名单——每年冬天有五处堤坝需要加固。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][grænd] [duːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti] ;
“ Oh , I don't want to see the Grand Duke in his official capacity ;
“ 哦 , 我 不 想 到 看 这 盛大 公爵 在 他的 官方的 容量 ;

“哦，我不想看到大公以官方身份出现；

[its] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈmætər] — [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] . ”
it's a little private matter — about a picture . ”
它是 一个 小的 私人的 事情 — 关于 一个 图片 . ”

这是件小事——关于一张照片。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][grænd] [duːk] [hæz; həz][noʊ] [ˈʌðər] [-]
“ But the Grand Duke has no other [42]
“ 但 这 盛大 公爵 有 不 其他 [-]

“但大公没有其他办法[42]

[kəˈpæsəti] .
capacity .
容量 .

容量。

[hiː; hi][ɪz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] ,
He is head of the state ; he is the state every hour of every day ,
他 是 头 的 这 状态 ; 他 是 这 状态 每一个 小时 的 每一个 天 ,

他是国家元首；他每时每刻都是国家。

[ɪkˈsept] [wen] [ˈhiːz] [əˈbrɔːd] .
except when he's abroad .
除了 什么时候 他是 国外 .

除非他出国。

[ðen] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˈgreɪʃəsli] [ˌkɔndɪˈsendz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
Then he often graciously condescends to be a mere gentleman . ”
然后 他 经常 亲切地 居高临下 到 是 一个 仅仅 绅士 . ”

然后他常常彬彬有礼地屈尊纡尊降贵，表现得像个绅士。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [weɪt] .
“ But I can't wait .
“ 但 我 不能 等待 .

“但我已经等不及了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
You ought to be able to arrange it .
你 应该 到 是 有能力的 到 安排 它 .

你应该能安排好。

[juːv] [gɑːt] [ˈɪnfluəns] . ”
You've got influence . ”
你已经 得到 影响 . ”

你很有影响力。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ˈbærən] - [wʌz; wəz] [ˈflætərd] .
” Baron Zeppstein was flattered .
” 男爵 - 曾是 受宠若惊 .

泽普斯坦男爵感到受宠若惊。

“ [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [nʌn] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ən'les]
“ **But** , **unfortunately** , **none** **is** **permitted** **to** **speak** **to** **His** **Royal** **Highness** **unless**
“ 但 , 很遗憾 , 没有任何 是 允许 到 说话 到 他的 皇家 高度 除非
[hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɑːndɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,
he **has** **commanded** **it** **—** **that** **is** **,**
他 有 命令 它 — 那 是 ,

“但是，不幸的是，除非殿下下令，否则任何人都不允许与殿下交谈——也就是说，

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] , [ðə; ði] [in'heritɪŋ] [grænd] [duːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
no **one** **but** **his** **son** **,** **the** **Inheriting** **Grand** **Duke** **,** **and** **his** **niece** **,** **the** **Duchess**
不 一 但 他的 儿子 , 这 继承 盛大 公爵 , 和 他的 侄女 , 这 公爵夫人
['erɪkə] ,
Erica **,**
埃里卡 ,

除了他的儿子，即继承爵位的大公爵，以及他的侄女，即埃里卡公爵夫人之外，没有人。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['tʃeɪmbərlɪn] .
and **the** **Grand** **Chamberlain** **.**
和 这 盛大 管家 .

以及宫廷大臣。

[ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [aʊts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
And **—** **I** **am** **,** **just** **at** **present** **,** **at** **outs** **with** **them** **.**
和 — 我 是 , 只是 在 展示 , 在 出局 和 他们 .

而——目前，我和他们关系很紧张。

[hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ɪz][moʊst][ɪn'træktəb(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv][waɪld] [jʌŋ]
Her **Serene** **Highness** **is** **most** **intractable** **—** **one** **of** **the** **new** **school** **of** **wild** **young**
她 安详 高度 是 最多 难以驾驭的 — 一 的 这 新的 学校 的 荒野 年轻的
['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌtɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] . ”
princesses **who** **are** **cutting** **loose** **from** **everything** **in** **these** **degenerate** **days** **.** **”**
公主们 WHO 是 切割 松动的 从 一切 在 这些 退化 天 . ”

她这位尊贵的公主殿下非常固执——她是新一代桀骜不驯的年轻公主之一，在这个堕落的时代，她们要彻底摆脱一切束缚。

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʌznt] [lʊk] [teɪm] . ” [-]
“ **She** **certainly** **doesn't** **look** **tame** **.** **”** **[** **43** **]**
“ 她 当然 不 看 驯服 . ” [-]

“她看起来一点也不温顺。”[43]

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs] [wen] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]
“ **I** **had** **the** **honor** **of** **escorting** **her** **to** **Paris** **when** **I** **went** **for** **His** **Royal**
“ 我 有 这 荣誉 的 护送 她 到 巴黎 什么时候 我 去 为了 他的 皇家
['haɪnəsɪz] ['pɪktʃər] ,
Highness's **picture** **,**
殿下的 图片 ,

“我当时去巴黎为殿下拍照，有幸陪同她前往巴黎。”

” - [kən'tɪnjuːd] .
” **Zeppstein** **continued** **.**
” - 持续 .

泽普斯坦继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
“ **It** **was** **a** **painful** **experience** **.**
“ 它 曾是 一个 痛苦 经验 .

“这是一次痛苦的经历。”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst]

And	instead	of	sustaining	me	,	His	Royal	Highness	—	but	it	was	most
和	反而	的	维持	我	,	他的	皇家	高度	—	但	它	曾是	最多

[hju:'mɪlieɪtɪŋ] . ”

humiliating	.	”
羞辱	.	”

殿下非但没有支持我，反而让我感到无比屈辱。

“ ['eksələnt] , ” [sed] ['græftən] .

“	Excellent	,	”	said	Grafton	.
“	出色的	,	”	说	格拉夫顿	.

“太好了，”格拉夫顿说道。

“ [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	I	can	be	of	service	to	you	.
“	我	能	是	的	服务	到	你	.

我可以为您效劳。

[aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] ['rembrænt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [let] [ðə; ðɪ] [grænd] [du:k] [hæv; həv][æt; ət][ə; eɪ]['bɑ:rgən] .

I	own	a	Rembrandt	which	I	wish	to	let	the	Grand	Duke	have	at	a	bargain	.
我	自己的	一个	伦勃朗	哪个	我	希望	到	让	这	盛大	公爵	有	在	一个	便宜货	.

我拥有一幅伦勃朗的画作，我想以优惠的价格把它卖给大公爵。

[aɪm]['sɜ:rt(ə)n] ['hi:l] [bi:; bi][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][wʌns][hi:; hi] ['hi:rz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I'm	certain	he'll	be	most	anxious	to	get	it	once	he	hears	of	it	.
我是	肯定	地狱	是	最多	焦虑的	到	得到	它	一次	他	听到	的	它	.

我确信他一旦听说这件事，一定会非常渴望得到它。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]

Now	,	if	you	should	be	of	assistance	to	him	in	getting	it	,	he	would	be
现在	,	如果	你	应该	是	的	协助	到	他	在	获得	它	,	他	会	是

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

如果你能帮他得到它，他会非常感激。

['wʊdnt] [hi:; hi] ?

wouldn't	he	?
不会	他	?

难道不是吗?

” - [bɪ'keɪm] ['θɔ:tf(ə)l] .

”	Zeppstein	became	thoughtful	.
”	-	成为	周到	.

泽普斯坦陷入了沉思。

“ [nɑ:t] ['greɪtf(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Not	grateful	,	”	he	said	.
“	不是	感激的	,	”	他	说	.

“我并不感激，”他说。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] .

“	It	isn't	in	His	Royal	Highness	to	be	grateful	.
“	它	不是	在	他的	皇家	高度	到	是	感激的	.

“殿下没有感恩之心。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌem 'i:]['ju:sf(ə)l] .

But	it	might	make	him	think	me	useful	.
但	它	可能	制作	他	思考	我	有用	.

但这可能会让他觉得我有用。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ? ”
What do you propose ? ”
什么 做 你 提出 ? ”

你有什么提议?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [tel] [jet] .
“ I don't know ; I can't tell yet .
” 我 不 知道 ; 我 不能 告诉 然而 .

“我不知道；我现在还不能说。”

[kiːp] [-]
Keep [44]
保持 [-]

保留[44]

['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [aɪv] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][plænz] . ”
quiet until I've looked over the ground and made my plans . ”
安静的 直到 我已经 看起来 超过 这 地面 和 制成 我的 计划 . ”

在我勘察完地形并制定好计划之前，请保持安静。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ” [sed] - .
“ I am at your service , ” said Zeppstein .
” 我 是 在 你的 服务 , ” 说 - .

“我随时为您效劳，”泽普斯坦说道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [wiːp] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [grænd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fækʃ(ə)n] [hæv; həv]
“ You would weep to hear how the Grand Chamberlain and his faction have
” 你 会 哭泣 到 听到 如何 这 盛大 管家 和 他的 派 有
[hju'milieitid] [ˌem 'iː] .
humiliated me .
受辱 我 .

“你若听闻宫廷大臣及其党羽是如何羞辱我的，一定会痛哭流涕。”

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒoʊks][æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
They make me the butt of their jokes at dinner to amuse His Royal Highness
.
:
.

为了逗乐殿下，他们在晚餐时拿我开玩笑。

[ðeɪ] — ”
They — ”
他们 — ”

他们-”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'vendʒd] , ” [sed] ['græftən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ]
“ You shall be revenged , ” said Grafton , shaking hands with him and hurrying
” 你 将 是 复仇 , ” 说 格拉夫顿 , 摇晃 双手 和 他 和 匆忙
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“你必将复仇，”格拉夫顿说着，和他握了握手，然后匆匆离去。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [oʊld] - [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]
From the moment he recognized old Zeppstein until he left him he had
从 这 片刻 他 认可 老的 - 直到 他 左边 他 他 有
[bɪn] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə]['erɪkə] .
been fighting to restrain himself from leading the talk to Erica .
到过 斗争 到 抑制 他自己 从 领导 这 讲话 到 埃里卡 .

从他认出老泽普斯坦的那一刻起，直到他离开他，他一直在努力克制自己，不去主动和埃里卡谈话。

[hiː; hi] [naʊ] [kɔːt] [hɪm'self] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	now	caught	himself	regretting	it	.
他	现在	捕捉	他自己	后悔	它	.

他现在后悔了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

He	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

“ [rɪ'dɪkjələs] !

“	Ridiculous	!
”	荒谬的	!

“荒谬的!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [let] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] .

“	What	an	idiot	I	am	to	let	such	ideas	into	my	head	.
”	什么	一个	笨蛋	我	是	到	让	这样的	想法	进入	我的	头	.

“我真是个白痴，竟然让这种想法进入我的脑海。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [er] [hɪr] .

It	must	be	in	the	air	here	.
它	必须	是	在	这	空气	这里	.

一定是空气中弥漫着这种味道。

[aɪm] ['getɪŋ] [æz; əz] [roʊ'mæntɪk] [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .

I'm	getting	as	romantic	as	—	as	—	as	she	looks	.
我是	获得	作为	浪漫的	作为	—	作为	—	作为	她	看起来	.

我变得和她看起来一样浪漫了。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] . [-]

”	And	he	walked	on	,	her	face	and	her	voice	haunting	him	.	[	45	]
”	和	他	步行	在	,	她	脸	和	她	嗓音	令人难忘	他	.	[	-	]

“他继续往前走，她的脸和声音萦绕在他心头。[45]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ]

A	Skirmish
一个	小规模冲突

小规模冲突

['græftən] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['wiːkli] ['pʌblɪk] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

GRAFTON	learned	that	the	next	was	one	of	the	three	weekly	public	days	at	the
格拉夫顿	学习	那	这	下一个	曾是	一	的	这	三	每周	民众	天	在	这

[grænd] ['duːks] ['gæləriz] .

Grand	Duke's	galleries	.
盛大	公爵的	画廊	.

格拉夫顿得知，接下来是公爵画廊每周三次的公众开放日之一。

[əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈspænjərd][ænd; ənd] [dɪˈveləp]

About	eleven	the	next	morning	he	went	to	look	at	his	Spaniard	and	develop
关于	十一	这	下一个	早晨	他	去	到	看	在	他的	西班牙人	和	发展

[hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ɪts] [ˈkæptʃər] .

his	plans	for	its	capture	.
他的	计划	为了	它是	捕获	.

第二天上午十一点左右，他去看望他的西班牙人，并制定了俘获他的计划。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] [æt; ət][wɜːrk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

As	he	neared	The	Castle	he	saw	a	gardener	at	work	upon	his	knees	,
作为	他	接近	这	城堡	他	锯	一个	园丁	在	工作	之上	他的	膝盖	,

当他走近城堡时，他看到一个园丁跪在地上干活。

[ˈtrɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv][bɪg] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ˈflaʊərz] .

trimming	a	bush	of	big	pink	and	white	flowers	.
修剪	一个	衬套	的	大的	粉色的	和	白色的	花朵	.

修剪一丛开着粉色和白色大花的灌木。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləriz] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	Where	is	the	entrance	to	the	galleries	?	”	he	asked	,
“	在哪里	是	这	入口	到	这	画廊	?	”	他	问	,

“画廊入口在哪里？”他问道。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] .

when	he	was	within	a	yard	of	the	gardener	.
什么时候	他	曾是	之内	一个	院子	的	这	园丁	.

当时他离园丁只有一码远。

“ [ʃ] ! ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] . [-]

“	Sh	!	”	whispered	the	gardener	,	looking	nervously	up	at	the	windows	.	[	46	]
“	什	!	”	低声说道	这	园丁	,	寻找	紧张地	向上	在	这	视窗	.	[	-	]

“嘘！”园丁低声说道，紧张地抬头看着窗户。[46]

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈgræftən] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .

“	What	is	it	?	”	said	Grafton	,	following	his	glance	and	seeing	nothing	.
“	什么	是	它	?	”	说	格拉夫顿	,	下列的	他的	瞥一眼	和	看到	没有什么	.

“那是什么？”格拉夫顿说着，顺着他的目光望去，却什么也没看到。

“ [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [pəˈmɪts] [noʊ] [nɔɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] .

“	His	Royal	Highness	permits	no	noise	,	”	replied	the	gardener	in	an	undertone	.
“	他的	皇家	高度	许可证	不	噪音	,	”	回复	这	园丁	在	一个	底色	.

“殿下不允许有任何噪音，”园丁低声回答道。

“ [hiː; hi] [ˈhiːrz] [ˈevri] [saʊnd] — [ɪˈspeʃəli] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] .

“	He	hears	every	sound	—	especially	every	little	sound	.
“	他	听到	每一个	声音	—	尤其	每一个	小的	声音	.

“他能听到每一个声音——尤其是每一个细微的声音。”

[ˈoʊnli] [ˈsʌndeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [nɔɪz] [stɑːpt] .

Only	Sunday	it	was	that	he	sent	out	to	have	the	noise	stopped	.
仅有的	星期日	它	曾是	那	他	发送	出去	到	有	这	噪音	停止	.

直到星期天，他才派人去制止噪音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ðæt] [ˈenibɑːdi] [kʊd; kəd] [hɪr] .

And	there	was	no	noise	that	anybody	could	hear	.
和	那里	曾是	不	噪音	那	任何人	可以	听到	.

而且周围没有任何人能听到的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]
And **when** **the** **First** **Gentleman** **of** **the** **Bedchamber** **reported** **it** **to** **His** **Royal**
和 什么时候 这 第一的 绅士 的 这 卧室 据报道 它 到 他的 皇家
['haɪnəs] ,
Highness **,**
高度 ,

当侍寝大臣将此事禀告殿下时，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [sed] ?
what **do** **you** **think** **His** **Royal** **Highness** **said** **?**
什么 做 你 思考 他的 皇家 高度 说 ?

你认为殿下说了什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] ! ”
It **was** **marvellous** **!** **”**
它 曾是 奇妙 ! ”

太棒了!

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['græftən] .
“ **And** **what** **did** **he** **say** **?** **”** **inquired** **Grafton** **.**
“ 和 什么 做过 他 说 ? ” 询问 格拉夫顿 .

“他说了什么？”格拉夫顿问道。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['groʊɪŋ] .
“ **His** **Royal** **Highness** **said** **,** **'** **It** **is** **the** **sound** **of** **the** **grass** **and** **bushes** **growing** **.**
“ 他的 皇家 高度 说 , - 它 是 这 声音 的 这 草 和 灌木丛 生长 .

“殿下说：‘这是草木生长的声音。’

[ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][ʌp] !
Tear **them** **up** **!**
撕 他们 向上 !

撕碎它们!

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] ? ”
' **Isn't** **it** **wonderful** **?** **”**
- 不是 它 精彩的 ? ”

“这难道不美妙吗？”

“ ['wʌndərf(ə)l] ! ” [sed] ['græftən] .
“ **Wonderful** **!** **”** **said** **Grafton** **.**
“ 精彩的 ! ” 说 格拉夫顿 .

“太棒了！”格拉夫顿说道。

“ [waɪ] [ɑːnt] [ðeɪ] [tɔːrn] [ʌp] ? ”
“ **Why** **aren't** **they** **torn** **up** **?** **”**
“ 为什么 不是 他们 撕裂 向上 ? ”

“为什么它们没有被撕碎？”

“ [ɔːl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [en'triːtid] [-]
“ **All** **the** **gentlemen** **of** **the** **court** **entreated** **[** **47** **]**
“ 全部 这 先生们 的 这 法庭 恳求 [-]

“法庭上的所有先生都恳求[47]

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'sweɪdid] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
and **at** **last** **dissuaded** **His** **Royal** **Highness** **.**
和 在 最后的 劝阻 他的 皇家 高度 .

最终劝阻了殿下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kraɪsɪs] .
It **was** **a** **terrible** **crisis** **.**
它 曾是 一个 糟糕的 危机 .

这是一场可怕的危机。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [wi:k] [frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['swetɪŋ] .

Some	of	the	gentlemen	were	weak	from	agitation	and	sweating	.
一些	的	这	先生们	是	虚弱的	从	搅动	和	出汗	.

有些男士因为激动和出汗而感到虚弱。

[jes] , [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] [prɪns] .

Yes	,	His	Royal	Highness	is	a	true	prince	.
是的	,	他的	皇家	高度	是	一个	真的	王子	.

是的，殿下是一位真正的王子。

['oʊnli][ə; eɪ] [tru:] [prɪns] [kʊd; kəd] [hɪr] [græs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [groʊ] . ”

Only	a	true	prince	could	hear	grass	and	bushes	grow	.	”
仅有的	一个	真的	王子	可以	听到	草	和	灌木丛	生长	.	”

只有真正的王子才能听见草木生长的声音。

“ [its] ['fɔ:rtʃənət] ['hi:z][ə; eɪ] [prɪns] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] ['græftən] .

“	It's	fortunate	he's	a	prince	,	isn't	it	?	”	said	Grafton	.
“	它是	幸运	他是	一个	王子	,	不是	它	?	”	说	格拉夫顿	.

“幸好他是个王子，不是吗？”格拉夫顿说道。

“ [naʊ] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['mɔ:rt(ə)l] [ðeid] [lɑ:k] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lu:nətɪk][ə'saɪləm]

“	Now	,	if	he	were	an	ordinary	mortal	they'd	lock	him	up	in	a	lunatic	asylum
“	现在	,	如果	他	是	一个	普通的	凡人	他们会	锁	他	向上	在	一个	疯子	庇护所

.

:
.

“如果他只是个普通人，他们早就把他关进精神病院了。”

” [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðen] ['ɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] : “

”	The	gardener	gave	a	frightened	look	at	the	windows	,	then	almost	whispered	:	“
”	这	园丁	给予	一个	害怕	看	在	这	视窗	,	然后	几乎	低声说道	:	”

[jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] .

Yes	,	that	is	so	.
是的	,	那	是	所以	.

园丁惊恐地看了看窗户，然后几乎是低声说道：“是的，就是这样。”

[bʌt; bət] ['prɪnsəz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ju: 'es] ; [ðeə(r)] [soʊ] ['sensətɪv] , [soʊ] [haɪ] - [bred] .

But	princes	are	different	from	us	;	they're	so	sensitive	,	so	high	-	bred	.
但	王子们	是	不同的	从	我们	;	它们是	所以	敏感的	,	所以	高的	-	繁殖	.

但王子与我们不同；他们非常敏感，出身高贵。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [du:] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ,

I	often	think	of	the	things	they	do	here	,	and	I	say	,
我	经常	思考	的	这	事物	他们	做	这里	,	和	我	说	,

我经常想到他们在这里做的事情，然后我说，

- [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] [ðæt] , [ðeid] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

'	If	I	were	to	do	that	,	they'd	think	I	was	light	in	the	head	.
-	如果	我	是	到	做	那	,	他们会	思考	我	曾是	光	在	这	头	.

“如果我那样做，他们会认为我脑子有问题。”

- [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['prɪnsəz] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [laɪk] ['ɔ:rd(ə)neri] ['pi:p(ə)l] . ”

'	But	,	of	course	,	princes	can't	be	judged	like	ordinary	people	.	”
-	但	,	的	课程	,	王子们	不能	是	评判	喜欢	普通的	人们	.	”

“当然，我们不能用评判普通人的方式来评判王子。”

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] , ” [ə'sentid] ['græftən] , “ [ðæt] [-]

“	No	,	indeed	,	”	assented	Grafton	,	“	that	[	48	]
“	不	,	的确	,	”	同意	格拉夫顿	,	”	那	[	-	]

“不，的确，”格拉夫顿同意道，“[48]

[wʊd] ['nevər] [duː] .
would never do .
会 绝不 做 .

绝不会这么做。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləriz] ? ”
Where is the entrance to the galleries ? ”
在哪里 是 这 入口 到 这 画廊 ? ”

画廊入口在哪里?

“ [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] [wɪŋ] .
“ Take the path to the left until you come to the modern wing .
“ 拿 这 小路 到 这 左边 直到 你 来 到 这 现代的 翼 .

“沿着左边的路走，直到你到达现代翼楼。”

[ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bælkəni] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
The entrance is under the balcony ; you will see it .
这 入口 是 在下面 这 阳台 ; 你 将要 看 它 .

入口在阳台下方，你会看到的。

” ['græftən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
” Grafton followed the gardener's directions and , climbing the steps , was about
” 格拉夫顿 随后 这 园丁的 方向 和 , 攀登 这 步骤 , 曾是 关于
[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
to open the door .
到 打开 这 门 .

格拉夫顿按照园丁的指示，爬上台阶，正要打开门。

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [freɪm] , [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [glæs] ['wɪndoʊz] .
At each side , in the same frame , were long , narrow glass windows .
在 每个 边 , 在 这 相同的 框架 , 是 长的 , 狭窄的 玻璃 视窗 .

同一框架两侧各有一扇狭长的玻璃窗。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːpɪŋ] - ['wɪndoʊz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][grænd] [duːk] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [dɪ'stendɪd]
At one of these peeping - windows he saw the Grand Duke , his mouth distended
在 一 的 这些 偷窥 - 视窗 他 锯 这 盛大 公爵 , 他的 嘴 膨胀
[ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [jɔːn] .
in a tremendous yawn .
在 一个 巨大的 打哈欠 .

他透过其中一个窥视窗看到大公爵打了个大大的哈欠，嘴巴张得老大。

['græftən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Grafton hesitated .
格拉夫顿 犹豫了一下 .

格拉夫顿犹豫了一下。

[ðə; ði][grænd] [duːk] , [ɪn][æn; ən][oʊld] , [blæk] [frɑːk] - [suːt] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
The Grand Duke , in an old , black frock - suit , opened the door .
这 盛大 公爵 , 在 一个 老的 , 黑色的 连衣裙 - 套装 , 打开 这 门 .

大公身穿一套老旧的黑色礼服，打开了门。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['græftən] .
“ Good - morning , ” said Grafton .
“ 好的 - 早晨 , ” 说 格拉夫顿 .

“早上好，”格拉夫顿说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] .
“ Are you the keeper of the galleries .
“ 是 你 这 守门员 的 这 画廊 .

“你是画廊的管理员吗？”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][grænd] ['duːks] ['gæləriz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? ”

These	**are**	**the**	**Grand**	**Duke's**	**galleries**	**,**	**are**	**they**	**not**	**?**	**”**
这些	是	这	盛大	公爵的	画廊	,	是	他们	不是	?	”

这些是大公的画廊，对吧?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

” [ðə; ði][grænd] [duːk] [biːmd] .

”	**The**	**Grand**	**Duke**	**beamed**	**.**
”	这	盛大	公爵	光束	.

大公笑容满面。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? ”

“	**Won't**	**you**	**come**	**in**	**?**	**”**
”	惯于	你	来	在	?	”

“你不进来吗? ”

“ [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [kən'tɪnjuːd] ['græftən] , [-]

“	**I'm**	**an**	**American**	**,**	**”**	**continued**	**Grafton**	**,**	**[**	**49**	**]**
”	我是	一个	美国人	,	”	持续	格拉夫顿	,	[	-	]

“我是美国人，”格拉夫顿继续说道[49]

“ [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pɪktʃərz] .

“	**and**	**I'm**	**much**	**interested**	**in**	**pictures**	**.**
”	和	我是	很多	感兴趣的	在	图片	.

“我对图片非常感兴趣。”

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][grænd] ['duːks] ['rɛmˌbrænts] . ”

I	**particularly**	**wished**	**to**	**see**	**the**	**Grand**	**Duke's**	**Rembrandts**	**.**	**”**
我	特别	希望	到	看	这	盛大	公爵的	伦勃朗	.	”

我尤其想看看大公收藏的伦勃朗画作。

“ [ɑː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [θruː] .

“	**Ah**	**;**	**it**	**will**	**be**	**a**	**pleasure**	**to**	**show**	**you**	**through**	**.**
”	啊	;	它	将要	是	一个	乐趣	到	展示	你	通过	.

“啊，我很乐意带您参观。”

[wiː; wi] [laɪk] [ə'mɛrɪkənz] [hɪr] .

We	**like**	**Americans**	**here**	**.**
我们	喜欢	美国人	这里	.

我们这里喜欢美国人。

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] .

”	**He**	**spoke**	**in**	**excellent**	**English**	**.**
”	他	辐	在	出色的	英语	.

他的英语说得非常好。

“ [wiː; wi] [wʌns] [hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] .

“	**We**	**once**	**had**	**an**	**American**	**at**	**our**	**little**	**court**	**.**
”	我们	一次	有	一个	美国人	在	我们的	小的	法庭	.

“我们小法庭里曾经来过一位美国人。”

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [fled] .

But	**when**	**her**	**husband**	**died**	**she**	**fled**	**.**
但	什么时候	她	丈夫	死亡	她	逃亡	.

但丈夫去世后，她逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dʌl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	**was**	**too**	**dull**	**for**	**her**	**.**
它	曾是	也	乏味的	为了	她	.

她觉得太无聊了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . ”

But	we	have	to	stay	here	.	”
但	我们	有	到	停留	这里	.	”

但我们必须留在这里。

“ [juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈgræftən] .

“	You	surprise	me	,	”	said	Grafton	.
”	你	惊喜	我	,	”	说	格拉夫顿	.

“你让我很意外，”格拉夫顿说。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ][grænd] [duːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ə; eɪ][moʊst]

“	I	had	always	heard	that	the	Grand	Duke	was	a	most	interesting	,	a	most
”	我	有	总是	听到	那	这	盛大	公爵	曾是	一个	最多	有趣的	,	一个	最多

[ʌnˈjuːʒuəl][mæn] .

unusual	man	.
异常	男人	.

“我一直听说大公是一位非常有趣、非常不寻常的人。”

” [ˈkæsɪˌmiːr] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

”	Casimir	shrugged	his	shoulders	.
”	卡西米尔	耸了耸肩	他的	肩膀	.

卡西米尔耸了耸肩。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [bɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] .

“	He	is	the	most	bored	of	all	.
”	他	是	这	最多	无聊的	的	全部	.

“他是所有人中最无聊的。”

[hiː; hi] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈgret] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

He	does	nothing	but	regret	his	youth	.
他	做	没有什么	但	后悔	他的	青年	.

他除了后悔自己的青春之外，什么也没做。

[hiː; hi][ɪz][oʊld] , [wɔːrn] - [aʊt] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] — [noʊ] [streŋθ] , [noʊ] [ˈstʌmək] , [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]

He	is	old	,	worn	-	out	,	a	poor	creature	—	no	strength	,	no	stomach	,	no	nothing
他	是	老的	,	磨损	-	出去	,	一个	贫穷的	生物	—	不	力量	,	不	胃	,	不	没有什么

[bʌt; bət] [ˈmeməriz] ,

but	memories	,
但	回忆	,

他年老体衰，可怜兮兮的——没有力气，没有胃口，除了回忆什么都没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] .

and	a	bad	temper	.
和	一个	坏的	脾气	.

还有坏脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [get] [mʌtʃ] [-]

And	he	doesn't	get	much	[	50	]
和	他	不	得到	很多	[	-	]

而且他没得到多少[50]

[ˈpleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempər] .

pleasure	out	of	his	temper	.
乐趣	出去	的	他的	脾气	.

他从脾气中获得了快乐。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ə; eɪ] [ˈtempər] [wen] [noʊ][wʌn] [dɛəz] [ˈænsər] [bæk] ?

Of	what	use	is	a	temper	when	no	one	dares	answer	back	?
的	什么	使用	是	一个	脾气	什么时候	不	一	敢于	回答	后退	?

如果没人敢反驳，发脾气又有什么用呢?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['græftənz] ['spænjərd] , [ɪn'dɪfrəntli] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪrs] -
" They had come to Grafton's Spaniard , indifferently hung among the fierce -
" 他们 有 来 到 格拉夫顿的 西班牙人 , 漠不关心 悬挂 之中 这 凶猛的 -
['lʊkɪŋ] [tuː'tɑːnɪk] [wɔːr] - [lɔːds][ɪn]['ɑːrmər] .
looking Teutonic war - lords in armor .
寻找 条顿 战争 - 领主们 在 盔甲 .

"他们来到了格拉夫顿的西班牙人面前，冷漠地挂在身着盔甲、面目狰狞的条顿军阀中间。

" ['evɪdəntli] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['græftən] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Evidently he doesn't care especially for it , " said Grafton to himself .
" 显然 他 不 关心 尤其 为了 它 , " 说 格拉夫顿 到 他自己 .

"显然他并不特别在意这件事，"格拉夫顿自言自语道。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] : " [wʌt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪtərz] ! "
Aloud he said : " What a collection of fighters ! "
大声 他 说 : " 什么 一个 收藏 的 战士 ! "

他大声说道："多么棒的一群战士啊！"

" [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [fɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][grænd] [duːk] .
" No wonder they fought , " replied the Grand Duke .
" 不 想知道 他们 战斗 , " 回复 这 盛大 公爵 .

"难怪他们会交战，"大公回答道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [bɔːrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]
" They were so bored that they had to fight to save themselves from
" 他们 是 所以 无聊的 那 他们 有 到 斗争 到 节省 他们自己 从
['suːɪsaɪd][ɔːr] ['luːnəsi] .
suicide or lunacy .
自杀 或者 疯狂 .

"他们无聊到不得不奋起反抗，以避免自杀或精神错乱。"

['eni] [wʌn] [wʊd] [meɪk] [wɔːr][ɪn][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪf] [hiː; hi] [derd] . "
Any one would make war in their position — if he dared . "
任何 一 会 制作 战争 在 他们的 位置 — 如果 他 敢于 . "

任何人在他们那种处境下都会发动战争——如果他敢的话。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə'laʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['naʊədeɪz] . "
" But it isn't allowed so much nowadays . "
" 但 它 不是 允许 所以 很多 如今 . "

"但现在这种情况不太被允许了。"

" [noʊ] ; [wɜːrs] [lʌk] , " [grauld] [ðə; ði][grænd] [duːk] .
" No ; worse luck , " growled the Grand Duke .
" 不 ; 更糟 运气 , " 咆哮 这 盛大 公爵 .

"不，更糟糕的是，"大公爵咆哮道。

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['græftən] .
" Why ! " exclaimed Grafton .
" 为什么 ! " 惊呼 格拉夫顿 .

"为什么！"格拉夫顿惊呼道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['spjʊriəs] [vɛ'læskɛz] [frʌm; frəm] ['æktənz] [kə'lekʃ(ə)n] . [-]
" There's the spurious Velasquez from Acton's collection . [51]
" 有 这 虚假的 维拉斯奎兹 从 行动 收藏 . [-]

"阿克顿收藏的那幅是伪造的委拉斯凯兹作品。[51]

['ʃʊrli] [ðə; ði][grænd] [duːk] ['wɔznt] [kɔːt] [ɑːn] [ðæt] .
Surely the Grand Duke wasn't caught on that .
一定 这 盛大 公爵 不是 捕捉 在 那 .

大公肯定没注意到这一点。

" ['græftən] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

"	Grafton	went	to	the	proper	distance	and	angle	and	examined	his	beloved
"	格拉夫顿	去	到	这	恰当的	距离	和	角度	和	检查	他的	心爱

['spænjərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [hɑ:rt] .

Spaniard	with	a	tranquil	face	and	a	covetous	heart	.
西班牙人	和	一个	宁静	脸	和	一个	贪婪的	心	.

格拉夫顿走到合适的距离和角度，面带平静的表情，怀着贪婪的心，仔细地打量着他心爱的西班牙人。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] .

"	It	seems	strange	to	meet	an	old	acquaintance	so	far	from	home	.
"	它	似乎	奇怪的	到	见面	一个	老的	熟人	所以	远的	从	家	.

"在离家这么远的地方遇到一位老相识，感觉很奇怪。"

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪl] [wen] ['æktən][soʊld] , [aɪ'd][hæv; həv][bɪd][ɑ:n] [ðɪs] .

If	I	hadn't	been	ill	when	Acton	sold	,	I'd	have	bid	on	this	.
如果	我	之前没有	到过	患病的什么时候		阿克顿	卖	,	ID	有	出价	在	这	.

如果阿克顿拍卖时我没有生病，我肯定会竞拍这处房产。

[its] ['pli:zɪŋ] , ['veri] ['pli:zɪŋ] , [ðoʊ] ['klɪrli] [nɑ:t][ə; eɪ] [vɛ'læskɛz] . "

It's	pleasing	,	very	pleasing	,	though	clearly	not	a	Velasquez	.	"
它是	令人愉悦	,	非常	令人愉悦	,	尽管	清楚地	不是	一个	维拉斯奎兹	.	"

它很赏心悦目，非常赏心悦目，虽然显然不是委拉斯凯兹的作品。

" [wi:; wi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] — [ðə; ði] [du:k]

"	We	got	it	because	it	is	a	portrait	of	one	of	our	house	—	the	Duke
"	我们	得到	它	因为	它	是	一个	肖像	的	一	的	我们的	房子	—	这	公爵

[ʌv; əv][his'peiniə, -'pɑ:-] ['mi:diə] ,

of	Hispania	Media	,
的	西班牙	媒体	,

"我们之所以得到它，是因为它是我们家族成员之一——西班牙媒体公爵的肖像。"

[hu:] ['kæptʃərd] [ˌba:si'ləunə] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] . "

who	captured	Barcelona	early	in	the	eighteenth	century	.	"
WHO	捕获	巴塞罗那	早期的	在	这	第十八	世纪	.	"

他们在十八世纪初攻占了巴塞罗那。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'du:k] [tʃɑ:rlz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Was	that	before	or	after	the	Archduke	Charles	took	it	?	"
"	曾是	那	前	或者	后	这	大公	查尔斯	采取	它	?	"

"那是在查理大公占领之前还是之后？"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptʃər] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'roʊniəsli] ['kredɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'du:k] [tʃɑ:rlz] .

"	It	was	the	capture	sometimes	erroneously	credited	to	the	Archduke	Charles	.
"	它	曾是	这	捕获	有时	错误地	已认可	到	这	大公	查尔斯	.

"这次俘虏行动有时被错误地归功于查理大公。"

[hi:; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

He	was	present	,	I	believe	.
他	曾是	展示	,	我	相信	.

我相信他当时在场。

" ['græftən] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

"	Grafton	laughed	good	-	naturedly	.
"	格拉夫顿	笑了	好的	-	自然地	.

格拉夫顿爽朗地笑了。

" [ænd; ənd] [-]

"	And	[	52	]
"	和	[	-	]

"和[52]

[ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeid] [seɪ] ['piːtərbərəʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [aɪ] [bɪ'liːv]

in	England	I	suppose	they'd	say	Peterborough	took	it	—	he	was	present	,	I	believe
在	英格兰	我	认为	他们会	说	彼得伯勒	采取	它	—	他	曾是	展示	,	我	相信

. ”

. ”

. ”

我想在英国，他们会说彼得伯勒拿下了那场比赛——我相信他当时就在现场。

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [greɪt] ['laɪəz] , ” [sed] ['kæsɪˌmiːr] , ['saʊərli] .

“	The	English	are	great	liars	,	”	said	Casimir	,	sourly	.
”	这	英语	是	伟大的	说谎者	,	”	说	卡西米尔	,	酸涩地	.

“英国人都是撒谎高手，”卡西米尔酸溜溜地说。

“ [ðæts] [wʌt] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [sez] [ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] , ” [sed] ['græftən] .

“	That's	what	every	nation	says	about	every	other	,	”	said	Grafton	.
”	那就是	什么	每一个	国家	说道	关于	每一个	其他	,	”	说	格拉夫顿	.

格拉夫顿说：“每个国家都会这样评价其他国家。”

[ðə; ði][grænd] [duːk] ['tʃʌkld] .

The	Grand	Duke	chuckled	.
这	盛大	公爵	轻笑	.

大公爵轻笑了一声。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	And	all	are	right	.
”	和	全部	是	正确的	.

“而且所有人都是对的。”

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛmˌbrænts] .

Now	we	come	to	the	Rembrandts	.
现在	我们	来	到	这	伦勃朗	.

现在我们来说说伦勃朗的作品。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['græftən][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [duːk] [went] ['sloʊli]

”	It	was	a	fine	collection	,	and	Grafton	and	the	Grand	Duke	went	slowly
”	它	曾是	一个	美好的	收藏	,	和	格拉夫顿	和	这	盛大	公爵	去	缓慢地

[frʌm; frəm] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['pɪktʃər] ,

from	picture	to	picture	,
从	图片	到	图片	,

“这是一套很棒的收藏，格拉夫顿和大公慢慢地一幅接一幅地欣赏。”

[frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] , [kəm'pɛrɪŋ] [ə'pɪnjənz] , ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɪks'piəriənsiz] [ɪn]

from	drawing	to	drawing	,	comparing	opinions	,	telling	stories	of	experiences	in
从	绘画	到	绘画	,	比较	意见	,	讲述	故事	的	经历	在

[kə'lektɪŋ] .

collecting	.
收集	.

从绘画到绘画，比较观点，讲述收藏经历的故事。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['ɜːrli] [wɜːrk] , ['græftən] [wʌz; wəz]

When	they	reached	the	examples	of	Rembrandt's	early	work	,	Grafton	was
什么时候	他们	达到	这	示例	的	伦勃朗的	早期的	工作	,	格拉夫顿	曾是

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

enthusiastic	.
热情的	.

当他们看到伦勃朗早期的作品时，格拉夫顿非常兴奋。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [smɔːl] ; [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zæmpəlz] . ”

“	But	,	”	said	he	,	“	it	is	too	small	;	there	should	be	more	examples	.	”
”	但	,	”	说	他	,	“	它	是	也	小的	;	那里	应该	是	更多的	示例	.	”

“但是，”他说，“这个例子太少了；应该有更多例子。”

“ [truː] , ” [ˈkæsɪˌmiːr] [said] .
“ True , ” Casimir sighed .
“ 真的 , ” 卡西米尔 叹了口气 .

“确实如此，”卡西米尔叹了口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] . ” [-]
“ It is not so satisfactory as we wish . ” [53]
“ 它 是 不是 所以 令人满意的 作为 我们 希望 . ” [-]

“它并不像我们希望的那样令人满意。”[53]

“ [ˈpɑːsəbli] [aɪ] [əˈtætʃ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [wiːk] [spɑːt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈgræftən] , “ [ðæn; ðən]
“ Possibly I attach more importance to this weak spot , ” continued Grafton , “ than
“ 可能 我 附 更多的 重要性 到 这 虚弱的 点 , ” 持续 格拉夫顿 , “ 比
[əˈnʌðər] [wʊd] ,
another would ,
其他 会 ,

“或许我比其他人更重视这个弱点，”格拉夫顿继续说道，“

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [wɜːrk][ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
because I have an example of his early work and so am interested in
因为 我 有 一个 例子 的 他的 早期的 工作 和 所以 是 感兴趣的 在
[ˌaɪ ˈtiː] . ”
it . ”
它 . ”

因为我手头有他早期的作品，所以对他的作品很感兴趣。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
“ What is your example , may I ask ?
“ 什么 是 你的 例子 , 可能 我 问 ?

请问您能举个例子吗?

” [ˈkæsɪˌmiːr] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] [ˈkæʒuəl] [toʊn] .
” Casimir spoke in a too casual tone .
” 卡西米尔 辐 在 一个 也 随意的 语气 .

卡西米尔说话的语气过于随意。

“ [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [ˈhænsəm] - [ˈʌgli] [feɪs] ; [its] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]
“ A peasant woman with an astonishingly handsome - ugly face ; it's usually
“ 一个 农民 女士 和 一个 令人震惊地 英俊的 - 丑陋的 脸 ; 它是 通常
[dɪˈskraɪbd] [æz; əz] - [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiəriŋz] ,
described as ' The Woman with the Earrings ,
描述 作为 - 这 女士 和 这 耳环 ,

“一位长相俊美丑陋的农妇；通常被称为‘戴耳环的女人’

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkwɪrli] [ʃeɪpt] .
' because they are very queerly shaped .
- 因为 他们 是 非常 奇怪地 形状 .

因为它们的形状非常奇特。

” [æz; əz] [ˈgræftən] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈɜːrli]
” As Grafton thus described the smaller and less interesting of his two early
” 作为 格拉夫顿 因此 描述 这 较小的 和 较少的 有趣的 的 他的 二 早期的
[ˈrɛmˌbrænts] ,
Rembrandts ,
伦勃朗 ,

正如格拉夫顿这样描述他收藏的两幅早期伦勃朗画作中较小且不太引人注目的一幅时所说：

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [kæsɪmiːrz] [feɪs] [ˈmɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
he watched Casimir's face mirrored in the glass over a picture .
他 观看 卡西米尔的 脸 镜像 在 这 玻璃 超过 一个 图片 .

他透过玻璃，看着照片上卡西米尔的脸映照出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] ,
He saw a swift glance ,
他 锯 一个 迅速 瞥一眼 ,

他看到一抹迅速的目光，

[soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðoʊz] [bəːnd] - [aʊt] [aɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
so piercing that he would not have believed those burned - out eyes capable of
所以 冲孔 那 他 会 不是 有 相信 那些 烧伤 - 出去 眼睛 有能力的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如此锐利，他简直无法相信那双饱经沧桑的眼睛竟能拥有如此强大的力量。

[bʌt; bət] [wen] ['kæsɪˌmiːr] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , ['kerləsli] , " [aɪ] [-]
But when Casimir spoke it was to say , carelessly , " I [54]
但 什么时候 卡西米尔 辐 它 曾是 到 说 , 粗心大意 , " 我 [-]

但卡西米尔说话时却漫不经心地说："我[54]

[θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'fer] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
think I've heard of it — a small affair , isn't it ? "
思考 我已经 听到 的 它 — 一个 小的 事务 , 不是 它 ? "

我想我听说过这件事——好像是件小事，对吧?

" [aɪ] ['kudnt] [get] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maːrks][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
" I couldn't get more than fifteen or twenty thousand marks for it , if I were
" 我 不能 得到 更多的 比 十五 或者 二十 千 标记 为了 它 , 如果 我 是
['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
selling it ,
销售 它 ,

"如果我卖的话，最多也只能卖到一万五千到两万马克。"

" [sed] ['græftən] .
" said Grafton .
" 说 格拉夫顿 .

格拉夫顿说道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [swuːp] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌvətəs] [kə'lektər] [glæns] [hiː; hi] [wʊd]
If he had not seen the swoop of that covetous collector glance he would
如果 他 有 不是 已见 这 俯冲 的 那 贪婪的 集电极 瞥一眼 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒər]
have been discouraged and would have begun to talk of his larger
有 到过 灰心 和 会 有 开始 到 讲话 的 他的 更大的
['rembrænt] .
Rembrandt .
伦勃朗 .

如果他没有看到那贪婪的收藏家目光，他就会感到沮丧，并开始谈论他那幅更大的伦勃朗画作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] .
But he decided to wait .
但 他 决定 到 等待 .

但他决定再等等。

[pər'hæps][ðə; ði] ['smɔːlər] ['rembrænt] [wʊd] [ə'loʊn] [get] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['spænjərd] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli]
Perhaps the smaller Rembrandt would alone get him his Spaniard , and possibly
也许 这 较小的 伦勃朗 会 独自的 得到 他 他的 西班牙人 , 和 可能
[ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [buːt] .
another picture to boot .
其他 图片 到 启动 .

或许仅凭那幅较小的伦勃朗画作就能让他得到他的西班牙人画像，甚至可能还会得到另一幅画作。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	went	on	with	their	examination	.
他们	去	在	和	他们的	考试	.

他们继续进行考试。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['græftən] ['rembrænt] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] ['duːks] [maɪnd] .

Apparently	the	Grafton	Rembrandt	had	passed	from	the	Grand	Duke's	mind	.
显然	这	格拉夫顿	伦勃朗	有	通过了	从	这	盛大	公爵的	头脑	.

显然，格拉夫顿的伦勃朗已经从大公的记忆中消失了。

['æftər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [sed] : “ [naʊ] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , ['æntɪˌdeɪts] [jʊr; jər] -

After	three	-	quarters	of	an	hour	he	said	:	“	Now	this	,	I	think	,	antedates	your	'
后	三	-	四分之一	的	一个	小时	他	说	:	“	现在	这	,	我	思考	,	前夕	你的	-

['ɑːrmərər] . -

Armorer	.	'
盔甲匠	.	-

过了四十五分钟，他说：“现在，我认为，这比你们的《盔甲匠》还要早。”

” [ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ['græftən] [geɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pɔːz] [ə'brʌptli] [ɪn] [-]

”	The	only	outward	sign	of	confusion	Grafton	gave	was	to	pause	abruptly	in	[	55	]
”	这	仅有的	向外	符号	的	困惑	格拉夫顿	给予	曾是	到	暂停	突然	在	[	-	]

“格拉夫顿表现出的唯一困惑的外在迹象是突然停顿了一下[55]

[hɪz; ɪz] [wɔːk] .

his	walk	.
他的	走	.

他的走路姿势。

“ [jʊr; jər] - ['ɑːrmərər] - ！ ” — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ænd; ənd]['faɪnər] ['rembrænt] .

“	Your	'	Armorer	'	!	”	—	that	was	his	other	and	finer	Rembrandt	.
“	你的	-	盔甲匠	-	！	”	—	那	曾是	他的	其他	和	更精细	伦勃朗	.

“你的‘盔甲匠’！”——那是他另一幅更精美的伦勃朗画作。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][grænd] [duːk] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv]

How	did	the	Grand	Duke	know	he	had	it	when	he	had	not	spoken	of
如何	做过	这	盛大	公爵	知道	他	有	它	什么时候	他	有	不是	说	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

大公从未提及此事，他怎么知道自己患有这种病呢?

“ [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	Fool	that	I	am	!
“	傻子	那	我	是	！

我真是个傻瓜!

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [ðə; ði][grænd] [duːk] [noʊz] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [noʊz] [wer] [ðə; ði] ['rɛmˌbrænts] [ɑːr; ər] .

“	The	Grand	Duke	knows	his	subject	,	knows	where	the	Rembrandts	are	.
“	这	盛大	公爵	知道	他的	主题	,	知道	在哪里	这	伦勃朗	是	.

“大公了解他的臣民，知道伦勃朗的画作在哪里。”

[waɪ] , [hiː; hi] [naʊ] [noʊz] [maɪ] [neɪm] , [aɪl] ['weɪdʒər] .

Why	,	he	now	knows	my	name	,	I'll	wager	.
为什么	,	他	现在	知道	我的	姓名	,	患病的	赌注	.

我敢打赌，他现在肯定知道我的名字了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'prest] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [get] [hɪz; ɪz] ['spænjərd] ['iːðər]
" He was much depressed ; he felt that he would not get his Spaniard either
" 他 曾是 很多 郁闷 ; 他 毛毡 那 他 会 不是 得到 他的 西班牙人 任何一个
['iːzəli] [ɔːr] ['tʃiːpli] .
easily or cheaply .
容易地 或者 便宜 .

"他非常沮丧；他觉得他既不能轻易也不能便宜地得到他的西班牙人。"

" [ðə; ði]['oʊnli] [əd'væntɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [left] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ,
" The only advantage I have left is that he doesn't know just what I want ,
" 这 仅有的 优势 我 有 左边 是 那 他 不 知道 只是 什么 我 想 ,

"我唯一的优势就是他不知道我到底想要什么。"

[ðoʊ] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɪr] [saɪt]
though , no doubt , he has made up his mind that I'm not here for mere sight
尽管 , 不 怀疑 , 他 有 制成 向上 他的 头脑 那 我是 不是 这里 为了 仅仅 视线
- ['siːɪŋ] .
- seeing .
- 看到 .

不过，毫无疑问，他已经认定我来这里不只是为了观光。

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kæsɪˌmiːr]
" As he was thinking he was examining the picture to which Casimir
" 作为 他 曾是 思维 他 曾是 检查 这 图片 到 哪个 卡西米尔
[hæd; həd] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] .
had called attention .
有 称为 注意力 .

"他一边思考，一边仔细端详着卡西米尔让他注意的那幅画。

[hiː; hi] [naʊ] [sed] : " [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [aɪm] [ʃʊr] [maɪ] - ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iəriŋz] -
He now said : " No , I think not ; I'm sure my ' Woman with the Earrings '
他 现在 说 : " 不 , 我 思考 不是 ; 我是 当然 我的 - 女士 和 这 耳环 -
['æntɪˌdeɪts] [ˌaɪ 'tiː] .
antedates it .
前夕 它 .

他现在说："不，我不这么认为；我确信我的《戴耳环的女人》比它更早。

" [ə'gen] [ðə; ði] [glæs] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'treɪd] ['kæsɪˌmiːr] ; [-]
" Again the glass covering of a picture betrayed Casimir ; [56]
" 再次 这 玻璃 覆盖 的 一个 图片 背叛 卡西米尔 ; [-]

"又一次，画的玻璃罩出卖了卡西米尔；[56]

['græftən] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Grafton saw a look of relief in his face .
格拉夫顿 锯 一个 看 的 宽慰 在 他的 脸 .

格拉夫顿看到他脸上露出了如释重负的表情。

" [hiː; hi] [nuː] ['hiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] , " [θɔːt] ['græftən] , " [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hoʊps] [aɪ] ['dɪdnt]
" He knew he'd made a break , " thought Grafton , " and now he hopes I didn't
" 他 知道 他会 制成 一个 休息 , " 想法 格拉夫顿 , " 和 现在 他 希望 我 没有
['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
notice it .
注意 它 .

"他知道自己已经逃脱了，"格拉夫顿心想，"现在他希望我没有注意到。"

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['græftən] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
" After a few minutes Grafton said he must be going .
" 后 一个 很少 分钟 格拉夫顿 说 他 必须 是 去 .

几分钟后，格拉夫顿说他必须走了。

[kæsɪmiːrz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'riːdəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

Casimir's	face	was	as	unreadable	as	his	own	;
卡西米尔的	脸	曾是	作为	无法阅读	作为	他的	自己的	;

卡西米尔的表情和他自己的一样，难以捉摸；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['iːðər] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər]

no	one	could	have	suspected	from	looking	at	either	that	both	were
不	一	可以	有	怀疑	从	寻找	在	任何一个	那	两个都	是

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

determined	to	meet	again	.
决定	到	见面	再次	.

从他们俩的外表上，谁也想不到他们俩都决心再次见面。

['græftən] [θæŋkt] ['kæsɪˌmiːr] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Grafton	thanked	Casimir	heartily	and	turned	away	.
格拉夫顿	谢谢	卡西米尔	衷心地	和	转向	离开	.

格拉夫顿衷心感谢了卡西米尔，然后转身离开。

“ [duː][juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋ] [hɪr] ? ” [æskt] ['kæsɪˌmiːr] .

“	Do	you	stay	long	here	?	”	asked	Casimir	.
”	做	你	停留	长的	这里	?	”	问	卡西米尔	.

“你在这里待很久吗？”卡西米尔问道。

“ [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [pər'hæps] , ” [rɪ'plaɪd] ['græftən] .

“	A	day	or	two	,	perhaps	,	”	replied	Grafton	.
”	一个	天	或者	二	,	也许	,	”	回复	格拉夫顿	.

“或许一两天吧，”格拉夫顿回答道。

“ [maɪ][plænz][ɑːr; ər] [ʌn'setld] . ”

“	My	plans	are	unsettled	.	”
”	我的	计划	是	不安的	.	”

“我的计划还没有定下来。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ə; eɪ] [kloʊzd] [deɪ] .

“	To	-	morrow	is	a	closed	day	.
”	到	-	明天	是	一个	关闭	天	.

“明天休息一天。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

But	if	you	return	,	I	shall	be	glad	to	show	you	the	rest	of	the	collection	.
但	如果	你	返回	,	我	将	是	高兴的	到	展示	你	这	休息	的	这	收藏	.

但如果您再次光临，我将很乐意向您展示其余的藏品。

” ['græftən] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] .

”	Grafton	knew	he	had	scored	.
”	格拉夫顿	知道	他	有	得分	.

格拉夫顿知道他进球了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	very	kind	,	”	he	said	.
”	你	是	非常	种类	,	”	他	说	.

“你真是太好了，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [-]

“	It	is	possible	that	I	may	be	able	to	[	57	]
”	它	是	可能的	那	我	可能	是	有能力的	到	[	-	]

“我有可能[57]

[ʃoʊ] [juː; jʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [ə'pɑːrtmənts] .

show	you	through	His	Royal	Highness's	apartments	.
展示	你	通过	他的	皇家	殿下的	公寓	.

带您参观殿下的寓所。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɪktʃərz] — [ə; eɪ][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [væn] [dɪks] , [ænd; ənd]

There	are	several	remarkable	pictures	—	a	Leonardo	,	a	few	Van	Dycks	,	and
那里	是	一些	卓越	图片	—	一个	莱昂纳多	,	一个	很少	范	戴克斯	,	和

[sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɑːdɝnz] . ”

some	interesting	moderns	.	”
一些	有趣的	现代人	.	”

这里有几幅非常出色的画作——一幅达芬奇的作品，几幅凡·戴克的作品，还有一些有趣的现代作品。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] . ”

“	That	would	be	delightful	.	”
“	那	会	是	愉快	.	”

“那真是太好了。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] ? ”

“	Then	it	is	agreed	?	”
“	然后	它	是	同意	?	”

“那就达成一致了吗？”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	If	I	can	arrange	it	.
“	如果	我	能	安排	它	.

“如果我能安排的话。”

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ? ”

At	what	hour	?	”
在	什么	小时	?	”

几点？

“ [æt; ət] [ten] .

“	At	ten	.
“	在	十	.

“十岁。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] . ”

I	shall	expect	you	.	”
我	将	预计	你	.	”

我会等你。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] .

“	I	think	I	can	come	.
“	我	思考	我	能	来	.

“我想我可以来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['kɜːrtiəs] . ”

You	are	most	courteous	.	”
你	是	最多	有礼貌	.	”

您真是太有礼貌了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] .

“	It	is	a	pleasure	.
“	它	是	一个	乐趣	.

“这是我的荣幸。”

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ” [-]

Until	to	-	morrow	!	”	[	58	]
直到	到	-	明天	!	”	[	-	]

明天见！[58]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[tuː] [ɪn][ðə; ði] [triːz]
Two in the Trees
二 在 这 树木

树上的两个人

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['græftən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [θriː] .
CLEAR of The Castle , Grafton looked at his watch ; it was half - past three .
清除 的 这 城堡 , 格拉夫顿 看起来 在 他的 手表 ; 它 曾是 一半 - 过去的 三 .

离开城堡后，格拉夫顿看了看手表，已经三点半了。

“ [ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ That's why the servant poked his head in at the door so often , ” he thought .
“ 那就是 为什么 这 仆人 戳 他的 头 在 在 这 门 所以 经常 , ” 他 想法 .

“难怪仆人总是往门口探头探脑，”他心想。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] .
“ We were at it more than three hours .
“ 我们 是 在 它 更多的 比 三 小时 .

“我们花了三个多小时。”

” [hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
” He strode along in a jubilant frame of mind .
” 他 大步走 沿着 在 一个 喜庆 框架 的 头脑 .

他昂首阔步，心情愉悦。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['spænjərd] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [hɪz; ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['diːteɪl]
He felt that the Spaniard was practically his ; it was a question of detail
他 毛毡 那 这 西班牙人 曾是 几乎 他的 ; 它 曾是 一个 问题 的 细节
.
:
.

他觉得那个西班牙人实际上已经是他的了；只是细节问题。

[ænd; ənd]['kæsɪˌmiːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [æn'tægənɪst] ; [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
And Casimir was a worthy antagonist ; the struggle would be full of interest
和 卡西米尔 曾是 一个 值得 反派 ; 这 斗争 会 是 满的 的 兴趣
[fɔːr; fər][bəuθ] .
for both .
为了 两个都 .

卡西米尔是一个值得尊敬的对手；这场斗争对双方来说都将充满看点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]
He was still a quarter of a mile from the park gates when he heard a
他 曾是 仍然 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 公园 大门 什么时候 他 听到 一个
[skriːm] . [-]
scream . [59]
尖叫 . [-]

他离公园大门还有四分之一英里的时候，听到了一声尖叫。[59]

[hiː; hi] ['lisnd] ; ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lʌsti] - [lʌndʒd]
He listened ; nearly half a minute of silence , and then a lusty - lunged
他 听着 ; 几乎 一半 一个 分钟 的 沉默 , 和 然后 一个 好色的 - 猛扑
['femənɪn] [kɔːl][fɔːr; fər][help] .
feminine call for help .
女性 称呼 为了 帮助 .

他倾听着；将近半分钟的沉默，然后传来一声充满力量的女性求救声。

[hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] ['hevi]
He **dashed** **into** **the** **wilderness** **,** **breaking** **a** **path** **with** **difficulty** **through** **the** **heavy**
他 虚线 进入 这 荒野 , 打破 一个 小路 和 困难 通过 这 重的
['ʌndərgroʊθ] .
undergrowth **.**
灌木丛 .

他冲进荒野，艰难地穿过茂密的灌木丛，开辟出一条道路。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [jaːdz] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [kɔːlz] ,
He **had** **gone** **three** **or** **four** **hundred** **yards** **,** **guided** **by** **the** **repeated** **calls** **,**
他 有 已消失 三 或者 四 百 码 , 引导 经过 这 重复 呼叫 ,

他循着那反复的呼喊声走了三四百码，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [ɪn]['dʒɜːrmən] : “ [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn] .
when **he** **heard** **in** **the** **same** **voice** **,** **in** **German** **:** **“** **Come** **no** **nearer** **until** **I** **explain** **.**
什么时候 他 听到 在 这 相同的 嗓音 , 在 德语 : “ 来 不 更近 直到 我 解释 .

当他听到同样的声音用德语说：“在我解释之前，不要靠近。”

” [hiː; hi] [prest] [ɑːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] , ['graʊlɪŋ] [grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][waɪld]
” **He** **pressed** **on** **;** **there** **was** **a** **ferocious** **,** **growling** **grunt** **and** **a** **big** **wild**
” 他 按下 在 ; 那里 曾是 一个 凶猛 , 咆哮 咕哝 和 一个 大的 荒野
[bɔːr] ,
boar **,**
公猪 ,

他继续往前走；传来一声凶猛的咆哮，还有一头体型庞大的野猪，

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][dʒɔːz][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [tʌsks] , [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
with **open** **jaws** **and** **long** **yellow** **tusks** **,** **came** **at** **him** **.**
和 打开 下颚 和 长的 黄色的 象牙 , 来了 在 他 .

张着大嘴，露出长长的黄色獠牙，向他扑来。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp]['ɪntuː][ɪts] ['bræntʃɪz] .
He **made** **for** **a** **tree** **and** **scrambled** **up** **into** **its** **branches** **.**
他 制成 为了 一个 树 和 打乱 向上 进入 它是 分支 .

他朝一棵树走去，爬上了树枝。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sə'prest] [læf] ;
He **heard** **a** **suppressed** **laugh** **;**
他 听到 一个 被抑制 笑 ;

他听到一声压抑的笑声；

[hɪz; ɪz]['pænɪk] - ['strɪkən] [klaɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə][æn; ən]
his **panic** **-** **stricken** **climb** **could** **not** **have** **been** **other** **than** **ludicrous** **to** **an**
他的 恐慌 - 受打击的 爬 可以 不是 有 到过 其他 比 荒谬 到 一个
[ɑːn] - ['lʊkər] ;
on **-** **looker** **;**
在 - 观察者 ;

在旁观者看来，他惊慌失措的攀爬行为只能是滑稽可笑的；

[hiː; hi] [glɑːnst] [ɔːl] [raʊnd] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [liːvz] .
he **glanced** **all** **round** **but** **could** **see** **no** **one** **through** **the** **curtain** **of** **leaves** **.**
他 瞥了一眼 全部 圆形的 但 可以 看 不 一 通过 这 窗帘 的 树叶 .

他环顾四周，但透过树叶的帷幕，却看不到一个人影。

“ [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ **Where** **the** **devil** **is** **she** **?**
” 在哪里 这 魔鬼 是 她 ?

她到底在哪儿?

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laʊdər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] . [-]
” **he** **said** **,** **in** **English** **,** **his** **voice** **louder** **than** **he** **thought** **.** **[** **60** **]**
” 他 说 , 在 英语 , 他的 嗓音 更大声 比 他 想法 . [-]

“他说,”他用英语说道，声音比他自己想象的要大。[60]

“ [hɪr] , ” [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; “ [ðə; ði][θɜːrd] [triː] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] — [ðə; ði]
“ Here , ” came the reply , also in English ; “ the third tree to your right — the
“ 这里 , ” 来了 这 回复 , 还 在 英语 ; “ 这 第三 树 到 你的 正确的 — 这
['loʊɪst] [lɪm] .
lowest limb .
最低 肢 .

“在这里，”对方也用英语回答道；“你右边的第三棵树——最低的树枝。

” [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [leɪst] [buːts] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” He now saw a pair of laced boots with high tops and the edge of a
” 他 现在 锯 一个 一对 的 系带 靴子 和 高的 最高额 和 这 边缘 的 一个
[braʊn] [klɔːθ] ['wɔːkɪŋ] - [skɜːrt] .
brown cloth walking - skirt .
棕色的 布 步行 - 裙子 .

“他现在看到了一双系带高帮靴和一条棕色布裙的边缘。

“ [ðoʊz] [fiːt] [lʊk] ['prɑːmɪsɪŋ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['swɪŋɪŋ]
“ Those feet look promising , ” he thought , as he watched them swinging
“ 那些 脚 看 有前途 , ” 他 想法 , 作为 他 观看 他们 摇摆
['tʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“这双脚看起来很有前途，”他看着它们欢快地摆动着，心想。

[hiː; hi] [krɔːld] ['fɑːrðər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [lɪm] .
He crawled farther out on the big limb .
他 爬行 更远 出去 在 这 大的 肢 .

他沿着粗壮的树枝继续往外爬。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [weɪst] ;
When he paused again he could see her waist ;
什么时候 他 暂停 再次 他 可以 看 她 腰部 ;

当他再次停顿时，他可以看到她的腰；

[ə; eɪ] [braʊn] [sɪlk] [sæʃ] [wɪð; wɪθ] ['tæsld] ['ɛndz] [wʌz; wəz] [ræpt] ['sevrəl] [taɪmz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
a brown silk sash with tasselled ends was wrapped several times round it .
一个 棕色的 丝绸 窗扇 和 带流苏的 结束 曾是 包装 一些 时代 圆形的 它 .

一条两端带有流苏的棕色丝绸腰带缠绕了它好几圈。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [siː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ;
He could also see one of her hands ;
他 可以 还 看 一 的 她 双手 ;

他还能看到她的一只手；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [glʌv] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɑːmɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fiːt] .
she had her glove off and the hand was as promising as the feet .
她 有 她 手套 离开 和 这 手 曾是 作为 有前途 作为 这 脚 .

她脱下了手套，那只手和她的脚一样令人期待。

[hiː; hi] [krɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .
He crawled a little farther .
他 爬行 一个 小的 更远 .

他又往前爬了一段。

['pɔːzɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [piəd] [aʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ə'mjuːzd] [feɪs]
Pausing again , he peered out ; he was looking into the charming , amused face
暂停 再次 , 他 窥视 出去 ; 他 曾是 寻找 进入 这 迷人 , 觉得好笑 脸
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] !
of Her Serene Highness !
的 她 安详 高度 !

他再次停顿了一下，向外望去；他看到的正是殿下迷人而又带着笑意的脸庞！

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

She	recognized	him	instantly	.
她	认可	他	即刻	.

她一眼就认出了他。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['soʊbər][hɜːr; hər] [fiːtʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] [mæn]

She	tried	to	sober	her	features	,	but	the	spectacle	of	this	dignified	young	man
她	尝试	到	清醒	她	特征	,	但	这	奇观	的	这	凝重	年轻的	男人

[ɑːn] [-]

on	[	61	]
在	[	-	]

她试图让自己的表情平静下来，但眼前这位举止庄重的年轻人的景象[61]

[ɔːl] [fɔːz] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

all	fours	craning	his	neck	at	her	through	the	leaves	was	too	much	for
全部	四	起重机	他的	脖子	在	她	通过	这	树叶	曾是	也	很多	为了

[hɜːr; hər]['grævəti] .

her	gravity	.
她	重力	.

他四肢着地，伸长脖子透过树叶看着她，这让她无法承受重力的冲击。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'liːst] [wʌn][hænd] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]

She	began	to	laugh	,	and	,	as	he	instinctively	released	one	hand	,	took	off	his
她	开始	到	笑	,	和	,	作为	他	本能地	发布	一	手	,	采取	离开	他的

[hæt][ænd; ənd] [boʊd] ,

hat	and	bowed	,
帽子	和	鞠躬	,

她笑了起来，他本能地松开一只手，脱下帽子鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] .

she	became	almost	hysterical	.
她	成为	几乎	歇斯底里的	.

她几乎歇斯底里了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['sɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	swung	himself	round	and	found	a	secure	sitting	from	which	he	could
他	摇摆	他自己	圆形的	和	成立	一个	安全的	坐着	从	哪个	他	可以

[vjuː] [hɜːr; hər] .

view	her	.
看法	她	.

他转过身，找了个安全的地方坐下，可以从那里看到她。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [aɪm][soʊ] — ”

She	said	:	“	I	beg	your	pardon	;	I'm	so	—	”
她	说	:	“	我	求	你的	赦免	;	我是	所以	—	”

她说：“请原谅，我真是——”

“ [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [gʊd] - .

“	Don't	mind	me	,	”	he	said	,	good	-	humoredly	.
“	不	头脑	我	,	”	他	说	,	好的	-	幽默地	.

“别在意我，”他笑着说。

“ [its] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [læf] .

“	It's	most	becoming	to	you	to	laugh	.
“	它是	最多	成为	到	你	到	笑	.

“你笑起来很适合你。”

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [lʊk] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
" She straightened her face and elaborately brought forward a look designed to
" 她 拉直 她 脸 和 精心 带来 向前 一个 看 设计 到
" [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
" put him in his place . "
" 放 他 在 他的 地方 . "

她挺直脸庞，精心摆出一副要"让他认清自己位置"的表情。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['læftər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I prefer the laughter , " he said .
" 我 更喜欢 这 笑声 , " 他 说 .

"我更喜欢笑声，"他说。

" [poʊzɪŋ] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Posing isn't a bit becoming to you — not a bit .
" 摆姿势 不是 一个 少量 成为 到 你 — 不是 一个 少量 .

"摆姿势一点都不适合你——一点都不适合。"

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd]
You seem to have the habit of drawing me into disagreeable situations and
你 似乎 到 有 这 习惯 的 绘画 我 进入 令人不快的 情况 和
[ðen] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['ɛrz] .
then putting on airs .
然后 推杆 在 播出 .

你似乎总是喜欢把我拉入不愉快的境地，然后摆出一副高高在上的样子。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [-]
Who invited me down [62]
WHO 受邀 我 向下 [-]

谁邀请我下来的[62]

[ðæt] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [æt; ət] [pækwɪnz] ?
that passage - way at Paquin's ?
那 通道 - 方式 在 帕奎因 ?

是帕奎因餐厅的那条通道吗?

[huː] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [twaɪs] [ɪn] [maɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn]
Who dropped her handkerchief twice in my path and suspected me of flirtation
WHO 掉落 她 手帕 两次 在 我的 小路 和 怀疑 我 的 调情
?
?
?

谁两次把手帕掉在我面前，还怀疑我跟她调情?

[huː] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] [baɪ] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪld] [bɔːr]
Who summoned me to come and amuse her by being chased by a wild boar
WHO 被召唤 我 到 来 和 娱乐 她 经过 存在 追逐 经过 一个 荒野 公猪
? "
? "
? "

谁叫我来逗她开心，让我被野猪追赶?

" [bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] , ['fiːbli] .
" But I told you to stop , " she protested , feebly .
" 但 我 讲述 你 到 停止 , " 她 抗议 , 虚弱地 .

"但我告诉过你停下来，"她虚弱地抗议道。

" ['ræðər] [leɪt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Rather late , wasn't it ?
" 相当 晚的 , 不是 它 ?

"有点晚了，不是吗？"

[aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] .
I'm not complaining .
我是 不是 抱怨 .

我不是在抱怨。

[its] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [feɪt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
It's delightful to have the chances fate has given me .
它是 愉快 到 有 这 机会 命运 有 给定 我 .

我很庆幸命运给了我这些机会。

[bʌt; bət][aɪ] ['strɔːŋli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [feɪts] [fɔːlt] . ”
But I strongly object to your blaming me for fate's fault . ”
但 我 强烈 目的 到 你的 指责 我 为了 命运的 过错 . ”

但我强烈反对你将命运的过错归咎于我。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ruːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɑːtli] .
“ You are rude , ” she said , hotly .
“ 你 是 粗鲁的 , ” 她 说 , 热 .

“你真没礼貌！”她怒气冲冲地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['helpləs] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”
“ You are taking an unfair advantage of my helpless position . ”
“ 你 是 采取 一个 不公平 优势 的 我的 无助 位置 . ”

“你这是在利用我的弱势地位，这是不公平的。”

“ [preɪ] [kɑːm] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Pray calm yourself , ” he answered .
“ 祈祷 冷静的 你自己 , ” 他 回答 .

“祈祷，让自己冷静下来，”他回答道。

“ [ɔːl] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz]['ɔːrd(ə)neri][sə'vɪləti][ɔːr] ['saɪləns] .
“ All I ask of you is ordinary civility or silence .
“ 全部 我 问 的 你 是 普通的 礼貌 或者 沉默 .

“我只要求你们保持基本的礼貌或保持沉默。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
I certainly have no desire to thrust myself upon you .
我 当然 有 不 欲望 到 推力 我 之上 你 .

我当然没有强迫你的意思。

” [bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [-]
” Both were silent and sat watching the [63]
” 两个都 是 沉默的 和 卫星 观看 这 [-]

“两人都沉默不语，坐着看着[63]

[bɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [reɪndʒd] ['fræntɪkli] [frʌm; frəm][wʌn] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
boar as it ranged frantically from one tree to the other ,
公猪 作为 它 范围 疯狂地 从 一 树 到 这 其他 ,

野猪在树间疯狂地来回奔跑，

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [gliːm] [ɪn][ɪts] ['wɪkɪd] , ['lɪt(ə)l] , [blʌd] -
pausing at each to look up with an insane gleam in its wicked , little , blood -
暂停 在 每个 到 看 向上 和 一个 疯狂的 闪耀 在 它是 邪恶 , 小的 , 血 -
[ʃɑːt] [aɪz] .
shot eyes .
射击 眼睛 .

它每到一个地方都会停下来，抬起头，用它那邪恶、布满血丝的小眼睛里闪烁着疯狂的光芒。

['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['græftən] [muːvd] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
After fifteen minutes Grafton moved slowly back towards the fork of the tree .
后 十五 分钟 格拉夫顿 已搬 缓慢地 后退 向 这 叉 的 这 树 .

十五分钟后，格拉夫顿慢慢地向树杈方向走去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [dɪˈsend] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

As	he	reached	it	and	seemed	about	to	descend	,	she	said	,
作为	他	达到	它	和	似乎	关于	到	下降	,	她	说	,

当他走到那里，似乎要下来时，她说：

[ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][toʊn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ˈɪnwərdli] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] , [pliːz] ? ”

in	a	humble	tone	that	made	him	smile	inwardly	,	“	Where	are	you	going	,	please	?	”
在	一个	谦逊的	语气	那	制成	他	微笑	内心	,	“	在哪里	是	你	去	,	请	?	”

他用一种谦逊的语气问道：“请问您要去哪里？”这让他内心不禁微笑起来。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][aɪ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ” [hiː; hi] [ˈænsər]

“	I'm	going	to	make	a	dash	for	a	rifle	I	see	on	the	ground	,	”	he	answered
“	我是	去	到	制作	一个	短跑	为了	一个	步枪	我	看	在	这	地面	,	”	他	回答

.

:
.

“我要冲过去捡起地上的一支步枪，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] .

“	You	mustn't	—	you	mustn't	.
“	你	不得	—	你	不得	.

“你不能——你不能。”

[aɪ] [fərˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	forbid	it	!
我	禁止	它	!

我禁止这样做！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tuː; tə] [ˈɔːfər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp]

“	Have	you	any	suggestion	to	offer	as	to	how	we	are	to	escape
“	有	你	任何	建议	到	提供	作为	到	如何	我们	是	到	逃脱

? ”

?	”
?	”

“你有什么逃脱的建议吗？”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈlʌktəntli] , “ [ɪkˈsept] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] . ”

“	No	,	”	she	replied	,	reluctantly	,	“	except	to	call	out	.	”
“	不	,	”	她	回复	,	勉强	,	“	除了	到	称呼	出去	.	”

“不，”她不情愿地回答，“除了喊叫之外。”

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [hɪmˈself] — [ɪf] [hiː; hi]

“	And	bring	somebody	else	to	make	an	amusing	spectacle	of	himself	—	if	he
“	和	带来	某人	别的	到	制作	一个	有趣	奇观	的	他自己	—	如果	他

['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][get] [kɪld] .

doesn't	happen	to	get	killed	.
不	发生	到	得到	被杀	.

“然后带上另一个人，让他出丑——如果他没被杀的话。”

[aɪ] [kɑːnt] [kənˈgrætʃəleɪt] [-]

I	can't	congratulate	[	64	]
我	不能	祝贺	[	-	]

我无法祝贺[64]

[juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [skiːm] .

you	on	your	scheme	.
你	在	你的	方案	.

你参与了你的计划。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .
" And he continued his descent .
" 和 他 持续 他的 下降 .

他继续下坠。

" [stɑːp] ; [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [stɑːp] !
" Stop ; for God's sake , stop !
" 停止 ; 为了 神的 清酒 , 停止 !

“住手；看在上帝的份上，住手！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .
" she called out .
" 她 称为 出去 .

她喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" I am ashamed of myself .
" 我 是 羞愧 的 我 .

我为自己感到羞愧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] . "
I am sufficiently punished . "
我 是 足够 受到惩罚 . "

我已经受到了足够的惩罚。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪm][nɑːt] ['pʌnɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ; [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ'self] , [ænd; ənd]
" My dear young lady , I'm not punishing you ; I'm trying to get myself , and
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我是 不是 惩罚 你 ; 我是 尝试 到 得到 我 , 和
[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [juː; jʊ] ,
incidentally you ,
顺便 你 ,

“我亲爱的小姐，我不是在惩罚你；我只是想让自己明白，顺便也包括你，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mes] . "
out of this mess . "
出去 的 这 混乱 . "

摆脱这种困境。

" [pliːz] — [pliːz] — [kʌm] [bæk] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
" Please — please — come back where I can see you ; I wish to say something
" 请 — 请 — 来 后退 在哪里 我 能 看 你 ; 我 希望 到 说 某物
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“请——请——回到我能看到你的地方；我想对你说些话。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['erɪkə][ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]
" It was certainly Erica and not Her Serene Highness who was speaking
" 它 曾是 当然 埃里卡 和 不是 她 安详 高度 WHO 曾是 请讲
[naʊ] .
now .
现在 .

“现在说话的肯定是艾丽卡，而不是殿下。”

[hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] .
He obeyed her .
他 服从 她 .

他听从了她的指示。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , " [wel] ? "
When he could see her again he said , " Well ? "
什么时候 他 可以 看 她 再次 他 说 , " 出色地 ? "

当他再次见到她时，他问道：“怎么样？”

“ [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] .

“	I	—	I	want	you	to	say	that	you	forgive	me	,	”	she	said	,	earnestly	.
”	我	—	我	想	你	到	说	那	你	原谅	我	,	”	她	说	,	切实	.

“我……我希望你能原谅我，”她恳切地说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	I	want	to	see	that	you	forgive	me	.
”	我	想	到	看	那	你	原谅	我	.

“我希望你能原谅我。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] .

”	He	looked	at	her	in	a	friendly	way	.
”	他	看起来	在	她	在	一个	友好的	方式	.

他友好地看着她。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I	understand	how	it	is	with	you	.
”	我	理解	如何	它	是	和	你	.

“我理解你的感受。”

[aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bleɪm] [juː; jʊ] .

I	don't	in	the	least	blame	you	.
我	不	在	这	至少	责备	你	.

我一点也不怪你。

['oʊnli] , [-]

Only	,	[	65	]
仅有的	,	[	-	]

仅[65]

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [wiː; wi] ['nevər] [pər'mɪt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [toʊn] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

in	my	country	,	we	never	permit	any	one	to	take	that	tone	towards	us	.
在	我的	国家	,	我们	绝不	允许	任何	一	到	拿	那	语气	向	我们	.

在我的国家，我们绝不允许任何人用这种语气对待我们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [triː] , [meɪ] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ?

And	now	,	please	,	Your	Majesty	of	the	Oak	Tree	,	may	I	go	for	the	rifle	?
和	现在	,	请	,	你的	威严	的	这	橡木	树	,	可能	我	去	为了	这	步枪	?

”

”

”

现在，请橡树陛下允许我去拿步枪吗?

“ [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

“	May	I	say	that	you	mustn't	?	”	she	asked	,	a	smile	in	her	eyes	.
”	可能	我	说	那	你	不得	?	”	她	问	,	一个	微笑	在	她	眼睛	.

“我可以说你最好不要这样做吗？”她问道，眼中带着一丝微笑。

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . ”

“	I'd	like	to	have	a	reason	.	”
”	ID	喜欢	到	有	一个	原因	.	”

“我希望有个理由。”

“ [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ” — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['loʊdɪd] .

“	Well	,	in	the	first	place	”	—	she	hesitated	—	“	it	isn't	loaded	.
”	出色地	,	在	这	第一的	地方	”	—	她	犹豫了一下	—	“	它	不是	已加载	.

“嗯，首先”——她犹豫了一下——“它没有加载。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋli] .

”	He	looked	at	her	searchingly	.
”	他	看起来	在	她	仔细地	.

他审视地看着她。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
She blushed .
她 脸红了 .

她脸红了。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər][ˈraɪf(ə)l] ?
“ Is it your rifle ?
” 是 它 你的 步枪 ?

“这是你的步枪吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] ; [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;
“ Yes ; I always carry it when I walk in the woods ;
” 是的 ; 我 总是 携带 它 什么时候 我 走 在 这 树林 ;

“是的；我每次去树林里散步都会带着它；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈɪntuː]
there's a chance that something disagreeable might escape from the forest into
有 一个 机会 那 某物 令人不快的 可能 逃脱 从 这 森林 进入
[ðə; ði][pɑːrk] ,
the park ,
这 公园 ,

有可能一些不速之客会从森林里逃到公园里。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fensiz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] .
though the fences are strong and high .
尽管 这 栅栏 是 强的 和 高的 .

虽然围栏又高又结实。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ðə; ði] [bɔːr] [keɪm] [æt; ət][ˌem ˈiː] ” — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt]
And to - day when the boar came at me ” — she looked as though she felt
和 到 - 天 什么时候 这 公猪 来了 在 我 ” — 她 看起来 作为 尽管 她 毛毡
[ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] — “ [maɪ] [fʊt] [kɔːt] [ænd; ənd] — [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] . ” [-]
very foolish — “ my foot caught and — I dropped the rifle . ” [66]
非常 愚蠢 — “ 我的 脚 捕捉 和 — 我 掉落 这 步枪 . ” [-]

“今天野猪向我冲过来的时候”——她看起来觉得自己很愚蠢——“我的脚绊了一下，然后——我把步枪掉了。”[66]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][loʊd][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ And you don't load it ?
” 和 你 不 加载 它 ?

“你不装填吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [stɪl] [mɔːr] [kənˈfjuːzd] .
” She looked still more confused .
” 她 看起来 仍然 更多的 使困惑 .

她看起来更加困惑了。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ˈsɪli] [æz; əz] [ðæt] .
“ No , I'm not so silly as that .
” 不 , 我是 不是 所以 愚蠢的 作为 那 .

“不，我没那么傻。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈloʊdɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
It is loaded , ” she said .
它 是 已加载 , ” 她 说 .

“它已经装好了，”她说。

“ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	You're	always	making	me	apologize	to	you	.	”
”	你是	总是	制作	我	道歉	到	你	.	”

“你总是让我向你道歉。”

“ [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə] [jɔːr'self] ? ”

“	Or	is	it	that	I	make	you	feel	like	apologizing	to	yourself	?	”
”	或者	是	它	那	我	制作	你	感觉	喜欢	道歉	到	你自己	?	”

“还是说，我让你觉得应该向自己道歉？”

“ [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

“	Perhaps	that	is	it	,	”	she	admitted	.
”	也许	那	是	它	,	”	她	承认	.

“或许就是这样吧，”她承认道。

“ [bʌt; bət] — [pliːz] [dəunt][goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

“	But	—	please	don't	go	down	for	the	rifle	.
”	但	—	请	不	去	向下	为了	这	步枪	.

“但是——请不要去拿步枪。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːr] — [ɪts] [θɪn] , ['paʊərf(ə)l] ['bɑːdi] , [ɪts] ['vɪʃəs] [griːn] [aɪz] , [ɪts] ['griːdi]

”	She	looked	at	the	boar	—	its	thin	,	powerful	body	,	its	vicious	green	eyes	,	its	greedy
”	她	看起来	在	这	公猪	—	它是	薄的	,	强大的	身体	,	它是	恶毒	绿色的	眼睛	,	它是	贪婪的

,

,

,

她看着那头野猪——它瘦削而强壮的身躯，它凶狠的绿眼睛，它贪婪的……

[rɔː] [maʊθ] — [haʊ] [ðoʊz] [tʌsks] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['pɔɪntɪd] [huːf] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː]

raw	mouth	—	how	those	tusks	and	those	pointed	hoofs	could	tear	and	rip
生的	嘴	—	如何	那些	象牙	和	那些	尖	蹄子	可以	撕	和	撕裂

[ænd; ənd]['mæŋg(ə)l] !

and	mangle	!
和	绞肉机	!

血淋淋的嘴——那些獠牙和尖蹄能把人撕碎、撕裂、弄得血肉模糊！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] , ['kɑːmli] [kə'reɪdʒəs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

Then	she	looked	at	the	handsome	,	calmly	courageous	young	American	.
然后	她	看起来	在	这	英俊的	,	平静地	勇敢	年轻的	美国人	.

然后她看向了那位英俊、沉着冷静、勇敢无畏的美国青年。

“ [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

“	Please	,	”	she	begged	.
”	请	,	”	她	乞求	.

“求求你，”她哀求道。

“ [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌfər] ,

“	If	anything	should	go	wrong	with	you	,	think	how	it	would	make	me	suffer	,
”	如果	任何事物	应该	去	错误的	和	你	,	思考	如何	它	会	制作	我	遭受	,

“如果你出了什么事，想想我会多么痛苦。”

[fɔːr; fər][aɪ][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['deɪndʒər] . ”

for	I	got	you	into	this	danger	.	”
为了	我	得到	你	进入	这	危险	.	”

因为是我把你带入了这种危险境地。

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['betər] [plæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	a	better	plan	,	”	he	said	.
”	我已经	一个	更好的	计划	,	”	他	说	.

“我有一个更好的计划，”他说。

“ [aɪ] [maɪt] [-]
“ I might [67]
” 我 可能 [-]

“我可能[67]

[klaɪm] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] [gʌn] .
climb through on the branches until I was directly over the gun .
爬 通过 在 这 分支 直到 我 曾是 直接地 超过 这 枪 .

我沿着树枝往上爬，直到正好位于枪的正上方。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'strækt][ðə; ði] [bruːts] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [sæʃ] [dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz]
Then you could distract the brute's attention by swinging your sash just over his
然后 你 可以 转移 这 蛮力的 注意力 经过 摇摆 你的 窗扇 只是 超过 他的
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

然后你可以把腰带甩到那头恶兽的鼻子上方，以此分散它的注意力。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌmp][ænd; ənd][græb][ðə; ði] [gʌn] ; [aɪ'd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][eɪm][ænd; ənd] [kɪl]
I could jump and grab the gun ; I'd have plenty of time to aim and kill
我 可以 跳 和 抓住 这 枪 ; ID 有 很多 的 时间 到 目的 和 杀
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

我可以跳起来抢过枪；我有足够的时间瞄准并杀了他。”

“ [ðæt] [saʊndz] ['veri] — [ʌn'seɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] .
“ That sounds very — unsafe , ” she objected .
” 那 声音 非常 — 不安全 , ” 她 反对 .

“这听起来非常——不安全，”她反对道。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
“ At any rate ,
” 在 任何 速度 ,

“好歹，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [gʌn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
it will do no harm for me to get as near the gun as possible ,
它 将要 做 不 伤害 为了 我 到 得到 作为 靠近 这 枪 作为 可能的 ,

尽可能靠近枪支对我来说并无害处。

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
And he began to crawl along a branch in the general direction of the
和 他 开始 到 爬行 沿着 一个 分支 在 这 一般的 方向 的 这
['raɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

于是他开始沿着一根树枝朝步枪的大致方向爬行。

[ðə; ði] [bɔːr] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'niːθ] , ['snæpɪŋ] [ɪts] [fæŋz]
The boar noted the movement and followed him underneath , snapping its fangs
这 公猪 著名的 这 移动 和 随后 他 下 , 啪啪 它是 獠牙
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

野猪察觉到他的动静，便跟到他身下，朝他龇牙咧嘴。

[ðə; ði] [frɔːθ] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['rægɪd] [lɪps] .

the	froth	flowing	from	its	ragged	lips	.
这	泡沫	流动	从	它是	破烂不堪	嘴唇	.

泡沫从它参差不齐的嘴唇间涌出。

['erɪkə] [wɑːtʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dred] .

Erica	watched	,	her	eyes	wide	,	her	face	gray	with	dread	.
埃里卡	观看	,	她	眼睛	宽的	,	她	脸	灰色的	和	恐惧	.

艾丽卡睁大眼睛看着，脸色因恐惧而变得灰白。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[ə; eɪ] [bræntʃ] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

a	branch	gave	way	under	him	.
一个	分支	给予	方式	在下面	他	.

他脚下的一根树枝断了。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [soʊ] [loʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɪm'self] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv]

He	fell	,	and	so	low	was	he	before	he	could	stop	himself	that	one	of
他	跌倒	,	和	所以	低的	曾是	他	前	他	可以	停止	他自己	那	一	的

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

他摔倒了，而且摔得非常低，以至于他来不及阻止自己，一只脚就.....

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [ʃuː] , [kɪkt] [-]

clad	in	a	heavy	shoe	,	kicked	[	68	]
覆膜	在	一个	重的	鞋	,	踢	[	-	]

穿着厚重的鞋子，踢[68]

[ðə; ði] [bɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [noʊz] .

the	boar	in	the	nose	.
这	公猪	在	这	鼻子	.

鼻子里的野猪。

[ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɔːl] , [skriːmd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] .

She	,	seeing	him	begin	to	fall	,	screamed	and	turned	about	to	descend	.
她	,	看到	他	开始	到	落下	,	尖叫	和	转向	关于	到	下降	.

她看到他开始下坠，尖叫一声，转身也跟着下去了。

“ [stɑːp] ! [stɑːp] !

“	Stop	!	Stop	!
”	停止	!	停止	!

“停！停！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triː] .

”	he	exclaimed	,	as	he	drew	himself	up	into	the	tree	.
”	他	惊呼	,	作为	他	画	他自己	向上	进入	这	树	.

“他一边说着，一边把自己拉到树上。”

“ [aɪm] [ɔːl] [raɪt] !

“	I'm	all	right	!
”	我是	全部	正确的	!

“我没事！”

" [ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔːr] , ['dæʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [flʌŋ] [ɪt'self] [haɪ] [ʌp]

"	She	clambered	back	just	as	the	boar	,	dashing	for	her	,	flung	itself	high	up
"	她	攀爬	后退	只是	作为	这	公猪	,	帅气	为了	她	,	扔	本身	高的	向上

[ðə; ði] [trʌŋk] .

the	trunk	.
这	树干	.

“就在她向野猪猛扑过来，并跃上树干高处的时候，她也爬了回去。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He	looked	at	her	,	saw	that	her	eyes	were	closed	and	that	she	was
他	看起来	在	她	,	锯	那	她	眼睛	是	关闭	和	那	她	曾是

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

他看着她，发现她双眼紧闭，浑身颤抖。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ?

“	Are	you	going	to	faint	?
“	是	你	去	到	头晕的	?

你要晕倒了吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [kwɪk] , [ˌʌn'waɪnd][jʊr; jər] [sæʃ] [ænd; ənd] ['fæsn] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

“	Quick	,	unwind	your	sash	and	fasten	yourself	in	the	tree	with	it	.	"
"	快的	,	放松	你的	窗扇	和	系	你自己	在	这	树	和	它	.	"

“快，解开你的腰带，把自己用它绑在树上。”

“ [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，"她说。

“ [aɪ] ['ʃænt] [feɪnt] .

“	I	sha'n't	faint	.
"	我	不会	头晕的	.

“我不会晕倒的。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [wiːk] , ['kaʊərdli] ['kriːtʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

Oh	,	what	a	weak	,	cowardly	creature	I	am	!	"
哦	,	什么	一个	虚弱的	,	胆小	生物	我	是	!	"

哦，我真是个软弱、胆小的家伙!

“ [juː; jʊ] ?

“	You	?
"	你	?

“你?

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pliːzd]

"	His	look	and	his	tone	brought	the	color	to	her	cheeks	and	a	pleased
"	他的	看	和	他的	语气	带来	这	颜色	到	她	脸颊	和	一个	高兴

[lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

look	to	her	eyes	.
看	到	她	眼睛	.

他的眼神和语气让她的脸颊泛起了红晕，眼中也露出了欣喜的神色。

“ [juː; jʊ] , [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔːr] [hæd; həd][ˌem 'iː] ?

“	You	,	who	were	coming	down	when	you	thought	the	boar	had	me	?
"	你	,	WHO	是	未来	向下	什么时候	你	想法	这	公猪	有	我	?

“你们，当时以为我被野猪叼走了，正往下走的你们？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['breɪvəst][gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] .

You	are	the	bravest	girl	I	ever	saw	.
你	是	这	最勇敢的	女孩	我	曾经	锯	.

你是我见过的最勇敢的女孩。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] . ” [-]

You	can	be	counted	on	.	”	[	69	]
你	能	是	计数	在	.	”	[	-	]

你可以信赖。”[69]

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɔːr] [ænd; ənd] [ə'gen] [set] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

He	remembered	the	boar	and	again	set	out	along	the	branches	.
他	记得	这	公猪	和	再次	放	出去	沿着	这	分支	.

他想起了那头野猪，于是再次沿着树枝出发。

“ [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

“	I'll	be	more	careful	,	”	he	called	,	over	his	shoulder	.
“	患病的	是	更多的	小心	,	”	他	称为	,	超过	他的	肩膀	.

“我会更加小心的，”他回头喊道。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Soon	he	was	within	six	feet	of	the	rifle	and	directly	above	it	.
很快	他	曾是	之内	六	脚	的	这	步枪	和	直接地	多于	它	.

很快，他就来到了距离步枪六英尺以内，并且正对着步枪。

“ [naʊ] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

“	Now	what	will	you	do	?
“	现在	什么	将要	你	做	?

“现在你打算怎么办？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [wɪə(r)] ['eni] ['betər] [ɔːf] . ”

“	I	don't	see	that	we're	any	better	off	.	”
“	我	不	看	那	是	任何	更好的	离开	.	”

“我不认为我们的处境有所改善。”

“ ['peɪʃ(ə)ns] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Patience	,	”	he	replied	.
“	耐心	,	”	他	回复	.

“耐心点，”他回答道。

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [bræntʃ] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] .

He	broke	off	a	branch	and	lowered	it	towards	the	ground	;	it	reached	.
他	打破	离开	一个	分支	和	降低	它	向	这	地面	;	它	达到	.

他折下一根树枝，把它放到地上；树枝垂了下去。

[hiː; hi] ['sloʊli] [pʊʃt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

He	slowly	pushed	the	rifle	towards	the	base	of	the	tree	.
他	缓慢地	推动	这	步枪	向	这	根据	的	这	树	.

他缓缓地将步枪推向树根。

[ðə; ði] [bɔːr] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [bræntʃ] [sə'spɪʃəsli] .

The	boar	backed	away	and	eyed	the	moving	branch	suspiciously	.
这	公猪	支持的	离开	和	眼睛	这	移动	分支	可疑地	.

野猪后退几步，狐疑地盯着晃动的树枝。

['græftən] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːr] [rʌʃt] .

Grafton	had	got	the	rifle	against	the	trunk	before	the	boar	rushed	.
格拉夫顿	有	得到	这	步枪	反对	这	树干	前	这	公猪	匆忙	.

野猪冲过来之前，格拉夫顿已经把步枪抵在了树干上。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [brænʧ] [fɑːr] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] ,

He	flung	the	branch	far	out	from	the	tree	,
他	扔	这	分支	远的	出去	从	这	树	,

他把树枝远远地扔离树梢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːr] [liːpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['træmpld] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['peɪɪŋ] [noʊ]

and	the	boar	leaped	into	it	and	trampled	and	tore	it	,	paying	no
和	这	公猪	跳跃	进入	它	和	践踏	和	撕裂	它	,	付费	不

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] .

attention	to	the	rifle	.
注意力	到	这	步枪	.

野猪跳进火堆，践踏撕咬，丝毫不理会步枪。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌʌn'waɪnd] [jʊr; jər] [sæʃ] , ” [sed] ['græftən] , “ [ænd; ənd] [tiːz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Will	you	please	unwind	your	sash	,	”	said	Grafton	,	“	and	tease	him	with	it	?
“	将要	你	请	放松	你的	窗扇	,	”	说	格拉夫顿	,	“	和	逗	他	和	它	?

— [kiːp] [-]

—	keep	[	70	]
—	保持	[	-	]

“请你解开你的腰带，”格拉夫顿说，“用它来逗逗他好吗？”——keep[70]

[ðə; ði] [end] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːʧ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

the	end	just	out	of	reach	of	his	nose	.
这	结尾	只是	出去	的	抵达	的	他的	鼻子	.

末端刚好超出他鼻子的触及范围。

[waɪl] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [aɪl] [dʒʌmp] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

While	you	do	that	I'll	jump	down	the	other	side	of	the	tree	and	shoot	him	.
尽管	你	做	那	患病的	跳	向下	这	其他	边	的	这	树	和	射击	他	.

你这么做的时候，我会从树的另一边跳下去射杀他。

” [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [braʊn] [sæʃ] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['tæsld] ['ɛndz] .

”	She	unwound	the	long	brown	sash	and	let	down	one	of	its	tasselled	ends	.
”	她	解开	这	长的	棕色的	窗扇	和	让	向下	一	的	它是	带流苏的	结束	.

她解开那条长长的棕色腰带，放下了其中一端的流苏。

[ðə; ði] [bɔːr] [rʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [prænsɪŋ] [raʊnd]

The	boar	rushed	it	several	times	,	then	came	to	a	halt	under	it	,	prancing	round
这	公猪	匆忙	它	一些	时代	,	然后	来了	到	一个	停止	在下面	它	,	轻快地跳跃	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	round	,
和	圆形的	,

野猪冲向它好几次，然后停在它下面，绕着它蹦来蹦去。

['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , ['frɔːθɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɪts] [tʌsks] .

jumping	into	the	air	,	frothing	and	snapping	its	tusks	.
跳	进入	这	空气	,	起泡	和	啪啪	它是	象牙	.

它跃入空中，口吐白沫，獠牙乱舞。

['græftən] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪzi] [frʌm; frəm] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['ræpɪd]

Grafton	watched	until	he	could	see	that	it	was	dizzy	from	rage	and	rapid
格拉夫顿	观看	直到	他	可以	看	那	它	曾是	晕眩的	从	愤怒	和	迅速的

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] .

whirling	.
旋转	.

格拉夫顿一直看着，直到他看到它因为愤怒和快速旋转而感到头晕目眩。

“ [ʃaʊt] !

“	Shout	!
“	喊	!

“喊！

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" he called to her .
" 他 称为 到 她 .

他向她喊道。

" [ʃaʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði][skɑːrf] .
" Shout at him and shake the scarf .
" 喊 在 他 和 摇 这 围巾 .

"朝他大喊，并抖动围巾。"

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] .
" She obeyed .
" 她 服从 .

她服从了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [snætʃt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [tʊk] [kwɪk] [eɪm] , [ænd; ənd]['faɪərd] .
He dropped to the ground , snatched the rifle , took quick aim , and fired .
他 掉落 到 这 地面 , 抢夺 这 步枪 , 采取 快的 目的 , 和 被解雇 .

他扑倒在地，抓起步枪，迅速瞄准，开火。

[ðə; ði] [bɔːr] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
The boar was leaping into the air .
这 公猪 曾是 跳跃 进入 这 空气 .

野猪跃向空中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ɪts] [saɪd] , [ded] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kwɪvər] .
When it fell , it fell to its side , dead — there was not even a quiver .
什么时候 它 跌倒 , 它 跌倒 到 它是 边 , 死的 — 那里 曾是 不是 甚至 一个 颤动 .

它倒下时，侧身倒下，死了——连一丝颤抖都没有。

" [dəunt] [kʌm] [tɪl] [aɪ] [meɪk] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [kɔːld] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] .
" Don't come till I make sure , " he called , running towards the carcass .
" 不 来 直到 我 制作 当然 , " 他 称为 , 跑步 向 这 尸体 .

"等我确认清楚了再过来，"他一边喊着，一边朝尸体跑去。

[daʊn] [ə'pɑːn] [-]
Down upon [71]
向下 之上 [-]

向下[71]

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] [ðə; ði] [braʊn] [sæʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er]['bɑːdi] — ['erɪkə] [hɜːr'self] .
it fluttered the brown sash , and then came a heavier body — Erica herself .
它 飘动 这 棕色的 窗扇 , 和 然后 来了 一个 较重 身体 — 埃里卡 她自己 .

棕色的腰带飘动着，然后一个更重的身影出现了——是艾丽卡本人。

['græftən] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Grafton put his arms about her and stood up , holding her as if she
格拉夫顿 放 他的 武器 关于 她 和 站立 向上 , 保持 她 作为 如果 她
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
were a child .
是 一个 孩子 .

格拉夫顿搂住她站了起来，像抱着孩子一样抱着她。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk]
Her long lashes lifted and she looked into his eyes with a faint , apologetic
她 长的 睫毛 抬起 和 她 看起来 进入 他的 眼睛 和 一个 头晕的 , 道歉的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

她长长的睫毛向上翘起，带着一丝歉意的微笑望着他的眼睛。

“ [pʊt][ˌem ˈiː] [daʊn] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] .
“ Put me down , please , ” she murmured .
” 放 我 向下 , 请 , ” 她 低声说道 .

“请放我下来，”她低声说道。

“ [nɑːt][dʒʌst] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Not just yet , ” he said .
” 不是 只是 然而 , ” 他 说 .

“还没到时候，”他说。

“ [dəunt] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [raʊnd] [mɔːr] [ˈkwɪkli] .
“ Don't make an effort , and you'll come round more quickly .
” 不 制作 一个 努力 , 和 你会 来 圆形的 更多的 迅速地 .

“不要刻意去做，你会更快回头。”

” [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
” She closed her eyes and relaxed into his arms .
” 她 关闭 她 眼睛 和 轻松 进入 他的 武器 .

她闭上眼睛，放松地靠在他的怀里。

“ [haʊ] [strɔːŋ] [hiː; hi][ɪz] !
“ How strong he is !
” 如何 强的 他 是 !

“他真强壮！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
” she thought .
” 她 想法 .

她心想。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [breɪv] !
“ And how brave !
” 和 如何 勇敢的 !

“多么勇敢啊！”

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
How glad I am to see him again ,
如何 高兴的 我 是 到 看 他 再次 ,

能再次见到他，我真是太高兴了！

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈhiːz] [dʒʌst][æz; əz] [aɪv] [bɪn] [səˈspektɪŋ] [ˈhiːd] [biː; bi] !
to find that he's just as I've been suspecting he'd be !
到 寻找 那 他是 只是 作为 我已经 到过 怀疑 他会 是 !

发现他果然和我怀疑的一模一样！

” [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
” At this a little color came into her cheeks .
” 在 这 一个 小的 颜色 来了 进入 她 脸颊 .

“这时，她脸颊上泛起了一抹红晕。”

[hiː; hi] , [nɑːt] [ˈdriːmiŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][roʊˈmæntɪk] [jʌŋ] [maɪnd] , [wʌz; wəz]
He , not dreaming what was going on in her romantic young mind , was
他 , 不是 做梦 什么 曾是 去 在 在 她 浪漫的 年轻的 头脑 , 曾是
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
looking down at her ,
寻找 向下 在 她 ,

他丝毫没有察觉到她年轻浪漫的内心世界，只是低头看着她。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [smaɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]

trying	to	keep	a	very	tender	smile	out	of	his	face	—	she	looked	so	like	a
尝试	到	保持	一个	非常	投标	微笑	出去	的	他的	脸	—	她	看起来	所以	喜欢	一个

['sliːpɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

他努力不让自己脸上露出温柔的笑容——她看起来就像睡着了一样。

[spɔɪld] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [-]

spoiled	child	,	with	her	child's	[	72	]
被宠坏了	孩子	,	和	她	孩子的	[	-	]

被宠坏的孩子，和她的孩子[72]

[kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] , [hɜːr; hər] [raʊnd] , [ə'gresɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] .

complexion	,	her	short	upper	lip	,	her	round	,	aggressive	little	chin	.
肤色	,	她	短的	上	唇	,	她	圆形的	,	挑衅的	小的	下巴	.

她的肤色，她短短的上唇，她圆圆的、略带攻击性的下巴。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blʌd] ['pʌlsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət]

Her	skin	was	so	fine	that	he	could	see	the	blood	pulsing	through	the	delicate
她	皮肤	曾是	所以	美好的	那	他	可以	看	这	血	脉动	通过	这	精美的

['treɪsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

tracery	of	the	veins	in	her	cheek	.
花饰	的	这	静脉	在	她	脸颊	.

她的皮肤非常细腻，他甚至能看到血液在她脸颊上纤细的血管纹路中跳动。

“ [naʊ] [aɪl] [traɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

“	Now	I'll	try	,	”	she	said	,	after	a	few	seconds	.
“	现在	患病的	尝试	,	”	她	说	,	后	一个	很少	秒	.

“现在我来试试，”几秒钟后，她说。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [fiːt] [daʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

He	let	her	feet	down	,	but	still	held	her	about	the	shoulders	.
他	让	她	脚	向下	,	但	仍然	握住	她	关于	这	肩膀	.

他放下了她的双脚，但仍然搂着她的肩膀。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] , [ʃiː; ʃi] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

He	led	her	to	a	fallen	tree	,	and	they	sat	,	she	leaning	against	him	,
他	引领	她	到	一个	倒下	树	,	和	他们	卫星	,	她	倾斜	反对	他	,

他领着她走到一棵倒下的树旁，两人坐了下来，她靠着他。

[hiː; hi] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

he	holding	her	firmly	in	his	arm	.
他	保持	她	牢牢	在	他的	手臂	.

他紧紧地把她搂在怀里。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ə'loʊn] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

Soon	she	could	sit	alone	,	her	elbows	on	her	knees	,	her	chin	between	her
很快	她	可以	坐	独自的	,	她	肘部	在	她	膝盖	,	她	下巴	之间	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

很快她就能独自坐着了，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ə'merɪkən] ; [soʊ] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət] — [æt; ət] [pækwɪnz] ? ”

“	You	are	an	American	;	so	you	said	at	—	at	Paquin's	?	”
“	你	是	一个	美国人	;	所以	你	说	在	—	在	帕奎因	?	”

“你是美国人；所以你说是在——是在帕奎因餐厅？”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — ['ɔːlmoʊst] .

“	Yes	;	and	so	are	you	—	almost	.
“	是的	;	和	所以	是	你	—	几乎	.

“是的；你也差不多。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] . ”

You	look	and	speak	and	act	like	an	American	woman	.	”
你	看	和	说话	和	行为	喜欢	一个	美国人	女士	.	”

你的外貌、言谈举止都像个美国女人。

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['gʌvərnəs] .

“	I	had	an	American	governess	.
”	我	有	一个	美国人	家庭教师	.

“我曾有一位美国女家庭教师。”

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] — ['sekənd] [waɪf] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] . ”

And	my	father's	—	second	wife	was	an	American	.	”
和	我的	父亲的	—	第二	妻子	曾是	一个	美国人	.	”

我父亲的第二任妻子是美国人。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [-]

“	But	,	”	he	went	on	,	“	I	don't	feel	like	[	73	]
”	但	,	”	他	去	在	,	“	我	不	感觉	喜欢	[	-	]

“但是,”他继续说道，“我并不觉得[73]

[æn; ən] [ə'merɪkən] [dʒʌst] [naʊ] .

an	American	just	now	.
一个	美国人	只是	现在	.

刚才一个美国人。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [bɪ'lɔːŋd] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]

I	feel	as	if	we	both	belonged	here	—	in	this	wilderness	—	as	if	I	had	known
我	感觉	作为	如果	我们	两个都	属于	这里	—	在	这	荒野	—	作为	如果	我	有	已知

[juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

you	all	the	always	I	could	remember	.
你	全部	这	总是	我	可以	记住	.

我觉得我们都属于这里——这片荒野——就好像我从记事起就一直认识你一样。

” [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd][smaɪld] , ['driːmɪli] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	She	sat	up	and	smiled	,	dreamily	,	sympathetically	,	without	looking	at	him	.
”	她	卫星	向上	和	微笑	,	梦幻般地	,	同情地	,	没有	寻找	在	他	.

她坐起身来，露出一个梦幻般的、充满同情的微笑，却没有看他。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ,

“	I	was	just	thinking	,	”	she	said	,	“	I	don't	even	know	your	name	,
”	我	曾是	只是	思维	,	”	她	说	,	“	我	不	甚至	知道	你的	姓名	,

“我刚才在想,”她说，“我甚至都不知道你的名字。”

[jet] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] ['eni] [wʌn] .

yet	I	feel	as	if	I	knew	you	as	well	as	I	have	ever	known	any	one	.
然而	我	感觉	作为	如果	我	知道	你	作为	出色地	作为	我	有	曾经	已知	任何	一	.

但我感觉我对你的了解，就像我对任何人的了解一样深入。

” [ʃiː; ʃi] [said] .

”	She	sighed	.
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

“	I	must	go	.
”	我	必须	去	.

“我必须去。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [blʌʃt] [ænd; ənd]
" **She caught him looking longingly at her , and they both blushed and**
" 她 捕捉 他 寻找 渴望地 在 她 , 和 他们 两个都 脸红了 和
[wɜːr; wər] [ɪm'bærəst] .
were embarrassed .
是 尴尬的 .

她发现他正深情地望着她，两人都脸红了，感到很尴尬。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['græftən] — ['fredrɪk] ['græftən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My name is Grafton — Frederick Grafton , " he said .**
" 我的 姓名 是 格拉夫顿 — 弗雷德里克 格拉夫顿 , " 他 说 .

"我的名字叫格拉夫顿——弗雷德里克·格拉夫顿，"他说。

" [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] ['erɪkə] . "
" **And mine is Erica . "**
" 和 矿 是 埃里卡 . "

"我的名字是艾丽卡。"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] — ['erɪkə] [wʌt] ? "
" **Yes , I know that much — Erica what ? "**
" 是的 , 我 知道 那 很多 — 埃里卡 什么 ? "

"是的，我知道这些——艾丽卡，怎么了？"

" [ðæts] [ɔːl] , [ɪk'sept] ['sevrəl] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] . "
" **That's all , except several other Christian names . "**
" 那就是 全部 , 除了 一些 其他 基督教 姓名 . "

"就这些了，除了其他几个基督教名字。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ɛrɪkəz] ? " [-]
" **But how are you distinguished from other Ericas ? " [74]**
" 但 如何 是 你 杰出的 从 其他 艾丽卡斯 ? " [-]

"但是你与其他艾丽卡有什么区别呢？"[74]

" [wel] , [ðeɪ] [maɪt] [kɔːl] [ˌem 'iː]['erɪkə][ʌv; əv] - . "
" **Well , they might call me Erica of Zweitenbourg . "**
" 出色地 , 他们 可能 称呼 我 埃里卡 的 - . "

"嗯，他们可能会叫我茨维滕堡的艾丽卡。"

" [ðen] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ? "
" **Then your name is the same as your uncle's ? "**
" 然后 你的 姓名 是 这 相同的 作为 你的 叔叔的 ? "

"那你和你叔叔同名吗？"

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɔːr] [maɪn] .
" **But that isn't his name , nor mine .**
" 但 那 不是 他的 姓名 , 也不 矿 .

"但那不是他的名字，也不是我的名字。"

['hiːz] [grænd] [duːk] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [laɪn] — [ðə; ði] ['duːkl]
He's Grand Duke of Zweitenbourg , and we're of the younger line — the ducal
他是 盛大 公爵 的 - , 和 是 的 这 年轻 线 — 这 公爵
[bræntʃ] .
branch .
分支 .

他是茨维滕堡大公，而我们是较年轻的一支——公爵分支。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɪz] - .
Our **family** **is** **Traubenheim** **.**
我们的 家庭 是 - .

我们家族姓特劳本海姆。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
We **came** **here** **about** **four** **hundred** **years** **ago** **.** **”**
我们 来了 这里 关于 四 百 年 前 . ”

我们大约四百年前来到这里。

“ [ðen] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['erɪkə] - . ”
“ **Then** **your** **name** **is** **Erica** **Traubenheim** **.** **”**
“ 然后 你的 姓名 是 埃里卡 - . ”

“那么你的名字是埃里卡·特劳本海姆。”

“ [noʊ] ; ['erɪkə][ʌv; əv] - . ”
“ **No** **;** **Erica** **of** **Traubenheim** **.** **”**
“ 不 ; 埃里卡 的 - . ”

“不，是特劳本海姆的埃里卡。”

“ ['erɪkə] - ? ”
“ **Erica** **Traubenheimer** **?** **”**
“ 埃里卡 - ? ”

“艾丽卡·特劳本海默？”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !
“ **Dear** **me** **,** **no** **!**
“ 亲爱的 我 , 不 !

“天哪，不！”

[ðæts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [neɪm] . ”
That's **a** **dreadful** **name** **.** **”**
那就是 一个 可怕 姓名 . ”

那真是个难听的名字。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['græftən] .
“ **I** **don't** **understand** **,** **”** **said** **Grafton** **.**
“ 我 不 理解 , ” 说 格拉夫顿 .

“我不明白，”格拉夫顿说。

“ [its] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [maɪ'self] ['fredrɪk] [ʌv; əv] ['græftən] . ”
“ **It's** **as** **though** **I** **should** **call** **myself** **Frederick** **of** **Grafton** **.** **”**
“ 它是 作为 尽管 我 应该 称呼 我 弗雷德里克 的 格拉夫顿 . ”

“就好像我应该自称格拉夫顿的弗雷德里克一样。”

“ [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [juː; jʊ] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪmz] ['dɪfrəntli] .
“ **That** **is** **it** **;** **only** **in** **your** **country** **you** **write** **your** **names** **differently** **.**
“ 那 是 它 ; 仅有的 在 你的 国家 你 写 你的 姓名 不同 .

“就是这样；只是在你们国家，你们写名字的方式不一样。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [-]
I **was** **talking** **[** **75** **]**
我 曾是 说 [-]

我当时正在说话[75]

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)l]

to	the	American	minister	about	it	;	he	explained	that	you	have	your	noble
到	这	美国人	部长	关于	它	;	他	解释	那	你	有	你的	高贵

[ˈfæməliz] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,

families	as	we	do	,
家庭	作为	我们	做	,

他向美国公使讲述了此事；他解释说，你们和我们一样也有贵族家庭。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [reɪn] , [bʌt; bət][hoʊld] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ˈpɑːlətɪks] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [haɪ]

only	they	don't	reign	,	but	hold	aloof	from	politics	,	except	to	accept	the	high
仅有的	他们	不	在位	,	但	抓住	超然	从	政治	,	除了	到	接受	这	高的

[əˈpɔintmənts] [ʌv; əv] [steɪt] .

appointments	of	state	.
预约	的	状态	.

只是他们不执掌政权，而是远离政治，只接受国家要职的任命。

” [ˈgræftən] [læft] .

”	Grafton	laughed	.
”	格拉夫顿	笑了	.

格拉夫顿笑了。

“ [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? ”

“	Did	he	tell	you	that	?	”
“	做过	他	告诉	你	那	?	”

“他跟你说过吗？”

“ [oʊ] ! [aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] . ”

“	Oh	!	I	knew	at	once	that	you	were	of	a	noble	family	.	”
“	哦	!	我	知道	在	一次	那	你	是	的	一个	高贵	家庭	.	”

“哦！我一眼就看出你出身名门。”

“ [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli][ʌv; əv] — [dres] - [ˈfitəz] ?

“	A	noble	family	of	—	dress	-	fitters	?
“	一个	高贵	家庭	的	—	裙子	-	装配工	?

“一个出身名门的——服装裁缝世家？”

” [ˈerɪkə] [blʌʃt] .

”	Erica	blushed	.
”	埃里卡	脸红了	.

艾丽卡脸红了。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔːrk] - [ˈpækər] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈgræftən] .

“	My	father	was	a	pork	-	packer	,	”	continued	Grafton	.
“	我的	父亲	曾是	一个	猪肉	-	包装工	,	”	持续	格拉夫顿	.

“我父亲是猪肉包装工人，”格拉夫顿继续说道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔːrk] - [ˈpækər] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfɑːrmər] ,

“	And	his	father	was	a	pork	-	packer	,	and	before	that	a	farmer	,
“	和	他的	父亲	曾是	一个	猪肉	-	包装工	,	和	前	那	一个	农民	,

“他的父亲是猪肉加工商，在那之前是农民，

[ænd; ənd] — [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ænt] [huː] [wʌz; wəz][ˈkreɪzi][ɑːn][ˌdʒiːniˈælədʒi] ;

and	—	I	had	an	aunt	who	was	crazy	on	genealogy	;
和	—	我	有	一个	阿姨	WHO	曾是	疯狂的	在	家谱	;

还有——我有个姑姑痴迷于家谱研究；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] .

she	found	out	that	we	were	descended	from	a	blacksmith	.
她	成立	出去	那	我们	是	下降	从	一个	铁匠	.

她发现我们是铁匠的后裔。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɝz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] — [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
And **my** **mother's** **grandfather** **was** **a** **carpenter** **—** **when** **he** **could** **get**
和 我的 母亲的 祖父 曾是 一个 木匠 — 什么时候 他 可以 得到
['kɑːpəntə] [tuː; tə][duː] .
carpentering **to** **do** **.**
木工 到 做 .

我母亲的祖父是一名木匠——如果他能找到木匠活儿干的话。

[wɪə(r)] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] . ” [-]
We're **all** **like** **that** **in** **America** **.** **”** **[** **76** **]**
是 全部 喜欢 那 在 美国 . ” [-]

我们美国人都是这样的。”[76]

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] — ['veri] [kwɪr] .
“ **It** **must** **be** **very** **—** **very** **queer** **.**
“ 它 必须 是 非常 — 非常 酷儿 .

“这一定非常——非常奇怪。”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dɪ'prest] .
” **She** **seemed** **disappointed** **,** **depressed** **.**
” 她 似乎 失望的 , 郁闷 .

她看起来很失望，很沮丧。

“ ['evri] ['kʌntri] [siːmz] [kwɪr] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] .
“ **Every** **country** **seems** **queer** **to** **every** **other** **.**
“ 每一个 国家 似乎 酷儿 到 每一个 其他 .

“每个国家在其他国家看来都很古怪。”

[ðɪs] ['kʌntri] [siːmz] [kwɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
This **country** **seems** **queer** **to** **me** **.**
这 国家 似乎 酷儿 到 我 .

我觉得这个国家很奇怪。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [laɪf][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ? ”
Do **you** **really** **like** **it** **—** **that** **life** **at** **The** **Castle** **?** **”**
做 你 真的 喜欢 它 — 那 生活 在 这 城堡 ? ”

你真的喜欢城堡里的生活吗?

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ”
“ **Why** **do** **you** **ask** **?** **”**
“ 为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] — ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
it **seemed** **to** **me** **that** **if** **I** **were** **caught** **in** **such** **a** **routine** **—** **having** **to** **live**
它 似乎 到 我 那 如果 我 是 捕捉 在 这样的 一个 常规 — 拥有 到 居住
[maɪ][laɪf][ɑːn][ə; eɪ][plæn] [fɪkst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]
my **life** **on** **a** **plan** **fixed** **hundreds** **of** **years** **ago** **—** **never** **allowed** **to** **be** **my**
我的 生活 在 一个 计划 固定的 数百 的 年 前 — 绝不 允许 到 是 我的
['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən][self] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd][daɪ][ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,
natural **human** **self** **—** **it** **seems** **to** **me** **I'd** **die** **of** **weariness** **,**
自然的 人类 自己 — 它 似乎 到 我 ID 死 的 疲劳 ,

我觉得，如果我被困在这样的日常生活中——不得不按照几百年前制定的计划生活——永远不能做我自己——我觉得我会累死的。

[ən'les] [aɪ][wɜːr; wər]['ɪmbəs(ə)l][ɔːr] [bɪ'keɪm] [soʊ] . ”

unless	I	were	imbecile	or	became	so	.	”
除非	我	是	白痴	或者	成为	所以	.	”

除非我是个白痴，或者后来变成了白痴。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	wouldn't	mind	it	if	you'd	been	educated	for	it	.
”	你	不会	头脑	它	如果	你会	到过	受过教育	为了	它	.

“如果你接受过这方面的教育，你就不会介意了。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [sed] : “ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] ['wɔznt] .

”	She	thought	for	a	few	minutes	,	then	said	:	“	Unfortunately	,	I	wasn't	.
”	她	想法	为了	一个	很少	分钟	,	然后	说	:	“	很遗憾	,	我	不是	.

她想了几分钟，然后说：“很遗憾，我不是。”

[maɪ] ['fɑːðɚz] — ['sekənd] [waɪf] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['edʒukeɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [wei] .

My	father's	—	second	wife	persuaded	him	to	educate	me	in	the	modern	way	.
我的	父亲的	—	第二	妻子	被说服	他	到	教育	我	在	这	现代的	方式	.

我父亲的第二任妻子说服他用现代方式教育我。

[ðæt] [meɪks] [ðɪs] [laɪf]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] , [

That	makes	this	life	almost	impossible	for	me	;	it	seems	narrow	and	unreal	,	[
那	制作	这	生活	几乎	不可能的	为了	我	;	它	似乎	狭窄的	和	虚幻	,	[

-]

77	]
-	]

这让我觉得这样的生活几乎不可能；它显得狭隘而不真实。[77]

[ænd; ənd] ['juːsləs] .

and	useless	.
和	无用	.

毫无用处。

[ænd; ənd] [its] [soʊ] [dʌl] , [soʊ] ['dedli] [dʌl] ! ”

And	it's	so	dull	,	so	deadly	dull	!	”
和	它是	所以	乏味的	,	所以	致命	乏味的	!	”

真是太无聊了，无聊透顶！

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [breɪk] [ə'weɪ] ? ”

“	Why	don't	you	get	out	of	it	—	break	away	?	”
”	为什么	不	你	得到	出去	的	它	—	休息	离开	?	”

“你为什么不摆脱这一切——挣脱出来呢？”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['helpləs] .

“	A	woman	is	helpless	.
”	一个	女士	是	无助	.

女人是无助的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] —

Besides	,	I'm	not	sure	—
除了	,	我是	不是	当然	—

此外，我不确定——

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul][hæt][ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər] [braʊn]

”	She	rose	and	put	on	her	Tyrol	hat	and	wrapped	her	brown
”	她	玫瑰	和	放	在	她	蒂罗尔	帽子	和	包装	她	棕色的

[sæʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .

sash	about	her	waist	.
窗扇	关于	她	腰部	.

她站起身，戴上蒂罗尔帽，系上棕色腰带。

“ [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][roʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	walk	with	you	as	far	as	the	road	,	”	he	said	.
”	患病的	走	和	你	作为	远的	作为	这	路	,	”	他	说	.

“我会陪你走到路边，”他说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

“	I	don't	think	I	could	find	it	alone	.
”	我	不	思考	我	可以	寻找	它	独自的	.

“我觉得我一个人找不到它。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [bəuθ]['saɪlənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'streɪnd] , [hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

”	As	they	went	,	both	silent	and	she	constrained	,	he	noted	that	she	watched
”	作为	他们	去	,	两个都	沉默的	和	她	受限	,	他	著名的	那	她	观看

[hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

him	curiously	,
他	奇怪的是	,

“两人一路沉默，她显得有些拘谨，他注意到她好奇地看着他。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['krɪtɪkli] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːɪŋ] .

as	it	seemed	to	him	,	critically	,	whenever	she	thought	he	was	not	seeing	.
作为	它	似乎	到	他	,	关键	,	每当	她	想法	他	曾是	不是	看到	.

在他看来，尤其重要的是，每当她以为他没看见的时候，她就会这样。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd][ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] , “ [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

They	came	to	the	cross	-	road	and	he	asked	,	“	When	am	I	to	see	you
他们	来了	到	这	叉	-	路	和	他	问	,	“	什么时候	是	我	到	看	你

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

他们来到十字路口，他问：“我什么时候才能再见到你？”

” [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['peɪnfəli] .

”	She	flushed	painfully	.
”	她	酡	痛苦地	.

她脸颊绯红，痛苦不堪。

“ [aɪ] — [aɪm] [əˈfreɪd] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	I	—	I'm	afraid	it's	impossible	.
”	我	—	我是	害怕的	它是	不可能的	.

“我——恐怕不可能。”

” [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	put	out	his	hand	.
”	他	放	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [-]

She	hesitated	,	[	78	]
她	犹豫了一下	,	[	-	]

她犹豫了一下[78]

[ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːrz] .

then	gave	him	hers	.
然后	给予	他	她的	.

然后她把自己的给了他。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Good	-	bye	,	”	she	said	.
”	好的	-	再见	,	”	她	说	.

“再见，”她说。

“ [noʊ] ; [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

“	No	;	that	wasn't	what	I	meant	,	”	he	explained	,	clasping	her	hand	.
”	不	;	那	不是	什么	我	意思是	,	”	他	解释	,	紧握	她	手	.

“不，我不是那个意思，”他解释道，同时握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] .

She	made	a	faint	effort	to	draw	it	away	,	then	let	it	lie	in	his	.
她	制成	一个	头晕的	努力	到	画	它	离开	,	然后	让	它	说谎	在	他的	.

她轻轻地想把它拿开，然后又任由它留在他的手里。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Impossible	,	you	say	?
”	不可能的	,	你	说	?

你说不可能?

[ðen] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

Then	you	don't	wish	to	let	me	see	you	again	?
然后	你	不	希望	到	让	我	看	你	再次	?

那你不想再让我见到你了吗?

” [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	hung	her	head	.
”	她	悬挂	她	头	.

她低下了头。

“ [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] .

“	No	;	not	that	.
”	不	;	不是	那	.

“不，不是那样。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	wish	it	.
我	做	希望	它	.

我真希望如此。

[bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [aɪ] [θɪŋk] .

But	it's	impossible	—	I	think	.
但	它是	不可能的	—	我	思考	.

但我认为这是不可能的。

” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] .

”	He	dropped	her	hand	.
”	他	掉落	她	手	.

他松开了她的手。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Very	well	,	”	he	said	.
”	非常	出色地	,	”	他	说	.

“很好，”他说。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] .

They	walked	slowly	on	.
他们	步行	缓慢地	在	.

他们缓缓地继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] — ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

She	felt	him	going	—	going	out	of	her	life	.
她	毛毡	他	去	—	去	出去	的	她	生活	.

她感觉他正在离去——正在走出她的生活。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	endure	it	.
她	可以	不是	忍受	它	.

她无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [bʌt; bət] ” — [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] — “ [aɪ] — [aɪ] [wɔːk] [hɪr]

She	said	:	“	But	”	—	she	colored	and	kept	her	eyes	down	—	“	I	—	I	walk	here
她	说	:	“	但	”	—	她	有色	和	保留	她	眼睛	向下	—	”	我	—	我	走	这里

['nɪrli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] . ”

nearly	every	afternoon	at	three	o'clock	.	”
几乎	每一个	下午	在	三	点钟	.	”

她说：“但是”——她低着头，目光黯淡下来——“我——我几乎每天下午三点都会来这里散步。”

“ ['iznt] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] !

“	Isn't	that	fortunate	!
”	不是	那	幸运	!

“那真是太幸运了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [soʊ][duː][aɪ] .

“	So	do	I	.
”	所以	做	我	.

“我也是。

” [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ʃoʊd] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [-]

”	Their	faces	showed	how	happy	they	[	79	]
”	他们的	面孔	显示	如何	快乐的	他们	[	-	]

“他们的脸上露出了他们有多高兴[79]

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

是。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ænd; ənd] ['liŋgə] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

They	came	out	of	the	woods	into	the	main	road	and	lingered	over	the	parting	.
他们	来了	出去	的	这	树林	进入	这	主要的	路	和	徘徊不去	超过	这	离别	.

他们走出树林，来到大路上，依依不舍地告别。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [laɪk] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['frendʃɪp] — [ə; eɪ]

They	parted	like	friends	at	the	beginning	of	a	promising	friendship	—	a
他们	分手了	喜欢	朋友们	在	这	开始	的	一个	有前途	友谊	—	一个

['prɑːmɪsɪŋ] [mæn] - [ænd; ənd] - ['wʊmən] ['frendʃɪp] .

promising	man	-	and	-	woman	friendship	.
有前途	男人	-	和	-	女士	友谊	.

他们像朋友一样告别，一段充满希望的友谊才刚刚开始——一段充满希望的男女友谊。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,

He	stood	looking	after	her	,
他	站立	寻找	后	她	,

他站在那里目送她离去，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	as	he	was	turning	away	found	her	handkerchief	where	she	had
和	作为	他	曾是	转弯	离开	成立	她	手帕	在哪里	她	有

[stʊd] .

stood	.
站立	.

他转身离开时，发现她的手帕落在了她刚才站立的地方。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [self] - ['mɑːkəri] ,

He	picked	it	up	,	kissed	it	with	a	gentle	smile	of	self	-	mockery	,
他	挑选	它	向上	,	亲吻	它	和	一个	温和的	微笑	的	自己	-	嘲讽	,

他捡起它，带着一丝自嘲的微笑亲吻了一下。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn] [ðə; ði] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	put	it	carefully	in	the	breast	-	pocket	of	his	coat	.
和	放	它	小心	在	这	胸部	-	口袋	的	他的	外套	.

然后小心翼翼地把它放进外套的胸袋里。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [grænd] ['duːks] ['spænjərd] !

“	And	I	thought	I	came	here	for	the	Grand	Duke's	Spaniard	!
”	和	我	想法	我	来了	这里	为了	这	盛大	公爵的	西班牙人	!

“我还以为我来这里是为了见见大公的西班牙人呢！”

” [hiː; hi] [sed] . [-]

”	he	said	.	[	80	]
”	他	说	.	[	-	]

他说。[80]

[viː]

V
V

V

[ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

A	Prince	in	a	Passion
一个	王子	在	一个	热情

激情王子

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [grænd] [duːk] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæntrəmz] .

AT	luncheon	the	next	day	the	Grand	Duke	was	in	one	of	his	tantrums	.
在	午餐	这	下一个	天	这	盛大	公爵	曾是	在	一	的	他的	发脾气	.

第二天午餐时，大公又一次大发脾气。

[hiː; hi] [sniəd] [æt; ət] ['erɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

He	sneered	at	Erica	and	the	ladies	of	the	court	,
他	冷笑	在	埃里卡	和	这	女士们	的	这	法庭	,

他冷笑着看着艾丽卡和宫廷里的女士们。

[hiː; hi] [in'sʌltid] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] ,

he	insulted	the	gentlemen	-	in	-	waiting	and	the	heads	of	the	royal	household	,
他	受辱	这	先生们	-	在	-	等待	和	这	头部	的	这	皇家	家庭	,

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

he	cursed	the	servants	.
他	被诅咒的	这	仆人	.

他侮辱了侍从和王室首领，还咒骂了仆人。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [hiː; hi] [eɪt] [ɪ'nɔːrməsli] ; [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] ;

As	usual	,	he	ate	enormously	;	as	usual	,	his	face	grew	redder	and	redder	;
作为	通常	,	他	吃	非常	;	作为	通常	,	他的	脸	生长	更红	和	更红	;

[æz; əz] ['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

他像往常一样狼吞虎咽；像往常一样，他的脸越来越红；像往常一样，

[hɪz; ɪz] ['tempər] [roʊz] [æz; əz] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['prəugrest] .

his	temper	rose	as	the	luncheon	progressed	.
他的	脾气	玫瑰	作为	这	午餐	进展	.

午餐进行过程中，他的脾气越来越暴躁。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempts] [tuː; tə] [stɑːrt] [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

At	first	the	others	made	some	attempts	to	start	and	carry	a	conversation	.
在	第一的	这	其他的	制成	一些	尝试	到	开始	和	携带	一个	对话	.

起初，其他人尝试开始并进行一些对话。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [self][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər] [snɪr]

But	finding	that	to	speak	was	to	make	one's	self	a	target	for	sneer
但	寻找	那	到	说话	曾是	到	制作	一个人的	自己	一个	目标	为了	冷笑

[ænd; ənd][dʒɪr] ,

and	jeer	,
和	嘲笑	,

但事实证明，开口说话反而会让自己成为嘲笑和讥讽的目标。

[ɔːl] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] . [-]

all	became	silent	.	[	81	]
全部	成为	沉默的	.	[	-	]

所有人都安静了下来。[81]

['erɪkə] [ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'presɪdentɪd] ['miːknəs] .

Erica	endured	with	unprecedented	meekness	.
埃里卡	忍受	和	空前的	谦逊	.

艾丽卡表现得异常温顺。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] ,

Her	thoughts	were	far	away	,
她	想法	是	远的	离开	,

她的思绪飘向远方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

and	she	had	a	feeling	about	her	immediate	surroundings	which	she	did	not
和	她	有	一个	感觉	关于	她	即时	周围环境	哪个	她	做过	不是

[ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr'self] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm]

attempt	to	explain	to	herself	—	a	feeling	that	they	were	slowly	fading	from
试图	到	解释	到	她自己	—	一个	感觉	那	他们	是	缓慢地	褪色	从

[hɜːr; hər] ['riːəl] [laɪf] .

her	real	life	.
她	真实的	生活	.

她对周围的环境有一种感觉，但她没有试图向自己解释这种感觉——一种感觉是它们正在慢慢地从她的现实生活中消失。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] ,

When	he	could	eat	no	more	,
什么时候	他	可以	吃	不	更多的	,

当他再也吃不下东西的时候，

['kæsɪˌmiːr] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

Casimir	pushed	back	his	chair	from	the	table	and	lighted	a	cigar	.
卡西米尔	推动	后退	他的	椅子	从	这	桌子	和	照明	一个	雪茄	.

卡西米尔把椅子从桌边推开，点燃了一支雪茄。

“ [wʌz; wəz]['evər][mæn] [dæmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðɪs] !

“	Was	ever	man	damned	to	such	a	life	as	this	!
“	曾是	曾经	男人	该死的	到	这样的	一个	生活	作为	这	!

“世上怎会有如此悲惨的人生！”

” [hiː; hi] [sna:rld] .

”	he	snarled	.
”	他	纠缠	.

他咆哮道。

“ [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃʌkəlˌhɛdz] [ænd; ənd] ['nʌmskʌlz] , [wiː; wi][goʊ] [θruː] [laɪf] ['krækɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

“	Surrounded	by	chuckleheads	and	numskulls	,	we	go	through	life	cracking	our
”	包围	经过	傻瓜们	和	笨蛋	,	我们	去	通过	生活	裂纹	我们的

[dʒɔːz][wɪð; wɪθ] [jɔːnɪŋ] .

jaws	with	yawning	.
下颚	和	打哈欠	.

“我们身边都是些傻瓜和笨蛋，我们只能打着哈欠，咔咔作响地度过一生。”

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][sɪt][ɔːr][stænd] , [mjuːt] , ['smɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn] [tɔːrdz]

And	here	you	sit	or	stand	,	mute	,	smirking	,	and	bowing	us	on	towards
和	这里	你	坐	或者	站立	,	沉默的	,	冷笑	,	和	鞠躬	我们	在	向

[ɪn'sænəti] !

insanity	!
疯狂	!

而你们却在这里坐着或站着，一言不发，带着一丝冷笑，把我们引向疯狂！

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sævɪdʒli] [raʊnd] .

"	He	looked	savagely	round	.
"	他	看起来	野蛮地	圆形的	.

他看起来凶神恶煞。

“ [wel] !

“	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [hæz; həz]['noʊbɑːdi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	he	exclaimed	,	“	has	nobody	anything	to	say	?
"	他	惊呼	,	“	有	无人	任何事物	到	说	?

他惊呼道：“难道没有人想说点什么吗？”

" [ɔːl] [ɪk'sept] ['erɪkə][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

"	All	except	Erica	were	trembling	.
"	全部	除了	埃里卡	是	发抖	.

除了艾丽卡之外，所有人都浑身颤抖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['aʊtˌbɜːsts] ; [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

They	were	accustomed	to	these	outbursts	;	they	knew	that	their	lives	and
他们	是	习惯	到	这些	爆发	;	他们	知道	那	他们的	生活	和

[lɪmz] [wɜːr; wər] [seɪf] . [-]

limbs	were	safe	.	[	82	]
四肢	是	安全的	.	[	-	]

他们早已习惯了这些爆发；他们知道自己的生命和肢体是安全的。[82]

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [fɪr]

But	their	sovereign	was	thundering	,	and	it	was	their	duty	to	fear
但	他们的	主权	曾是	雷鸣	,	和	它	曾是	他们的	责任	到	害怕

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

and	tremble	.
和	颤抖	.

但是他们的君主发出雷鸣般的怒吼，他们理应感到恐惧和战栗。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [maɪt] [luːz] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [æt; ət] [kɔːrt] , [maɪt] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ɪts] ['glɔːri]

Besides	,	they	might	lose	their	places	at	court	,	might	be	banished	from	its	glory
除了	,	他们	可能	失去	他们的	地方	在	法庭	,	可能	是	被放逐	从	它是	荣耀

,

,

,

此外，他们可能会失去在宫廷中的地位，可能会被逐出宫廷的荣耀。

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðiːz]

might	be	deprived	of	the	honor	and	the	happiness	of	receiving	these
可能	是	被剥夺的	的	这	荣誉	和	这	幸福	的	接收	这些

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [frʌm; frəm][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] .

humiliations	and	insults	from	exalted	rank	.
羞辱	和	侮辱	从	崇高	秩	.

可能会失去从高位接受这些羞辱和侮辱的荣誉和快乐。

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['kæsɪˌmiːr][roʊz][ænd; ənd] [stæmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Choking	**with**	**rage**	**,**	**Casimir**	**rose**	**and**	**stamped**	**from**	**the**	**room**	**.**
窒息	和	愤怒	,	卡西米尔	玫瑰	和	盖章	从	这	房间	.

卡西米尔怒不可遏，起身跺着脚离开了房间。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz]

In	**his**	**cabinet**	**he**	**flung**	**himself**	**on**	**a**	**sofa**	**and**	**cursed**	**and**	**ground**	**his**
在	他的	内阁	他	扔	他自己	在	一个	沙发	和	被诅咒的	和	地面	他的

[sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

cigar	**between**	**his**	**teeth**	**.**
雪茄	之间	他的	牙齿	.

他在书房里扑倒在沙发上，一边咒骂一边用牙齿碾碎雪茄。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [kəːbd] ,

As	**he**	**had**	**never**	**in**	**his**	**life**	**been**	**curbed**	**,**
作为	他	有	绝不	在	他的	生活	到过	路边	,

因为他一生中从未受到过约束，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪm; ɪm] ,

and	**as**	**there**	**was**	**no**	**public**	**opinion**	**to**	**control**	**him**	**,**
和	作为	那里	曾是	不	民众	观点	到	控制	他	,

由于没有舆论约束他，

[noʊ]['stændərd][ʌv; əv] ['praɪvət] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [kən'streɪn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['æktɪd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi]

no	**standard**	**of**	**private**	**conduct**	**to**	**constrain**	**him**	**,**	**he**	**acted**	**precisely**	**as**	**he**
不	标准	的	私人的	执行	到	约束	他	,	他	行动	恰恰	作为	他

[felt] ,

felt	**,**
毛毡	,

没有任何私人行为准则约束他，他完全按照自己的感觉行事。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][poʊzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

when	**he**	**was**	**not**	**posing**	**before**	**the**	**people**	**.**
什么时候	他	曾是	不是	摆姿势	前	这	人们	.

当他不在民众面前摆姿势的时候。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði]['tæksɪz] ,

He	**despised**	**the**	**people**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**they**	**paid**	**the**	**taxes**	**,**
他	被鄙视的	这	人们	,	的	课程	;	但	他们	有薪酬的	这	税收	,

他当然鄙视百姓；但他们却缴纳税款。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ] ['ʃepərd]

and	**they**	**paid**	**because**	**they**	**believed**	**him**	**a**	**superior**	**being**	**,**	**a**	**shepherd**
和	他们	有薪酬的	因为	他们	相信	他	一个	优越的	存在	,	一个	牧羊人

[wɪ'ðaʊt] [huːm]

without	**whom**
没有	谁

他们付钱是因为他们相信他是一位超凡脱俗的存在，一位没有他的牧羊人。

[ðeɪ] , [ðə; ði] ['loʊli] [-]

they	**,**	**the**	**lowly**	**[**	**83**	**]**
他们	,	这	卑微的	[	-	]

他们，卑微的[83]

[flɑːk] , [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [plaɪt] .

flock	**,**	**would**	**be**	**in**	**a**	**miserable**	**plight**	**.**
群	,	会	是	在	一个	悲惨的	困境	.

羊群将会陷入悲惨的境地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

He	**was**	**most**	**careful**	**to**	**keep**	**up**	**appearances**	**before**	**them**	**,**
他	曾是	最多	小心	到	保持	向上	外貌	前	他们	,

他非常小心地在他们面前维持体面。

[tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [ðer; ðər] ['tɑːlərəns]

to	do	nothing	that	would	discourage	their	loyalty	to	the	throne	,	their	tolerance
到	做	没有什么	那	会	阻碍	他们的	忠诚	到	这	王座	,	他们的	宽容

[ʌv; əv][ɪts][tæks] - ['gæðərər] .

of	its	tax	-	gatherers	.
的	它是	税	-	采集者	.

不做任何会动摇他们对王室忠诚和对收税官容忍度的事情。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [kæsɪmiːrz] ['prez(ə)nt] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] ['græftənz] ['feɪljər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

The	cause	of	Casimir's	present	outburst	was	Grafton's	failure	to	keep	his
这	原因	的	卡西米尔的	展示	爆发	曾是	格拉夫顿的	失败	到	保持	他的

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

卡西米尔此次情绪爆发的原因是格拉夫顿未能履行承诺。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [ə'weɪ] ? ” [θɔːt] ['kæsɪˌmiːr] .

“	Has	he	gone	away	?	”	thought	Casimir	.
”	有	他	已消失	离开	?	”	想法	卡西米尔	.

“他走了吗？”卡西米尔心想。

“ [ɔːr][ɪz][hiː; hi] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [noʊ'tɔːriəs] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['rɛmˌbrænts] ?

“	Or	is	he	playing	on	my	notorious	craze	for	Rembrandts	?
”	或者	是	他	玩耍	在	我的	臭名昭著	狂热	为了	伦勃朗	?

“或者他是在利用我对伦勃朗画作的痴迷？”

” [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lʊrəp] ['praɪvətli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

”	He	sent	his	personal	servant	to	the	Hôtel	de	l'Europe	privately	to	inquire	.
”	他	发送	他的	个人的	仆人	到	这	酒店	德	欧洲	私下	到	查询	.

“他派自己的私人仆人私下前往欧洲酒店打听。”

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['græftən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	he	learned	that	Grafton	was	still	there	he	began	to	fear	that	he	was
什么时候	他	学习	那	格拉夫顿	曾是	仍然	那里	他	开始	到	害怕	那	他	曾是

[mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] .

mistaken	in	thinking	he	had	come	to	Zweitenbourg	with	a	definite	purpose	.
错误	在	思维	他	有	来	到	-	和	一个	定	目的	.

当他得知格拉夫顿还在那里时，他开始担心自己之前认为来到茨维滕堡是有明确目的的想法是错误的。

[haʊ] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

How	to	reopen	the	negotiation	—	that	was	the	question	.
如何	到	重新开放	这	谈判	—	那	曾是	这	问题	.

如何重启谈判——这是个问题。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər]['erɪkə] .

He	sent	for	Erica	.
他	发送	为了	埃里卡	.

他派人去叫了埃里卡。

“ [riːd] !

“	Read	!
”	读	!

“读！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [noʊ] ; [tɔːk] !

“	No	;	talk	!
”	不	;	讲话	!

“不，说话！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Are you glad Aloyse is coming to - night ?
是 你 高兴的 - 是 未来 到 - 夜晚 ?

你很高兴阿洛伊斯今晚要来吗?

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] . [-]
" This with a sneer . [84]
" 这 和 一个 冷笑 . [-]

"带着嘲讽的语气。[84]

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['erɪkə] , ['kɑːmli] .
" I had forgotten it , " replied Erica , calmly .
" 我 有 被遗忘的 它 , " 回复 埃里卡 , 平静地 .

"我忘了,"埃里卡平静地回答道。

" [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Forgotten it ?
" 被遗忘的 它 ?

"忘了? "

[fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] ?
Forgotten your sweetheart ?
被遗忘的 你的 亲爱的 ?

忘记了你的爱人?

[fər'gɑːtn] !
Forgotten !
被遗忘的 !

被遗忘了!

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [gə'zet] ?
Haven't you seen this morning's Gazette ?
还没有 你 已见 这 早晨 公报 ?

你没看过今天早上的《公报》吗?

[its] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] , [ðə; ði] [gə'zet] [sez] ,
It's a love - match , the Gazette says ,
它是 一个 爱 - 匹配 , 这 公报 说道 ,

《公报》称，这是一场天作之合。

- [ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n]
' The handsome and brilliant heir to the throne and his beautiful cousin
- 这 英俊的 和 杰出的 继承人 到 这 王座 和 他的 美丽的 表哥
[hæv; həv] [bɪn] ['lʌvəz] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] . -
have been lovers since childhood . '
有 到过 恋人 自从 童年 . -

"英俊聪颖的王位继承人与他美丽的表妹自幼相恋。"

" ['kæsɪˌmiːr] [læft] ['hɑːrʃli] .
" Casimir laughed harshly .
" 卡西米尔 笑了 严厉地 .

卡西米尔发出刺耳的笑声。

" [lʌv] !
" Love !
" 爱 !

"爱!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [fər'get] [maɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['hænsəm] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [er] ?
And you could forget my high - spirited , handsome , intellectual heir ?
和 你 可以 忘记 我的 高的 - 精神抖擞 , 英俊的 , 知识分子 继承人 ?

难道你会忘记我那位英俊潇洒、才华横溢的继承人吗?

['wʌndərf(ə)l] ！ ”
Wonderful ! ”
精彩的 ！ ”

精彩的！ ”

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['evər]
“ I had an adventure in the park yesterday that I've been thinking about ever
“ 我 有 一个 冒险 在 这 公园 昨天 那 我已经 到过 思维 关于 曾经
[sɪns] ，
since ,
自从 ，

“我昨天在公园里经历了一件让我至今难忘的事。”

” [sed] ['erɪkə] .
” said Erica .
” 说 埃里卡 .

“埃里卡说道。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] ，
And she went on to tell the story of the boar ,
和 她 去 在 到 告诉 这 故事 的 这 公猪 ，

然后她继续讲述了野猪的故事，

['seɪɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] ['græftən] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
saying as little as possible of Grafton , and being careful to put that little
说 作为 小的 作为 可能的 的 格拉夫顿 ， 和 存在 小心 到 放 那 小的
['pruːdntli] .
prudently .
谨慎地 .

尽量少谈格拉夫顿，而且要谨慎地表达“少谈”的意思。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp] ，
The Grand Duke was so interested that he sat up ,
这 盛大 公爵 曾是 所以 感兴趣的 那 他 卫星 向上 ，

大公爵听得兴致勃勃，坐了起来。

[fər'gɑːt][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [juːθ] .
forgot his indigestion and his boredom and his departed youth .
忘了 他的 消化不良 和 他的 无聊 和 他的 已离开 青年 .

他忘记了消化不良、无聊和逝去的青春。

“ [ænd; ənd] [-]
“ And [85]
“ 和 [-]

“和[85]

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?
who was this man ?
WHO 曾是 这 男人 ?

这个人是谁?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ri'wɔːdid] . ”
“ He must be rewarded . ”
“ 他 必须 是 奖励 . ”

“他必须得到奖励。”

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪkə] .
“ An American , ” replied Erica .
“ 一个 美国人 , ” 回复 埃里卡 .

“一个美国人，”埃里卡回答道。

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][grɑːf] ['sʌmθɪŋ] — [jes] , ['græftən] .
“ A — a — I think he said his name was Graf something — yes , Grafton .
“ 一个 — 一个 — 我 思考 他 说 他的 姓名 曾是 格拉夫 某物 — 是的 , 格拉夫顿 .

“啊——啊——我想他说他的名字是格拉夫什么的——是的，格拉夫顿。

” [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] .
” She concealed her delight at the success of her plan .
” 她 暗 她 喜 在 这 成功 的 她 计划 .

她掩饰住了计划成功的喜悦。

“ ['græftən] !
“ Grafton !
“ 格拉夫顿 !

“格拉夫顿!

” [ðə; ði][grænd] [duːk] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪk'saɪtɪdli] .
” The Grand Duke leaped to his feet and paced the floor excitedly .
” 这 盛大 公爵 跳跃 到 他的 脚 和 踱步 这 地面 兴奋地 .

“大公跳了起来，激动地在房间里踱来踱去。”

[hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [send] ['bærən] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He rang a bell and told the servant to send Baron Zeppstein - to him ,
他 响铃 一个 钟 和 讲述 这 仆人 到 发送 男爵 - 到 他 ,

他摇响铃铛，吩咐仆人把泽普斯坦男爵叫来。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] [ʌn'tɪl] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
then continued his impatient walk and his muttering until Zeppstein - stood before him ,
然后 持续 他的 不耐烦 走 和 他的 喃喃自语 直到 - 站立 前 他 ,

然后他继续不耐烦地走着，嘴里不停地嘟囔着，直到泽普斯坦站在他面前。

[bent] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
bent double in a bow .
弯曲 双倍的 在 一个 弓 .

弯成弓形。

“ ['bærən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Baron , ” he said ,
“ 男爵 , ” 他 说 ,

“男爵，”他说。

“ [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lʊrəp] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['græftən] [huː] [ɪz][ðer; ðər] ,
“ go at once to the Hôtel de l'Europe and present our compliments to a Mr . Grafton who is there ,
“ 去 在 一次 到 这 酒店 德 欧洲 和 展示 我们的 赞美 到 一个 先生 . 格拉夫顿 WHO 是 那里 ,

“请立即前往欧洲酒店，向在那里的格拉夫顿先生转达我们的问候。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [wʌns] .
and tell him that we have commanded his presence at once .
和 告诉 他 那 我们 有 命令 他的 在场 在 一次 .

并告诉他，我们已命令他立即到场。

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'ri:n] ['haɪnəs] .

We	wish	to	thank	him	for	having	saved	the	life	of	Her	Serene	Highness	.
我们	希望	到	感谢	他	为了	拥有	已保存	这	生活	的	她	安详	高度	.

我们衷心感谢他救了殿下的命。

" ['erɪkə][wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

"	Erica	was	radiant	.
"	埃里卡	曾是	辐射状	.

“艾丽卡容光焕发。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [-]

She	took	her	uncle's	[	86	]
她	采取	她	叔叔的	[	-	]

她拿走了她叔叔的[86]

['ʃrɪvld] [hænd] , ['kɜ:tɪsɪ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

shrivelled	hand	,	courtesied	,	and	kissed	it	.
干瘪	手	,	礼貌	,	和	亲吻	它	.

他那只干瘪的手，行了个礼，然后吻了吻。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['greɪtfəli] .

“	You	are	so	good	,	"	she	said	,	gratefully	.
"	你	是	所以	好的	,	"	她	说	,	感激不尽	.

“你真好，”她感激地说。

“ [gʊd] ? ['nɑ:nsens] !

“	Good	?	Nonsense	!
"	好的	?	废话	!

“好？胡说！”

['hi:z] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] [peɪ] [ɪ'nɔ:rməs] ['praɪsɪz][fɔ:r; fər] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [teɪk]

He's	one	of	those	Americans	who	pay	enormous	prices	for	pictures	and	take
他是	一	的	那些	美国人	WHO	支付	巨大的	价格	为了	图片	和	拿

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es][tu:; tə] [ðæt] ['bɑ:rbərəs] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['nevər] [si:n] [baɪ]

them	away	from	us	to	that	barbarous	republic	and	they're	never	seen	by
他们	离开	从	我们	到	那	野蛮	共和国	和	它们是	绝不	已见	经过

['sɪvəlaɪzd] [aɪz] [ə'gen] .

civilized	eyes	again	.
文明	眼睛	再次	.

他是那种花重金买照片，然后把照片带走，送到那个野蛮共和国的美国人之一，从此文明世界再也看不到这些照片了。

['hi:z] [gɑ:t] [tu:] ['pɪktʃərz] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt] .

He's	got	two	pictures	that	I	want	.
他是	得到	二	图片	那	我	想	.

他有两张照片我想要。

[jʊr; jər] [əd'ventʃər] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Your	adventure	gives	me	the	chance	to	get	hold	of	him	.
你的	冒险	给予	我	这	机会	到	得到	抓住	的	他	.

你的冒险给了我联系上他的机会。

" ['erɪkə] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Erica	went	to	the	door	.
"	埃里卡	去	到	这	门	.

埃里卡走到门口。

“ [steɪ] [hɪr] , [tʃaɪld] , " [sed] [hi:; hi] .

“	Stay	here	,	child	,	"	said	he	.
"	停留	这里	,	孩子	,	"	说	他	.

“孩子，待在这里。”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] ['sʌmbɑːdi] .
“ I wish to talk at somebody .
“ 我 希望 到 讲话 在 某人 .

我想和某人谈谈。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [hɔːk] [wɪl] [duː] . ”
I must give the fellow something — the Order of the Green Hawk will do . ”
我 必须 给 这 同伴 某物 — 这 命令 的 这 绿色的 鹰 将要 做 . ”

我得送他点什么——绿鹰勋章就行了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][hoʊ'tel] - ['kiːpəz] [wen] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət][ðer; ðər][hoʊ'tel][ænd; ənd]
“ But you give that to hotel - keepers when you stay at their hotels and
“ 但 你 给 那 到 酒店 - 守门员 什么时候 你 停留 在 他们的 酒店 和
[tuː; tə] ['treɪdzmən] [huː] [meɪk] [juː; jʊ]['prez(ə)nts][ʌv; əv] [gʊdz] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
to tradesmen who make you presents of goods you like . ”
到 商人 WHO 制作 你 礼物 的 商品 你 喜欢 . ”

“但是，当你入住酒店时，你会把钱给酒店老板；当商贩送你你喜欢的商品时，你会把钱给商贩。”

“ [its] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [
“ It's enough ; he won't know the difference , and he'll be beside himself with [
“ 它是 足够的 ; 他 惯于 知道 这 不同之处 , 和 地狱 是 旁 他自己 和 [
-]
87]
-]

“这就够了；他不会知道区别，他会为此欣喜若狂[87]

[dɪ'laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['tɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['deməkræt] .
delight ; it takes little to tickle a democrat .
喜 ; 它 需要 小的 到 痒痒 一个 民主党人 .

令人愉悦；民主党人很容易被逗乐。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ? — [ðæts] [wʌt] [aɪm]
But how shall I bring up the subject of the pictures ? — that's what I'm
但 如何 将 我 带来 向上 这 主题 的 这 图片 ? — 那就是 什么 我是
[kən'sɪdərɪŋ] . ”
considering . ”
考虑 . ”

但我该如何引出照片这个话题呢？——我正在考虑这个问题。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tæktfl] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,
“ I don't think it would be tactful to speak of them at the first meeting ,
“ 我 不 思考 它 会 是 委婉 到 说话 的 他们 在 这 第一的 会议 ,

“我认为在第一次会议上谈论他们不太合适。”

” [sed] ['erɪkə] .
” said Erica .
” 说 埃里卡 .

“埃里卡说道。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] , [ɔːr] — [tuː; tə] ['lʌntʃən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ You might invite him to dinner , or — to luncheon to - morrow . ”
“ 你 可能 邀请 他 到 晚餐 , 或者 — 到 午餐 到 - 明天 . ”

“你可以邀请他共进晚餐，或者——明天一起吃午餐。”

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] .
“ That is an idea .
“ 那 是 一个 主意 .

“那倒是个主意。”

['hiːz] [ə; eɪ] [wel] - [ə'piəriŋ] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
He's a well - appearing person and interesting . ”
他是 一个 出色地 - 出现 人 和 有趣的 . ”

他外表出众，而且很有趣。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
“ Have you seen him ?
“ 有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

” ['erɪkə] [lʊkt] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] .
” Erica looked the amazement she felt .
” 埃里卡 看起来 这 惊愕 她 毛毡 .

埃里卡脸上流露出惊讶的神情。

“ [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ['jestərdeɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
“ Talked with him for three hours yesterday , ” replied her uncle .
“ 谈话 和 他 为了 三 小时 昨天 , ” 回复 她 叔叔 .

“昨天和他谈了三个小时,”她叔叔回答说。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

“ ['hiːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [ɪz][ðə; ði][grænd]
“ He'll be surprised when he sees that the keeper of the galleries is the Grand
“ 地狱 是 惊讶 什么时候 他 看到 那 这 守门员 的 这 画廊 是 这 盛大
[duːk] .
Duke .
公爵 .

“当他看到画廊的管理员是大公时，他一定会感到惊讶。”

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːpər] .
I let him think I was the keeper .
我 让 他 思考 我 曾是 这 守门员 .

我让他以为我是守门员。

” ['miːnwaɪl] - [hæd; həd] [faʊnd] ['græftən] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lʊrəp] , [dɪ'dʒektɪdli] [-]
” Meanwhile Zeppstein had found Grafton at the Hôtel de l'Europe , dejectedly [88]
” 同时 - 有 成立 格拉夫顿 在 这 酒店 德 欧洲 , 沮丧地 [-]

与此同时，泽普斯坦在欧洲酒店找到了格拉夫顿，格拉夫顿垂头丧气[88]

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .
preparing to leave .
准备 到 离开 .

准备离开。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , ['græftən] [æt; ət][fɜːrst] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
When he explained his mission , Grafton at first flatly refused .
什么时候 他 解释 他的 使命 , 格拉夫顿 在 第一的 断然 拒绝 .

当他解释自己的任务时，格拉夫顿起初断然拒绝。

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've changed my mind , ” he said .
“ 我已经 已更改 我的 头脑 , ” 他 说 .

“我改变主意了,”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [treɪn] . ”
“ I wish to get away from here on the next train . ”
“ 我 希望 到 得到 离开 从 这里 在 这 下一个 火车 . ”

“我希望搭乘下一班火车离开这里。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['græftən] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] — [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prə'pəuziz]
“ But , my dear Mr . Grafton , think of the honor — His Royal Highness proposes
” 但 , 我的 亲爱的 先生 . 格拉夫顿 , 思考 的 这 荣誉 — 他的 皇家 高度 提议
[ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] !
in person to thank you !
在 人 到 感谢 你 !

“但是，我亲爱的格拉夫顿先生，想想这是何等的荣幸——殿下将亲自向您表示感谢！”

[ænd; ənd] — [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [reɪz] [fɔːls] [hoʊps] , [bʌt; bət][aɪm]['kɑːnfɪdənt][hiː; hi] [wɪl] ['dekəreɪt]
And — I don't wish to raise false hopes , but I'm confident he will decorate
和 — 我 不 希望 到 增加 错误的 希望 , 但 我是 自信的 他 将要 装饰
[juː; jʊ] ! ”
you ! ”
你 ! ”

而且——我不想让你抱有不切实际的希望，但我相信他会授予你勋章的！

“ [aɪm] [ˌoʊvər'welmd] ! ” [sed] ['græftən] .
“ I'm overwhelmed ! ” said Grafton .
” 我是 不堪重负 ! ” 说 格拉夫顿 .

“我感到不知所措！”格拉夫顿说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .
“ I should die of joy ; I must not go .
” 我 应该 死 的 喜悦 ; 我 必须 不是 去 .

“我高兴得要死了；我不能去。”

” - [lʊkt] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] , [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,
” Zeppstein looked suspicious of mockery , then decided that he was mistaken ,
” - 看起来 可疑的 的 嘲讽 , 然后 决定 那 他 曾是 错误 ,
[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋz] .
and went on with his pleadings .
和 去 在 和 他的 诉状 .

“泽普斯坦起初怀疑这是在嘲讽，但后来意识到自己弄错了，于是继续恳求。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [kæn; kən][biː; bi][moʊst] ['greɪʃəs] .
“ His Royal Highness can be most gracious .
” 他的 皇家 高度 能 是 最多 亲切 .

“殿下真是太仁慈了。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] .
He will not make you feel the difference in station .
他 将要 不是 制作 你 感觉 这 不同之处 在 车站 .

他不会让你感觉到车站的不同。

” [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ['græftən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] .
” While he talked Grafton was not listening but reflecting .
” 尽管 他 谈话 格拉夫顿 曾是 不是 聆听 但 反思 .

“当他说话的时候，格拉夫顿并没有听，而是在思考。”

[ɑːn] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] .
On impulse he decided to go .
在 冲动 他 决定 到 去 .

他一时冲动决定去。

“ [waɪ] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ? ” [-]
“ Why not see her again ? ” [89]
” 为什么 不是 看 她 再次 ? ” [-]

“为什么不再见她一面呢？”[89]

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

“ [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [noʊ] [wɜːrs] .
“ I can feel no worse .
” 我 能 感觉 不 更糟 .

“我感觉不能更糟了。”

” [hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [jiːld] .
” His mind made up , he pretended reluctantly to yield .
” 他的 头脑 制成 向上 , 他 假装 勉强 到 屈服 .

他下定决心后，假装不情愿地让步。

“ [aɪl] [weɪv] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll waive the etiquette of the occasion , I think , ” he said .
” 患病的 放弃 这 礼仪 的 这 场合 , 我 思考 , ” 他 说 .

“我想我会忽略这个场合的礼仪，”他说。

“ [ðə; ði] ['etɪkət] ?
“ The etiquette ?
” 这 礼仪 ?

“礼仪方面？”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . ”
Pardon me ; I do not follow you . ”
赦免 我 ; 我 做 不是 跟随 你 . ”

对不起，我不明白你的意思。

“ [waɪ] , [ðə; ði][grænd] [duːk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɜːrst] . ”
“ Why , the Grand Duke should have called first . ”
” 为什么 , 这 盛大 公爵 应该 有 称为 第一的 . ”

“为什么大公应该先打电话呢？”

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['græftən] — ”
“ My dear Mr . Grafton — ”
” 我的 亲爱的 先生 . 格拉夫顿 — ”

“我亲爱的格拉夫顿先生——”

“ ['iznt] [hiː; hi]['oʊnli][ə; eɪ][grænd] [duːk] ? ”
“ Isn't he only a grand duke ? ”
” 不是 他 仅有的 一个 盛大 公爵 ? ”

“他不只是个大公吗？”

“ [bʌt; bət] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ But , may I ask , what are you ?
” 但 , 可能 我 问 , 什么 是 你 ?

“但是，请问，你是做什么的？”

” ['græftən] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] .
” Grafton looked cautiously about .
” 格拉夫顿 看起来 谨慎地 关于 .

格拉夫顿谨慎地环顾四周。

“ [ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ A king , ” he said .
” 一个 国王 , ” 他 说 .

“一位国王，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] .
“ But I don't want it known .
” 但 我 不 想 它 已知 .

但我不想让别人知道。

” - [gruː] ['nɜːrvəs] .
” Zeppstein grew nervous .
” - 生长 紧张的 .

泽普斯坦变得紧张起来。

“ [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [greɪt] [ˈdʒestər] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] .

“	You	Americans	are	great	jesters	,	”	he	murmured	.
”	你	美国人	是	伟大的	小丑	,	”	他	低声说道	.

“你们美国人真是伟大的弄臣，”他低声说道。

“ [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [kɪŋz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [dəunt] [juːz] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] ;

“	And	we're	all	kings	,	but	we	don't	use	the	title	;
”	和	是	全部	国王	,	但	我们	不	使用	这	标题	;

“我们都是国王，但我们不使用这个头衔；

[its] [tuː] [ˈkɑːmən] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [tuː] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [əˈbrɔːd] .

it's	too	common	at	home	and	too	troublesome	abroad	.
它是	也	常见的	在	家	和	也	麻烦的	国外	.

在国内太常见，在国外太麻烦。

[haʊˈevər] , [aɪl] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ræŋk] .

However	,	I'll	overlook	the	difference	in	our	rank	.
然而	,	患病的	俯瞰	这	不同之处	在	我们的	秩	.

不过，我会忽略我们排名上的差距。

[liːd] [ɑːn] ! ” [-]

Lead	on	!	”	[	90	]
带领	在	!	”	[	-	]

继续前进！“[90]

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] - [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [hɪmˈself] .

On	the	way	Zeppstein	gave	him	detailed	instructions	in	how	to	behave	himself	.
在	这	方式	-	给予	他	详细的	指示	在	如何	到	表现	他自己	.

途中，泽普斯坦详细指示了他应该如何举止得体。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	I	shall	probably	be	permitted	to	conduct	you	only	to	the	door	of	the
”	我	将	大概	是	允许	到	执行	你	仅有的	到	这	门	的	这

[ˈkæbɪnət] ,

cabinet	,
内阁	,

“我大概只能带你到内阁门口。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːk] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ˈentər] [æt; ət] [wʌns] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən]

“	You	must	knock	quietly	and	enter	at	once	without	waiting	for	an
”	你	必须	敲	悄悄	和	进入	在	一次	没有	等待	为了	一个

[ˈænsər] .

answer	.
回答	.

“你必须轻轻敲门，然后立即进入，不要等待回应。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] ,

As	soon	as	you	are	inside	the	door	,	draw	it	shut	behind	you	,
作为	很快	作为	你	是	里面	这	门	,	画	它	关闭	在后面	你	,

一进门就把门关上。

[bʌt; bət] [dəunt] [tɜːrn] [raʊnd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

but	don't	turn	round	in	doing	so	.
但	不	转动	圆形的	在	正在做	所以	.

但不要因此而改变主意。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

You	must	be	facing	His	Royal	Highness	and	making	a	bow	,
你	必须	是	面向	他的	皇家	高度	和	制作	一个	弓	,

你必须面向殿下并鞠躬。

[hed] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔɪnz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spiːks] .

head	on	a	level	with	the	loins	,	until	he	speaks	.
头	在	一个	等级	和	这	腰肉	,	直到	他	说话	.

头与腰部齐平，直到他开口说话。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] ['ʌn'^lʌvd] .

You	might	have	your	right	hand	ungloved	.
你	可能	有	你的	正确的	手	未戴手套	.

你的右手可能没戴手套。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

His	Royal	Highness	may	in	the	circumstances	be	graciously	pleased	to	give	you
他的	皇家	高度	可能	在	这	情况	是	亲切地	高兴	到	给	你

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] .

his	hand	to	shake	.
他的	手	到	摇	.

在这种情况下，殿下或许会欣然与您握手。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['dekəreɪt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋk] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːz] ,

If	he	should	decorate	you	,	you	must	sink	to	your	knees	,
如果	他	应该	装饰	你	,	你	必须	下沉	到	你的	膝盖	,

如果他要给你授勋，你必须跪下。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] ['oʊvər][jʊr; jər] [boʊd] [hed] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs]

and	when	he	has	put	the	decoration	over	your	bowed	head	you	must	kiss
和	什么时候	他	有	放	这	装饰	超过	你的	鞠躬	头	你	必须	吻

[hɪz; ɪz][hænd] — [pleɪs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [kɪs]

his	hand	—	place	the	back	of	your	right	hand	under	his	palm	and	kiss
他的	手	—	地方	这	后退	的	你的	正确的	手	在下面	他的	棕榈	和	吻

[rɪ'spektfəli] [-]

respectfully	[	91	]
尊敬	[	-	]

当他把装饰品戴在你低垂的头上时，你必须亲吻他的手——将你的右手背放在他的手掌下，恭敬地亲吻[91]

[bʌt; bət][nɑːt] ['lɪŋgərɪŋli] .

but	not	lingeringly	.
但	不是	久久地	.

但不会久久停留。

[biː; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər][lɪps][ɑːr; ər][draɪ] .

Be	sure	your	lips	are	dry	.
是	当然	你的	嘴唇	是	干燥	.

确保嘴唇干燥。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ][dæmp][lɪps] .

His	Royal	Highness	has	a	horror	of	being	touched	by	damp	lips	.
他的	皇家	高度	有	一个	恐怖	的	存在	感动	经过	潮湿	嘴唇	.

殿下极其厌恶被潮湿的嘴唇触碰。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ;

Be	careful	what	you	say	;
是	小心	什么	你	说	;

说话要小心；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈwaɪzɪst][tuː; tə] [ˈænsər] [æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl]
it **is** **wisest** **to** **answer** **as** **briefly** **as** **possible** **such** **questions** **as** **His** **Royal**
它 是 最明智的 到 回答 作为 简要地 作为 可能的 这样的 问题 作为 他的 皇家
[ˈhaɪnəs] [meɪ] [biː; bi] [ˈgreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][æsk] .
Highness **may** **be** **graciously** **pleased** **to** **ask** **.**
高度 可能 是 亲切地 高兴 到 问 .

对于殿下可能提出的任何问题，最好尽可能简明扼要地回答。

[ænd; ənd][dəunt][seɪ] - [juː; jʊ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlweɪz] - [jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] . - ”
And **don't** **say** **'** **you** **'** **to** **him** **,** **always** **'** **Your** **Royal** **Highness** **.** **'** **”**
和 不 说 - 你 - 到 他 , 总是 - 你的 皇家 高度 . - ”

别叫他“您”，要叫他“殿下”。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [liːv] — [duː][aɪ][wɔːk] , [ˈrɪgl] , [ɔːr] [krɔːl] ? ” [æskt] [ˈgræftən] .
“ **And** **when** **I** **leave** **—** **do** **I** **walk** **,** **wriggle** **,** **or** **crawl** **?** **”** **asked** **Grafton** **.**
“ 和 什么时候 我 离开 — 做 我 走 , 扭动 , 或者 爬行 ? ” 问 格拉夫顿 .

“那我离开的时候——我是走、扭动还是爬呢？”格拉夫顿问道。

“ [wɔːk] [ˈbækwərdz] , ” [sed] - .
“ **Walk** **backwards** **,** **”** **said** **Zeppstein** **.**
“ 走 向后 , ” 说 - .

“倒着走，”泽普斯坦说。

“ [ˈoʊnli] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [ˈrɪgl] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,
“ **Only** **members** **of** **the** **cabinet** **wriggle** **in** **and** **out** **on** **their** **knees** **,**
“ 仅有的 成员 的 这 内阁 扭动 在 和 出去 在 他们的 膝盖 ,

只有内阁成员才能跪着进出，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [wen] [ðeə(r)] [swɔːrn] . ”
and **they** **only** **when** **they're** **sworn** **.** **”**
和 他们 仅有的 什么时候 它们是 宣誓 . ”

只有在宣誓之后才能这样做。

“ [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [tuː] [self] - [rɪˈspektɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈgræftən] .
“ **No** **;** **I** **think** **that's** **too** **self** **-** **respecting** **,** **”** **replied** **Grafton** **.**
“ 不 ; 我 思考 那就是 也 自己 - 尊重 , ” 回复 格拉夫顿 .

“不，我觉得那样太自尊了，”格拉夫顿回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [krɔːl] . ”
“ **I** **think** **I'll** **crawl** **.** **”**
“ 我 思考 患病的 爬行 . ”

“我想我会爬过去。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈgræftən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈpresɪdənt] .
“ **But** **,** **my** **dear** **Mr** **.** **Grafton** **,** **it** **is** **against** **all** **precedent** **.**
“ 但 , 我的 亲爱的 先生 . 格拉夫顿 , 它 是 反对 全部 先例 .

“但是，亲爱的格拉夫顿先生，这违背了所有先例。”

[wiː; wi] [ˈhævnt] [krɔːld] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsentʃəriz] . ” [-]
We **haven't** **crawled** **for** **several** **centuries** **.** **”** **[** **92** **]**
我们 还没有 爬行 为了 一些 几个世纪 . ” [-]

我们已经好几个世纪没有爬行了。”[92]

“ [aɪl] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
“ **I'll** **revive** **the** **fashion** **.**
“ 患病的 复活 这 时尚 .

“我会重振这种时尚。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbʌmpʃəs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [hjuːˈmɪləti] . ”
This **is** **a** **bumptious** **generation** **;** **it** **should** **be** **taught** **humility** **.** **”**
这 是 一个 傲慢 一代 ; 它 应该 是 教授 谦逊 . ”

这是一代傲慢自大的年轻人，应该教导他们谦逊。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [krɔːl] ; [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

“	My	dear	sir	,	I	beg	that	you	will	not	crawl	;	you	would	bring	disgrace	upon	me	.
”	我的	亲爱的	先生	,	我	求	那	你	将要	不是	爬行	;	你	会	带来	耻辱	之上	我	.

“我亲爱的先生，我恳求您不要匍匐前进；您会给我带来耻辱。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ] [ɪn'strʌktɪd] [juː; jʊ] . ”

I	should	be	suspected	of	having	so	instructed	you	.	”
我	应该	是	怀疑	的	拥有	所以	指示	你	.	”

我应该被怀疑是指示你们这么做的。

“ [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ,

“	To	oblige	you	,
”	到	必须	你	,

“为了满足您的要求，

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ʃʊd; ʃəd]

I'll	try	to	forego	the	pleasure	of	treating	a	sovereign	as	a	sovereign	should
患病的	尝试	到	放弃	这	乐趣	的	治疗	一个	主权	作为	一个	主权	应该

[biː; bi] ['triːtɪd] .

be	treated	.
是	治疗	.

我会尽量克制自己，不去享受以对待君主应有的方式对待君主的乐趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

But	it	will	be	a	sacrifice	.
但	它	将要	是	一个	牺牲	.

但这将是一种牺牲。

” [wen] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [sent] [ʌp] , [ðə; ði] [kə'mænd] [keɪm] [fɔːr; fər][bəuθ] [tə'geðər] .

”	When	their	names	were	sent	up	,	the	command	came	for	both	together	.
”	什么时候	他们的	姓名	是	发送	向上	,	这	命令	来了	为了	两个都	一起	.

“当他们的名字被送上去时，命令同时下达给了他们两人。”

“ [naʊ] , ” ['wɪspəd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , “ [dəunt]

“	Now	,	”	whispered	Zeppstein	,	as	they	stood	at	the	door	of	the	cabinet	,	“	don't
”	现在	,	”	低声说道	-	,	作为	他们	站立	在	这	门	的	这	内阁	,	”	不

[fər'get] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

forget	my	instructions	.
忘记	我的	指示	.

“现在，”泽普斯坦低声说道，他们站在橱柜门口，“别忘了我的指示。”

” [hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] -

”	He	knocked	and	got	his	hips	and	shoulders	ready	for	his	presence	-
”	他	敲门	和	得到	他的	臀部	和	肩膀	准备好	为了	他的	在场	-

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

他敲了敲门，然后挺直腰背和肩膀，准备行鞠躬礼。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['entər] [fɜːrst] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	You	must	enter	first	,	”	he	whispered	.
”	你	必须	进入	第一的	,	”	他	低声说道	.

“你必须先进去，”他低声说道。

['græftən] [wɔːkt] [ɪn] .

Grafton	walked	in	.
格拉夫顿	步行	在	.

格拉夫顿走了进来。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['erɪkə] [-]

The	Grand	Duke	was	standing	facing	the	door	with	Erica	[	93	]
这	盛大	公爵	曾是	常设	面向	这	门	和	埃里卡	[	-	]

大公和艾丽卡[93]一起站在门口

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
a **few** **feet** **away** **to** **his** **left** **.**
一个 很少 脚 离开 到 他的 左边 .

在他左侧几英尺远的地方。

['græftən] [əd'vænst] [tɔːrdz] ['erɪkə] .
Grafton **advanced** **towards** **Erica** **.**
格拉夫顿 先进的 向 埃里卡 .

格拉夫顿向埃里卡走去。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [fɜːrst] , ” ['wɪspəd] - , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .
“ **His** **Royal** **Highness** **first** **,** **”** **whispered** **Zeppstein** **,** **plucking** **at** **his** **sleeve** **.**
” 他的 皇家 高度 第一的 , ” 低声说道 - , 拔毛 在 他的 袖子 .

“殿下优先，”泽普斯坦低声说道，一边拉了拉袖子。

['græftən] [went] [ɑːn][tuː; tə]['erɪkə][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Grafton **went** **on** **to** **Erica** **and** **put** **out** **his** **hand** **.**
格拉夫顿 去 在 到 埃里卡 和 放 出去 他的 手 .

格拉夫顿走到埃里卡面前，伸出了手。

“ [haʊ] [-] [duː] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **How** **d'ye** **do** **?** **”** **he** **said** **.**
” 如何 染料 做 ? ” 他 说 .

“你好吗？”他问道。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
“ **I'm** **glad** **to** **see** **you** **again** **.**
” 我是 高兴的 到 看 你 再次 .

“我很高兴能再见到您。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laɪfləs] .
” **But** **his** **face** **was** **sad** **and** **his** **voice** **lifeless** **.**
” 但 他的 脸 曾是 伤心 和 他的 嗓音 无生命 .

但他的脸色悲伤，声音毫无生气。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [duːk] .
He **turned** **to** **the** **Grand** **Duke** **.**
他 转向 到 这 盛大 公爵 .

他转向大公爵。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [duːk] [læft] [fə'mɪliərli] .
They **shook** **hands** **,** **and** **the** **Grand** **Duke** **laughed** **familiarly** **.**
他们 摇晃 双手 , 和 这 盛大 公爵 笑了 熟悉地 .

他们握手，大公亲切地笑了笑。

['bærən] - [stʊd] [əˈgæst] .
Baron **Zeppstein** **stood** **aghast** **.**
男爵 - 站立 惊愕 .

泽普斯坦男爵惊愕不已。

“ [hɜːr; hər] [səˈriːn] ['haɪnəs] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði][grænd] [duːk] .
“ **Her** **Serene** **Highness** **has** **been** **telling** **me** **—** **”** **began** **the** **Grand** **Duke** **.**
” 她 安详 高度 有 到过 讲述 我 — ” 开始 这 盛大 公爵 .

“殿下一直告诉我——”大公开口道。

“ [jes] ; ['bærən] - [hɪr] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['græftən] .
“ **Yes** **;** **Baron** **Zeppstein** **here** **explained** **to** **me** **,** **”** **interrupted** **Grafton** **.**
” 是的 ; 男爵 - 这里 解释 到 我 , ” 中断 格拉夫顿 .

“是的，泽普斯坦男爵向我解释过，”格拉夫顿打断道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [jʊr; jər] [niːs] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] —
“ **But** **it** **was** **nothing** **;** **your** **niece** **was** **in** **no** **danger** **—**
” 但 它 曾是 没有什么 ; 你的 侄女 曾是 在 不 危险 —

“但没什么大不了的；你侄女没有危险——”

" - [hæd; həd]['saɪdld][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] ['wɪspəd] , " [nɑːt] - [juː; jʊ] , - [bʌt; bət] -
" Zeppstein had sidled behind him and now whispered , " Not ' you , ' but '
" - 有 侧身 在后面 他 和 现在 低声说道 , " 不是 - 你 , - 但 -
[jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,
Your Royal Highness ,
你的 皇家 高度 ,

泽普斯坦悄悄走到他身后，低声说道："不是'你'，而是'殿下'，

- [nɑːt] - [jʊr; jər] [niːs] , - [bʌt; bət] - [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] , - [ænd; ənd][dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] ! " [-]
' not ' your niece , ' but ' Her Serene Highness , ' and don't interrupt ! " [94]
- 不是 - 你的 侄女 , - 但 - 她 安详 高度 , - 和 不 打断 ! " [-]

不是"你的侄女"，而是"殿下"，不要打断她！[94]

" [wɒts] - ['wɪspərɪŋ] ?
" What's Zeppstein whispering ?
" 是什么 - 耳语 ?

"泽普斯坦在低声说些什么？"

" [æskt] [ðə; ði][grænd] [duːk] , ['ʃɑːrpli] .
" asked the Grand Duke , sharply .
" 问 这 盛大 公爵 , 尖锐地 .

"大公厉声问道。"

" ['hiːz] ['veri] ['kaɪndli] [ɪn'strʌktɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['etɪkət] , [bʌt; bət] " — [hɪr] ['græftən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" He's very kindly instructing me in etiquette , but " — here Grafton hesitated ,
" 他是 非常 亲切地 指导 我 在 礼仪 , 但 " — 这里 格拉夫顿 犹豫了一下 ,

"他非常和蔼地指导我礼仪，但是"——格拉夫顿说到这里犹豫了一下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrəntli] [bred] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [aɪ] [fɪr]
with a twinkle in his eyes — " I've been so differently bred in America that I fear
和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 — " 我已经 到过 所以 不同 繁殖 在 美国 那 我 害怕
[aɪm][nɑːt] [rɪ'flektɪŋ] ['kredɪt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
I'm not reflecting credit upon him .
我是 不是 反思 信用 之上 他 .

他眼中闪着光芒——"我在美国接受的教育与他截然不同，我担心我没有给他带来应有的荣誉。"

" [ðə; ði][grænd] [duːk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] - .
" The Grand Duke waved his hand at Zeppstein .
" 这 盛大 公爵 挥手 他的 手 在 - .

大公向泽普斯坦挥了挥手。

" [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take yourself off , " he said .
" 拿 你自己 离开 , " 他 说 .

"你自己下来吧，"他说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['græftən] .
" I hope you won't send him away , " interposed Grafton .
" 我 希望 你 惯于 发送 他 离开 , " 插入 格拉夫顿 .

"我希望你不会把他送走，"格拉夫顿插话道。

" ['hiːz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [hɪr] .
" He's to blame for me being here .
" 他是 到 责备 为了 我 存在 这里 .

"我落到这步田地，都是他的错。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪn]['pærɪs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['rɛmˌbrænts] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] . "
It was his talk in Paris about your Rembrandts that made me come . "
它 曾是 他的 讲话 在 巴黎 关于 你的 伦勃朗 那 制成 我 来 . "

正是他在巴黎谈起你的伦勃朗作品，才促使我前来。

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , ” [sed] ['kæsɪˌmiːr] .

“	**I'm**	**beginning**	**to**	**suspect**	**that**	**you**	**knew**	**me**	**yesterday**	**,**	**”**	**said**	**Casimir**	**.**
”	我是	开始	到	怀疑	那	你	知道	我	昨天	,	”	说	卡西米尔	.

“我开始怀疑你昨天就认识我了，”卡西米尔说。

“ [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['hjuːmər][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] .

“	**I**	**did**	**;**	**but**	**I**	**thought**	**I'd**	**humor**	**your**	**desire**	**to**	**be**	**unknown**	**.**
”	我	做过	;	但	我	想法	ID	幽默	你的	欲望	到	是	未知	.

“我的确这么做了；但我还是想满足你想要保持匿名的愿望。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [mɔːr] ['friːli] .

We	**could**	**talk**	**more**	**freely**	**.**
我们	可以	讲话	更多的	自由	.

我们可以更自由地交谈。

” [ðə; ði][grænd] [duːk] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [-]

”	**The**	**Grand**	**Duke**	**took**	**from**	**the**	**table**	**[**	**95**	**]**
”	这	盛大	公爵	采取	从	这	桌子	[	-	]

“大公从桌上拿起[95]

[ðə; ði] ['rɪbən] [ænd; ənd]['med(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [hɔːk] ,

the	**ribbon**	**and**	**medal**	**of**	**the**	**Order**	**of**	**the**	**Green**	**Hawk**	**,**
这	丝带	和	勋章	的	这	命令	的	这	绿色的	鹰	,

绿鹰勋章的绶带和奖章

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['græftən] [tuː; tə] [niːl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**held**	**it**	**as**	**if**	**he**	**expected**	**Grafton**	**to**	**kneel**	**to**	**receive**	**it**	**.**
和	握住	它	作为	如果	他	预期的	格拉夫顿	到	下跪	到	收到	它	.

他拿着它，仿佛期待格拉夫顿跪下接过它。

['græftən] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Grafton	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**for**	**it**	**.**
格拉夫顿	拉伸	出去	他的	手	为了	它	.

格拉夫顿伸出手去够它。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [wen] ['græftən]

The	**Grand**	**Duke**	**smiled**	**as**	**he**	**gave**	**it**	**to**	**him**	**,**	**and**	**chuckled**	**when**	**Grafton**
这	盛大	公爵	微笑	作为	他	给予	它	到	他	,	和	轻笑	什么时候	格拉夫顿

, ['seɪɪŋ] ,

,	**saying**	**,**
,	说	,

大公爵笑着把礼物递给他，格拉夫顿说完后，他轻声笑了笑。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , [aɪm] [ʃʊr] ,

“	**Thank**	**you**	**;**	**it**	**is**	**very**	**nice**	**;**	**a**	**great**	**honor**	**;**	**more**	**than**	**I**	**deserve**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**
”	感谢	你	;	它	是	非常	好的	;	一个	伟大的	荣誉	;	更多的	比	我	应得	,	我是	当然	,

“谢谢；这真是太好了；这是我的荣幸；我确信，这远远超出了我应得的。”

” [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

”	**put**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
”	放	它	在	他的	口袋	.

把它放进口袋里。

['erɪkə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] .

Erica	**turned**	**away**	**to**	**the**	**window**	**,**	**her**	**shoulders**	**shaking**	**violently**	**.**
埃里卡	转向	离开	到	这	窗户	,	她	肩膀	摇晃	暴力	.

艾丽卡转过身面向窗户，双肩剧烈颤抖。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [tɔːk] , ['græftən] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

After	**a**	**few**	**minutes**	**'**	**talk**	**,**	**Grafton**	**rose**	**to**	**take**	**his**	**leave**	**.**
后	一个	很少	分钟	-	讲话	,	格拉夫顿	玫瑰	到	拿	他的	离开	.

交谈了几分钟后，格拉夫顿起身告辞。

- [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][grænd] [duːk] [roʊz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]

Zeppstein	frowned	at	him	to	wait	until	the	Grand	Duke	rose	to	indicate	that
-	皱眉	在	他	到	等待	直到	这	盛大	公爵	玫瑰	到	表明	那

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

the	audience	was	at	an	end	.
这	观众	曾是	在	一个	结尾	.

泽普斯坦皱着眉头示意他等到大公起身示意观众结束。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [sed] , “ [wəʊnt][juː; jʊ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['veri] [ɪn'fɔːrməli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

The	Grand	Duke	said	,	“	Won't	you	lunch	with	us	very	informally	to	-	morrow	,
这	盛大	公爵	说	,	“	惯于	你	午餐	和	我们	非常	非正式地	到	-	明天	,

[æt; ət] [tuː] ? ”

at	two	?	”
在	二	?	”

大公说：“明天下午两点，您能否和我们一起吃个便饭？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['græftən] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [treɪn]

“	Thank	you	,	”	replied	Grafton	;	“	but	I	have	arranged	to	go	on	the	night	train
“	感谢	你	,	”	回复	格拉夫顿	;	“	但	我	有	安排	到	去	在	这	夜晚	火车

[tuː; tə][ɔ'stend, 'ɔstend] . ” [-]

to	Ostend	.	”	[	96	]
到	奥斯坦德	.	”	[	-	]

“谢谢，”格拉夫顿回答说；“但我已经安排好乘坐夜班火车前往奥斯坦德。”[96]

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] — [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] — [aɪ'd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt]

“	There	is	a	matter	—	some	pictures	—	I'd	much	like	to	talk	with	you	about
“	那里	是	一个	事情	—	一些	图片	—	ID	很多	喜欢	到	讲话	和	你	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“有一件事——一些照片——我很想和你谈谈。”

” ['græftən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Grafton	hesitated	.
”	格拉夫顿	犹豫了一下	.

格拉夫顿犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [glæns] ['noʊtɪd] ['ɛrɪkəz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	wandering	glance	noted	Erica's	face	and	its	expression	.
他的	漫游	瞥一眼	著名的	艾丽卡的	脸	和	它是	表达	.

他漫不经心的目光注意到了艾丽卡的脸和她的表情。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['kæsɪˌmiːr] , “ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plænz] .

“	Thank	you	,	”	he	said	to	Casimir	,	“	I	can	easily	change	my	plans	.
“	感谢	你	,	”	他	说	到	卡西米尔	,	“	我	能	容易地	改变	我的	计划	.

“谢谢你，”他对卡西米尔说，“我可以很容易地改变我的计划。”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] : “ [waɪ] [nɑːt] ?

”	And	to	himself	he	said	:	“	Why	not	?
”	和	到	他自己	他	说	:	“	为什么	不是	?

他自言自语道：“为什么不呢？”

[aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] , [get] [maɪ] ['spænjərd] .

I	may	at	least	,	get	my	Spaniard	.
我	可能	在	至少	,	得到	我的	西班牙人	.

我至少可以得到我的西班牙人。

" ['æftər] ['liːvɪŋ] " [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , " ['græftən] ['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm] - [æz; əz]

"	After	leaving	"	the	presence	,	"	Grafton	extricated	himself	from	Zeppstein	as
"	后	离开	"	这	在场	,	"	格拉夫顿	脱困	他自己	从	-	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

quickly	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

离开"那个存在"后，格拉夫顿尽快摆脱了泽普斯坦的控制。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] .

which	was	not	so	quickly	as	he	would	have	liked	.
哪个	曾是	不是	所以	迅速地	作为	他	会	有	喜欢	.

但这并没有他预想的那么快。

[hiː; hi][set] [aʊt] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [taʊn] .

He	set	out	alone	for	the	walk	to	town	.
他	放	出去	独自的	为了	这	走	到	镇	.

他独自一人出发，步行进城。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['kwaɪət] ,

A	quarter	of	a	mile	along	that	quiet	,
一个	四分之一	的	一个	英里	沿着	那	安静的	,

沿着这条安静的小路走四分之一英里，

['bjuːtɪf(ə)l] [roʊd][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['erɪkə] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][saɪd] - [pæθ] .

beautiful	road	and	he	saw	Erica	coming	towards	him	by	a	side	-	path	.
美丽的	路	和	他	锯	埃里卡	未来	向	他	经过	一个	边	-	小路	.

道路风景优美，他看到艾丽卡沿着小路朝他走来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['frendlinəs] .

"	I	am	late	in	my	walk	to	-	day	,	"	she	began	,	with	shy	friendliness	.
"	我	是	晚的	在	我的	走	到	-	天	,	"	她	开始	,	和	害羞的	友善	.

"我今天散步迟到了，"她带着羞涩的友好说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	You	are	going	—	perhaps	to	-	morrow	?
"	你	是	去	—	也许	到	-	明天	?

"你要去——或许明天？"

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

I	may	not	see	you	.
我	可能	不是	看	你	.

我可能见不到你。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][hɜːr; hər] [vɔɪs] [-]

"	In	spite	of	herself	her	voice	[	97	]
"	在	尽管如此	的	她自己	她	嗓音	[	-	]

"尽管她自己不自觉地发出声音[97]

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

颤抖着。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] — [ɔːl] ['hæpinəs] .

"	I	wish	to	thank	you	again	,	to	wish	you	—	all	happiness	.
"	我	希望	到	感谢	你	再次	,	到	希望	你	—	全部	幸福	.

"我再次感谢你，祝你幸福快乐。"

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] - [pæθ] [tə'geðər] .

"	They	went	down	the	side	-	path	together	.
"	他们	去	向下	这	边	-	小路	一起	.

他们一起沿着岔路走了。

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] [toʊn] .

“	I	can	think	of	nothing	to	say	,	”	he	said	at	last	,	in	a	dreary	tone	.
”	我	能	思考	的	没有什么	到	说	,	”	他	说	在	最后的	,	在	一个	凄凉	语气	.

“我没什么可说的了，”他最后用一种沉闷的语气说道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bæd] [nuːz] .

“	I	have	had	bad	news	.
”	我	有	有	坏的	消息	.

我有一个坏消息。

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['sɪmpəθi] .

”	She	instinctively	came	nearer	and	looked	up	at	him	with	quick	sympathy	.
”	她	本能地	来了	更近	和	看起来	向上	在	他	和	快的	同情	.

她本能地走近他，抬头看着他，眼中充满了同情。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deθ] — [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [lʌvd] ? ”

“	Is	it	a	death	—	some	one	you	loved	?	”
”	是	它	一个	死亡	—	一些	一	你	喜爱	?	”

“是亲人去世了吗？”

“ [sʌm; səm][wʌn][aɪ] [lʌvd] — [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Some	one	I	loved	—	yes	,	”	he	replied	.
”	一些	一	我	喜爱	—	是的	,	”	他	回复	.

“我爱过的人——是的，”他回答道。

“ [bʌt; bət][nɑːt] [deθ] — [wɜːrs] , [aɪ] [θɪŋk] — [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

“	But	not	death	—	worse	,	I	think	—	worse	for	me	.	”
”	但	不是	死亡	—	更糟	,	我	思考	—	更糟	为了	我	.	”

“但不是死亡——我觉得死亡更糟——对我来说更糟。”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] — [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] . ”

“	Forgive	me	;	I	did	not	mean	to	intrude	—	to	hurt	you	.	”
”	原谅	我	;	我	做过	不是	意思是	到	侵入	—	到	伤害	你	.	”

“请原谅我；我无意打扰，也无意伤害你。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ; [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ɪn'truːdid][maɪ] ['sɑːroʊ] .

“	I	am	the	one	to	apologize	;	I	ought	not	to	have	intruded	my	sorrow	.
”	我	是	这	一	到	道歉	;	我	应该	不是	到	有	入侵	我的	悲哀	.

“我才应该道歉；我不应该把自己的悲伤带入到你们的生活中。”

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

Let	me	speak	of	your	happiness	.
让	我	说话	的	你的	幸福	.

让我谈谈你的幸福。

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst]

I	read	in	the	Gazette	this	morning	that	your	engagement	is	about	to	be	announced
我	读	在	这	公报	这	早晨	那	你的	订婚	是	关于	到	是	宣布

— [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mæriŋ] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [-]

—	that	you	are	marrying	some	one	you	have	loved	[	98	]
—	那	你	是	结婚	一些	一	你	有	喜爱	[	-	]

我今天早上在《公报》上看到，你的订婚消息即将公布——你将与你一直爱的人结婚[98]

[sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .

since	childhood	.
自从	童年	.

自幼年起。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] .

I	wish	you	happiness	.
我	希望	你	幸福	.

祝你幸福。

[aɪm][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .
I'm glad that you are getting your heart's desire .
我是 高兴的 那 你 是 获得 你的 心脏的 欲望 .

我很高兴你如愿以偿。

〃 [ʃiː; ʃi] [said] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
〃 She sighed ; it sounded very like a sigh of relief .
〃 她 叹了口气 ; 它 听起来 非常 喜欢 一个 叹 的 宽慰 .

她叹了口气；听起来像是如释重负的叹息。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
She seated herself on a rustic bench and he sat beside her .
她 坐着 她自己 在 一个 乡村 长椅 和 他 卫星 旁 她 .

她坐在一张简陋的长凳上，他坐在她旁边。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
“ You don't understand how it is with us , 〃 she said , after a long pause .
“ 你 不 理解 如何 它 是 和 我们 , 〃 她 说 , 后 一个 长的 暂停 .

“你不明白我们这边的情况，”她停顿了许久后说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mæriŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
“ I am marrying my cousin .
〃 我 是 结婚 我的 表哥 .

我要娶我的表妹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] ; [wiː; wi] [ker] ['nʌθɪŋ] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
It is not a love - match ; we care nothing each for the other .
它 是 不是 一个 爱 - 匹配 ; 我们 关心 没有什么 每个 为了 这 其他 .

这不是爱情，我们彼此都不在乎。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['evriθɪŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] — ['nevər] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] . 〃
That is the way everything is with us — never for ourselves , always for the house , for the state . 〃
那 是 这 方式 一切 是 和 我们 — 绝不 为了 我们自己 , 总是 为了 这 房子 , 为了 这 状态 . 〃

我们做事就是这样——从来不为自己着想，总是为房子，为国家着想。”

“ [træʃ] !
“ Trash !
〃 垃圾 !

“垃圾！

〃 [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['bɪtərli] .
〃 he ejaculated , bitterly .
〃 他 射精 , 苦涩地 .

他痛苦地射了出来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
“ Of course I don't understand ; there's nothing to understand .
〃 的 课程 我 不 理解 ; 有 没有什么 到 理解 .

“我当然不明白；这没什么好明白的。”

[its] [ɔːl] ['priːtens] [ænd; ənd] [laɪz] , [veɪn] [ʃoʊ] , [θi'ætrɪk(ə)l] ['nɑːnsens] .
It's all pretence and lies , vain show , theatrical nonsense .
它是 全部 虚伪 和 谎言 , 徒劳 展示 , 戏剧 废话 .

这一切都是伪装和谎言，虚荣的作秀，哗众取宠的闹剧。

[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] , ['ɪgnərənt] [pæst] .
We belong to the present , not to the childish , ignorant past .
我们 属于 到 这 展示 , 不是 到 这 幼稚 , 无知 过去的 .

我们属于现在，而不是幼稚无知的过去。

[naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ; [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — ″
Now , I suppose I've offended you ; I regret it , but — ″
现在 , 我 认为 我已经 被冒犯了 你 ; 我 后悔 它 , 但 — ″

现在，我想我冒犯到你了；我很遗憾，但是——”

“ [noʊ] ; [aɪm][nɑːt] [ə'fendɪd] .
“ No ; I'm not offended .
″ 不 ; 我是 不是 被冒犯了 .

“不，我没有生气。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [ə'griː] [-]
I almost agree [99]
我 几乎 同意 [-]

我几乎同意[99]

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

与你。

[ðen] — [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ″
Then — my surroundings , my inheritance are too strong for me . ″
然后 — 我的 周围环境 , 我的 遗产 是 也 强的 为了 我 . ″

然后——我的环境，我的传承，对我来说都太强大了。

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ″ [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .
“ Suppose you had only a day to live , ″ he burst out .
″ 认为 你 有 仅有的 一个 天 到 居住 , ″ 他 爆裂 出去 .

“假设你只剩一天的寿命，”他突然说道。

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wɪŋk] [aʊt] , ['vænɪʃ] , [biː; bi] [gɔːn] [fər'evər] ,
“ Suppose you knew that you would die at sunset to - morrow — wink out , vanish , be gone forever ,
″ 认为 你 知道 那 你 会 死 在 日落 到 - 明天 — 眨眼 出去 , 消失 , 是 已消失 永远 ,

“假设你知道你明天日落时分就会死去——眨眼间消失，永远地离开，

[pæs] [ə'weɪ] ['ʌtərli] .
pass away utterly .
经过 离开 完全地 .

彻底死去。

[wʊd] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [sʌtʃ] ['fuːləriz] [æz; əz] [ðiːz] ? ″
Would you spend your one day of life in such fooleries as these ? ″
会 你 花费 你的 一 天 的 生活 在 这样的 愚蠢 作为 这些 ? ″

你愿意把仅有的一天浪费在这种愚蠢的事情上吗?

“ [noʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ No , ″ she replied .
″ 不 , ″ 她 回复 .

“不，”她回答道。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ! ″
“ No , indeed ! ″
″ 不 , 的确 ! ″

“不，的确如此！”

“ [wel] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [riˈæləti] [ˈoʊnli][wʌn] [deɪ] — [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][spæn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [stretʃ]
“ Well ; you have in reality only one day — your little span of life in the stretch
〃 出色地 ; 你 有 在 现实 仅有的 一 天 — 你的 小的 跨度 的 生活 在 这 拉紧
[ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] .
of eternity .
的 永恒 .

“其实，你只有一天——在永恒的长河中，你短暂的生命。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][wəʊnt][get] [əˈnʌðər] .
You must do the best you can with it ; you won't get another .
你 必须 做 这 最好的 你 能 和 它 ; 你 惯于 得到 其他 .

你必须尽你所能做到最好；你不会再有第二次机会了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [əˈnʌðər] .
You must enjoy it ; you will never have a chance to enjoy another .
你 必须 享受 它 ; 你 将要 绝不 有 一个 机会 到 享受 其他 .

你必须好好享受它；你再也没有机会享受第二次了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ]
You must be happy and contented and useful in it ; to - morrow you
你 必须 是 快乐的 和 满足 和 有用 在 它 ; 到 - 明天 你
[ˈvænɪʃ] .
vanish .
消失 .

你必须在其中感到快乐、满足和有用；因为明天你就消失了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] ,
And you tell me you're going to spend it with a man you don't love ,
和 你 告诉 我 你是 去 到 花费 它 和 一个 男人 你 不 爱 ,

你告诉我你要和一个你不爱的男人共度余生，

[spend] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [koʊld] , [ˈempti] , [ˈsɪli] [laɪf][ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] [ænd; ənd]
spend it in this cold , empty , silly life of kissing hands and bowing and
花费 它 在 这 寒冷的 , 空的 , 愚蠢的 生活 的 接吻 双手 和 鞠躬 和
[strʌtɪŋ] , [-]
strutting , [100]
昂首阔步 , [-]

把时间花在这种冷漠、空虚、愚蠢的生活中，亲吻手、鞠躬、昂首阔步[100]

[ʌv; əv][ˈvænəti][ænd; ənd][gɪlt] .
of vanity and gilt .
的 虚荣 和 镀金 .

虚荣与浮华。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [dɪˈgreɪdɪŋ] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] ! 〃
What a life — what a miserable , degrading death - in - life ! ”
什么 一个 生活 — 什么 一个 悲惨的 , 降级 死亡 - 在 - 生活 ! 〃

多么悲惨的一生——多么悲惨、多么屈辱的生而死啊！

“ [juː; jʊ][dəunt] [ʌndərˈstænd] , 〃 [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈhɔːtinəs]
“ You don't understand , 〃 she repeated , with a suggestion of haughtiness
〃 你 不 理解 , 〃 她 重复 , 和 一个 建议 的 傲气
[ɔːr] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈhɔːtinəs] .
or attempt at haughtiness .
或者 试图 在 傲气 .

“你不明白，”她重复道，语气中带着一丝傲慢，或者说是试图装出一副傲慢的样子。

“ [wel] , [duː][juː; jʊ] ?
“ Well , do you ?
〃 出色地 , 做 你 ?

“那么，你呢？〃

[ðer; ðər][juː; jʊ][sɪt] — [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]['pæʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

There	you	sit	—	young	,	beautiful	,	a	woman	with	love	and	passion	in	her
那里	你	坐	—	年轻的	,	美丽的	,	一个	女士	和	爱	和	热情	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

你坐在那里——年轻、美丽，眼中充满爱与激情。

[ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] .

a	woman	to	be	loved	,	to	be	happy	,	and	to	make	others	happy	.
一个	女士	到	是	喜爱	,	到	是	快乐的	,	和	到	制作	其他的	快乐的	.

一个值得被爱、值得快乐、也值得让别人快乐的女人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [suː'pɪrɪər] — [juː; jʊ] [huː] [prə'poʊz][tuː; tə][spend][jʊr; jər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [wei]

And	you	think	yourself	superior	—	you	who	propose	to	spend	your	life	in	a	way
和	你	思考	你自己	优越的	—	你	WHO	提出	到	花费	你的	生活	在	一个	方式

[ðæt] — [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

that	—	I'd	hate	to	characterize	it	.
那	—	ID	恨	到	描述	它	.

你觉得自己高人一等——你打算以那种方式度过你的一生——我真不想形容它。

[waɪ] [dɪd][gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [breɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] - [sens] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

Why	did	God	give	you	beauty	and	brains	and	a	common	-	sense	education	?
为什么	做过	上帝	给	你	美丽	和	大脑	和	一个	常见的	-	感觉	教育	?

上帝为什么赋予你美貌、智慧和常识教育?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [kwiːn] — [nɑːt][ə; eɪ] [tɔɪ] [kwiːn] ,

Why	did	He	bring	you	into	the	world	a	queen	—	not	a	toy	queen	,
为什么	做过	他	带来	你	进入	这	世界	一个	女王	—	不是	一个	玩具	女王	,

为什么祂把你带到世上，让你成为女王——而不是玩具女王?

[nɑːt][ə; eɪ] ['fɪgjərhed] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [haʊs] , - [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] , ['rɔɪəl] [kwiːn] — [kwiːn] [baɪ][ðə; ði]

not	a	figurehead	of	a	'	house	,	'	but	a	real	,	royal	queen	—	queen	by	the
不是	一个	船首像	的	一个	-	房子	,	-	但	一个	真实的	,	皇家	女王	—	女王	经过	这

[truː] , [dɪ'vaɪn] [raɪt] ?

true	,	divine	right	?
真的	,	神圣的	正确的	?

她不是某个"家族"的傀儡，而是一位真正的、拥有神圣权利的王后?

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] ?

In	order	that	you	should	act	like	a	slave	?
在	命令	那	你	应该	行为	喜欢	一个	奴隶	?

难道你该像奴隶一样行事吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dæzld] [baɪ] ['spæŋglz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['pez(ə)nt] — [pleɪ] [-]

That	you	should	be	dazzled	by	spangles	like	a	vulgar	peasant	—	play	[	101	]
那	你	应该	是	眼花缭乱	经过	亮片	喜欢	一个	庸俗	农民	—	玩	[	-	]

你竟像个庸俗的农民一样，被亮片迷惑——玩耍[101]

[ɔːl][jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['pʌpits] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] — [biː; bi][ə; eɪ] ['pʌpɪt] ? ″

all	your	life	with	puppets	like	a	child	—	be	a	puppet	?	″
全部	你的	生活	和	木偶	喜欢	一个	孩子	—	是	一个	木偶	?	″

你一辈子都像个孩子一样和木偶打交道——难道你想当个木偶吗?

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	say	these	things	to	me	?
"	为什么	做	你	说	这些	事物	到	我	?

你为什么对我这么说?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] , [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːtinəs] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]
" She looked at him sadly , all the haughtiness gone from her face
" 她 看起来 在 他 令人遗憾的是 , 全部 这 傲气 已消失 从 她 脸
[ænd; ənd] [vɔɪs] .
and voice .
和 嗓音 .

她悲伤地看着他，脸上和声音里所有的傲慢都消失了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] .
" Because I love you ; that is why .
" 因为 我 爱 你 ; 那 是 为什么 .

"因为我爱你；这就是原因。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]
Because I know — it is useless for you to deny it — that you would like
因为 我 知道 — 它 是 无用 为了 你 到 否定 它 — 那 你 会 喜欢
[tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ] [derd] .
to love me — if you dared .
到 爱 我 — 如果 你 敢于 .

因为我知道——你否认也没用——如果你敢的话，你一定会爱上我的。

" [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['ræpɪdli] .
" Her bosom rose and fell rapidly .
" 她 怀 玫瑰 和 跌倒 快速 .

她的胸脯剧烈地起伏着。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" Is it true ?
" 是 它 真的 ?

"这是真的吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" she said , looking at him with a thirsty longing in her eyes .
" 她 说 , 寻找 在 他 和 一个 渴 渴望 在 她 眼睛 .

"她说着，眼中充满了渴望和渴求。"

" [duː][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

"你？"

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" He shrugged his shoulders .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [lʌv] [juː; jʊ]
" I not only love you
" 我 不是 仅有的 爱 你

我不仅爱你

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɪn][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] — "
but I would win you , if you had — "
但 我 会 赢 你 , 如果 你 有 — "

但如果你拥有——，我就能赢得你。

“ [hæd; həd] [wʌt] ?
“ Had what ?
” 有 什么 ?

“有什么？”

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
Say it ! ”
说 它 ! ”

说出来！

“ [ˈkɜːrɪdʒ] !
“ Courage !
” 勇气 !

“勇气！

” [bəuθ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
” Both were silent a long time .
” 两个都 是 沉默的 一个 长的 时间 .

两人沉默了很久。

[hiː; hi] [læft] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [sed] :
He laughed bitterly , and said :
他 笑了 苦涩地 , 和 说 :

他苦笑着说：

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [skuːl] - [bʊks] [-
“ When I was a boy there used to be in one of our school - books [102
” 什么时候 我 曾是 一个 男生 那里 用过的 到 是 在 一 的 我们的 学校 - 图书 [-
]
]
]

“我小时候，我们的一本课本里曾经有[102]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɪprek] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv]
the story of a man who went down in a shipwreck because he would not give
这 故事 的 一个 男人 WHO 去 向下 在 一个 海难 因为 他 会 不是 给
[ʌp][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz] [stræpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
up the bag of gold that was strapped to him .
向上 这 包 的 金子 那 曾是 绑带 到 他 .

这是一个男人因为不肯交出绑在身上的金袋而葬身海难的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈmɔːrəl] ; [aɪ] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
There was a silly moral ; I forget it .
那里 曾是 一个 愚蠢的 道德 ; 我 忘记 它 .

里面有个很傻的寓意，我忘了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈhjuːmən] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] !
But how human what he did was !
但 如何 人类 什么 他 做过 曾是 !

但他所做的一切多么有人情味啊！

[haʊ] [ˈmeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [draʊn] [ðer; ðər] [ˈriːəl] [selvz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wəʊnt]
How many human beings there are who drown their real selves because they won't
如何 许多 人类 生物 那里 是 WHO 溺水 他们的 真实的 自我 因为 他们 惯于
[kʌt] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [ded] [weɪt] [ʌv; əv] [fɔːls] [praɪd] [ɔːr] [fɔːls] [ˈglɔːri] [ɔːr][goʊld][ɔːr] [kənˌvenʃəˈnæləti] —
cut away some dead weight of false pride or false glory or gold or conventionality —
切 离开 一些 死的 重量 的 错误的 自豪 或者 错误的 荣耀 或者 金子 或者 惯例 —
” [hiː; hi] [roʊz] [əˈbrʌptli] .
” He rose abruptly .
” 他 玫瑰 突然 .

“有多少人因为不愿摆脱虚假的骄傲、虚假的荣耀、金钱或世俗的束缚而淹没了真实的自我——”他突然站了起来。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] . ”
“ Let us go . ”
” 让 我们 去 . ”

“放我们走。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['drægɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [ʌn'hæpinəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt] [θroʊ]
“ And I am dragging you down into my unhappiness because I won't throw
” 和 我 是 拖拽 你 向下 进入 我的 不快乐 因为 我 惯于 扔
[ə'weɪ] [maɪ] [ded] [weɪt] . ”
away my dead weight . ”
离开 我的 死的 重量 . ”

“我把你拖入我的痛苦之中，因为我舍不得摆脱我的负担。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] .
“ That is not for you to consider .
” 那 是 不是 为了 你 到 考虑 .

“这不是你应该考虑的事情。”

[jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] . ”
Your own case is quite enough . ”
你的 自己的 案件 是 相当 足够的 . ”

你自身的情况就足够了。

“ [jes] ; [aɪ] [læk] ['kɜːrɪdʒ] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['fuːlɪʃ] . ”
“ Yes ; I lack courage , or I am too foolish . ”
” 是的 ; 我 缺少 勇气 , 或者 我 是 也 愚蠢 . ”

“是的；我缺乏勇气，或者我太愚蠢了。”

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][duː] .
“ I don't blame you ; don't think that I do .
” 我 不 责备 你 ; 不 思考 那 我 做 .

“我不怪你；别以为我怪你。”

[juːd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ['æftər] [juːd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .
You'd probably be unhappy after you'd given up .
你会 大概 是 不开心 后 你会 给定 向上 .

放弃之后，你可能会感到不快乐。

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I've thought of that .
我已经 想法 的 那 .

我考虑过这个问题。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] , [aɪ'd] — ” [-]
If I hadn't , I'd — ” [103]
如果 我 之前没有 , ID — ” [-]

如果我没那样做，我就会——”[103]

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] . ”
“ Carry you off . ”
” 携带 你 离开 . ”

“把你带走。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
“ Why don't you ?
” 为什么 不 你 ?

你为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	stood	before	him	,	looking	eagerly	up	into	his	face	.
"	她	站立	前	他	,	寻找	急切地	向上	进入	他的	脸	.

她站在他面前，热切地仰望着他的脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "

"	I	wish	to	have	my	mind	made	up	for	me	.	"
"	我	希望	到	有	我的	头脑	制成	向上	为了	我	.	"

“我希望有人能替我做决定。”

" [nɑːt][aɪ] !

"	Not	I	!
"	不是	我	!

“不是我！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

You	must	decide	for	yourself	.
你	必须	决定	为了	你自己	.

你必须自己做决定。

" [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	He	stood	very	close	to	her	.
"	他	站立	非常	关闭	到	她	.

他站得离她很近。

" [bʌt; bət] — [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	But	—	how	I	love	you	!
"	但	—	如何	我	爱	你	!

“但是——我多么爱你啊！”

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] - ;

Not	because	you	are	a	Traubenheim	instead	of	only	a	Traubenheimer	;
不是	因为	你	是	一个	-	反而	的	仅有的	一个	-	;

不是因为你是特劳本海姆人，而仅仅是特劳本海姆人；

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] [moʊst][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

not	for	the	reasons	that	seem	to	count	most	with	you	;
不是	为了	这	原因	那	似乎	到	数数	最多	和	你	;

并非出于你最看重的那些原因；

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [self] [ðæt] [hæz; həz] ['dæzld] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] [ðɪs]

but	just	for	the	sake	of	your	wonderful	self	that	has	dazzled	me	into	this
但	只是	为了	这	清酒	的	你的	精彩的	自己	那	有	眼花缭乱	我	进入	这

['fɑːli] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,

folly	of	loving	you	,
蠢事	的	爱	你	,

但仅仅因为你那美好的品格，让我如此痴迷于爱你，才让我如此愚蠢地爱上你。

[dɪr] — "

dear	—	"
亲爱的	—	"

亲爱的-”

" [jes] ; [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	Yes	;	go	on	,	"	she	murmured	.
"	是的	;	去	在	,	"	她	低声说道	.

“好的，继续吧，”她低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['meni] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ;

There	was	the	clatter	of	many	hoofs	on	the	main	road	;
那里	曾是	这	哒	的	许多	蹄子	在	这	主要的	路	;

大路上传来许多马蹄的哒哒声；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

they	were	only	a	few	yards	from	it	.
他们	是	仅有的	一个	很少	码	从	它	.

他们离那里只有几码远。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [swept] [baɪ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['gɔːdi] [fiːld] - ['mɑːrʃəlz]

A	brilliant	cavalcade	swept	by	;	a	young	man	in	a	gaudy	field	-	marshal's
一个	杰出的	车队	扫荡	经过	;	一个	年轻的	男人	在	一个	艳丽的	场地	-	马歇尔的

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

一支华丽的车队呼啸而过；一位身着华丽元帅制服的年轻人，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɑːfəsərz][ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['helmɪts] [-]

followed	by	a	dozen	officers	in	blue	and	white	,	with	glittering	helmets	[	104	]
随后	经过	一个	打	警官	在	蓝色的	和	白色的	,	和	闪闪发光	头盔	[	-	]

后面跟着十几名身穿蓝白制服、头戴闪亮头盔的军官[104]

[ænd; ənd]

and
和

和

[kwɪ'ræs] ; ['æftər][ðem; ðəm] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɑːrdz] .

cuirasses	;	after	them	several	companies	of	the	Household	Guards	.
胸甲	;	后	他们	一些	公司	的	这	家庭	卫兵	.

胸甲；随后是几支皇家卫队连队。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

“	My	cousin	,	”	she	murmured	.
“	我的	表哥	,	”	她	低声说道	.

“我的表妹，”她低声说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd]

From	the	direction	of	The	Castle	came	the	booming	of	cannon	and
从	这	方向	的	这	城堡	来了	这	蓬勃发展	的	大炮	和

[ðen] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bænd] .

then	the	strains	of	a	military	band	.
然后	这	菌株	的	一个	军队	乐队	.

从城堡方向传来隆隆的炮声，随后是军乐队的演奏声。

['fredrɪk] [ænd; ənd]['erɪkə] [stʊd] , ['niːðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Frederick	and	Erica	stood	,	neither	looking	at	the	other	.
弗雷德里克	和	埃里卡	站立	,	两者都不	寻找	在	这	其他	.

弗雷德里克和埃里卡站着，谁也没有看对方。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

He	began	to	walk	towards	the	main	road	and	she	reluctantly	followed	him	.
他	开始	到	走	向	这	主要的	路	和	她	勉强	随后	他	.

他开始朝大路走去，她不情愿地跟在他身后。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	Good	-	bye	,	”	he	said	,	holding	out	his	hand	.
“	好的	-	再见	,	”	他	说	,	保持	出去	他的	手	.

“再见，”他伸出手说道。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Good	-	bye	,	”	she	said	.
“	好的	-	再见	,	”	她	说	.

“再见，”她说。

“ [ðæt] [ɪz] — [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	That	is	—	until	to	-	morrow	.
“	那	是	—	直到	到	-	明天	.

“也就是说——直到明天为止。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [fɔːr] —

You	will	come	here	at	four	—
你	将要	来	这里	在	四	—

你四点会到这里——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp][ænd; ənd] [suːn] [raʊnd] [ðə; ði][bend]

”	There	was	the	sound	of	a	horse	at	a	gallop	and	soon	round	the	bend
”	那里	曾是	这	声音	的	一个	马	在	一个	驰骋	和	很快	圆形的	这	弯曲

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [swept] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːrʃəlz] ['juːnɪfɔːrm] .

of	the	road	swept	the	young	man	in	the	field	-	marshal's	uniform	.
的	这	路	扫荡	这	年轻的	男人	在	这	场地	-	马歇尔的	制服	.

“只听见马蹄声，很快，一个身穿元帅制服的年轻人就从路的拐弯处飞驰而过。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['helmɪt] [səː'maunt] [baɪ] [θriː] [hjuːdʒ] [waɪt] [pluːmz] .

He	looked	a	giant	,	in	his	tall	helmet	surmounted	by	three	huge	white	plumes	.
他	看起来	一个	巨大的	,	在	他的	高的	头盔	克服	经过	三	巨大的	白色的	羽流	.

他看起来像个巨人，头戴高高的头盔，头盔顶端装饰着三根巨大的白色羽毛。

[hiː; hi] [reind] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [-]

He	reined	his	horse	[	105	]
他	勒住	他的	马	[	-	]

他勒住了马[105]

[nɪr] ['græftən] [ænd; ənd]['erɪkə] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

near	Grafton	and	Erica	,	and	flung	himself	from	the	saddle	.
靠近	格拉夫顿	和	埃里卡	,	和	扔	他自己	从	这	鞍	.

在格拉夫顿和埃里卡附近，他从马鞍上跳了下来。

['græftən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tɔːl] , [bʌt; bət] [ʃɔːrt] ; [nɑːt] [brɔːd] ,

Grafton	saw	that	he	was	not	tall	,	but	short	;	not	broad	,
格拉夫顿	锯	那	他	曾是	不是	高的	,	但	短的	;	不是	广阔	,

格拉夫顿看出他个子不高，反而矮；也不宽。

[bʌt; bət] ['nærəʊ] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [bɪn] [duː] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] .

but	narrow	—	that	his	imposing	appearance	had	been	due	wholly	to	his	uniform	.
但	狭窄的	—	那	他的	气势磅礴	外貌	有	到过	到期的	完全	到	他的	制服	.

但这种看法很片面——他威严的外表完全是因为他穿的制服。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .

Also	it	was	apparent	that	he	was	in	a	fury	.
还	它	曾是	明显	那	他	曾是	在	一个	愤怒	.

而且很明显，他当时非常愤怒。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [hiː; hi] [stɔːkt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['klæŋkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] .

Leaving	the	horse	,	he	stalked	towards	them	,	his	sword	clanking	against	his	spurs	.
离开	这	马	,	他	跟踪	向	他们	,	他的	剑	叮当作响	反对	他的	马刺	.

他离开马匹，大步朝他们走去，剑刃与马刺发出叮当的响声。

['erɪkə][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

Erica	was	pale	and	nervous	.
埃里卡	曾是	苍白	和	紧张的	.

艾丽卡脸色苍白，神情紧张。

[ɪf] ['græftən] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

If	Grafton	had	been	looking	at	her	he	would	have	seen	that	she	watched
如果	格拉夫顿	有	到过	寻找	在	她	他	会	有	已见	那	她	观看

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] .

her	cousin	with	an	expression	of	aversion	.
她	表哥	和	一个	表达	的	厌恶	.

如果格拉夫顿当时看着她，就会发现她正用厌恶的表情注视着她的表妹。

- [stept] [ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] .

Aloyse	stepped	on	a	loose	stone	and	it	slipped	.
-	步	在	一个	松动的	石头	和	它	滑倒了	.

阿洛伊斯踩到一块松动的石头，脚滑了一下。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] .

His	sword	swung	round	and	caught	between	his	short	legs	.
他的	剑	摇摆	圆形的	和	捕捉	之间	他的	短的	腿	.

他的剑挥过来，卡在了他那双短腿之间。

[hiː; hi] [trɪpt] , ['tɔpld] , [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [fluː] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	tripped	,	toppled	,	plunged	forward	and	,	as	his	helmet	flew	off	,	his	face
他	绊倒了	,	倾覆	,	暴跌	向前	和	,	作为	他的	头盔	飞翔	离开	,	他的	脸

['plaʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

ploughed	into	the	dust	.
耕作	进入	这	灰尘	.

他绊倒了，摔倒在地，向前扑去，头盔飞了出去，脸重重地摔进了尘土里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [æt; ət] ['ɛrɪkəz] [fiːt] .

He	was	lying	prostrate	at	Erica's	feet	.
他	曾是	说谎	前列腺	在	艾丽卡的	脚	.

他俯伏在艾丽卡的脚边。

['græftən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [-]

Grafton	sprang	to	him	and	lifted	him	[	106	]
格拉夫顿	弹簧	到	他	和	抬起	他	[	-	]

格拉夫顿扑向他，把他举了起来[106]

[ʌp][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] .

up	and	set	him	on	his	legs	.
向上	和	放	他	在	他的	腿	.

扶他起来，让他站稳。

“ [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] ?

“	I	hope	you're	not	hurt	?
“	我	希望	你是	不是	伤害	?

“希望你没有受伤？”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [self] - [kən'troʊl] .

”	he	said	,	with	perfect	self	-	control	.
”	他	说	,	和	完美的	自己	-	控制	.

“他说，语气极其克制。”

- [her] , ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [aɪz] , [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] , [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm]

Aloyse's	hair	,	mustache	,	eyes	,	and	mouth	were	full	of	dust	,	his	uniform
-	头发	,	胡子	,	眼睛	,	和	嘴	是	满的	的	灰尘	,	他的	制服

[wʌz; wəz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

was	coated	with	it	.
曾是	涂层	和	它	.

阿洛伊斯的头发、胡子、眼睛和嘴巴都沾满了灰尘，他的制服上也沾满了灰尘。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

“	Go	to	the	devil	!
“	去	到	这	魔鬼	!

“去死吧！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊呼道："

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['græftən] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [druː]
turning his back on Grafton and wiping his face with a handkerchief he drew
转弯 他的 后退 在 格拉夫顿 和 擦拭 他的 脸 和 一个 手帕 他 画
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
from his sleeve .
从 他的 袖子 .

他背对着格拉夫顿，从袖子里掏出一块手帕擦了擦脸。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ?
" Who is this person ?
" WHO 是 这 人 ?

"这个人是谁？"

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] ['erɪkə] , [ɪn] ['dʒɜːrmən] .
" he demanded of Erica , in German .
" 他 要求 的 埃里卡 , 在 德语 .

"他用德语向埃里卡问道。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" And what are you doing here ?
" 和 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [baɪ] .
I saw you hiding in the woods as I came by .
我 锯 你 隐藏 在 这 树林 作为 我 来了 经过 .

我路过时看到你躲在树林里。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,
" He spoke to her as if she were his property ,
" 他 辐 到 她 作为 如果 她 是 他的 财产 ,

他跟她说话的口气，就好像她是他的所有物一样。

[ænd; ənd] ['æŋgər] [fleɪmd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and anger flamed in her cheeks and sparkled in her eyes .
和 愤怒 火焰 在 她 脸颊 和 闪闪发光 在 她 眼睛 .

怒火在她脸颊上熊熊燃烧，在她眼中闪烁。

" [traɪ] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['dʒɜːrmən] .
" Try to seem a gentleman , " she whispered to him , in German .
" 尝试 到 似乎 一个 绅士 , " 她 低声说道 到 他 , 在 德语 .

"尽量表现得像个绅士，"她用德语低声对他说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['græftən] .
Then she turned to Grafton .
然后 她 转向 到 格拉夫顿 .

然后她转向格拉夫顿。

" ['mɪstər] . ['græftən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [inˈheritɪŋ] [grænd] [duːk] . " [
" Mr . Grafton , " she said , in English , " my cousin , the Inheriting Grand Duke . " [
" 先生 . 格拉夫顿 , " 她 说 , 在 英语 , " 我的 表哥 , 这 继承 盛大 公爵 . " [
-]
107]
-]

"格拉夫顿先生，"她用英语说道，"我的表兄，继承大公爵。"[107]

['græftən] [boʊd] ['koʊldli] .
Grafton bowed coldly .
格拉夫顿 鞠躬 冷冷地 .

格拉夫顿冷冷地鞠了一躬。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɪnsələntli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
Aloyse looked at him insolently from head to foot .
- 看起来 在 他 傲慢地 从 头 到 脚 .

阿洛伊斯傲慢地上下打量了他一番。

“ [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Take yourself off , ” he said .
“ 拿 你自己 离开 , ” 他 说 .

“你自己下来吧,”他说。

['græftənz] [aɪz] [bleizd] .
Grafton's eyes blazed .
格拉夫顿的 眼睛 燃烧的 .

格拉夫顿双眼怒火中烧。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['erɪkə] .
He put out his hand to Erica .
他 放 出去 他的 手 到 埃里卡 .

他向艾丽卡伸出了手。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['lʌntʃən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ I shall see you at luncheon to - morrow .
“ 我 将 看 你 在 午餐 到 - 明天 .

“明天午餐时见。”

” [æz; əz]['erɪkə][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp] .
” As Erica was about to shake hands with him , Aloyse struck his hand up .
” 作为 埃里卡 曾是 关于 到 摇 双手 和 他 , - 击 他的 手 向上 .

“当埃里卡正要和他握手时，阿洛伊斯抬起手挡开了他。

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] .
“ None of your impertinence .
“ 没有任何 的 你的 无礼 .

“你这番话一点也不无礼。”

[biː; bi] [ɔːf] !
Be off !
是 离开 !

走开!

” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [wiːk] , [blɑːnd] [feɪs] [rɪ'dɪkjələs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [dʌst] .
” he said , his weak , blond face ridiculous with rage and dust .
” 他 说 , 他的 虚弱的 , 金发 脸 荒谬的 和 愤怒 和 灰尘 .

“他说，他那张虚弱的金发脸上满是愤怒和尘土，显得滑稽可笑。”

['græftən] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
Grafton brought his hand down on Aloyse's shoulder and closed his fingers .
格拉夫顿 带来 他的 手 向下 在 - 肩膀 和 关闭 他的 手指 .

格拉夫顿将手搭在阿洛伊斯的肩膀上，并握紧了手指。

- ['ʃivəd] , [wɪnst] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə] [krʌʃ] [bæk] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [peɪn] .
Aloyse shivered , winced , bit his lips till the blood came to crush back a howl of pain .
- 瑟瑟发抖 , 畏缩 , 少量 他的 嘴唇 直到 这 血 来了 到 压碎 后退 一个 嗥 的 疼痛 .

阿洛伊斯浑身颤抖，痛苦地皱着眉头，咬紧嘴唇，直到鲜血涌出，才压抑住一声痛苦的嚎叫。

['græftən] [set][hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

Grafton	**set**	**him**	**to**	**one**	**side**	**and**	**released**	**him**	**.**
格拉夫顿	放	他	到	一	边	和	发布	他	.

格拉夫顿把他放到一边，然后放了他。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['erɪkə] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Then	**he**	**shook**	**hands**	**with**	**Erica**	**,**	**lifted**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**walked**	**away**	**.**
然后	他	摇晃	双手	和	埃里卡	,	抬起	他的	帽子	,	和	步行	离开	.

然后他与艾丽卡握手，摘下帽子，走开了。

- [ænd; ənd]['erɪkə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Aloyse	**and**	**Erica**	**stood**	**looking**	**after**	**him**	**.**
-	和	埃里卡	站立	寻找	后	他	.

阿洛伊斯和埃里卡站在一旁看着他。

“ [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , ” [θɔːt] - .

“	**I**	**hate**	**him**	**,**	**”**	**thought**	**Aloyse**	**.**
“	我	恨	他	,	”	想法	-	.

“我恨他，”阿洛伊斯心想。

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” [θɔːt] ['erɪkə] . [-]

“	**I**	**love**	**him**	**,**	**”**	**thought**	**Erica**	**.**	**[**	**108**	**]**
“	我	爱	他	,	”	想法	埃里卡	.	[	-	]

“我爱他，”艾丽卡心想。[108]

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [sə'rendəz]

Her	**Serene**	**Highness**	**Surrenders**
她	安详	高度	投降

殿下投降

[æt; ət][ten][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ðə; ði] [in'heritɪŋ]

AT	**ten**	**the**	**next**	**morning**	**there**	**was**	**excitement**	**in**	**the**	**hotel**	**—**	**the**	**Inheriting**
在	十	这	下一个	早晨	那里	曾是	激动	在	这	酒店	—	这	继承

[grænd] [duːk] [hæd; həd] [kʌm] ,

Grand	**Duke**	**had**	**come**	**,**
盛大	公爵	有	来	,

第二天上午十点，酒店里一片欢腾——继承王位的大公驾到了！

[hæd; həd][sent] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən]

had	**sent**	**up**	**his**	**card**	**to**	**the**	**American**	**gentleman**	**,**	**and**	**the**	**American**
有	发送	向上	他的	卡片	到	这	美国人	绅士	,	和	这	美国人

['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] ,

gentleman	**,**	**instead**	**of**	**descending**	**,**
绅士	,	反而	的	下降	,

他把名片递给了那位美国绅士，而那位美国绅士并没有下楼，

[hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] “ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

had	**told**	**the**	**servant**	**to**	**“**	**show**	**him**	**up**	**.**
有	讲述	这	仆人	到	“	展示	他	向上	.

曾告诉仆人“让他出丑”。

” [ðə; ði] [in'heritɪŋ] [grænd] [duːk] [wʌz; wəz][ɪn][tɑːp] - [hæt][ænd; ənd] [lɔːŋ] [koʊt] .

”	**The**	**Inheriting**	**Grand**	**Duke**	**was**	**in**	**top**	**-**	**hat**	**and**	**long**	**coat**	**.**
”	这	继承	盛大	公爵	曾是	在	顶部	-	帽子	和	长的	外套	.

“继承王位的大公头戴高顶礼帽，身穿长外套。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['ʃiːpɪʃ] , [ænd; ənd] ['sɜːrli] .

He	was	looking	insignificant	,	sheepish	,	and	surly	.
他	曾是	寻找	微不足道	,	羞怯	,	和	粗鲁	.

他看起来毫不起眼，羞怯怯怯，而且闷闷不乐。

[wen] ['græftənz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli]

When	Grafton's	sitting	-	room	door	was	closed	behind	him	,	he	bowed	stiffly
什么时候	格拉夫顿的	坐着	-	房间	门	曾是	关闭	在后面	他	,	他	鞠躬	僵硬地

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

格拉夫顿的客厅门在他身后关上后，他僵硬地鞠了一躬，说道：

“ [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə]

“	At	the	command	of	His	Royal	Highness	,	I	have	come	to	apologize	to
“	在	这	命令	的	他的	皇家	高度	,	我	有	来	到	道歉	到

[juː; jʊ] . ” [-]

you	.	”	[	109	]
你	.	”	[	-	]

“奉殿下之命，我前来向您道歉。”[109]

['græftən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Grafton	waved	his	hand	.
格拉夫顿	挥手	他的	手	.

格拉夫顿挥了挥手。

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Say	no	more	about	it	.
“	说	不	更多的	关于	它	.

“对此，无需再多说。”

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] .

I	thought	your	father	wouldn't	approve	of	such	a	performance	.
我	想法	你的	父亲	不会	批准	的	这样的	一个	表现	.

我以为你父亲不会赞同这样的表演。

[aɪ] [rɪ'gret] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

I	regret	,	for	your	sake	,	that	you	didn't	come	on	your	own	account	.
我	后悔	,	为了	你的	清酒	,	那	你	没有	来	在	你的	自己的	帐户	.

我为你感到遗憾，你没能自愿前来。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”

Is	that	all	?	”
是	那	全部	?	”

就这些吗?

“ [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]

“	At	the	command	of	His	Royal	Highness	I	say	that	we	shall	be	pleased	to
“	在	这	命令	的	他的	皇家	高度	我	说	那	我们	将	是	高兴	到

[siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['lʌntʃən] . ”

see	you	at	luncheon	.	”
看	你	在	午餐	.	”

“奉殿下之命，我们诚挚地邀请您共进午餐。”

“ [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

“	Tell	your	father	I'll	be	there	.
“	告诉	你的	父亲	患病的	是	那里	.

“告诉你父亲，我会到场的。”

” ['græftən] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	Grafton	looked	significantly	at	the	door	.
”	格拉夫顿	看起来	显著地	在	这	门	.

格拉夫顿意味深长地看了看门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《殿下：一部小说》(Her Serene Highness A Novel)
第4/6页

“ [ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [jʊr; jər] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ On my own account , I say that , after you have finished your affair with His
“ 在 我的 自己的 帐户 , 我 说 那 , 后 你 有 完成的 你的 事务 和 他的
[ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] ,
Royal Highness ,
皇家 高度 ,

“就我个人而言，我认为，在你结束与殿下的婚外情之后，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈɑːfəsərz] , [prɪns] [vɑːn] - , [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə]
I have a matter which one of my officers , Prince von Moltzahn , will bring to
我 有 一个 事情 哪个 一 的 我的 警官 , 王子 冯 - , 将要 带来 到
[jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] . ”
your attention . ”
你的 注意力 . ”

我这里有一件事，我的一位军官，莫尔茨汉亲王，会向你汇报。”

“ [ðæt] [saʊndz] [ˈɪntrəstɪŋ] . ”
“ That sounds interesting . ”
“ 那 声音 有趣的 . ”

“听起来很有意思。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [əˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [ˈlʌntʃən] ? ”
“ And I may assure His Royal Highness that you will be at luncheon ? ”
“ 和 我 可能 保证 他的 皇家 高度 那 你 将要 是 在 午餐 ? ”

“我可以向殿下保证，您一定会出席午餐吗？”

“ [jes] . [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] . ” [-]
“ Yes . Good - morning . ” [110]
“ 是的 . 好的 - 早晨 . ” [-]

“是的，早上好。”[110]

- [boʊd] [ˈstɪfli] , [ænd; ənd] [ˈpɑːmpəsli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Aloyse bowed stiffly , and pompously left the room .
- 鞠躬 僵硬地 , 和 傲慢地 左边 这 房间 .

阿洛伊斯僵硬地鞠了一躬，然后傲慢地离开了房间。

[wen] [ˈgræftən] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]
When Grafton reached The Castle it was apparent to him that there had
什么时候 格拉夫顿 达到 这 城堡 它 曾是 明显 到 他 那 那里 有
[bɪn] [ə; eɪ][stɔːrm] ,
been a storm ,
到过 一个 风暴 ,

格拉夫顿到达城堡时，很明显这里刚刚经历过一场暴风雨。

[ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][grænd] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
doubtless a quarrel between the Grand Duke and his son .
毫无疑问 一个 争吵 之间 这 盛大 公爵 和 他的 儿子 .

毫无疑问，这是大公和他的儿子之间的争吵。

[ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [kˈlæmɪli] [kuːl] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [steɪt] .
Luncheon was served in a huge , clammily cool chamber of state .
午餐 曾是 服务 在 一个 巨大的 , 湿漉漉的 凉爽的 房间 的 状态 .

午餐是在一个巨大的、阴冷潮湿的国会大厦里享用的。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [ɪˈlæbərət] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv]

Conversation	was	all	but	impossible	,	so	elaborate	were	the	ceremonies	of
对话	曾是	全部	但	不可能的	，	所以	精心制作的	是	这	仪式	的

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [grænd] [duːk] .

feeding	the	Grand	Duke	.
喂养	这	盛大	公爵	.

喂食大公的仪式非常繁琐，以至于几乎无法交谈。

[iːtʃ] [dɪʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ə'sendɪŋ] ['ɔːrdər] ,

Each	dish	for	him	was	passed	from	servant	to	servant	in	ascending	order	,
每个	盘子	为了	他	曾是	通过了	从	仆人	到	仆人	在	上升	命令	,

为他烹制的每一道菜都是按顺序从一位仆人传到另一位仆人手中的。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] ['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ə'sendɪŋ]

and	then	from	gentleman	-	in	-	waiting	to	gentleman	-	in	-	waiting	in	ascending
和	然后	从	绅士	-	在	-	等待	到	绅士	-	在	-	等待	在	上升

[ræŋk] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

rank	until	at	last	it	was	set	before	His	Royal	Highness	.
秩	直到	在	最后的	它	曾是	放	前	他的	皇家	高度	.

然后从侍从到侍从，级别逐级提升，直到最后被供奉在殿下面前。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəl]

After	he	had	been	served	,	the	others	were	served	with	almost	equal
后	他	有	到过	服务	,	这	其他的	是	服务	和	几乎	平等的

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] — - [bɪ'fɔːr] ['erɪkə] ,

elaboration	of	ceremony	—	Aloyse	before	Erica	,
详细说明	的	仪式	—	-	前	埃里卡	,

他用餐完毕后，其他人也以几乎同样隆重的仪式享用——阿洛伊斯先于埃里卡，

[ænd; ənd] ['græftən] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	Grafton	,	by	special	courtesy	,	immediately	after	her	,	to	the	irritation	of
和	格拉夫顿	,	经过	特别的	礼貌	,	立即地	后	她	,	到	这	刺激	的

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [-]

the	ladies	and	gentlemen	[	111	]
这	女士们	和	先生们	[	-	]

格拉夫顿出于特殊礼节紧随其后，这让女士们和先生们感到恼火[111]。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [huːz] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] [geɪv] [ðem; ðəm] [siːts] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

of	the	court	whose	rank	in	the	royal	household	gave	them	seats	at	the	royal
的	这	法庭	谁	秩	在	这	皇家	家庭	给予	他们	座位	在	这	皇家

['lʌntʃən] - ['teɪbl] .

luncheon	-	table	.
午餐	-	桌子	.

宫廷中那些在皇室中地位显赫，能够坐在皇室午餐桌上的人。

['græftən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['serəmənɪz] ,

Grafton	watched	the	tedious	ceremonies	,
格拉夫顿	观看	这	乏味	仪式	,

格拉夫顿旁观了这些冗长的仪式。

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [ðem; ðəm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

marvelling	that	any	one	would	tolerate	them	day	after	day	and	year	after	year	.
惊叹	那	任何	一	会	容忍	他们	天	后	天	和	年	后	年	.

令人惊奇的是，竟然有人会日复一日、年复一年地容忍他们。

['erɪkə] [ænd; ənd] - [sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [pleɪts] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

Erica	and	Aloyse	sat	gazing	into	their	plates	and	did	not	speak	.
埃里卡	和	-	卫星	凝视	进入	他们的	盘子	和	做过	不是	说话	.

埃里卡和阿洛伊斯呆呆地看着盘子，一句话也没说。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [fʌst] [ænd; ənd] ['blʌstəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ænd; ənd] [eɪt] ['griːdɪli] , [wɪð; wɪθ]

The	Grand	Duke	fussed	and	blustered	over	his	food	,	and	ate	greedily	,	with
这	盛大	公爵	烦躁不安	和	虚张声势	超过	他的	食物	,	和	吃	贪婪地	,	和

[mʌtʃ] ['smækɪŋ] [ʌv; əv][lɪps] ,

much	smacking	of	lips	,
很多	拍打	的	嘴唇	,

大公对食物大惊小怪，吃得津津有味，还不停地咂嘴。

[bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] .

between	mouthfuls	asking	questions	about	America	.
之间	一口一口	问	问题	关于	美国	.

一边吃着东西，一边问着关于美国的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [θriː] [wen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['græftən] , “ [wiː; wi] [wɪl]

It	was	half	-	past	three	when	he	rose	and	said	to	Grafton	,	“	We	will
它	曾是	一半	-	过去的	三	什么时候	他	玫瑰	和	说	到	格拉夫顿	,	“	我们	将要

[smoʊk] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

smoke	in	my	apartment	.
抽烟	在	我的	公寓	.

当时是三点半，他站起来对格拉夫顿说：“我们去我公寓抽烟吧。”

” ['græftən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ɪ'nɔːrməs] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːl] ['gɔːdɪli] ['dekəreɪtɪd] ,

”	Grafton	followed	him	through	five	or	six	enormous	rooms	,	all	gaudily	decorated	,
”	格拉夫顿	随后	他	通过	五	或者	六	巨大的	房间	,	全部	华丽地	装饰	,

[ɔːl] ['klæmi] [kuːl] ,

all	clammy	cool	,
全部	湿冷的	凉爽的	,

格拉夫顿跟着他穿过了五六个巨大的房间，所有房间都装饰得花里胡哨，但都阴冷潮湿。

[ɔːl][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

all	impossible	as	human	habitations	.
全部	不可能的	作为	人类	居住地	.

这些地方都不适合人类居住。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['sterweɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [ˌfɪf'tiːn] [men] [maɪt] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [ə'brest] .

They	ascended	a	stairway	down	which	fifteen	men	might	have	marched	abreast	.
他们	上升	一个	楼梯	向下	哪个	十五	男人	可能	有	行军	并排	.

他们走上一段楼梯，这段楼梯原本可以容纳十五个人并排走下来。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mezəniːn] [flɔːr] , [ænd; ənd] , ['dɑːdʒɪŋ] [-]

They	came	to	a	mezzanine	floor	,	and	,	dodging	[	112	]
他们	来了	到	一个	夹层	地面	,	和	,	躲避	[	-	]

他们来到夹层，然后躲闪[112]

['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] [biːm] , [went] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] .

under	a	low	beam	,	went	along	a	dark	passage	-	way	.
在下面	一个	低的	光束	,	去	沿着	一个	黑暗的	通道	-	方式	.

在低矮的横梁下，沿着黑暗的通道前行。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] ,

It	ended	in	a	small	,	low	-	ceilinged	room	plainly	furnished	,
它	结束	在	一个	小的	,	低的	-	天花板	房间	显然	提供	,

最后，房间很小，天花板很低，家具也很简朴。

['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd]['juːsɪdʒ] .

every	article	showing	signs	of	long	and	hard	usage	.
每一个	文章	显示	标志	的	长的	和	难的	用法	.

每件物品都显示出长期高强度使用的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dʌst] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] ['stʌfi] ['steɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt]

There	was	much	dust	and	an	odor	of	stuffy	staleness	,	and	the	heat
那里	曾是	很多	灰尘	和	一个	气味	的	闷	陈腐	,	和	这	热

[wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

was	intense	.
曾是	激烈的	.

空气中尘土飞扬，弥漫着一股闷热的霉味，而且天气非常炎热。

“ [hɪəz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , ” [sed] [ðə; ði][grænd] [duːk] ,

“	Here's	where	I	live	,	”	said	the	Grand	Duke	,
”	这里是	在哪里	我	居住	,	”	说	这	盛大	公爵	,

“这就是我的住处，”大公说道。

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rægɪd] [oʊld] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]

dropping	to	a	ragged	old	lounge	with	a	sigh	of	pleasure	and	lighting	a
下降	到	一个	破烂不堪	老的	休息室	和	一个	叹	的	乐趣	和	灯光	一个

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

带着一丝满足的叹息，他走到一间破旧的休息室，点燃了一支烟斗。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

“	I	have	to	have	some	place	where	I	can	be	comfortable	.
”	我	有	到	有	一些	地方	在哪里	我	能	是	舒服的	.

“我需要一个让我感到舒适的地方。”

” [ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [taɪt] [ʃʌt] .

”	The	pipe	was	old	and	strong	,	the	windows	were	tight	shut	.
”	这	管道	曾是	老的	和	强的	,	这	视窗	是	紧的	关闭	.

“水管又旧又结实，窗户也关得严严实实。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [koʊld]['æftər] ['iːtɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][grænd] [duːk] .

“	I	always	feel	cold	after	eating	,	”	said	the	Grand	Duke	.
”	我	总是	感觉	寒冷的	后	吃	,	”	说	这	盛大	公爵	.

“我吃完饭后总是觉得冷，”大公说道。

“ [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['biːɪŋ] [kloʊzd] ? ”

“	You	don't	mind	the	windows	being	closed	?	”
”	你	不	头脑	这	视窗	存在	关闭	?	”

“你不介意窗户关着吗？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['græftən] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [toʊn] .

“	Not	at	all	,	”	said	Grafton	,	in	an	unconvincing	tone	.
”	不是	在	全部	,	”	说	格拉夫顿	,	在	一个	缺乏说服力	语气	.

“完全不是，”格拉夫顿语气不苟言笑地说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] ['meni] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [feɪnt] .

It	seemed	to	him	that	if	he	stayed	there	many	minutes	he	would	faint	.
它	似乎	到	他	那	如果	他	入住	那里	许多	分钟	他	会	头晕的	.

他觉得如果待在那里几分钟，他就会晕倒。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] ['rɛmˌbrænts] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [-]

“	I	suppose	it	is	about	my	Rembrandts	that	you	wished	to	talk	to	[	113	]
”	我	认为	它	是	关于	我的	伦勃朗	那	你	希望	到	讲话	到	[	-	]

“我想你大概是想和我谈谈我的伦勃朗画作吧[113]

[ˌem 'iː]

me
我

我

, ″ [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði][end] .

,	″	he	began	,	wishing	to	hasten	the	end	.
,	″	他	开始	,	祝	到	趋	这	结尾	.

“,”他开口说道，希望尽快结束这一切。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][grænd] [duːk] .

“	What	you	said	about	them	interested	me	greatly	,	″	replied	the	Grand	Duke	.
“	什么	你	说	关于	他们	感兴趣的	我	非常	,	″	回复	这	盛大	公爵	.

“你刚才说的关于他们的事让我很感兴趣，”大公回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] ['pɑːsəbli] [wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'griːmənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ɪf] — ″

“	I	thought	possibly	we	might	come	to	some	agreement	about	them	—	if	—	″
“	我	想法	可能	我们	可能	来	到	一些	协议	关于	他们	—	如果	—	″

“我原以为我们或许能就这些问题达成一些共识——如果——”

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]['oʊnli][wʌn] ['pɪktʃər] [ɪn][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pɑːrt][wɪð; wɪθ] —

I	was	attracted	by	only	one	picture	in	your	collection	that	you	could	part	with	—
我	曾是	吸引	经过	仅有的	一	图片	在	你的	收藏	那	你	可以	部分	和	—

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [bɔːt] [frʌm; frəm]['æktən] — [ðə; ði] ['spjʊriəs] [vɛ'læskɛz] .

the	one	you	bought	from	Acton	—	the	spurious	Velasquez	.
这	一	你	买	从	阿克顿	—	这	虚假的	维拉斯奎兹	.

在你的收藏中，只有一幅画吸引我，而你又愿意出售——那就是你从阿克顿买来的那幅——赝品委拉斯凯兹的作品。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][fækt] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	always	wanted	it	—	in	fact	,	I	came	here	to	try	to	get	it	.
我已经	总是	通缉	它	—	在	事实	,	我	来了	这里	到	尝试	到	得到	它	.

我一直想要它——事实上，我来这里就是为了得到它。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ″

But	I've	almost	lost	interest	in	it	.	″
但	我已经	几乎	丢失的	兴趣	在	它	.	″

但我几乎对它失去了兴趣。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] .

“	It	is	idle	to	discuss	that	.
“	它	是	闲置的	到	讨论	那	.

讨论这个问题毫无意义。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] — ″

I	could	not	think	of	giving	up	the	picture	;	it	is	one	of	my	ancestors	—	″
我	可以	不是	思考	的	给予	向上	这	图片	;	它	是	一	的	我的	祖先	—	″

我实在舍不得放弃这幅画；这是我的祖先——”

“ [ðæt] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] . ″

“	That	is	by	no	means	certain	—	as	you	know	.	″
“	那	是	经过	不	方法	肯定	—	作为	你	知道	.	″

“这一点绝非定论——正如你所知。”

“ [aɪ][soʊ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] , ″ [sed] ['kæsɪˌmiːr] .

“	I	so	regard	it	,	″	said	Casimir	.
“	我	所以	看待	它	,	″	说	卡西米尔	.

“我也是这么认为的，”卡西米尔说。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] - [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiəriŋz] - [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈgræftən] . [
“ I will exchange the ' Woman with the Earrings ' for it , ” continued Grafton . [
“ 我 将要 交换 这 - 女士 和 这 耳环 - 为了 它 , ” 持续 格拉夫顿 . [
-]
114]
-]

“我愿意用《戴耳环的女人》来交换它，”格拉夫顿继续说道。[114]

“ [kʌm] , [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgræftən] .
“ Come , now , Mr . Grafton .
“ 来 , 现在 , 先生 . 格拉夫顿 .

“好了，格拉夫顿先生。”

[ɪz] [ðæt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ? ”
Is that reasonable ? ”
是 那 合理的 ? ”

这合理吗?

“ [aɪ][kæn; kən][get][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌb(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈspænjərd] . ”
“ I can get for it double what you paid for the Spaniard . ”
“ 我 能 得到 为了 它 双倍的 什么 你 有薪酬的 为了 这 西班牙人 . ”

“我能卖到你买那个西班牙人两倍的价格。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ˈdʌb(ə)l] , ” [sed] [ˈkæsɪˌmiːr] .
“ And I will pay you double , ” said Casimir .
“ 和 我 将要 支付 你 双倍的 , ” 说 卡西米尔 .

“我会付你双倍的报酬，”卡西米尔说。

“ [ˈmʌni] [wʊd] [nɑːt] [tempt] [ˌem ˈiː] .
“ Money would not tempt me .
“ 钱 会 不是 诱惑 我 .

“金钱诱惑不了我。”

[ðə; ði][ˈspænjərd][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .
The Spaniard or nothing .
这 西班牙人 或者 没有什么 .

要么西班牙人，要么什么都不要。

[bʌt; bət] — [aɪm][nɑːt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
But — I'm not well to - day — you must excuse me .
但 — 我是 不是 出色地 到 - 天 — 你 必须 原谅 我 .

但是——我今天身体不舒服——请您原谅。

[aɪ][kæn; kən] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈgæləri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] ,
I can meet you at the gallery to - morrow at eleven ,
我 能 见面 你 在 这 画廊 到 - 明天 在 十一 ,

我明天上午十一点可以在画廊见你。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] .
or you can let me know what you will do .
或者 你 能 让 我 知道 什么 你 将要 做 .

或者你可以告诉我你打算怎么做。

” [ˈgræftən] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [faʊl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈduːks] “ [ˈkəuzi][ˈkɔːrnər] ”
” Grafton was overwhelmed by the foul air of the Grand Duke's “ cosey corner ”
” 格拉夫顿 曾是 不堪重负 经过 这 犯规 空气 的 这 盛大 公爵的 “ 舒适的 角落 ”
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
of the palace .
的 这 宫殿 .

格拉夫顿被大公在宫殿里“舒适角落”的污浊空气所淹没。

[hɪz; ɪz] [pliː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [duːk] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

His	plea	was	the	literal	truth	and	the	Grand	Duke	could	see	it	in	his	face
他的	恳求	曾是	这	文字	真相	和	这	盛大	公爵	可以	看	它	在	他的	脸

.

:

.

他的请求完全属实，大公爵从他的脸上就能看出来。

[hiː; hi] [ə'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['græftən]

He	assented	to	the	appointment	for	the	following	morning	,	and	Grafton
他	同意	到	这	预约	为了	这	下列的	早晨	,	和	格拉夫顿

['hɜːrɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

hurriedly	made	his	escape	.
匆匆	制成	他的	逃脱	.

他同意了第二天上午的约会，格拉夫顿匆匆逃走了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][laɪf] - ['kraɪsɪs] . [-

He	felt	that	within	the	next	few	minutes	he	would	be	at	his	life	-	crisis	.	[	115
他	毛毡	那	之内	这	下一个	很少	分钟	他	会	是	在	他的	生活	-	危机	.	[	-

]

]

]

他觉得在接下来的几分钟内，他将面临人生危机。[115]

[ə'nʌðər] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [vjuː] .

Another	bend	of	the	road	and	the	park	gates	would	be	in	view	.
其他	弯曲	的	这	路	和	这	公园	大门	会	是	在	看法	.

再过一个弯道，公园大门就出现在眼前了。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ]['erɪkə] .

And	still	no	Erica	.
和	仍然	不	埃里卡	.

还是没有艾丽卡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [əb'skjʊr] [saɪd] -

He	was	about	to	turn	back	when	she	called	him	from	an	obscure	side	-
他	曾是	关于	到	转动	后退	什么时候	她	称为	他	从	一个	朦胧	边	-

[pæθ] .

path	.
小路	.

他正要转身离开，这时她从一条僻静的小路上叫住了他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

As	his	eyes	met	hers	his	heart	leaped	—	he	knew	that	he	had	won	.
作为	他的	眼睛	遇见	她的	他的	心	跳跃	—	他	知道	那	他	有	韩元	.

当他的目光与她的目光相遇时，他的心猛地一跳——他知道自己赢了。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	They	have	been	following	me	,	”	she	said	,	in	a	low	tone	.
“	他们	有	到过	下列的	我	,	”	她	说	,	在	一个	低的	语气	.

“他们一直在跟踪我，”她低声说道。

“ [kwɪk] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Quick	;	come	with	me	.
“	快的	;	来	和	我	.

“快，跟我来。”

” [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [hiː; hi] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

”	She	darted	into	the	wilderness	,	he	close	behind	her	.
”	她	飞镖	进入	这	荒野	,	他	关闭	在后面	她	.

她冲进了荒野，他紧随其后。

[ðeɪ] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [pæðz] [wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn] ['θɜːrəli]

They	wound	in	and	out	through	a	tangle	of	paths	which	only	one	thoroughly
他们	伤口	在	和	出去	通过	一个	纠纷	的	路径	哪个	仅有的	一	彻底

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [æz; əz] [pæðz] .

familiar	with	the	park	would	have	known	as	paths	.
熟悉的	和	这	公园	会	有	已知	作为	路径	.

他们蜿蜒穿过错综复杂的小路，只有对公园非常熟悉的人才能认出这些小路。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [soʊ] [dens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli]

At	last	they	came	to	a	fallen	tree	in	a	thicket	so	dense	that	it	was	barely
在	最后的	他们	来了	到	一个	倒下	树	在	一个	灌木丛	所以	稠密	那	它	曾是	仅仅

['laɪtɪd] ,

lighted	,
照明	,

最后，他们来到一棵倒在灌木丛中的树旁，灌木丛非常茂密，光线昏暗。

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['aʊərz] [ə'weɪ] .

although	sunset	was	four	hours	away	.
虽然	日落	曾是	四	小时	离开	.

虽然距离日落还有四个小时。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪliənt] .

“	We	are	safe	,	”	she	said	,	her	eyes	brilliant	.
“	我们	是	安全的	,	”	她	说	,	她	眼睛	杰出的	.

“我们很安全，”她说，双眼闪闪发光。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	caught	her	in	his	arms	.
他	捕捉	她	在	他的	武器	.

他一把将她抱在怀里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [-]

“	It	seems	to	me	that	I	loved	you	the	instant	I	saw	[	116	]
“	它	似乎	到	我	那	我	喜爱	你	这	立即的	我	锯	[	-	]

“我觉得我第一眼见到你就爱上你了[116]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .

And	I	shall	not	give	you	up	.
和	我	将	不是	给	你	向上	.

我绝不会放弃你。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] . ”

We	will	go	away	to	my	country	—	to	our	country	.	”
我们	将要	去	离开	到	我的	国家	—	到	我们的	国家	.	”

我们将回到我的祖国——回到我们的祖国。

“ [jes] — [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	—	yes	,	”	she	said	.
“	是的	—	是的	,	”	她	说	.

“是的，是的，”她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [geɪt] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] ,

“	You	have	opened	a	gate	I've	often	looked	at	,
“	你	有	打开	一个	门	我已经	经常	看起来	在	,

“你打开了一扇我一直仰望的大门，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pærədaɪs] [aɪv] [driːmd] [ʌv; əv] .

and	I	see	beyond	it	the	paradise	I've	dreamed	of	.
和	我	看	超过	它	这	天堂	我已经	梦见	的	.

我看到了它背后，是我梦寐以求的天堂。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

And	I	must	follow	you	.
和	我	必须	跟随	你	.

我必须跟随你。

[aɪ] [ker] ['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	care	only	for	you	.
我	关心	仅有的	为了	你	.

我只在乎你。

[aɪ] ” — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! ”

I	”	—	she	had	a	very	wonderful	expression	in	her	eyes	—	“	I	love	you	!	”
我	”	—	她	有	一个	非常	精彩的	表达	在	她	眼睛	—	“	我	爱	你	!	”

“我，”她眼中流露出非常美好的神情，“我爱你！”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][grænd] [duːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	shall	see	the	Grand	Duke	to	-	morrow	morning	.
“	我	将	看	这	盛大	公爵	到	-	明天	早晨	.

“我明天上午将觐见大公。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] .

I	shall	tell	him	.
我	将	告诉	他	.

我会告诉他。

[hiː; hi] [wɪl] — ”

He	will	—	”
他	将要	—	”

他会——”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [dɪr] .

“	You	must	try	to	understand	,	dear	.
“	你	必须	尝试	到	理解	,	亲爱的	.

“亲爱的，你一定要试着理解。”

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] .

He	will	never	consent	.
他	将要	绝不	同意	.

他绝不会同意。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

Can't	you	see	how	he	would	look	at	it	?
不能	你	看	如何	他	会	看	在	它	?

你难道想象不出他会怎么看待这件事吗?

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi][hæz; həz] ['æbsəluːt] [kən'troʊl][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [jet] —

And	under	the	law	he	has	absolute	control	of	me	for	five	years	yet	—
和	在下面	这	法律	他	有	绝对	控制	的	我	为了	五	年	然而	—

[ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [faɪv] . ”

until	I	am	twenty	-	five	.	”
直到	我	是	二十	-	五	.	”

根据法律，他仍然可以绝对控制我五年——直到我二十五岁。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

“	But	he	will	release	you	when	he	knows	that	you	do	not	love	his	son	,
“	但	他	将要	发布	你	什么时候	他	知道	那	你	做	不是	爱	他的	儿子	,

“但他若知道你不爱他的儿子，就会释放你。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”

that	you	are	determined	to	marry	me	.	”
那	你	是	决定	到	结婚	我	.	”

你决心要娶我。

“ [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] .

“	No	;	there	is	but	one	way	.
”	不	;	那里	是	但	一	方式	.

不，只有一条路。

[wiː; wi][mʌst; məst] [-]

We	must	[	117	]
我们	必须	[	-	]

我们必须[117]

[goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər] ; [ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] . ”

go	across	the	Swiss	border	;	there	I	shall	be	free	.	”
去	穿过	这	瑞士	边界	;	那里	我	将	是	自由的	.	”

越过瑞士边境，在那里我将获得自由。

“ [ðen] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

“	Then	the	sooner	the	better	.
”	然后	这	很快	这	更好的	.

“那么越快越好。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] . ”

Let	us	go	to	-	night	.	”
让	我们	去	到	-	夜晚	.	”

我们今晚就走吧。

“ [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Yes	,	to	-	night	.
”	是的	,	到	-	夜晚	.

“是的，今晚。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] — ['lɪs(ə)n] !

What	is	that	—	listen	!
什么	是	那	—	听	!

那是什么——听!

[noʊ] — [ðɪs] [weɪ] — [kʌm] ! ”

No	—	this	way	—	come	!	”
不	—	这	方式	—	来	!	”

不——这边走——过来!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , ” [kɔːld] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

“	It	is	useless	,	”	called	a	man's	voice	from	the	direction	in	which	they
”	它	是	无用	,	”	称为	一个	男人的	嗓音	从	这	方向	在	哪个	他们

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

“没用的，”从他们出发的方向传来一个男人的声音。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] .

and	immediately	a	young	officer	appeared	.
和	立即地	一个	年轻的	官	出现	.

随即，一名年轻警官出现了。

“ [prɪns] [vɑːn] - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪkə] .

“	Prince	von	Moltzahn	!	”	exclaimed	Erica	.
”	王子	冯	-	!	”	惊呼	埃里卡	.

“冯·莫尔茨汉王子！”埃里卡惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['hɔːtɪli] .
She drew herself up haughtily .
她 画 她自己 向上 傲慢地 .

她傲慢地挺直了身子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnsələnt] , [sɜːr] ! "
" You are insolent , sir ! "
" 你 是 傲慢的 , 先生 ! "

"先生，您太无礼了！"

" [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] . "
" Your Serene Highness , I am obeying orders . "
" 你的 安详 高度 , 我 是 服从 订单 . "

"殿下，我遵命行事。"

" [soʊ] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] , " [keɪm] [ɪn] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" So I've caught you , " came in Aloyse's voice behind them .
" 所以 我已经 捕捉 你 , " 来了 在 - 嗓音 在后面 他们 .

"我抓到你们了，"阿洛伊斯的声音从他们身后传来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn]['græftən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] .
He was advancing upon Grafton with his sword drawn .
他 曾是 前进 之上 格拉夫顿 和 他的 剑 绘制 .

他拔出剑，向格拉夫顿逼近。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['mɜːrdər] .
His eyes looked murder .
他的 眼睛 看起来 谋杀 .

他眼神凶狠。

['erɪkə] ['dɑːrtɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Erica darted between them .
埃里卡 飞镖 之间 他们 .

艾丽卡从他们中间快速穿梭过去。

" - !
" Aloyse !
" - !

"阿洛伊斯！"

[wʊd] [juː; jʊ] [ə'tæk] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] [mæn] ? " [-]
Would you attack an unarmed man ? " [118]
会 你 攻击 一个 徒手 男人 ? " [-]

你会攻击一个手无寸铁的人吗？[118]

" [stænd] [ə'saɪd] ! " [foʊmd] - .
" Stand aside ! " foamed Aloyse .
" 站立 旁边 ! " 泡沫 - .

"让开！"阿洛伊斯怒吼道。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
She advanced upon him and caught his sword .
她 先进的 之上 他 和 捕捉 他的 剑 .

她冲向他，夺过了他的剑。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" Give it to me , " she commanded .
" 给 它 到 我 , " 她 命令 .

"给我，"她命令道。

" [let] [goʊ] !
" Let go !
" 让 去 !

"松手！

[let] [goʊ] !
Let go !
让 去 !

松手!

" [hiː; hi] [sed] , ['waɪldli] .
" he said , wildly .
" 他 说 , 疯狂地 .

“他疯狂地说。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [skʌm] — [ðə; ði] ['vɜːrmɪn] ! "
“ I wish to kill him — the scum — the vermin ! "
" 我 希望 到 杀 他 — 这 浮渣 — 这 害虫 ! "

“我真想杀了他——这个人渣——这个害虫！”

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['ɪnfəməs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] .
“ You wish to make yourself infamous , " she replied , still holding the sword .
“ 你 希望 到 制作 你自己 臭名昭著的 , " 她 回复 , 仍然 保持 这 剑 .

“你想让自己臭名昭著吗？”她回答道，手中仍然握着剑。

“ [prɪns] [vɑːn] - , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
“ Prince von Moltzahn , " she called over her shoulder ,
“ 王子 冯 - , " 她 称为 超过 她 肩膀 ,

“冯·莫尔茨汉亲王，”她回头喊道。

“ ['iːðər] [hænd][jʊr; jər] [sɔːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['græftən][ɔːr][help][ˌem 'iː][dɪs'ɑːrm] [ðɪs] [fuːl] .
“ either hand your sword to Mr . Grafton or help me disarm this fool .
“ 任何一个 手 你的 剑 到 先生 . 格拉夫顿 或者 帮助 我 解除武装 这 傻子 .

“要么把你的剑交给格拉夫顿先生，要么帮我解除这个傻瓜的武装。”

" - [stʊd] [ʌn'sɜːrtnli] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːvrɪn] .
" Moltzahn stood uncertainly , murmuring something about " the son of my sovereign .
" - 站立 不确定性 , 淙淙 某物 关于 " 这 儿子 的 我的 主权 .
"
"
"

莫尔扎恩茫然地站着，喃喃自语着什么关于“我君主的儿子”的话。

“ [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] , ['erɪkə] , " [sed] ['græftən] .
“ Release him , Erica , " said Grafton .
“ 发布 他 , 埃里卡 , " 说 格拉夫顿 .

“放了他，艾丽卡，”格拉夫顿说。

“ [hiː; hi] [der] [nɑːt] [ə'tæk] [ˌem 'iː] .
“ He dare not attack me .
“ 他 敢 不是 攻击 我 .

他不敢攻击我。

['hiːz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He's had time to think .
他是 有 时间 到 思考 .

他有时间思考了。

" ['erɪkə] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] - [-]
" Erica tugged at the sword , and Aloyse [119]
" 埃里卡 拉扯 在 这 剑 , 和 - [-]

“埃里卡拉了拉剑，阿洛伊斯[119]

['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] .
yielded it with a great show of reluctance .
产生 它 和 一个 伟大的 展示 的 不情愿 .

他极不情愿地屈服了。

“ [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
“ Now what are you going to do ?
“ 现在 什么 是 你 去 到 做 ?

“现在你打算怎么办？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skɔːrnfəli] .
” she said , scornfully .
” 她 说 , 轻蔑地 .

她轻蔑地说。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ Why are you here ?
“ 为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [rɪ'dɪkjələs] ? ”
Why are you always making yourself ridiculous ? ”
为什么 是 你 总是 制作 你自己 荒谬的 ? ”

你为什么总是让自己显得很可笑?

“ [juːl] [siː] [wʌt] [aɪl] [duː] .
“ You'll see what I'll do .
“ 你会 看 什么 患病的 做 .

“你们等着瞧吧。”

[maɪ] ['fɑːðər] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ['jestərdeɪ] .
My father thought I was mistaken yesterday .
我的 父亲 想法 我 曾是 错误 昨天 .

昨天我父亲认为我弄错了。

['hiːl] [noʊ] ['betər] [naʊ] .
He'll know better now .
地狱 知道 更好的 现在 .

他现在应该更明白了。

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] . ”
Both of you must come to The Castle . ”
两个都 的 你 必须 来 到 这 城堡 . ”

你们两个都必须到城堡来。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] , ” [sed] ['græftən] .
“ With the greatest pleasure , ” said Grafton .
“ 和 这 最 乐趣 , ” 说 格拉夫顿 .

“非常乐意，”格拉夫顿说道。

“ [juː; jʊ][goʊ][baɪ] ['seprət] [weɪz] , ” [kən'tɪnjuːd] - .
“ You go by separate ways , ” continued Aloyse .
“ 你 去 经过 分离 方式 , ” 持续 - .

“你们走的是不同的路，”阿洛伊斯继续说道。

“ ['erɪkə] , [vɑːn] - [wɪl] ['eskɔːrt][juː; jʊ] .
“ Erica , von Moltzahn will escort you .
“ 埃里卡 , 冯 - 将要 护送 你 .

“艾丽卡，冯·莫尔茨汉会护送你。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [pæθ] ; [aɪv] [kept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]
I have a few soldiers at the end of this path ; I've kept them out of
我 有 一个 很少 士兵 在 这 结尾 的 这 小路 ; 我已经 保留 他们 出去 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

我在这条路的尽头安排了一些士兵；我一直让他们隐蔽起来。

[æz; əz][wiː; wi][wɑːnt][noʊ]['skænd(ə)l] .

as	we	want	no	scandal	.
作为	我们	想	不	丑闻	.

我们不想惹上任何丑闻。

['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [wiːl] ['eskɔːrt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]

After	you	are	on	the	way	,	we'll	escort	this	person	,	"	with	a	contemptuous
后	你	是	在	这	方式	,	出色地	护送	这	人	,	"	和	一个	轻蔑的

['dʒestʃər] [tɔːrdz] ['græftən] .

gesture	towards	Grafton	.
手势	向	格拉夫顿	.

“等你上路后，我们会护送这个人，”说着，他轻蔑地朝格拉夫顿做了个手势。

“ [noʊ] , " [sed] ['erɪkə] .

“	No	,	"	said	Erica	.
"	不	,	"	说	埃里卡	.

“不，”埃里卡说。

“ [wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] .

“	We	go	together	.
"	我们	去	一起	.

我们在一起。

[send] [jʊr; jər]['soʊldʒərz] [ə'weɪ] , - . " [-]

Send	your	soldiers	away	,	Aloyse	.	"	[	120	]
发送	你的	士兵	离开	,	-	.	"	[	-	]

阿洛伊斯，把你的士兵送走吧。”[120]

[ðə; ði] [in'heritɪŋ] [grænd] [duːk] [dɪ'stendɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['blʌstər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

The	Inheriting	Grand	Duke	distended	his	chest	and	began	to	bluster	,	but	she
这	继承	盛大	公爵	膨胀	他的	胸部	和	开始	到	虚张声势	,	但	她

[kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

cut	him	short	.
切	他	短的	.

继承大公的那位挺起胸膛，开始咆哮，但她打断了他。

“ [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɔːr] [aɪl] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [maɪ'self] .

“	Send	them	away	or	I'll	send	them	away	myself	.
"	发送	他们	离开	或者患病的		发送	他们	离开	我	.

“要么把他们送走，要么我就自己把他们送走。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [tə'geðər] , ['erɪkə][ænd; ənd] ['græftən] [ɪn] [ə'pærənt] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

"	They	walked	to	The	Castle	together	,	Erica	and	Grafton	in	apparent	high	spirits	,
"	他们	步行	到	这	城堡	一起	,	埃里卡	和	格拉夫顿	在	明显	高的	烈酒	,

“他们一起走向城堡，埃里卡和格拉夫顿看起来心情都很好。”

- [ænd; ənd] - ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlən] .

Aloyse	and	Moltzahn	silent	and	sullen	.
-	和	-	沉默的	和	忧郁	.

阿洛伊丝和莫尔察恩沉默而闷闷不乐。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd] [duːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .

They	appeared	before	the	Grand	Duke	in	his	cabinet	.
他们	出现	前	这	盛大	公爵	在	他的	内阁	.

他们觐见了大公，并在其内阁中接受了训诫。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?

“	What's	all	this	?
"	是什么	全部	这	?

“这都是什么？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['glaʊərɪŋ] .
" he demanded , glowering .
" 他 要求 , 忧郁 .

他怒目而视，厉声问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['erɪkə] , ['geili] .
" I'm sure I don't know , " said Erica , gayly .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 埃里卡 , 同性恋地 .

"我肯定不知道，"埃里卡高兴地说。

" ['mɪstər] . ['græftən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]
" Mr . Grafton and I were talking in the park , and Aloyse and the
[prɪns] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ;
Prince suddenly appeared ;
先生 . 格拉夫顿 和 我 是 说 在 这 公园 , 和 - 和 这
王子 突然 出现 ;

"格拉夫顿先生和我正在公园里聊天，突然阿洛伊斯和王子出现了；

[aɪ] [θɪŋk] - [hæd; həd][sʌm; səm]['soʊldʒərz] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] .
I think Aloyse had some soldiers hidden somewhere .
我 思考 - 有 一些 士兵 隐 某处 .

我认为阿洛伊斯藏了一些士兵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['græftən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['prizənəz] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]
And they insisted on taking Mr . Grafton and me prisoners and bringing
和 他们 坚持 在 采取 先生 . 格拉夫顿 和 我 囚犯 和 带来
[ˌjuː 'es] [hɪr] . "
us here . "
我们 这里 . "

他们坚持要抓捕格拉夫顿先生和我，把我们带到这里来。"

" [juː; jʊ]['dʒækæs] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][grænd] [duːk] [æt; ət][ðə; ði] [in'heritɪŋ] [grænd] [duːk] . [-]
" You jackass ! " shouted the Grand Duke at the Inheriting Grand Duke . [121]
" 你 蠢驴 ! " 喊叫 这 盛大 公爵 在 这 继承 盛大 公爵 . [-]

"你这个蠢货！"大公对着继承大公大喊道。[121]

" [naʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , " [hwaɪnd] [ðə; ði] [in'heritɪŋ] [grænd] [duːk] .
" Now wait till you hear me , father , " whined the Inheriting Grand Duke .
" 现在 等待 直到 你 听到 我 , 父亲 , " 抱怨 这 继承 盛大 公爵 .

"父亲，您等着听我说，"继承爵位的大公抱怨道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['erɪkə][ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" There's something up between Erica and this fellow ; I know it .
" 有 某物 向上 之间 埃里卡 和 这 同伴 ; 我 知道 它 .

"我知道艾丽卡和这个家伙之间肯定有事。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər]['erɪkə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]
He calls her Erica , and they were hidden in a thicket , and I saw him
他 呼叫 她 埃里卡 , 和 他们 是 隐 在 一个 灌木丛 , 和 我 锯 他
[kɪs] [hɜːr; hər] . "
kiss her . "
吻 她 . "

他叫她艾丽卡，他们躲在灌木丛里，我看到他吻了她。

" [jʊə(r)] [stɑːrk][mæd] , " [sed] [ðə; ði][grænd] [duːk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .
" You're stark mad , " said the Grand Duke , looking at him disgustedly .
" 你是 斯塔克 疯狂的 , " 说 这 盛大 公爵 , 寻找 在 他 厌恶地 .

"你真是疯了，"大公厌恶地看着他说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] . ['græftən] ? "
" What is the matter , Mr . Grafton ? "
" 什么 是 这 事情 , 先生 . 格拉夫顿 ? "

"格拉夫顿先生，您有什么事吗？"

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['erɪkə][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ðæt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊz] , ” [rɪ'plaɪd] ['græftən] ,
“ The Duchess Erica has explained all that either of us knows , ” replied Grafton ,
” 这 公爵夫人 埃里卡 有 解释 全部 那 任何一个 的 我们 知道 , ” 回复 格拉夫顿 ,
[dɪ'skri:tli] .
discreetly .
谨慎地 .

“埃里卡公爵夫人已经把我们俩所知道的一切都解释清楚了,”格拉夫顿谨慎地回答道。

- [ə'pi:ld] [tu:; tə] - .
Aloyse appealed to Moltzahn .
- 上诉 到 - .

阿洛伊斯向莫尔茨汉提出上诉。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] ?
“ Am I not right ?
” 是 我 不是 正确的 ?

难道我说的不对吗?

['dɪdnt] [hi:; hi][kɔ:l][hɜ:r; hər]['erɪkə][ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ?
Didn't he call her Erica and kiss her ?
没有 他 称呼 她 埃里卡 和 吻 她 ?

他是不是叫她艾丽卡，还吻了她?

[wə:nt, weənt] [ðeɪ] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ?
Weren't they hid in a thicket ?
不是 他们 隐藏 在 一个 灌木丛 ?

他们不是藏在灌木丛里吗?

” - [boʊd] .
” Moltzahn bowed .
” - 鞠躬 .

莫尔茨汉鞠了一躬。

“ [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][fækts][æz; əz][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] .
“ Your Royal Highness has given the facts as I can testify .
” 你的 皇家 高度 有 给定 这 事实 作为 我 能 作证 .

“殿下已经陈述了事实，我可以作证。”

” ['græftən] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][grænd] ['du:ks] [feɪs] ['kloʊsli] , [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
” Grafton , watching the Grand Duke's face closely , saw a change in it which was
” 格拉夫顿 , 观看 这 盛大 公爵的 脸 密切 , 锯 一个 改变 在 它 哪个 曾是
[-]
[122]
[-]

格拉夫顿仔细观察着大公的脸，发现他的脸发生了变化[122]

['ɪnstəntli] [kə'rektɪd] .
instantly corrected .
即刻 已更正 .

立即纠正。

“ [ðə; ði][oʊld][fɑ:ks] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ The old fox , ” he thought .
” 这 老的 狐狸 , ” 他 想法 .

“老狐狸,”他心想。

“ [hi:; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] .
“ He suspects .
” 他 嫌疑人 .

他怀疑。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ?
What will he do ?
什么 将要 他 做 ?

他会怎么做?

" ['kæsɪˌmiːr] [lʊkt] [æt; ət] - [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] .
" Casimir looked at Moltzahn black as a thunder - cloud .
" 卡西米尔 看起来 在 - 黑色的 作为 一个 雷 - 云 .

卡西米尔看着莫尔扎恩，眼神像雷云一样漆黑。

" ['laɪər] !
" Liar !
" 说谎者 !

"说谎者!

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['ʌtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] ?
" How dare you utter such a scandal of Her Serene Highness ?
" 如何 敢 你 说出 这样的 一个 丑闻 的 她 安详 高度 ?

"你竟敢如此诋毁殿下？"

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['græftən] .
" Then he turned to Grafton .
" 然后 他 转向 到 格拉夫顿 .

然后他转向格拉夫顿。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['græftən] .
" A thousand pardons , Mr . Grafton .
" 一个 千 赦免 , 先生 . 格拉夫顿 .

"格拉夫顿先生，我向您致以万分歉意。"

[wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ðɪs] ['fɑːli] .
We trust you will forget this folly .
我们 相信 你 将要 忘记 这 蠢事 .

我们相信你会忘记这次愚蠢的行为。

[wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
We owe you an apology .
我们 欠 你 一个 道歉 .

我们应该向你道歉。

[wiː; wi] [fiːl] [prə'faʊndli] [hju'milieitid] . "
We feel profoundly humiliated . "
我们 感觉 深刻地 受辱 . "

我们感到无比屈辱。

" [preɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['græftən] .
" Pray think no more about it , " said Grafton .
" 祈祷 思考 不 更多的 关于 它 , " 说 格拉夫顿 .

"请你不要再想这件事了，"格拉夫顿说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi][beg]
" You will pardon us for the brevity of our apologies to - day , we beg
" 你 将要 赦免 我们 为了 这 简洁 的 我们的 致歉 到 - 天 , 我们 求
.
:
.

"请各位谅解我们今天的道歉过于简短。"

['bærən] - [wɪl] ['eskɔ:rt][ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] .

Baron	**Zeppstein**	**will**	**escort**	**you**	**to**	**your**	**hotel**	**.**
男爵	-	将要	护送	你	到	你的	酒店	.

泽普斯坦男爵将护送您前往酒店。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['gæləriz] [æt; ət]

And	**we**	**look**	**forward**	**to**	**the**	**pleasure**	**of**	**seeing**	**you**	**at**	**the**	**galleries**	**at**
和	我们	看	向前	到	这	乐趣	的	看到	你	在	这	画廊	在

[ɪ'lev(ə)n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”

eleven	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**”**
十一	到	-	明天	.	”

我们期待明天上午十一点在画廊见到您。”

“ [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , ” [sed] ['græftən] , ['bəuiŋ] [tu:; tə] [-]

“	**At**	**eleven**	**,**	**”**	**said**	**Grafton**	**,**	**bowing**	**to**	**[**	**123**	**]**
“	在	十一	,	”	说	格拉夫顿	,	鞠躬	到	[	-	]

“十一点,”格拉夫顿说着，向[123]鞠了一躬。

['erɪkə][æz; əz][ðə; ði][grænd] [du:k] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['eskɔ:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['æntiru:m,'æntirʊm]

Erica	**as**	**the**	**Grand**	**Duke**	**,**	**taking**	**his**	**arm**	**,**	**escorted**	**him**	**to**	**the**	**anteroom**
埃里卡	作为	这	盛大	公爵	,	采取	他的	手臂	,	护送	他	到	这	接待室

.

:

.

艾丽卡扮演大公爵，挽着他的胳膊，护送他到前厅。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ðə; ði][grænd] [du:k] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['kɔ:rdʒəli] , ['i:v(ə)n] [ə'fekʃənətli] ,

They	**shook**	**hands**	**,**	**the**	**Grand**	**Duke**	**placing**	**his**	**left**	**hand**	**cordially**	**,**	**even**	**affectionately**	**,**
他们	摇晃	双手	,	这	盛大	公爵	放置	他的	左边	手	诚挚地	,	甚至	亲切地	,

[ɑ:n] ['græftənz] ['ʃoʊldər] .

on	**Grafton's**	**shoulder**	**.**
在	格拉夫顿的	肩膀	.

他们握手，大公亲切地将左手放在格拉夫顿的肩膀上，甚至带着几分爱意。

- [hæd; həd][æn; ən] [æb'stræktɪd] [kəm'pænjən] [ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] ,

Zeppstein	**had**	**an**	**abstracted**	**companion**	**on**	**the**	**drive**	**,**
-	有	一个	摘要	伴侣	在	这	驾驶	,

泽普斯坦开车时身边有个心不在焉的同伴，

[ænd; ənd] [wen] ['græftən] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] -

and	**when**	**Grafton**	**was**	**alone**	**he**	**flung**	**himself**	**on**	**the**	**divan**	**in**	**his**	**sitting**	**-**
和	什么时候	格拉夫顿	曾是	独自的	他	扔	他自己	在	这	迪万	在	他的	坐着	-

[ru:m] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

room	**and**	**abandoned**	**himself**	**to**	**thoughts**	**that**	**gave**	**his**	**face**	**an**	**expression**	**of**
房间	和	弃	他自己	到	想法	那	给予	他的	脸	一个	表达	的

[di:p] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] .

deep	**discouragement**	**.**
深的	沮丧	.

当格拉夫顿独自一人时，他会扑倒在客厅的沙发上，陷入沉思，脸上露出深深的沮丧表情。

[wen] [ðə; ði][grænd] [du:k] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] , [hi:; hi] ['wɪðərd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	**the**	**Grand**	**Duke**	**returned**	**to**	**his**	**cabinet**	**,**	**he**	**withered**	**Moltzahn**	**with**	**a**
什么时候	这	盛大	公爵	返回	到	他的	内阁	,	他	干枯	-	和	一个

['fjʊriəs] [lʊk] .

furious	**look**	**.**
狂怒	看	.

大公回到内阁时，怒目而视地瞪了莫尔茨汉一眼。

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么!

" [hiː; hi] [snaːrld] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [stɪl] [hɪr] ?
" Still here ?
" 仍然 这里 ?

“你还在吗？”

[biː; bi] [ɔːf] !
Be off !
是 离开 !

走开!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['kriːtʃər] .
You are a loathsome creature .
你 是 一个 令人厌恶的 生物 .

你真是个令人厌恶的家伙。

[dəunt] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [æt; ət] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
Don't show yourself at court for three months .
不 展示 你自己 在 法庭 为了 三 几个月 .

三个月内不要出庭。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [pæst] [jʊr; jər] [lɪps] ,
And if we ever hear that a word of this has passed your lips ,
和 如果 我们 曾经 听到 那 一个 单词 的 这 有 通过了 你的 嘴唇 ,

如果我们胆敢听到你泄露此事，

[wiːl] [strɪp] [jʊr; jər] [epə'lets] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [juː; jʊ] .
we'll strip your epaulettes from you before the entire army and banish you .
出色地 条 你的 肩章 从 你 前 这 全部的 军队 和 放逐 你 .

我们将在全军面前剥夺你的肩章，并将你驱逐出境。

[aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ! " [-]
Out of our sight ! " [124]
出去 的 我们的 视线 ! " [-]

消失在我们的视线之外！”[124]

- [bækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] .
Moltzahn backed from the room , bowing and cringing .
- 支持的 从 这 房间 , 鞠躬 和 令人作呕 .

莫尔茨汉退出了房间，一边鞠躬一边畏缩。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [grænd] [duːk] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
When he was gone the Grand Duke turned on his son .
什么时候 他 曾是 已消失 这 盛大 公爵 转向 在 他的 儿子 .

他离开后，大公爵就与他的儿子反目成仇。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" And now for you , sir !
" 和 现在 为了 你 , 先生 !

“现在轮到您了，先生！”

[ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] !
Apologize to Her Serene Highness !
道歉 到 她 安详 高度 !

向殿下道歉!

[seɪ] ['æftər][ˌem 'iː] — [pʊt][jʊr; jər] [hiːlz] [tə'geðər] [ænd; ənd][bend] — [naʊ] [seɪ] : - [jʊr; jər] [sə'riːn]
Say after me — put your heels together and bend — now say : ' Your Serene
说 后 我 — 放 你的 高跟鞋 一起 和 弯曲 — 现在 说 : - 你的 安详
['haɪnəs] ,
Highness ,
高度 ,

跟我一起说——双脚并拢弯腰——现在说：“殿下，

[aɪ] ['hʌmbli] [æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['ɪnfəməs] [kən'dʌkt] , [fɔːr; fər][maɪ][laɪz] , [fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'sʌlts] . -
I humbly ask pardon for my infamous conduct , for my lies , for my insults . '
我 谦卑地 问 赦免 为了 我的 臭名昭著的 执行 , 为了 我的 谎言 , 为了 我的 侮辱 . -

我恳请您原谅我卑劣的行为、我的谎言和我的侮辱。

" [ðə; ði] [in'heritɪŋ] [grænd] [duːk] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
" The Inheriting Grand Duke repeated the words in a choked voice .
" 这 继承 盛大 公爵 重复 这 字 在 一个 窒息 嗓音 .

“继承大公哽咽着重复了一遍这些话。”

“ [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][grænd] [duːk] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['mɪstər] . ['græftən] [ə'gen] ,
“ And , " continued the Grand Duke , “ if you should meet Mr . Grafton again ,
“ 和 , " 持续 这 盛大 公爵 , “ 如果 你 应该 见面 先生 . 格拉夫顿 再次 ,

“而且，”大公爵继续说道，“如果你再次遇到格拉夫顿先生，

[wiː; wi] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]
we command you to speak to him as one gentleman to another with
我们 命令 你 到 说话 到 他 作为 一 绅士 到 其他 和
[huːm] [hiː; hi][ɪz][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] .
whom he is on friendly terms .
谁 他 是 在 友好的 条款 .

我们命令你像对待一位与他关系友好的绅士一样与他交谈。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "

你听到了吗?

“ [jes] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] [er] .
“ Yes , Your Royal Highness , " murmured his heir .
“ 是的 , 你的 皇家 高度 , " 低声说道 他的 继承人 .

“是的，殿下，”他的继承人低声说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð'drɔː] .
“ You will withdraw .
“ 你 将要 提取 .

“你将撤回。”

" ['erɪkə][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [duːk] [wɜːr; wər] [naʊ] [-]
" Erica and the Grand Duke were now [125]
" 埃里卡 和 这 盛大 公爵 是 现在 [-]

“艾丽卡和大公现在[125]

[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

独自的。

“ [aɪm] ['sɑːri] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] .
“ I'm sorry , indeed , my dear child , that this has happened .
“ 我是 对不起 , 的确 , 我的 亲爱的 孩子 , 那 这 有 发生 .

“我亲爱的孩子，发生这样的事，我真的非常抱歉。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [əˈfekʃənətli] .
" He took her hand affectionately .
" 他 采取 她 手 亲切地 .

他深情地握住了她的手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] — [mɔːr] .
" You have done all that I expected — more .
" 你 有 完毕 全部 那 我 预期的 — 更多的 .

"你已经做到了我所期望的一切——甚至更多。"

" [ˈerɪkə][wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [ˈgɪlti] .
" Erica was blushing and looked extremely guilty .
" 埃里卡 曾是 脸红 和 看起来 极其 有罪的 .

"艾丽卡脸红了，看起来非常内疚。"

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [aʊtˈreɪdʒəsli] [inˈsʌltid] [hɜːr; hər] ,
She felt that Aloyse and Moltzahn had outrageously insulted her ,
她 毛毡 那 - 和 - 有 令人愤慨地 受辱 她 ,

她觉得阿洛伊斯和莫尔茨汉对她进行了极其恶劣的侮辱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .
but she did not like this reparation on false pretences .
但 她 做过 不是 喜欢 这 赔偿 在 错误的 伪装 .

但她不喜欢这种以虚假借口进行的赔偿。

" [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — "
" I have much to say to you — "
" 我 有 很多 到 说 到 你 — "

我有很多话想对你说——

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][grænd] [duːk] .
" Not to - day — not to - day , " interrupted the Grand Duke .
" 不是 到 - 天 — 不是 到 - 天 , " 中断 这 盛大 公爵 .

"今天不行——今天不行，"大公打断道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪgˈzɔːstɪd] , [maɪ] [dɪr] .
" I am exhausted , my dear .
" 我 是 筋疲力尽的 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的，我累坏了。"

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [əˈpɑːrtmənts] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊz] [jɔːrˈself] . " [-]
Go to your apartments and compose yourself . " [126]
去 到 你的 公寓 和 撰写 你自己 . " [-]

回你们的公寓去，冷静一下。"[126]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði][grænd] [duːk] ['gɪvz] ['bæt(ə)l]
The Grand Duke Gives Battle
这 盛大 公爵 给予 战斗

大公爵发动战争

['erɪkə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][sæt][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
ERICA went to her wing of The Castle and sat by a window ,
艾丽卡 去 到 她 翼 的 这 城堡 和 卫星 经过 一个 窗户 ,

艾丽卡回到城堡她所在的侧翼，坐在窗边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][plæn][ðə; ði][nekst] [muːv] .
trying to plan the next move .
尝试 到 计划 这 下一个 移动 .

正在计划下一步行动。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [soʊ]['ræmblɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

But	her	brain	was	so	hot	and	her	thoughts	so	rambling	that	she	could
但	她	脑	曾是	所以	热的	和	她	想法	所以	漫无边际	那	她	可以

[dɪ'vaɪz] ['nʌθɪŋ] .

devise	nothing	.
设计	没有什么	.

但她脑子一片混乱，思绪万千，什么也想不出来。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][meɪd] .

She	rang	for	her	maid	.
她	响铃	为了	她	女佣	.

她按响了女佣的电话。

[æn; ən][oʊld]['wʊmən] [ə'pɪrd] .

An	old	woman	appeared	.
一个	老的	女士	出现	.

一位老妇人出现了。

“ [aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['əːnistiːn] , ” [sed] ['erɪkə] .

“	I	rang	for	Ernestine	,	”	said	Erica	.
”	我	响铃	为了	厄内斯廷	,	”	说	埃里卡	.

“我给厄内斯汀打电话，”埃里卡说。

“ [jes] , [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] .

“	Yes	,	Your	Serene	Highness	.
”	是的	,	你的	安详	高度	.

“是的，殿下。”

['əːnistiːn] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Ernestine	has	been	taken	suddenly	ill	and	sent	me	in	her	place	.
厄内斯廷	有	到过	已采取	突然	患病的	和	发送	我	在	她	地方	.

厄内斯汀突然生病，派我代替她工作。

[aɪm] [ˌgretə] .

I'm	Greta	.
我是	格蕾塔	.

我是格蕾塔。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [raʊzd] [æn; ən] [ʌn'iːzinis] [ɪn][hɜːr; hər] .

”	Something	in	the	old	woman's	face	and	manner	roused	an	uneasiness	in	her	.
”	某物	在	这	老的	女性的	脸	和	方式	唤醒	一个	不安	在	她	.

“老妇人的面容和举止让她感到不安。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] . [-]

She	went	to	the	outer	door	of	her	apartment	.	[	127	]
她	去	到	这	外	门	的	她	公寓	.	[	-	]

她走到公寓的外门。[127]

[ə; eɪ]['stuːpɪd] - ['lʊkɪŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] [ðer; ðər] , [maːtʃiŋ] ['stɪfli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

A	stupid	-	looking	soldier	was	on	guard	there	,	marching	stiffly	to	and	fro	.
一个	愚蠢的	-	寻找	士兵	曾是	在	警卫	那里	,	行军	僵硬地	到	和	弗	.

一个面目呆滞的士兵站在那里，僵硬地来回踱步。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	What	are	you	doing	here	?
”	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ [aɪm][ɑːn] [gɑːrd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['daɪəlekt][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
“ I'm on guard , ” he answered , in a mountain dialect of German which she could
” 我是 在 警卫 , ” 他 回答 , 在 一个 山 方言 的 德语 哪个 她 可以
['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] .
hardly understand .
几乎 理解 .

“我在站岗，”他回答道，用一种她几乎听不懂的德语山区方言。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
She started down the corridor .
她 开始 向下 这 走廊 .

她沿着走廊走去。

“ [kʌm] [naʊ] , ['leɪdi] , [dəunt] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
“ Come now , lady , don't make trouble .
” 来 现在 , 女士 , 不 制作 麻烦 .

“好了，女士，别惹事了。”

[aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [pæs] .
I can't let you pass .
我 不能 让 你 经过 .

我不能让你通过。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
” He put his hand on her arm .
” 他 放 他的 手 在 她 手臂 .

他把手放在她的胳膊上。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
“ Don't touch me !
” 不 触碰 我 !

“别碰我！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] .
” She looked at him haughtily .
” 她 看起来 在 他 傲慢地 .

她傲慢地看着他。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['erɪkə] . ”
“ I am the Duchess Erica . ”
” 我 是 这 公爵夫人 埃里卡 . ”

“我是艾丽卡公爵夫人。”

“ [jes] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['leɪdi] ; [ðæts] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
“ Yes ; I know you think so , lady ; that's your trouble .
” 是的 ; 我 知道 你 思考 所以 , 女士 ; 那就是 你的 麻烦 .

“是的；我知道你这么想，女士；那是你的问题。”

[naʊ] [goʊ] [bæk] ['kwaɪətli] — [duː] !
Now go back quietly — do !
现在 去 后退 悄悄 — 做 !

现在安静地回去——快回去！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .
” She returned to her apartment .
” 她 返回 到 她 公寓 .

她回到了自己的公寓。

“ [liːv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ Leave me , ” she said to the old woman .
” 离开 我 , ” 她 说 到 这 老的 女士 .

“离开我吧，”她对老妇人说。

[ˌgretə] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] .

Greta	**retired**	**to**	**the**	**anteroom**	**.**
格蕾塔	退休	到	这	接待室	.

格雷塔退到休息室去了。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['erɪkə] .

"	**Out**	**of**	**the**	**apartment**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Erica**	**.**
"	出去	的	这	公寓	!	"	惊呼	埃里卡	.

"滚出公寓！"埃里卡喊道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] . " [-]

"	**I**	**do**	**not**	**wish**	**you**	**about**	**.**	**"**	**[**	**128**	**]**
"	我	做	不是	希望	你	关于	.	"	[	-	]

"我不希望你……"[128]

" ['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː]

"	**Pardon**	**,**	**Your**	**Serene**	**Highness**	**,**	**but**	**His**	**Royal**	**Highness**	**has**	**commanded**	**me**
"	赦免	,	你的	安详	高度	,	但	他的	皇家	高度	有	命令	我

[nɑːt][tuː; tə] [liːv] .

not	**to**	**leave**	**.**
不是	到	离开	.

"恕我冒昧，殿下，陛下已命令我不准离开。"

" ['erɪkə] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .

"	**Erica**	**closed**	**the**	**door**	**of**	**her**	**boudoir**	**.**
"	埃里卡	关闭	这	门	的	她	闺房	.

埃里卡关上了闺房的门。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .

She	**paced**	**the**	**floor**	**.**
她	踱步	这	地面	.

她在房间里踱来踱去。

" [haʊ] ['helpləs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**How**	**helpless**	**I**	**am**	**!**
"	如何	无助	我	是	!

我多么无助啊！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	**she**	**thought**	**.**
"	她	想法	.

她心想。

" [aɪ] ['kænɑːt] [muːv] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !

"	**I**	**cannot**	**move**	**in**	**any**	**direction**	**!**
"	我	不能	移动	在	任何	方向	!

"我无法向任何方向移动！"

" ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['græftən] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] — ['foʊgəl] ,

"	**Early**	**the**	**next**	**morning**	**Grafton**	**went**	**to**	**a**	**lawyer**	**—**	**Fogel**	**,**
"	早期的	这	下一个	早晨	格拉夫顿	去	到	一个	律师	—	福格尔	,

第二天一大早，格拉夫顿就去找了律师——福格尔。

[huː] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] - ['raikstɑːˆ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪrs] ['ænti] -

who	**is**	**conspicuous**	**in**	**the**	**Zweitenbourg**	**Reichstag**	**as**	**a**	**fierce**	**anti**	**-**
WHO	是	显眼的	在	这	-	国会大厦	作为	一个	凶猛的	反对	-

['mɑːnərkɪstˌmɑːnɑːrkɪst] .

monarchist	**.**
君主主义者	.

在茨维滕堡帝国议会中，他以激烈的反君主主义立场而引人注目。

['græftən] [prə'fest] [ə; eɪ] ['stuːdənts] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑːgətɪv] .

Grafton	**professed**	**a**	**student's**	**interest**	**in**	**the**	**laws**	**affecting**	**the**	**royal**	**prerogative**	**.**
格拉夫顿	声称	一个	学生	兴趣	在	这	法律	影响	这	皇家	特权	.

格拉夫顿表示，他作为一名学生，对影响王室特权的法律很感兴趣。

['foʊgəl][wʌz; wəz][moʊst] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .

Fogel	**was**	**most**	**courteous**	**and**	**obliging**	**.**
福格尔	曾是	最多	有礼貌	和	乐于助人	.

福格尔先生非常有礼貌，也很乐于助人。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] , ['græftən] [sɔː] [ðæt] ['liːgəli]

He	**explained**	**in**	**detail**	**,**	**and**	**,**	**when**	**he**	**had**	**ended**	**,**	**Grafton**	**saw**	**that**	**legally**
他	解释	在	细节	,	和	,	什么时候	他	有	结束	,	格拉夫顿	锯	那	合法地

[hɪz; ɪz] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

his	**affair**	**was**	**hopeless**	**.**
他的	事务	曾是	绝望	.

他详细地解释了一番，说完之后，格拉夫顿意识到，从法律角度来看，他的这段婚外情毫无希望。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd] [kɔːrt]

The	**Grand**	**Duke**	**was**	**absolute**	**over**	**the**	**members**	**of**	**his**	**own**	**family**	**and**	**court**
这	盛大	公爵	曾是	绝对	超过	这	成员	的	他的	自己的	家庭	和	法庭

,

,

,

大公对自己的家族成员和朝臣拥有绝对的权威。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'flɪkt][ðə; ði] [deθ] ['penəlti] , [nɔːr] [-]

except	**that**	**he**	**could**	**not**	**inflict**	**the**	**death**	**penalty**	**,**	**nor**	**[**	**129**	**]**
除了	那	他	可以	不是	造成	这	死亡	惩罚	,	也不	[	-	]

但他不能判处死刑，也不能[129]

[kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'teɪn] ['eni] [wʌn] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt]

could	**he**	**detain**	**any**	**one**	**in**	**prison**	**for**	**a**	**longer**	**period**	**than**	**six**	**months**	**without**
可以	他	扣留	任何	一	在	监狱	为了	一个	更长	时期	比	六	几个月	没有

['ʃoʊɪŋ] [kɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [suː'priːm] [traɪ'bjuːnl] — [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

showing	**cause**	**before**	**the**	**supreme**	**tribunal**	**—**	**on**	**application**	**of**	**a**	**relative**	**of**	**the**
显示	原因	前	这	最高	法庭	—	在	应用	的	一个	相对的	的	这

[di'teind] ['pɜːrs(ə)n] .

detained	**person**	**.**
被拘留	人	.

他能否在未向最高法院说明理由的情况下，应被拘留者亲属的申请，将任何人拘留在监狱超过六个月？

['græftən] [θæŋkt] ['foʊgəl][ænd; ənd] [went] ['mɔːrnfəli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

Grafton	**thanked**	**Fogel**	**and**	**went**	**mournfully**	**back**	**to**	**his**	**hotel**	**.**
格拉夫顿	谢谢	福格尔	和	去	悲伤地	后退	到	他的	酒店	.

格拉夫顿向福格尔道谢后，垂头丧气地回到了酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] [duːk] ['pəust'pəuniŋ]

He	**was**	**expecting**	**every**	**moment**	**a**	**message**	**from**	**the**	**Grand**	**Duke**	**postponing**
他	曾是	期待	每一个	片刻	一个	信息	从	这	盛大	公爵	推迟

[ɔːr] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

or	**breaking**	**his**	**engagement**	**,**
或者	打破	他的	订婚	,

他时刻提防着大公爵发来的消息，担心他会推迟或取消婚约。

[bʌt; bət][æt; ət][hæf] - [pæst][ten][noʊ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] .

but	**at**	**half**	**-**	**past**	**ten**	**no**	**message**	**had**	**come**	**.**
但	在	一半	-	过去的	十	不	信息	有	来	.

但到了十点半，仍然没有消息。

[hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

He	drove	out	to	The	Castle	.
他	驾驶	出去	到	这	城堡	.

他开车去了城堡。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [wɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [ðer; ðər] [stʊd] ['erɪkə] .

As	he	passed	the	northwest	wing	he	looked	up	;	there	stood	Erica	.
作为	他	通过了	这	西北	翼	他	看起来	向上	;	那里	站立	埃里卡	.

当他经过西北翼时，他抬头望去；艾丽卡站在那里。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [fliŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

He	saw	her	make	a	gesture	as	if	she	were	flinging	something	.
他	锯	她	制作	一个	手势	作为	如果	她	是	投掷	某物	.

他看到她做了个好像要扔东西的手势。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [roʊd] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

It	struck	the	road	just	ahead	of	his	carriage	.
它	击	这	路	只是	前方	的	他的	运输	.

它击中了他马车前方不远处的路面。

[hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['draɪvər] [tuː; tə] [stɑːp] , [dɪ'sendɪd] ,

He	told	the	driver	to	stop	,	descended	,
他	讲述	这	司机	到	停止	,	下降	,

他让司机停车，然后下了车。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bɑːks] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [smɔːl] [stoʊnz] .

picked	up	a	little	silver	box	and	with	it	several	small	stones	.
挑选	向上	一个	小的	银	盒子	和	和	它	一些	小的	石头	.

捡起一个小银盒，里面装着几颗小石头。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [stoʊnz] ['seɪlɪŋ] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [leɪk] .

He	sent	the	stones	sailing	one	at	a	time	out	over	the	lake	.
他	发送	这	石头	帆船	一	在	一个	时间	出去	超过	这	湖	.

他把石头一颗颗地扔到湖面上。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . [-]

He	put	the	box	in	his	pocket	.	[	130	]
他	放	这	盒子	在	他的	口袋	.	[	-	]

他把盒子放进口袋里。[130]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləriz]

With	the	carriage	following	him	,	he	walked	round	The	Castle	to	the	galleries
和	这	运输	下列的	他	,	他	步行	圆形的	这	城堡	到	这	画廊

[ænd; ənd] ['entərd] .

and	entered	.
和	进入	.

他驾着马车绕着城堡走了一圈，来到画廊，然后走了进去。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɑːks] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ]

No	one	was	there	;	he	opened	the	box	,	drew	out	a	small	paper	:	"	I	am	a
不	一	曾是	那里	;	他	打开	这	盒子	,	画	出去	一个	小的	纸	:	"	我	是	一个

['prɪz(ə)nər] ;

prisoner	;
囚犯	;

那里没有人；他打开盒子，抽出一张小纸条："我是一名囚犯；

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [noʊz] .

my	uncle	knows	.
我的	叔叔	知道	.

我叔叔知道。

[maɪ] [meɪd] , ['əːnistiːn] - , [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['empərər] ['fəːdə,nænd] ['sekənd] [striːt] , [noʊ] . - —

My	maid	,	Ernestine	Wundsch	,	lives	in	Emperor	Ferdinand	Second	Street	,	No	.	643	—
我的	女佣	,	厄内斯廷	-	,	生活	在	皇帝	费迪南德	第二	街道	,	不	.	-	—

['oʊvər] [ðə; ði] [beɪk] - [ʃɑːp] .

over	the	bake	-	shop	.
超过	这	烤	-	店铺	.

我的女佣厄内斯汀·温德施住在费迪南皇帝二世大街643号——面包店楼上。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [biː; bi] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .

I	love	you	;	be	careful	for	my	sake	.
我	爱	你	;	是	小心	为了	我的	清酒	.

我爱你；为了我，请你小心。

[wen] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [ʃɑːf'haʊ schizos] .

When	I	escape	I	shall	go	to	Schaffhausen	.
什么时候	我	逃脱	我	将	去	到	沙夫豪森	.

我逃脱后将前往沙夫豪森。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkoʊv] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

"	He	thrust	the	note	into	his	pocket	and	came	out	of	the	alcove	into	which
"	他	推力	这	笔记	进入	他的	口袋	和	来了	出去	的	这	壁龛	进入	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [nɑːt] ['biːɪŋ] [spaɪd] [ə'pɑːn] .

he	had	withdrawn	to	make	sure	of	not	being	spied	upon	.
他	有	撤回	到	制作	当然	的	不是	存在	间谍	之上	.

"他把纸条塞进口袋，然后从他躲进去以确保不被人窥视的壁龛里走了出来。

[ten] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [grænd] [duːk] [keɪm] [ɪn] .

Ten	minutes	passed	before	the	Grand	Duke	came	in	.
十	分钟	通过了	前	这	盛大	公爵	来了	在	.

十分钟后，大公爵才进来。

" ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['tɑːrdinəs] , " [hiː; hi] [sed] , [pə'laɪtli] .

"	Pardon	my	tardiness	,	"	he	said	,	politely	.
"	赦免	我的	迟到	,	"	他	说	,	礼貌地	.

"请原谅我的迟到，"他礼貌地说。

['græftən] ['noʊtɪd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Grafton	noted	a	malicious	twinkle	in	his	eyes	.
格拉夫顿	著名的	一个	恶意	闪烁	在	他的	眼睛	.

格拉夫顿注意到他眼中闪过一丝恶意的光芒。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ] [niːs] .

"	I	was	arranging	the	marriage	of	my	son	and	my	niece	.
"	我	曾是	安排	这	婚姻	的	我的	儿子	和	我的	侄女	.

"我当时正在安排我儿子和我侄女的婚事。"

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ded] .

The	days	of	romance	are	not	dead	.
这	天	的	浪漫	是	不是	死的	.

浪漫的时代并未消逝。

['æftər] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['jestərdeɪ] , [-]

After	their	little	misunderstanding	yesterday	,	[	131	]
后	他们的	小的	误解	昨天	,	[	-	]

昨天他们之间发生了一点小误会[131]

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] — [haʊ] [hɑːt] [jʌŋ] [blʌd] [ɪz] ! — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['mæriŋ]

they	made	it	up	and	—	how	hot	young	blood	is	!	—	they	were	all	for	marrying
他们	制成	它	向上	和	—	如何	热的	年轻的	血	是	!	—	他们	是	全部	为了	结婚

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

他们编造了这个故事，而且——年轻人的热情真是高涨！——他们都想立刻结婚。

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] .

I	hadn't	the	heart	to	refuse	them	.
我	之前没有	这	心	到	拒绝	他们	.

我实在不忍心拒绝他们。

[bʌt; bət] — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'fer] . ”

But	—	to	our	little	affair	.	”
但	—	到	我们的	小的	事务	.	”

但是——回到我们的小插曲。”

“ [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['rɛmˌbrænts] , ” [sed] ['græftən] .

“	I've	decided	not	to	part	with	my	Rembrandts	,	”	said	Grafton	.
“	我已经	决定	不是	到	部分	和	我的	伦勃朗	,	”	说	格拉夫顿	.

“我决定不出售我的伦勃朗画作，”格拉夫顿说。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

His	head	was	in	a	whirl	.
他的	头	曾是	在	一个	旋转	.

他脑子里一片混乱。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ferli] [kəm'poʊzd] [ɪk'stɪriər] [mæd] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə] ['stræŋgl] , [tuː; tə] [kɪl] ,

Beneath	a	fairly	composed	exterior	mad	impulses	to	strangle	,	to	kill	,
下面	一个	相当	由	外部的	疯狂的	冲动	到	扼杀	,	到	杀	,

在看似平静的外表下，隐藏着疯狂的扼杀、杀戮冲动。

[tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɜːr; wər]['reɪdʒɪŋ] .

to	fight	his	way	to	her	and	bear	her	off	were	raging	.
到	斗争	他的	方式	到	她	和	熊	她	离开	是	愤怒	.

他奋力杀出一条血路，将她带走。

“ [ɑː] ! [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Ah	!	I	regret	it	.
“	啊	!	我	后悔	它	.

“啊！我后悔了。”

[ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

And	when	do	you	leave	us	?
和	什么时候	做	你	离开	我们	?

你何时离开我们?

[ðæt] ['dev(ə)l] , [vɑːn] - , [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feloʊ] .

That	devil	,	von	Moltzahn	,	is	a	dangerous	fellow	.
那	魔鬼	,	冯	-	,	是	一个	危险的	同伴	.

冯·莫尔茨汉那个家伙，是个危险人物。

[aɪm] ['hævɪŋ] [maɪ] [pə'liːs] [gɑːrd] [juː; jʊ] .

I'm	having	my	police	guard	you	.
我是	拥有	我的	警察	警卫	你	.

我会派警察保护你。

[noʊ] ; [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

No	;	don't	thank	me	.
不	;	不	感谢	我	.

不，不用谢我。

[its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

It's	no	trouble	,	I	assure	you	.
它是	不	麻烦	,	我	保证	你	.

我向你保证，这完全没问题。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɑːn] [lɔː] [wɪð; wɪθ]['foʊgəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

You	had	a	pleasant	little	talk	on	law	with	Fogel	this	morning	;
你	有	一个	令人愉快的	小的	讲话	在	法律	和	福格尔	这	早晨	;

今天上午你和福格尔就法律问题进行了一次愉快的谈话;

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [lɜːrn] ;

he	was	most	enthusiastic	over	your	eagerness	to	learn	;
他	曾是	最多	热情的	超过	你的	渴望	到	学习	;

他非常赞赏你强烈的学习热情;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈsiːkrət] [pəˈliːs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	was	talking	with	one	of	my	secret	police	about	it	.
他	曾是	说	和	一	的	我的	秘密	警察	关于	它	.

他当时正在和我的一名秘密警察谈论这件事。

[aɪm] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes][soʊ] [suːn] [-]

I'm	sorry	you	have	decided	to	leave	us	so	soon	[	132	]
我是	对不起	你	有	决定	到	离开	我们	所以	很快	[	-	]

很遗憾你这么快就决定离开我们[132]

— [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ˈjestərdeɪ] ?

—	to	-	night	,	I	think	you	were	saying	yesterday	?
—	到	-	夜晚	,	我	思考	你	是	说	昨天	?

——今晚，我想你昨天是这么说的吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈrɛmˌbrænts] ,

And	if	you	change	your	mind	about	the	Rembrandts	,
和	如果	你	改变	你的	头脑	关于	这	伦勃朗	,

如果你改变了对伦勃朗画作的看法，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] .

you	know	I'm	always	willing	to	listen	to	any	reasonable	terms	.
你	知道	我是	总是	愿意的	到	听	到	任何	合理的	条款	.

你知道我总是愿意听取任何合理的条件。

" [ðə; ðɪ][grænd] [duːk] [boʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

"	The	Grand	Duke	bowed	him	out	,	but	did	not	offer	to	shake	hands	.
"	这	盛大	公爵	鞠躬	他	出去	,	但	做过	不是	提供	到	摇	双手	.

“大公向他鞠躬告别，但没有主动握手。”

[ˈgræftən] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] , [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ]

Grafton	entered	his	carriage	and	was	driven	rapidly	away	,	an	officer	in	a
格拉夫顿	进入	他的	运输	和	曾是	驱动	快速	离开	,	一个	官	在	一个

[pleɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

plain	uniform	following	him	.
清楚的	制服	下列的	他	.

格拉夫顿上了马车，马车迅速驶离，一名身穿便服的军官跟在他身后。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈgræftən] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ] [ˈsɪlvər] [bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

As	soon	as	Grafton	saw	it	,	he	drew	the	silver	box	from	his	pocket	,
作为	很快	作为	格拉夫顿	锯	它	,	他	画	这	银	盒子	从	他的	口袋	,

格拉夫顿一看到它，就从口袋里掏出了那个银盒子。

[tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [noʊt] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːrt] ,

took	out	the	note	,	read	it	until	he	had	it	by	heart	,
采取	出去	这	笔记	,	读	它	直到	他	有	它	经过	心	,

他拿出纸条，反复阅读直到背诵下来。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈswɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

then	put	it	in	his	mouth	and	swallowed	it	.
然后	放	它	在	他的	嘴	和	吞咽	它	.

然后把它放进嘴里吞了下去。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wuːnd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] .

He	waited	until	the	road	wound	close	to	the	edge	of	the	lake	.
他	等待	直到	这	路	伤口	关闭	到	这	边缘	的	这	湖	.

他等到道路蜿蜒靠近湖边才停下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ; [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	looked	back	;	the	officer	could	not	see	him	.
他	看起来	后退	;	这	官	可以	不是	看	他	.

他回头看了一眼，但警官已经看不到他了。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

He	tossed	the	little	box	into	the	lake	.
他	抛掷	这	小的	盒子	进入	这	湖	.

他把小盒子扔进了湖里。

[æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] .

At	the	park	gates	the	carriage	was	halted	.
在	这	公园	大门	这	运输	曾是	停止	.

马车在公园门口停了下来。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [ʌp] , ['sevrəl] ['ʌðər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] [-]

The	officer	came	up	,	several	others	appeared	from	the	lodge	,	including	one	[	133	]
这	官	来了	向上	,	一些	其他的	出现	从	这	小屋	,	包括	一	[	-	]

一名警官走了过来，还有几名警官从旅馆里走了出来，其中包括一名[133]

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] .

who	seemed	to	be	of	high	rank	.
WHO	似乎	到	是	的	高的	秩	.

他们看起来地位很高。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] [pə'laɪt] , [moʊst][əˌpɑːlə'dʒetɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ]

They	were	most	polite	,	most	apologetic	,	but	they	took	him	into	the	lodge
他们	是	最多	有礼貌的	,	最多	道歉的	,	但	他们	采取	他	进入	这	小屋

[ænd; ənd] [səːtʃt] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] .

and	searched	him	thoroughly	.
和	搜索	他	彻底	.

他们非常有礼貌，也极力道歉，但他们还是把他带进了小屋，对他进行了彻底搜查。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] .

And	when	he	went	on	to	town	it	was	in	another	carriage	.
和	什么时候	他	去	在	到	镇	它	曾是	在	其他	运输	.

他进城时，乘坐的是另一辆马车。

[ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	proprietor	was	waiting	for	him	.
这	业主	曾是	等待	为了	他	.

店主正在等他。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'siːdɪŋli] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] ,

“	I	regret	exceedingly	,	sir	,	”	he	said	,	in	a	frightened	,	deprecating	voice	,
“	我	后悔	非常	,	先生	,	”	他	说	,	在	一个	害怕	,	弃用	嗓音	,

“我深感遗憾，先生，”他用一种恐惧而谦卑的声音说道。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ten][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	but	your	rooms	are	taken	from	ten	o'clock	to	-	morrow	.	”
“	但	你的	房间	是	已采取	从	十	点钟	到	-	明天	.	”

“但是你们的房间从明天十点到晚上都已被占用。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['græftən] .

“	That	will	be	satisfactory	to	me	,	”	replied	Grafton	.
“	那	将要	是	令人满意的	到	我	,	”	回复	格拉夫顿	.

“我对此感到满意，”格拉夫顿回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	I	shall	leave	to	-	night	or	early	in	the	morning	.	”
“	我	将	离开	到	-	夜晚	或者	早期的	在	这	早晨	.	”

“我今晚或明天一早就会离开。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['haɪnəs] .
“ Thank you , Highness .
“ 感谢 你 , 高度 .

“谢谢您，殿下。”

” [ðə; ði] [prə'praɪətər] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [biːmd] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] . [-]
” The proprietor bowed low and beamed gratitude and relief . [134]
” 这 业主 鞠躬 低的 和 光束 感激 和 宽慰 . [-]

店主深深鞠了一躬，脸上露出感激和如释重负的笑容。[134]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪz] [ˌriːɪn'fɔːrst]
The American is Reinforced
这 美国人 是 加强型

美国人得到加强

['græftən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd]
GRAFTON went into the public square , opposite the hotel , and walked up and
格拉夫顿 去 进入 这 民众 正方形 , 对面的 这 酒店 , 和 步行 向上 和
[daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
down under the trees .
向下 在下面 这 树木 .

格拉夫顿走到酒店对面的广场上，在树下来回踱步。

[skiːmz] ['plɔːzəb(ə)l] [ænd; ənd] [skiːmz] [fæn'tæstɪkəl] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ; [ðə; ði] ['waɪldɪst] [wʌz; wəz]
Schemes plausible and schemes fantastical crowded his brain ; the wildest was
方案 合情合理 和 方案 奇幻 挤 他的 脑 ; 这 最狂野的 曾是
[æz; əz] ['præktɪkəbl] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['sensəb(ə)l] .
as practicable as the most sensible .
作为 切实可行的 作为 这 最多 明智的 .

他的脑子里充满了各种各样看似合理的计划和天马行空的计划；最疯狂的计划和最明智的计划一样切实可行。

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˌɪndʒə'nuːəti] .
He cursed his lack of ingenuity .
他 被诅咒的 他的 缺少 的 独创性 .

他痛恨自己缺乏创造力。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['erɪkə] [wʌz; wəz] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [θɔːt] .
He felt that the intensity of his love for Erica was paralyzing thought .
他 毛毡 那 这 强度 的 他的 爱 为了 埃里卡 曾是 瘫痪 想法 .

他感到自己对艾丽卡的爱如此强烈，以至于无法思考。

“ [ɪn] ['mætərz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ In matters about which I care nothing , ” he said to himself ,
“ 在 事情 关于 哪个 我 关心 没有什么 , ” 他 说 到 他自己 ,

“对于我毫不在意的事情，”他自言自语道。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
“ I can always think of something to do .
“ 我 能 总是 思考 的 某物 到 做 .

我总能想到一些事情去做。

” [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli]
” And now he could think of no plan which he did not almost instantly
” 和 现在 他 可以 思考 的 不 计划 哪个 他 做过 不是 几乎 即刻
[dɪs'mɪs] .
dismiss .
解雇 .

“现在他想不出任何计划，几乎立刻就否定了它们。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [-]

He	could	not	even	[	135	]
他	可以	不是	甚至	[	-	]

他甚至无法[135]

[dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['əːnistiːn] .

devise	a	scheme	for	seeing	Ernestine	.
设计	一个	方案	为了	看到	厄内斯廷	.

想办法见见厄内斯汀。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]['siːkrət] [pə'liːs] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

To	go	to	her	would	be	fatal	,	as	the	secret	police	would	go	with	him
到	去	到	她	会	是	致命的	,	作为	这	秘密	警察	会	去	和	他

,

,

,

去找她会让他丧命，因为秘密警察会跟着他。

[wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

were	no	doubt	watching	her	.
是	不	怀疑	观看	她	.

毫无疑问，他们都在关注她。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['tʊrɪst] .

He	seated	himself	on	a	bench	at	the	other	end	of	which	was	an	American	tourist	.
他	坐着	他自己	在	一个	长椅	在	这	其他	结尾	的	哪个	曾是	一个	美国人	游客	.

他坐在长椅的另一端，那里坐着一位美国游客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] , [ʌv; əv] [streŋθ] ,

There	was	a	certain	sense	of	companionship	,	of	strength	,
那里	曾是	一个	肯定	感觉	的	友谊	,	的	力量	,

那里有一种陪伴感和力量感，

[ɪn][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] “ [hoʊm] ” [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

in	the	nearness	of	a	man	from	“	home	”	at	such	a	time	.
在	这	接近	的	一个	男人	从	“	家	”	在	这样的	一个	时间	.

在这样的时刻，身边有一位来自“家乡”的人。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'merɪkən] [taɪp] — [tɔːl] , [θɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] ,

He	noted	that	his	fellow	-	countryman	was	a	youth	of	the	unmistakable	American	type	—	tall	,	thin	,	with	a	narrow	,
他	著名的	那	他的	同伴	-	同胞	曾是	一个	青年	的	这	毋庸置疑	美国人	类型	—	高的	,	薄的	,	和	一个	狭窄的	,

他注意到，他的同胞是一位典型的美国青年——身材高挑、偏瘦，耳朵窄小。

[ʃruːd] , [fræŋk] [feɪs] .

shrewd	,	frank	face	.
精明	,	坦率	脸	.

精明、坦率的脸。

[ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

The	longer	he	looked	at	him	the	better	he	liked	him	.
这	更长	他	看起来	在	他	这	更好的	他	喜欢	他	.

他越看他越喜欢他。

['æftər][pər'hæps] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .

After	perhaps	twenty	minutes	the	young	American	rose	to	go	.
后	也许	二十	分钟	这	年轻的	美国人	玫瑰	到	去	.

大约二十分钟后，这位年轻的美国人起身离开。

“ [pliːz] [sɪt] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɔːr] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈgræftən] ,
“ Please sit again without looking at me or seeming to notice me , ” said Grafton ,
“ 请 坐 再次 没有 寻找 在 我 或者 似乎 到 注意 我 , ” 说 格拉夫顿 ,

格拉夫顿说：“请你坐下，不要看我，也不要装作没注意到我。”

[nɑːt] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
not moving his lips .
不是 移动 他的 嘴唇 .

他的嘴唇一动不动。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈɪnstəntli] . [
The young American involuntarily glanced at him , but looked away instantly . [
这 年轻的 美国人 不由自主 瞥了一眼 在 他 , 但 看起来 离开 即刻 . [
136]
-]

这位年轻的美国人不由自主地瞥了他一眼，但随即移开了视线。[136]

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [jɔːnd] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] - [keɪs] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] ,
He seated himself , yawned , took out his cigarette - case , lighted a cigarette ,
他 坐着 他自己 , 打哈欠 , 采取 出去 他的 卷烟 - 案件 , 照明 一个 卷烟 ,
[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈlæŋgwɪdli] .
and began smoking languidly .
和 开始 吸烟 懒洋洋地 .

他坐了下来，打了个哈欠，拿出烟盒，点燃一支烟，懒洋洋地开始抽烟。

[ə; eɪ] [ˈnuːzˌbɔɪ] [pæst] ; [ˈgræftən] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] .
A newsboy passed ; Grafton stopped him and bought a paper .
一个 报童 通过了 ; 格拉夫顿 停止 他 和 买 一个 纸 .

一个报童路过，格拉夫顿拦住他买了一份报纸。

[hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
He rested his elbows on his knees ,
他 休息 他的 肘部 在 他的 膝盖 ,

他将手肘撑在膝盖上，

[ænd; ənd][soʊ] [held] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,
and so held the paper that his face could not be seen ,
和 所以 握住 这 纸 那 他的 脸 可以 不是 是 已见 ,

于是他用纸遮住了脸，让人看不见他的脸。

[jet] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [nɑːt] [dɪˈzaɪnɪdlɪ] [hɪd] .
yet was apparently not designedly hid .
然而 曾是 显然 不是 故意 隐藏 .

然而，这显然并非有意隐藏。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈfredrɪk] [ˈgræftən] , [ænd; ənd][aɪm][frʌm; frəm] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ My name is Frederick Grafton , and I'm from Chicago , ” he said .
“ 我的 姓名 是 弗雷德里克 格拉夫顿 , 和 我是 从 芝加哥 , ” 他 说 .

“我叫弗雷德里克·格拉夫顿，我来自芝加哥，”他说。

“ [aɪv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [hɪr] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .
“ I've fallen in love with a girl here , and — well , there's the devil to pay .
“ 我已经 倒下 在 爱 和 一个 女孩 这里 , 和 — 出色地 , 有 这 魔鬼 到 支付 .

“我爱上了一个女孩，然后——唉，这下可有的付出了。”

[aɪm] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] ; [hɜːr; hər][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] .
I'm being watched ; her family's got a lot of influence .
我是 存在 观看 ; 她 家庭的 得到 一个 很多 的 影响 .

我感觉有人在监视我；她家很有影响力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [meɪd] .

It	is	vital	that	I	see	her	maid	.
它	是	必不可少的	那	我	看	她	女佣	.

我必须见到她的女佣。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [noʊ] . -

She	lives	at	No	.	643
她	生活	在	不	.	-

她住在643号。

['empərər] ['fəːdəˌnænd] ['sekənd] [striːt] , ['oʊvər] [ðə; ði] [beɪk] - [ʃɑːp] .

Emperor	Ferdinand	Second	Street	,	over	the	bake	-	shop	.
皇帝	费迪南德	第二	街道	,	超过	这	烤	-	店铺	.

费迪南皇帝街，面包店楼上。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['əːnistiːn] - .

Her	name	is	Ernestine	Wundsch	.
她	姓名	是	厄内斯廷	-	.

她的名字是厄内斯汀·温德施。

[dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

Describe	me	to	her	and	tell	her	to	come	and	sit	on	the	end	of
描述	我	到	她	和	告诉	她	到	来	和	坐	在	这	结尾	的

[ðɪs] [bentʃ] ,

this	bench	,
这	长椅	,

向她描述一下我的样子，然后让她过来坐在这条长椅的尽头。

[ɔːr] , ['betər] , [send] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [trʌst] [ˌæbsə'luːtli] .

or	,	better	,	send	some	one	she	can	trust	absolutely	.
或者	,	更好的	,	发送	一些	一	她	能	相信	绝对地	.

或者，更好的办法是，派一个她绝对信任的人去。

['prɑːbəbli] [ʃiːz] [wɑːtʃt] , [-]

Probably	she's	watched	,	[	137	]
大概	她是	观看	,	[	-	]

她可能看过[137]

[soʊ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [hɪr] .

so	be	careful	not	to	go	directly	there	from	here	.
所以	是	小心	不是	到	去	直接地	那里	从	这里	.

所以要小心，不要直接从这里去那里。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

Will	you	help	me	?
将要	你	帮助	我	?

你愿意帮帮我吗?

[ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	my	honor	there	is	nothing	in	this	affair	which	,	if	you	knew	it	,
在	我的	荣誉	那里	是	没有什么	在	这	事务	哪个	,	如果	你	知道	它	,

我以我的名誉发誓，这件事中没有任何事，如果你知道的话，

[wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] .

would	make	you	hesitate	.
会	制作	你	犹豫	.

会让你犹豫不决。

" ['græftən] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt]
" Grafton straightened up and could see from the corner of his eye that
" 格拉夫顿 拉直 向上 和 可以 看 从 这 角落 的 他的 眼睛 那
[hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
his countryman was studying his face .
他的 同胞 曾是 学习 他的 脸 .

格拉夫顿直起身子，眼角余光瞥见他的同胞正在打量他的脸。

" [aɪl] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] .
" I'll risk it , " said the youth , rising and lounging away .
" 患病的 风险 它 , " 说 这 青年 , 上升 和 休闲 离开 .

"我愿意冒险一试，"年轻人说着，起身躺了下来。

[suːn] ['græftən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['wɪmɪn] .
Soon Grafton began to watch the faces of passing women .
很快 格拉夫顿 开始 到 手表 这 面孔 的 通过 女性 .

不久，格拉夫顿开始观察路过女性的脸庞。

['æftər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
After nearly an hour a working - man came and sat on the other end of the
后 几乎 一个 小时 一个 在职的 - 男人 来了 和 卫星 在 这 其他 结尾 的 这
[bentʃ] .
bench .
长椅 .

将近一个小时后，一名工人走过来，坐在长椅的另一端。

['græftən] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt] ['plæsɪdli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
Grafton scowled at him , but he sat placidly smoking his pipe .
格拉夫顿 皱着眉头 在 他 , 但 他 卫星 平静地 吸烟 他的 管道 .

格拉夫顿怒视着他，但他却平静地坐在那里抽着烟斗。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " ['əːnistiːn] , [maɪ]['sɪstər] , [dɪd][nɑːt] [der] [kʌm] .
At last he said : " Ernestine , my sister , did not dare come .
在 最后的 他 说 : " 厄内斯廷 , 我的 姐姐 , 做过 不是 敢 来 .

最后他说："我的妹妹厄内斯廷不敢来。"

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] .
She sent me by the back way .
她 发送 我 经过 这 后退 方式 .

她让我走后门。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
She says nothing can be done .
她 说道 没有什么 能 是 完毕 .

她说无能为力。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
I waited to be sure it was you .
我 等待 到 是 当然 它 曾是 你 .

我等了一会儿才确定是你。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['græftən] [sɔː] - ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" At this moment Grafton saw Moltzahn coming towards him .
" 在 这 片刻 格拉夫顿 锯 - 未来 向 他 .

"就在这时，格拉夫顿看到莫尔茨汉朝他走来。"

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [-]
" Wait , " he said to [138]
" 等待 , " 他 说 到 [-]

"等等，"他对[138]说

- ['brʌðər] .
Ernestine's brother .
- 兄弟 .

厄内斯汀的哥哥。

" [dəunt] [muːv] [ʌn'tɪl] [aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
" Don't move until I've spoken to you again .
" 不 移动 直到 我已经 说 到 你 再次 .

"在我再次和你说话之前，不要动。"

" - [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [boʊd] [pə'laɪtli] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['græftənz] [sər'praɪz] .
" Moltzahn advanced towards him and bowed politely , much to Grafton's surprise .
" - 先进的 向 他 和 鞠躬 礼貌地 , 很多 到 格拉夫顿的 惊喜 .

"莫尔茨汉走向他，礼貌地鞠了一躬，这让格拉夫顿大吃一惊。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['græftən] .
" I know that you are watched , " he said to Grafton .
" 我 知道 那 你 是 观看 , " 他 说 到 格拉夫顿 .

"我知道有人在监视你，"他对格拉夫顿说。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" As I have something to communicate to you ,
" 作为 我 有 某物 到 交流 到 你 ,

"我有些事要跟你说，

[wiː; wi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [æz; əz] ['frendli] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn]
we must seem to meet as friendly acquaintances and to be talking on
我们 必须 似乎 到 见面 作为 友好的 熟人 和 到 是 说 在
[ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .
indifferent subjects .
冷漠 主题 .

我们必须装作友好的熟人见面，谈论一些无关紧要的话题。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [pliːz] ?
Will you walk with me a few minutes , please ?
将要 你 走 和 我 一个 很少 分钟 , 请 ?

请你陪我走几分钟好吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪnli] [veɪld] [kən'tempt] [ɪn] - [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] ['græftən] [fiːl] [laɪk]
" There was a thinly veiled contempt in Moltzahn's tone which made Grafton feel like
" 那里 曾是 一个 薄薄的 含蓄 鄙视 在 - 语气 哪个 制成 格拉夫顿 感觉 喜欢
['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
kicking him .
踢 他 .

"莫尔茨汉的语气中带着一丝不易察觉的轻蔑，这让格拉夫顿恨不得踢他一脚。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪv(ə)l][tuː; tə] - [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
But in the circumstances he would have been civil to Aloyse himself in the
但 在 这 情况 他 会 有 到过 民用 到 - 他自己 在 这
[hoʊp] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] ['erɪkə] .
hope of laying hold of something that would bring him nearer Erica .
希望 的 躺下 抓住 的 某物 那 会 带来 他 更近 埃里卡 .

但在这种情况下，他会对阿洛伊斯本人保持礼貌，希望从中获得一些能让他接近埃里卡的东西。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sloʊ] [ˌprɑːmə'neɪd] .
He rose , and they began a slow promenade .
他 玫瑰 , 和 他们 开始 一个 慢的 长廊 .

他起身，他们开始缓缓散步。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [in'heritɪŋ] [grænd] [duːk] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [
“ His Royal Highness , the Inheriting Grand Duke , has made me the reluctant [
” 他的 皇家 高度 , 这 继承 盛大 公爵 , 有 制成 我 这 不情愿的 [
-]
139]
-]

“殿下，即继承大公爵，让我成了不情愿的[139]

['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
bearer of a challenge to you .
持有人 的 一个 挑战 到 你 .

向你发出挑战。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
I have tried to dissuade him , but he is determined to punish you for
我 有 尝试 到 劝阻 他 , 但 他 是 决定 到 惩治 你 为了
[jʊr; jər] [ɪn'sʌlts] .
your insults .
你的 侮辱 .

我曾试图劝阻他，但他决心要惩罚你之前的侮辱。

[hiː; hi] [weɪvz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ræŋk] ,
He waives the difference in rank ,
他 放弃 这 不同之处 在 秩 ,

他放弃了等级上的差异。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . ”
the fact that he has no right to send a challenge to such as you . ”
这 事实 那 他 有 不 正确的 到 发送 一个 挑战 到 这样的 作为 你 . ”

他根本没有资格向你这样的人发起挑战。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] , ” [sed] ['græftən] , [wɪð; wɪθ][grɪm][dʒɔɪ] .
“ It will be a great pleasure , ” said Grafton , with grim joy .
” 它 将要 是 一个 伟大的 乐趣 , ” 说 格拉夫顿 , 和 严峻 喜悦 .

“那将是一件非常令人高兴的事，”格拉夫顿带着一丝苦涩的喜悦说道。

“ [aɪ] , [tuː] , [wɪl] [weɪv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ræŋk] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]
“ I , too , will waive the difference of rank — the fact that he is not a
” 我 , 也 , 将要 放弃 这 不同之处 的 秩 — 这 事实 那 他 是 不是 一个
['dʒent(ə)lmən] . ”
gentleman . ”
绅士 . ”

“我也会忽略等级差异——以及他并非绅士的事实。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] — ”
“ It is impossible for me to answer you as you deserve — ”
” 它 是 不可能的 为了 我 到 回答 你 作为 你 应得 — ”

“我无法给予你应得的答复——”

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ You couldn't say anything that would disturb the friendly feeling I have for you ,
” 你 不能 说 任何事物 那 会 打扰 这 友好的 感觉 我 有 为了 你 ,
” [sed] ['græftən] .
” said Grafton .
” 说 格拉夫顿 .

“你不能说任何会破坏我对你的友好感情的话，”格拉夫顿说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] — [ðɪs]
“ You don't know how grateful I am to you for bringing me this — this
” 你 不 知道 如何 感激的 我 是 到 你 为了 带来 我 这 一 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity .
机会 .

“你不知道我有多感激你给我带来这个机会。”

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] — [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
I could almost — yes , I think I could — shake hands with you . ”
我 可以 几乎 — 是的 , 我 思考 我 可以 — 摇 双手 和 你 . ”

我几乎可以——是的，我想我可以——和你握手。

“ [wʌt] ['wɛpənz] ? ” [sed] - .
“ What weapons ? ” said Moltzahn .
” 什么 武器 ? ” 说 - .

“什么武器？”莫尔茨汉问道。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sekənd] ? ” [-]
“ But have you a second ? ” [140]
” 但 有 你 一个 第二 ? ” [-]

“但是您有空吗？”[140]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] — [ænd; ənd][aɪ] [tʃuːz] ['pistlz] . ”
“ I shall have one — and I choose pistols . ”
” 我 将 有 一 — 和 我 选择 手枪 . ”

“我要一把——我选择手枪。”

“ [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [swɪs] ['bɔːrdər] — -
“ I suggest that the meeting be at a little town on the Swiss border — Zoltenau
” 我 建议 那 这 会议 是 在 一个 小的 镇 在 这 瑞士 边界 — -
.
:
.

“我建议在瑞士边境的一个小镇——佐尔特瑙——举行会议。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Do you know it ? ”
做 你 知道 它 ? ”

你知道吗?

“ [jes] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] . ”
“ Yes ; I shall be there . ”
” 是的 ; 我 将 是 那里 . ”

“好的，我一定会到场。”

“ [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [fɔːr'mælətiz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]
“ The circumstances make it impossible to follow the formalities and arrange
” 这 情况 制作 它 不可能的 到 跟随 这 手续 和 安排
[θruː] [jʊr; jər] ['sekənd] .
through your second .
通过 你的 第二 .

“由于种种原因，无法按照手续办理，也无法通过你的代理人安排。”

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ðer; ðər] ? ”
When can you be there ? ”
什么时候 能 你 是 那里 ? ”

你什么时候能到?

“ [wen'evər] [juː; jʊ] [seɪ] . ”
“ Whenever you say . ”
” 每当 你 说 . ”

“只要你允许。”

“ [ðen] [æt; ət] [θriː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Then at three to - morrow morning .
” 然后 在 三 到 - 明天 早晨 .

“然后是明天凌晨三点。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [roʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [haʊs] —
We shall be on the main road about a hundred yards from the last house —
我们 将 是 在 这 主要的 路 关于 一个 百 码 从 这 最后的 房子 —
[ðə; ði] [ɪn] — [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the inn — at the eastern end of the village .
这 客栈 — 在 这 东 结尾 的 这 村庄 .

我们将位于主路上，距离村子东端的最后一栋房子——客栈——大约一百码远。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] ? ”
But will you be able to evade the police ? ”
但 将要 你 是 有能力的 到 逃避 这 警察 ? ”

但你能躲过警察的追捕吗?

“ ['iːzəli] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] .
“ Easily ; I shall be there .
” 容易地 ; 我 将 是 那里 .

“没问题，我肯定会到。”

” [ðeɪ] [boʊd] , - [went] [hɪz; ɪz] [wei] , ['græftən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .
” They bowed , Moltzahn went his way , Grafton returned to the bench .
” 他们 鞠躬 , - 去 他的 方式 , 格拉夫顿 返回 到 这 长椅 .

他们鞠躬致意，莫尔茨汉离开了，格拉夫顿回到了替补席。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'siːld] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] : “ [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ]
With his face concealed , he said to the working - man : “ In case I should wish
和 他的 脸 暗 , 他 说 到 这 在职的 - 男人 : ” 在 案件 我 应该 希望
[tuː; tə][send] [-]
to send [141]
到 发送 [-]

他蒙着脸对工人说：“如果我想派[141]

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['əːnistiːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ɪz][ðer; ðər][æn; ən] [ə'dres] [ðæt] [wʊd]
a message to Ernestine for her mistress , is there an address that would
一个 信息 到 厄内斯廷 为了 她 情妇 , 是 那里 一个 地址 那 会
[biː; bi] [seɪf] ? ”
be safe ? ”
是 安全的 ? ”

给厄内斯汀的情妇捎个信，请问有没有安全的地址?

“ ['joʊhɑːn] [wɪndməlɚ] , - [duːk] ['ɔlˌbrɛkt] [striːt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Johann Windmuller , 41 Duke Albrecht Street , ” he answered .
” 约翰 温德米勒 , - 公爵 阿尔布雷希特 街道 , ” 他 回答 .

“约翰·温德米勒，杜克·阿尔布雷希特街41号，”他回答道。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [send] [ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] ['telɪgræm] [tuː; tə]
And if there should be any news for me , send a letter or telegram to
和 如果 那里 应该 是 任何 消息 为了 我 , 发送 一个 信 或者 电报 到
['vɪktər] [brænt] ,
Victor Brandt ,
胜利者 布兰特 ,

如果有什么消息要告诉我，请写信或发电报给维克多·勃兰特。

[ker] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] , [ˌʃɑːf'haʊ schizos] .

care	the	American	Consul	,	Schaffhausen	.
关心	这	美国人	领事	,	沙夫豪森	.

请美国驻沙夫豪森领事馆照管。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ? ”

Can	you	remember	that	?	”
能	你	记住	那	?	”

你还记得吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

“	Yes	,	”	said	the	man	,	and	he	repeated	it	twice	.
“	是的	,	”	说	这	男人	,	和	他	重复	它	两次	.

“是的,”那人说道，然后又重复了两遍。

['græftən] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sə'spektɪd] .

Grafton	sent	him	away	;	he	felt	that	the	police	could	not	have	suspected	.
格拉夫顿	发送	他	离开	;	他	毛毡	那	这	警察	可以	不是	有	怀疑	.

格拉夫顿把他送走了；他认为警方不可能怀疑他。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] , [faʊnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [juːθ] .

He	went	to	the	hotel	and	in	the	smoking	-	room	,	near	the	entrance	,	found	the	American	youth	.
他	去	到	这	酒店	和	在	这	吸烟	-	房间	,	靠近	这	入口	,	成立	这	美国人	青年	.

他来到酒店，在靠近入口的吸烟室里，发现了那个美国青年。

['græftən] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Grafton	dropped	into	a	seat	beside	him	.
格拉夫顿	掉落	进入	一个	座位	旁	他	.

格拉夫顿在他旁边坐了下来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Thank	you	,	”	he	said	.
“	感谢	你	,	”	他	说	.

“谢谢,”他说。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðɪs] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ? ”

“	May	I	ask	who	has	done	me	this	great	service	?	”
“	可能	我	问	WHO	有	完毕	我	这	伟大的	服务	?	”

请问是谁帮了我这么大的忙?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɜːrəʊz] ; [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] . ” [-]

“	My	name	is	Burroughs	;	I	come	from	San	Francisco	.	”	[	142	]
“	我的	姓名	是	伯勒斯	;	我	来	从	圣	弗朗西斯科	.	”	[	-	]

“我的名字叫伯勒斯；我来自旧金山。”[142]

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ɪn] ['kɑːmən] ,

They	discovered	that	they	had	many	acquaintances	and	a	few	friends	in	common	,
他们	发现	那	他们	有	许多	熟人	和	一个	很少	朋友们	在	常见的	,

他们发现彼此有很多共同的熟人和几个共同的朋友。

[ænd; ənd][bəuθ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klʌb] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	both	belonged	to	the	same	club	in	New	York	.
和	两个都	属于	到	这	相同的	俱乐部	在	新的	约克	.

两人都隶属于纽约的同一家俱乐部。

[ˈbɜːrəʊz] , [huː] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ˈgræftən] , [ænd; ənd][dʒʌst][aʊt]

Burroughs	,	who	was	seven	or	eight	years	younger	than	Grafton	,	and	just	out
伯勒斯	,	WHO	曾是	七	或者	八	年	年轻	比	格拉夫顿	,	和	只是	出去

[ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

of	college	,
的	大学	,

伯勒斯比格拉夫顿小七八岁，刚从大学毕业。

[hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

had	often	heard	of	him	.
有	经常	听到	的	他	.

我经常听到他的名字。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	Is	there	anything	else	I	can	do	for	you	?
“	是	那里	任何事物	别的	我	能	做	为了	你	?

“还有什么我能帮到你的吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈgræftən] .

“	Yes	,	”	replied	Grafton	.
“	是的	,	”	回复	格拉夫顿	.

“是的，”格拉夫顿回答道。

“ [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [aɪv] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈduːəl][æt; ət] [θriː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

“	Since	I	saw	you	I've	engaged	to	fight	a	duel	at	three	to	-	morrow	morning	,
“	自从	我	锯	你	我已经	已订婚的	到	斗争	一个	决斗	在	三	到	-	明天	早晨	,

“自从我见到你之后，我就答应明天凌晨三点与你决斗。”

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] . ”

and	I	need	a	second	.	”
和	我	需要	一个	第二	.	”

我还需要一秒钟。”

“ [aɪˈd][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [juːd] [əkˈsept] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪriəns] . ”

“	I'd	be	pleased	if	you'd	accept	me	,	though	I've	had	no	experience	.	”
“	ID	是	高兴	如果	你会	接受	我	,	尽管	我已经	有	不	经验	.	”

“虽然我没有任何经验，但如果您能接受我，我将不胜感激。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔːr] [its] [ˈendɪd] ,

“	But	I	warn	you	that	it	may	be	an	ugly	business	before	it's	ended	,
“	但	我	警告	你	那	它	可能	是	一个	丑陋的	商业	前	它是	结束	,

但我警告你，这件事在结束之前可能会变得非常难看。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

though	I	think	I	can	arrange	to	get	you	out	of	it	.
尽管	我	思考	我	能	安排	到	得到	你	出去	的	它	.

不过我觉得我可以想办法让你摆脱困境。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɛθl] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	mean	to	kill	my	man	and	his	death'll	make	a	row	in	this	part	of	the
我	意思是	到	杀	我的	男人	和	他的	死亡将	制作	一个	排	在	这	部分	的	这

[wɜːrld] . ”

world	.	”
世界	.	”

我打算杀了我手下，他的死会在这一带引起轩然大波。

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] , ” [sed] [ˈbɜːrəʊz] .

“	I'll	see	you	through	,	”	said	Burroughs	.
”	患病的	看	你	通过	,	”	说	伯勒斯	.

“我会陪你度过难关，”伯勒斯说。

['græftən] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [-]

Grafton	took	him	to	his	rooms	,	and	,	having	[	143	]
格拉夫顿	采取	他	到	他的	房间	,	和	,	拥有	[	-	]

格拉夫顿把他带到自己的房间，并且[143]

['testɪd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] .

tested	him	thoroughly	,	gave	him	his	entire	confidence	.
测试	他	彻底	,	给予	他	他的	全部的	信心	.

对他进行了彻底的测试，给予了他完全的信任。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['stɔːri] , [ˈbɜːrəʊz] [sed] : “ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

When	he	had	finished	the	story	,	Burroughs	said	:	“	I	feel	that	you're	going	to
什么时候	他	有	完成的	这	故事	,	伯勒斯	说	:	“	我	感觉	那	你是	去	到

[wɪn] [aʊt] .

win	out	.
赢	出去	.

讲完故事后，伯勒斯说：“我觉得你会赢。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

”	His	eyes	were	sparkling	with	excitement	.
”	他的	眼睛	是	闪闪发光	和	激动	.

他的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

“ [bʌt; bət][dəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [rɪ'membər] , ['hiːz] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

“	But	don't	kill	him	;	remember	,	he's	her	cousin	.
”	但	不	杀	他	;	记住	,	他是	她	表哥	.

“但是不要杀他；记住，他是她的表哥。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɔːk] [æt; ət] [ˈmæriŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [kɪld] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

She	might	balk	at	marrying	you	if	you'd	killed	her	cousin	.
她	可能	犹豫	在	结婚	你	如果	你会	被杀	她	表哥	.

如果你杀了她的表兄，她可能不会嫁给你。

” ['græftən] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

”	Grafton	thought	for	a	few	minutes	.
”	格拉夫顿	想法	为了	一个	很少	分钟	.

格拉夫顿沉思了几分钟。

“ [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'diːə] — [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

“	That	gives	me	an	idea	—	that	remark	of	yours	.
”	那	给予	我	一个	主意	—	那	评论	的	你的	.

“你刚才那句话给了我一个灵感。”

[wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] .

We'll	talk	it	over	to	-	night	.
出色地	讲话	它	超过	到	-	夜晚	.

我们今晚会好好谈谈。

” [æz; əz] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [bɑːl]

”	As	Zoltenau	was	about	midway	between	the	town	of	Zweitenbourg	and	Bâle
”	作为	-	曾是	关于	中途	之间	这	镇	的	-	和	包

— [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] — [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [grænd] ['duːks] [spaɪz]

—	a	score	of	miles	from	each	—	they	decided	to	evade	the	Grand	Duke's	spies
—	一个	分数	的	英里	从	每个	—	他们	决定	到	逃避	这	盛大	公爵的	间谍

[baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɑːl] .

by	going	to	Bâle	.
经过	去	到	包	.

“由于佐尔特瑙位于茨维滕堡和巴伐利亚之间，距离两地均有二十英里，他们决定前往巴伐利亚以躲避大公的间谍。

[ˈbɜːrəʊz] [went] [ɑːn][ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [əˈklɔk, əu-] [treɪn] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər][ænd; ənd]

Burroughs	**went**	**on**	**the**	**seven**	**-**	**o'clock**	**train**	**to**	**arrange**	**for**	**a**	**doctor**	**and**
伯勒斯	去	在	这	七	-	点钟	火车	到	安排	为了	一个	医生	和

[ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] .

a	**carriage**	**.**
一个	运输	.

伯勒斯搭乘七点钟的火车去安排医生和马车。

[ˈgræftən] , [ˈliːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][naɪn] - [əˈklɔk, əu-] [ɪkˈspres] , [bɔːt] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][bed] - [kɑːr][fɔːr; fər]

Grafton	**,**	**leaving**	**on**	**the**	**nine**	**-**	**o'clock**	**express**	**,**	**bought**	**places**	**in**	**the**	**bed**	**-**	**car**	**for**
格拉夫顿	,	离开	在	这	九	-	点钟	表达	,	买	地方	在	这	床	-	车	为了

[ˈvenɪs] .

Venice	**.**
威尼斯	.

格拉夫顿乘坐九点钟的特快列车出发，买了前往威尼斯的卧铺车厢的座位。

[æt; ət] [bɑːl] [hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

At	**Bâle**	**he**	**dropped**	**from**	**the**	**[**	**144**	**]**
在	包	他	掉落	从	这	[	-	]

在巴伐利亚，他从[144]

[kɑːr][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .

car	**as**	**the**	**train**	**was**	**passing**	**out**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**station**	**.**
车	作为	这	火车	曾是	通过	出去	在	这	结尾	的	这	车站	.

当火车驶出车站尽头时，汽车停了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] ,

His	**servant**	**went**	**on**	**with**	**the**	**baggage**	**,**
他的	仆人	去	在	和	这	行李	,

他的仆人继续带着行李前行。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [ruːt] [tuː; tə][ʃɑːfˈhaʊ schizos][ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈweɪt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l]

to	**return**	**by**	**a**	**roundabout**	**route**	**to**	**Schaffhausen**	**and**	**there**	**await**	**the**	**arrival**
到	返回	经过	一个	迂回	路线	到	沙夫豪森	和	那里	等待	这	到达

[ʌv; əv] [ˈvɪktər] [brænt] . [-]

of	**Victor**	**Brandt**	**.**	**[**	**145**	**]**
的	胜利者	布兰特	.	[	-	]

绕道返回沙夫豪森，在那里等待维克多·勃兰特的到来。[145]

[ˌaɪˈɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪz] [ˈdekəreɪtɪd]

The	**Crown**	**Prince**	**is**	**Decorated**
这	王冠	王子	是	装饰

王储荣获勋章

[æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈlev(ə)l] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][læst]

AS	**the**	**road**	**from**	**Zweitenbourg**	**to**	**Zoltenau**	**is**	**almost**	**level**	**,**	**except**	**the**	**last**
作为	这	路	从	-	到	-	是	几乎	等级	,	除了	这	最后的

[fɔːr] [maɪlz] ,

four	**miles**	**,**
四	英里	,

从茨维滕堡到佐尔特瑙的道路几乎是平坦的，只有最后四英里路段比较陡峭。

- , - , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɜ:ʃnɚ] [dɪd][nɑ:t][set] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-]

Aloyse	,	Moltzahn	,	and	Dr	.	Kirschner	did	not	set	out	until	nearly	one	o'clock
-	,	-	,	和	博士	.	基尔什纳	做过	不是	放	出去	直到	几乎	一	点钟

.

:

.

阿洛伊斯、莫尔茨汉和基尔什纳博士直到将近一点钟才出发。

- [ænd; ənd] - [hæd; həd] [di'si:vd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ;

Aloyse	and	Moltzahn	had	deceived	the	doctor	;
-	和	-	有	受骗	这	医生	;

阿洛伊斯和莫尔茨汉欺骗了医生；

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['despərətli]

he	thought	he	was	going	to	a	friend	of	theirs	who	had	been	desperately
他	想法	他	曾是	去	到	一个	朋友	的	他们的	WHO	有	到过	绝望地

['wu:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['du:əl] .

wounded	in	a	duel	.
受伤	在	一个	决斗	.

他以为自己要去探望他们的一位朋友，这位朋友在决斗中身负重伤。

- [wʌz; wəz] [ðʌs] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:][tu:; tə][ðə; ði] “

Aloyse	was	thus	unable	to	boast	of	what	he	was	about	to	do	to	the	“
-	曾是	因此	无法	到	夸	的	什么	他	曾是	关于	到	做	到	这	“

[ə'merɪkən] [pɪg] - [dɔ:g] .

American	pig	-	dog	.
美国人	猪	-	狗	.

因此，阿洛伊斯无法吹嘘他即将对“美国猪狗”做什么。

” [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðə; ði] [draɪv] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] ,

”	As	he	could	think	of	nothing	else	,	the	drive	passed	in	silence	,
”	作为	他	可以	思考	的	没有什么	别的	,	这	驾驶	通过了	在	沉默	,

“因为他满脑子都是这件事，所以开车的路上一片沉默。”

['broʊkən]['oʊnli][baɪ]['fi:b(ə)l] [ə'tempts] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [-]

broken	only	by	feeble	attempts	on	the	part	of	the	doctor	to	improve	[	146	]
破碎的	仅有的	经过	微弱	尝试	在	这	部分	的	这	医生	到	提升	[	-	]

医生试图改善病情，但收效甚微[146]

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] .

his	good	fortune	of	being	in	such	distinguished	company	.
他的	好的	财富	的	存在	在	这样的	杰出的	公司	.

他很幸运能与如此杰出的人士共事。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aʊər] .

They	reached	the	inn	at	a	quarter	before	the	hour	.
他们	达到	这	客栈	在	一个	四分之一	前	这	小时	.

他们提前一刻钟到达了客栈。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˌʌndi'si:vd] [baɪ] - .

As	they	walked	up	the	road	the	doctor	was	undeceived	by	Moltzahn	.
作为	他们	步行	向上	这	路	这	医生	曾是	悄	经过	-	.

他们沿着路走去，医生并没有被莫尔茨汉欺骗。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

He	stopped	and	fell	to	weeping	and	wringing	his	hands	with	fright	.
他	停止	和	跌倒	到	哭泣	和	拧干	他的	双手	和	惊吓	.

他停了下来，惊恐万分，哭了起来，双手紧紧地绞在一起。

“ [ə; eɪ]['du:əl] — [maɪ] [kraʊn] [prɪns] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] — [maɪ][gɑ:d] , ['haɪnəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ru:ɪnd] !

“	A	duel	—	my	Crown	Prince	a	principal	—	my	God	,	Highness	,	I	shall	be	ruined	!
“	一个	决斗	—	我的	王冠	王子	一个	主要的	—	我的	上帝	,	高度	,	我	将	是	毁坏	!

“决斗——我的太子殿下是主谋——我的天哪，殿下，我会完蛋的！”

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][goʊ] .
I refuse to go .
我 拒绝 到 去 .

我拒绝去。

" - [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" Moltzahn caught him by the arm .
" - 捕捉 他 经过 这 手臂 .

莫尔扎恩抓住了他的胳膊。

" [kʌm] [ɑːn] , ['ɪmbəs(ə)l] !
" Come on , imbecile !
" 来 在 , 白痴 !

“来吧，白痴！”

" [hiː; hi] [sed] , ['rʌfli] .
" he said , roughly .
" 他 说 , 大致 .

“他粗声粗气地说。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [naʊ] .
" There is no turning back now .
" 那里 是 不 转弯 后退 现在 .

“现在已经没有回头路了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prə'tektɪd] .
You will be protected .
你 将要 是 受保护 .

你会受到保护。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] .
But if anything should happen , think of my fate .
但 如果 任何事物 应该 发生 , 思考 的 我的 命运 .

但如果真的发生了什么事，想想我的命运吧。

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ɪn] [æd'væns] .
" Aloyse was a few yards in advance .
" - 曾是 一个 很少 码 在 进步 .

“阿洛伊斯领先几码。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] [aʊt] .
He was strutting along with his chest out .
他 曾是 昂首阔步 沿着 和 他的 胸部 出去 .

他昂首阔步，挺着胸膛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] " [ə'merɪkən] ['ʌpstɑːrt] " [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
He was confident that the " American upstart " would give him little trouble .
他 曾是 自信的 那 这 " 美国人 暴发户 " 会 给 他 小的 麻烦 .

他自信地认为，这个“美国暴发户”不会给他造成多大麻烦。

" [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bʊli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] . [-]
" A physical bully , " he said to himself . [147]
" 一个 身体的 欺负 , " 他 说 到 他自己 . [-]

“一个喜欢欺负人的恶霸，”他自言自语道。[147]

" ['oʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][biː; bi] [breɪv] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] .
" Only a gentleman can be brave in a duel .
" 仅有的 一个 绅士 能 是 勇敢的 在 一个 决斗 .

只有绅士才能在决斗中勇敢。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身。

“ [haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['dɑːktər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How does the doctor take it ?
“ 如何 做 这 医生 拿 它 ?

“医生对此有何看法？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [maɪ] [kraʊn] [prɪns] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ My Crown Prince ! ” exclaimed the doctor .
“ 我的 王冠 王子 ! ” 惊呼 这 医生 .

“我的太子！”医生惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《殿下：一部小说》(Her Serene Highness A Novel)
第5/6页

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] — [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] - .

“	I	beg	you	—	I	implore	you	—	”	He	fell	on	his	knees	before	Aloyse	.
“	我	求	你	—	我	恳求	你	—	”	他	跌倒	在	他的	膝盖	前	-	.

“我求求你——我恳求你——”他跪倒在阿洛伊斯面前。

“ [get] [ʌp] !

“	Get	up	!
“	得到	向上	!

“起床!

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床!

” - [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈkaɪndli] , [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [toʊn] .

”	Aloyse	spoke	in	a	kindly	,	condescending	tone	.
”	-	辐	在	一个	亲切地	,	居高临下的	语气	.

“阿洛伊斯说话的语气既和蔼又居高临下。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈɑːkjələr] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ;

It	always	delighted	him	to	receive	ocular	proof	of	his	superiority	;
它	总是	高兴极了	他	到	收到	眼部	证明	的	他的	优势	;

他总是很高兴能亲眼看到自己优越的证明;

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ri'maːks] [wɜːr; wər][moʊst] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] .

some	of	his	father's	remarks	were	most	disquieting	.
一些	的	他的	父亲的	评论	是	最多	令人不安的	.

他父亲的一些言论令人非常不安。

“ [noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] .

“	No	harm	shall	come	to	you	,	my	good	man	.
“	不	伤害	将	来	到	你	,	我的	好的	男人	.

“我的好人，你不会受到伤害的。”

” [ðə; ðiˈdɑːktər] ,

”	The	doctor	,
”	这	医生	,

“医生，

[stɪl] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈment(ə)l] [ˈtɜːrmɔɪl] [ðæt] [hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv]

still	weeping	and	in	such	mental	turmoil	that	he	forgot	to	dust	the	knees	of
仍然	哭泣	和	在	这样的	精神的	动荡	那	他	忘了	到	灰尘	这	膝盖	的

[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

his	trousers	and	the	tails	of	his	long	,
他的	裤子	和	这	尾巴	的	他的	长的	,

他仍在哭泣，精神极度混乱，以至于忘记掸掉裤子膝盖和长袍下摆上的灰尘。

[blæk] [koʊt] , [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] - .

black	coat	,	kept	pace	with	Moltzahn	.
黑色的	外套	,	保留	步伐	和	-	.

黑色外套，与莫尔茨汉保持同步。

- [wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪn] .

Aloyse	was	whistling	and	brandishing	a	small	cane	.
-	曾是	吹口哨	和	挥舞	一个	小的	甘蔗	.

阿洛伊斯一边吹着口哨，一边挥舞着一根小拐杖。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] , ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] ['æpitaits] ,

His	round	face	,	empty	of	all	save	appetites	,
他的	圆形的	脸	,	空的	的	全部	节省	食欲	,

他圆圆的脸上，除了欲望之外空无一物，

[wʌz; wəz] [geɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prɪns] [ðʌs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['duːəl] .

was	gay	—	it	became	a	prince	thus	to	go	to	the	duel	.
曾是	同性恋	—	它	成为	一个	王子	因此	到	去	到	这	决斗	.

他是同性恋——就这样，他成了王子去参加决斗。

[ænd; ənd] , [ɪn] [-]

And	,	in	[	148	]
和	,	在	[	-	]

而且，在[148]

[fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ɪk'sept] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

fact	,	he	was	not	a	coward	,	except	before	his	father	;
事实	,	他	曾是	不是	一个	懦夫	,	除了	前	他的	父亲	;

事实上，他并非懦夫，除了在他父亲面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ðɪ] [loʊ] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	he	longed	to	punish	the	low	creature	who	had	dared	to	lift	his	eyes
和	他	渴望	到	惩治	这	低的	生物	WHO	有	敢于	到	举起	他的	眼睛

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

to	a	princess	of	the	house	of	Traubenheim	,
到	一个	公主	的	这	房子	的	-	,

他恨不得惩罚那个胆敢对特劳本海姆家族公主动手动脚的卑贱生物。

[hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɪn]['æŋgər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜːrs(ə)n] .

had	dared	to	lay	hands	in	anger	upon	a	royal	person	.
有	敢于	到	躺	双手	在	愤怒	之上	一个	皇家	人	.

他竟敢因愤怒而对皇室成员动手。

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔːg] , - , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can	hardly	wait	to	get	at	the	dog	,	Moltzahn	,	”	he	said	.
“	我	能	几乎	等待	到	得到	在	这	狗	,	-	,	”	他	说	.

“我迫不及待地想见到那条狗，莫尔茨汉，”他说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] .

“	I'm	afraid	he	won't	come	.
“	我是	害怕的	他	惯于	来	.

“恐怕他不会来了。”

” - [rɪ'plaɪd] , “ [jes] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ” ['æbsəntli] .

”	Moltzahn	replied	,	“	Yes	,	Your	Royal	Highness	,	”	absently	.
”	-	回复	,	“	是的	,	你的	皇家	高度	,	”	心不在焉地	.

莫尔茨汉心不在焉地回答道：“是的，殿下。”

[ðə; ðɪ] ['nɪrər] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] [ðə; ðɪ] ['gluːmiːɚ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

The	nearer	he	got	to	the	field	the	gloomier	he	became	.
这	更近	他	得到	到	这	场地	这	更阴郁	他	成为	.

他越靠近球场，心情就越低落。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [rɪsks] , [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [dɪ'greɪdɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] ['fəːðərɪŋ] [ðə; ðɪ]

He	had	taken	many	risks	,	had	done	many	degrading	things	in	furthering	the
他	有	已采取	许多	风险	,	有	完毕	许多	降级	事物	在	进一步	这

[æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

ambition	of	his	life	,
志向	的	他的	生活	,

为了实现自己的人生抱负，他冒了很多风险，做了很多有损尊严的事情。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn][nekst][ðə; ði] [θroʊn] [ɪn] - .

to	be	the	man	next	the	throne	in	Zweitenbourg	.
到	是	这	男人	下一个	这	王座	在	-	.

成为茨维滕堡王位的下一任继承人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪsk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensləs] [flai] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [feɪt] .

But	this	risk	was	a	senseless	fly	straight	into	the	face	of	fate	.
但	这	风险	曾是	一个	无意义的	飞	直的	进入	这	脸	的	命运	.

但这种冒险无异于盲目地撞向命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [brɔːd] [deɪ] [wen] ['græftən] , ['bɜːrəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər][frʌm; frəm]

It	was	almost	broad	day	when	Grafton	,	Burroughs	,	and	a	doctor	from
它	曾是	几乎	广阔	天	什么时候	格拉夫顿	,	伯勒斯	,	和	一个	医生	从

[bɑːl] [ə'raɪvd] . [-]

Bâle	arrived	.	[	149	]
包	到达的	.	[	-	]

格拉夫顿、伯勒斯和一位来自贝尔的医生到达时，天色已近大亮。[149]

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - ['kʌmər] .

They	lifted	their	hats	to	the	first	-	comers	.
他们	抬起	他们的	帽子	到	这	第一的	-	来者	.

他们向最先到达的人脱帽致敬。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɝːʃnɚ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; - [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sə'luːt] [tuː; tə]

Dr	.	Kirschner	lifted	his	hat	in	return	;	Moltzahn	gave	a	slight	salute	to
博士	.	基尔什纳	抬起	他的	帽子	在	返回	;	-	给予	一个	轻微	礼炮	到

['bɜːrəʊz] .

Burroughs	.
伯勒斯	.

基尔什纳博士脱帽致意；莫尔茨汉向巴勒斯微微敬了个礼。

- [stɛərd] ['ɪnsələntli] [æt; ət] ['græftən] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

Aloyse	stared	insolently	at	Grafton	and	made	no	salutation	whatever	.
-	凝视	傲慢地	在	格拉夫顿	和	制成	不	问候	任何	.

阿洛伊斯傲慢地瞪着格拉夫顿，连一句问候都没有。

['græftən] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɜːrəʊz] .

Grafton	turned	to	Burroughs	.
格拉夫顿	转向	到	伯勒斯	.

格拉夫顿转向了伯勒斯。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['bɜːrəʊz] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

“	You	see	,	Burroughs	,	what	kind	of	cattle	they	are	.
“	你	看	,	伯勒斯	,	什么	种类	的	牛	他们	是	.

“你看，伯勒斯，它们是什么样的牛啊。”

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] .

I	apologize	again	for	bringing	you	.
我	道歉	再次	为了	带来	你	.

再次为带你来这里道歉。

” ['bɜːrəʊz] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

”	Burroughs	was	white	and	nervous	.
”	伯勒斯	曾是	白色的	和	紧张的	.

“伯勒斯脸色苍白，神情紧张。”

“ [wɪtʃ] [wʌn][duː][aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] ?

“	Which	one	do	I	deal	with	?
”	哪个	一	做	我	交易	和	?

我该和哪一个打交道?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" he asked , in an undertone .
" 他 问 , 在 一个 底色 .

他低声问道。

['græftən] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] - .
Grafton pointed at Moltzahn .
格拉夫顿 尖 在 - .

格拉夫顿指着莫尔茨汉。

" [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" And keep your eyes on him .
" 和 保持 你的 眼睛 在 他 .

"盯紧他。"

['hiːz] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
He's a blackguard through and through , capable of anything .
他是 一个 浑蛋 通过 和 通过 , 有能力的 的 任何事物 .

他彻头彻尾是个恶棍，什么事都做得出来。

" - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] ['græftən] , [ə; eɪ]['kruːəl] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Aloyse continued to stare at Grafton , a cruel smile on his lips ,
" - 持续 到 盯 在 格拉夫顿 , 一个 残忍的 微笑 在 他的 嘴唇 ,

"阿洛伊斯继续盯着格拉夫顿，嘴角带着一丝残酷的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the vindictive hate of the brainless in his eyes .
和 这 报复心强的 恨 的 这 没脑子 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了无脑者的报复性仇恨。

['græftən] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] [smaɪl] .
Grafton did not like that smile .
格拉夫顿 做过 不是 喜欢 那 微笑 .

格拉夫顿不喜欢那种笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['tʃænsɪz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst] ! " [-]
" I am taking long chances , " he muttered , " but — I must ! " [150]
" 我 是 采取 长的 机会 , " 他 低声说道 , " 但 — 我 必须 ! " [-]

"我冒了很大的风险，"他喃喃自语道，"但是——我必须这么做！"[150]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [tɔːrdz] - , [ænd; ənd][fər'gɑːt] - .
He turned his face towards the north , towards Zweitenbourg , and forgot Aloyse .
他 转向 他的 脸 向 这 北 , 向 - , 和 忘了 - .

他把脸转向北方，转向茨维滕堡，忘记了阿洛伊斯。

- [ænd; ənd] ['bɜːrəʊz] [faʊnd] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['praɪvət] .
Moltzahn and Burroughs found a level well back from the road and private .
- 和 伯勒斯 成立 一个 等级 出色地 后退 从 这 路 和 私人的 .

莫尔茨汉和伯勒斯在远离公路的私人区域找到了一口平坦的水井。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['pɑːrti] [went] .
To this the party went .
到 这 这 派对 去 .

就这样，聚会开始了。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [piːks] [wʌz; wəz]['roʊzi] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə]
The snow on the peaks was rosy red , and the birds were awakening to
这 雪 在 这 高峰 曾是 红润 红色的 , 和 这 鸟类 是 唤醒 到
[fʊl] [sɔːŋ] ,
full song ,
满的 歌曲 ,

山峰上的积雪呈玫瑰红色，鸟儿们也开始鸣唱起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [roʊz][ðə; ði] [freʃ] , ['lɪvɪŋ] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
and **from** **the** **earth** **rose** **the** **fresh** **,** **living** **gladness** **of** **welcome** **to** **the** **new**
和 从 这 地球 玫瑰 这 新鲜的 , 活的 欢乐 的 欢迎 到 这 新的
[deɪ] .
day **.**
天 .

大地升起了清新、鲜活的喜悦，迎接新的一天。

[ðə; ði][lɑːt][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['græftən] [ðə; ði] [nɔːrθ] — " [ə; eɪ]
The **lot** **decided** **that** **Aloyse** **should** **face** **the** **south** **and** **Grafton** **the** **north** **—** **"** **a**
这 很多 决定 那 - 应该 脸 这 南 和 格拉夫顿 这 北 — " 一个
[gʊd] ['oʊmən] ,
good **omen** **,**
好的 预兆 ,

抽签决定阿洛伊斯应该面向南方，格拉夫顿应该面向北方——"这是一个好兆头，

" [θɔːt] ['græftən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [haʊ] [fɑːr]['mɜːrdər][wʌz; wəz]
" **thought** **Grafton** **,** **and** **the** **look** **in** **his** **face** **showed** **how** **far** **murder** **was**
" 想法 格拉夫顿 , 和 这 看 在 他的 脸 显示 如何 远的 谋杀 曾是
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
from **his** **heart** **.**
从 他的 心 .

格拉夫顿心想，他脸上的表情表明，谋杀与他的内心有多么遥远。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - ,
As **they** **were** **about** **to** **take** **their** **places** **he** **said** **to** **Aloyse** **,**
作为 他们 是 关于 到 拿 他们的 地方 他 说 到 - ,

正当他们准备就位时，他对阿洛伊斯说：

" [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] . "
" **I** **wish** **a** **few** **words** **with** **you** **in** **private** **.** **"**
" 我 希望 一个 很少 字 和 你 在 私人的 . "

"我想私下跟你说几句话。"

" [əb'sɜːrd] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" **Absurd** **—** **impossible** **!** **"** **interrupted** **Moltzahn** **.**
" 荒诞 — 不可能的 ! " 中断 - .

"荒谬——不可能！"莫尔茨汉打断道。

" [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] !
" **Such** **conduct** **is** **intolerable** **!**
" 这样的 执行 是 无法容忍 !

"这种行为是不可容忍的！"

" ['græftən] [lʊkt] [æt; ət] - [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] . [-]
" **Grafton** **looked** **at** **Aloyse** **as** **if** **Moltzahn** **had** **not** **spoken** **.** **[** **151** **]**
" 格拉夫顿 看起来 在 - 作为 如果 - 有 不是 说 . [-]

"格拉夫顿看着阿洛伊斯，仿佛莫尔茨汉没有说过话一样。[151]

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Aloyse **hesitated** **.**
- 犹豫了一下 .

阿洛伊斯犹豫了一下。

" [dəunt] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **Don't** **!** **"** **pleaded** **Moltzahn** **,** **in** **a** **whisper** **.**
" 不 ! " 恳求 - , 在 一个 耳语 .

"别这样！"莫尔茨汉低声哀求道。

" [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ʌn'set(ə)l] [jʊr; jər] [nəːvs] .
" **He** **may** **say** **something** **that** **will** **unsettle** **your** **nerves** **.**
" 他 可能 说 某物 那 将要 不安 你的 神经 .

"他可能会说一些让你心神不宁的话。"

" - [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['hɔːtɪli] .
" Aloyse drew himself up haughtily .
" - 画 他自己 向上 傲慢地 .

阿洛伊斯傲慢地挺直了身子。

" [stænd] [ə'saɪd] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , " [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" Stand aside , " he ordered , " all of you .
" 站立 旁边 , " 他 订购 , " 全部 的 你 .

"都让开，"他命令道。

[ðə; ði] ['feloʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] .
The fellow may wish to apologize .
这 同伴 可能 希望 到 道歉 .

这个人或许想道歉。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [meɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['keɪnɪŋ] .
If so , I may let him off with a sound caning .
如果 所以 , 我 可能 让 他 离开 和 一个 声音 鞭笞 .

如果真是这样，我可能会对他施以重罚。

" ['græftən] [went] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Grafton went close to him .
" 格拉夫顿 去 关闭 到 他 .

格拉夫顿走近了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ,
" It may be , " he said , in an even voice , " that you will kill me ,
" 它 可能 是 , " 他 说 , 在 一个 甚至 嗓音 , " 那 你 将要 杀 我 ,

"或许，"他平静地说，"你会杀了我。"

[soʊ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] .
so I take the precaution of speaking beforehand .
所以 我 拿 这 预防 的 请讲 预先 .

所以我采取了事先沟通的预防措施。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kɪl] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I could easily kill you , because I happen to be a dead shot with the
我 可以 容易地 杀 你 , 因为 我 发生 到 是 一个 死的 射击 和 这
['pɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

我可以轻易杀了你，因为我枪法很准。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sper] [jʊr; jər] [laɪf] .
But I shall spare your life .
但 我 将 空闲的 你的 生活 .

但我会饶你一命。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] ['ʃætər] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .
I shall only shatter your right hand .
我 将 仅有的 破碎 你的 正确的 手 .

我只会打断你的右手。

[aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wer] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [hoʊldz] [tə'geðər] ,
I do it that you may wear , as long as your body holds together ,
我 做 它 那 你 可能 穿 , 作为 长的 作为 你的 身体 持有 一起 ,

我这样做是为了让你们可以穿戴，只要你们的身体还能承受。

[ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] . "
the badge of my mercy to you — for her sake . "
这 徽章 的 我的 怜悯 到 你 — 为了 她 清酒 . "

这是我对你施以仁慈的象征——为了她。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! ” [fjuːmd] - .
“ How dare you speak of her ! ” fumed Aloyse .
“ 如何 敢 你 说话 的 她 ! ” 怒气冲冲 - .

“你竟敢说她坏话！”阿洛伊斯怒气冲冲地说。

“ [jes] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪnsələns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . ” [-]
“ Yes ; I shall kill you for your insolence to our house . ” [152]
“ 是的 ; 我 将 杀 你 为了 你的 傲慢 到 我们的 房子 . ” [-]

“是的，我要杀了你，因为你胆敢侮辱我们的家。”[152]

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][reɪdʒ] , ” [sed] ['græftən] .
“ It amuses me to see you rage , ” said Grafton .
“ 它 娱乐 我 到 看 你 愤怒 , ” 说 格拉夫顿 .

“看到你发怒，我觉得很有趣，”格拉夫顿说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] .
“ It makes me realize what I rescued her from .
“ 它 制作 我 意识到 什么 我 获救 她 从 .

“这让我意识到我把她从什么境地中解救了出来。”

” - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['æŋgər] .
” Aloyse was in a paroxysm of anger .
” - 曾是 在 一个 发作 的 愤怒 .

“阿洛伊斯当时怒不可遏。”

“ [maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ My cousin and I will marry the day after to - morrow .
“ 我的 表哥 和 我 将要 结婚 这 天 后 到 - 明天 .

“我和表妹后天就要结婚了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] — ”
It is all arranged — ”
它 是 全部 安排 — ”

一切都安排好了——”

“ [ɔːl] — [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [kən'sent] , ” ['ænsər] ['græftən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .
“ All — except her consent , ” answered Grafton , with a mocking smile .
“ 全部 — 除了 她 同意 , ” 回答 格拉夫顿 , 和 一个 嘲讽 微笑 .

“除了她的同意之外，一切都没问题，”格拉夫顿带着嘲讽的笑容回答道。

“ [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
“ I love her .
“ 我 爱 她 .

我爱她。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .
I know her .
我 知道 她 .

我认识她。

[aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər] .
I trust her .
我 相信 她 .

我相信她。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [fɔːl] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] .
However this may fall out , she will never marry you .
然而 这 可能 落下 出去 , 她 将要 绝不 结婚 你 .

不管这件事最终结果如何，她永远不会嫁给你。

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
” He returned to his place .
” 他 返回 到 他的 地方 .

他回到了自己的住处。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['bɜːrəʊz] , [ɪn][æn; ən]

“	I	think	I've	put	a	shake	into	his	hand	,	”	he	said	to	Burroughs	,	in	an
”	我	思考	我已经	放	一个	摇	进入	他的	手	,	”	他	说	到	伯勒斯	,	在	一个

['ʌndərtoʊn] .

undertone	.
底色	.

“我想我已经和他握手了,”他低声对伯勒斯说。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ,

“	I	don't	mind	admitting	I	tried	to	,
”	我	不	头脑	承认	我	尝试	到	,

我不介意承认我尝试过，

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːrs] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .

as	this	is	a	farce	so	far	as	I	am	concerned	.
作为	这	是	一个	闹剧	所以	远的	作为	我	是	担心的	.

在我看来，这简直就是一场闹剧。

[aɪm][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	anxious	to	die	if	I	can	help	it	.
我是	不是	焦虑的	到	死	如果	我	能	帮助	它	.

如果可以的话，我并不急于死去。

” - , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪstlz] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['græftən]

”	Moltzahn	,	holding	the	pistols	,	was	standing	midway	between	Aloyse	and	Grafton
”	-	,	保持	这	手枪	,	曾是	常设	中途	之间	-	和	格拉夫顿

, [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

,	and	a	little	to	one	side	.
,	和	一个	小的	到	一	边	.

“莫尔茨汉手持手枪，站在阿洛伊斯和格拉夫顿中间，稍微偏向一边。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [-]

He	looked	from	[	153	]
他	看起来	从	[	-	]

他从[153]处望去

['græftən] [tuː; tə] - .

Grafton	to	Aloyse	.
格拉夫顿	到	-	.

格拉夫顿致阿洛伊斯。

“ [wɔːk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Walk	towards	me	,	”	he	said	,
“	走	向	我	,	”	他	说	,

“朝我走过来,”他说。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [tɜːrn][jʊr; jər] [bæks] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

“	and	when	you	are	face	to	face	turn	your	backs	each	to	the	other	.
“	和	什么时候	你	是	脸	到	脸	转动	你的	背部	每个	到	这	其他	.

“当你们面对面时，要背对着对方。”

[aɪ] [wɪl] [hænd] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

I	will	hand	each	of	you	a	pistol	.
我	将要	手	每个	的	你	一个	手枪	.

我会给你们每人一把手枪。

[wɔːk] [tɔːrdz] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] [ə'gen] ,

Walk	towards	your	places	again	,
走	向	你的	地方	再次	,

继续朝你们的位置走去。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [stænd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] [bɪ'gɪnz]

and	when	you	reach	them	stand	without	turning	until	Mr	.	Burroughs	begins
和	什么时候	你	抵达	他们	站立	没有	转弯	直到	先生	.	伯勒斯	开始

[tuː; tə] [kaʊnt] .

to	count	.
到	数数	.

到达他们面前时，不要转身，站着不动，直到伯勒斯先生开始数数。

[æt; ət] [θriː] [tɜːrn] [ænd; ənd] ['faɪər] [æt; ət] [jʊr; jər] [kən'viːniəns] .

At	three	turn	and	fire	at	your	convenience	.
在	三	转动	和	火	在	你的	方便	.

三点钟方向，方便时即可开火。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] , ['dʒent(ə)lmən] ?

Are	you	ready	,	gentlemen	?
是	你	准备好	,	先生们	?

各位先生，准备好了吗?

" - [ænd; ənd] ['græftən] [boʊd] .

"	Aloyse	and	Grafton	bowed	.
"	-	和	格拉夫顿	鞠躬	.

“阿洛伊斯和格拉夫顿鞠躬致意。”

“ [æd'væns] !

“	Advance	!
"	进步	!

“进步！

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [iːtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	They	walked	slowly	and	steadily	,	each	towards	the	other	.
"	他们	步行	缓慢地	和	稳步	,	每个	向	这	其他	.

他们缓慢而坚定地走向对方。

['græftən] [siːmd] ['driːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ,

Grafton	seemed	dreamy	and	abstracted	,
格拉夫顿	似乎	梦幻般的	和	摘要	,

格拉夫顿的风格似乎梦幻而抽象，

- ['lɪt(ə)l] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['æŋgri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn] [æn; ən]

Aloyse's	little	brown	eyes	were	angry	and	his	brows	were	drawn	in	an
-	小的	棕色的	眼睛	是	生气的	和	他的	眉毛	是	绘制	在	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fraʊn] .

exaggerated	frown	.
夸张的	皱眉	.

阿洛伊斯那双棕色的小眼睛里充满了怒气，他的眉头紧锁，皱成了一副夸张的模样。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ə'pɑːrt] , - , ['stændɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [wʌn] [æz; əz]

When	they	were	about	two	feet	apart	,	Moltzahn	,	standing	as	near	to	one	as
什么时候	他们	是	关于	二	脚	除	,	-	,	常设	作为	靠近	到	一	作为

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

当他们相距约两英尺时，莫尔茨汉尽可能靠近他们两人站立，

[sed] : “ [tɜːrn] !

said	:	“	Turn	!
说	:	“	转动	!

他说：“转身！”

" [ðeɪ] [wiːld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [-]

"	They	wheeled	,	and	he	handed	each	a	[	154	]
"	他们	带轮子的	,	和	他	递交	每个	一个	[	-	]

“他们转过身，他递给每个人一个[154]

[kɑːkt] ['pɪst(ə)l] .

cocked	**pistol**	**.**
上膛	手枪	.

已上膛的手枪。

“ [tuː; tə][jʊr; jər]['pleɪsɪz] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**To**	**your**	**places**	**,**	**gentlemen**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	到	你的	地方	,	先生们	,	”	他	说	.

“各位先生，请就座。”他说道。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'tɜːrn] .

They	**began**	**the**	**slow**	**return**	**.**
他们	开始	这	慢的	返回	.

他们开始了缓慢的回归。

['bɜːrəʊz] , [hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪŋ] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪvɪŋ]

Burroughs	**,**	**his**	**hands**	**trembling**	**,**	**was**	**trying**	**to**	**moisten**	**his**	**lips**	**for**	**the**	**giving**
伯勒斯	,	他的	双手	发抖	,	曾是	尝试	到	濡	他的	嘴唇	为了	这	给予

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] .

of	**the**	**signal**	**.**
的	这	信号	.

伯勒斯双手颤抖，正努力润湿嘴唇，准备发出信号。

[ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] , [ɔːl][ɪn] [blæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [braʊn] [biədz] , [stʊd] [ə'pɑːrt] ,

The	**two**	**doctors**	**,**	**all**	**in**	**black**	**and**	**with**	**long**	**brown**	**beards**	**,**	**stood**	**apart**	**,**
这	二	医生	,	全部	在	黑色的	和	和	长的	棕色的	胡须	,	站立	除	,

两位医生都身穿黑色衣服，留着棕色长胡子，分开站着。

[ðə; ði] [swɪs] ['dɑːktər] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət][kɑːm] ,

the	**Swiss**	**doctor**	**interested**	**but**	**calm**	**,**
这	瑞士	医生	感兴趣的	但	冷静的	,

这位瑞士医生很感兴趣，但很冷静。

[ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] ['nɔkɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['slaɪdɪŋ]

the	**Zweitenbourgian**	**with**	**his**	**knees**	**knocking**	**together**	**and**	**his**	**hands**	**sliding**
这	-	和	他的	膝盖	敲门	一起	和	他的	双手	滑动

['nɜːrvəsli] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

nervously	**one**	**over**	**the**	**other**	**.**
紧张地	一	超过	这	其他	.

这位来自茨维滕堡的人双膝颤抖，双手紧张地互相滑动。

[ðə; ði] [sʌn] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] ,

The	**sun**	**,**	**clearing**	**the**	**crest**	**of**	**a**	**ridge**	**,**
这	太阳	,	清理	这	波峰	的	一个	岭	,

太阳从山脊顶端升起，

[sent] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði]

sent	**an**	**enormous**	**billow**	**of**	**light**	**to**	**burst**	**through**	**the**	**mists**	**and**	**flood**	**the**
发送	一个	巨大的	巨浪	的	光	到	爆裂	通过	这	薄雾	和	洪水	这

[dens] ,

dense	**,**
稠密	,

一道巨大的光芒穿透迷雾，涌入浓密的空气中。

[duː] - ['ʃauə] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

dew	**-**	**showered**	**foliage**	**of**	**the**	**western**	**front**	**of**	**the**	**valley**	**.**
露	-	淋浴	叶子	的	这	西	正面	的	这	谷	.

山谷西侧，树叶上挂满了露珠。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	**Now**	**,**	**Mr**	**.**	**Burroughs**	**,**	**”**	**said**	**Moltzahn**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
”	现在	,	先生	.	伯勒斯	,	”	说	-	,	在	一个	低的	语气	.

“现在，伯勒斯先生，”莫尔茨汉低声说道。

“ [wʌn] ! ” [sed] [ˈbɜːrəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ;
“ One ! ” said Burroughs , and his voice was thin and shrill ;
” 一 ! ” 说 伯勒斯 , 和 他的 嗓音 曾是 薄的 和 尖锐 ;

“一！”巴勒斯说道，他的声音又细又尖；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɪvər] .
the sound of it made him shiver .
这 声音 的 它 制成 他 颤抖 .

那声音让他不寒而栗。

“ [oʊ] , [gɑːd] !
“ Oh , God !
” 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] . ” [-]
” he thought , “ I may be giving the signal for a murder . ” [155]
” 他 想法 , “ 我 可能 是 给予 这 信号 为了 一个 谋杀 . ” [-]

他心想：“我可能正在发出谋杀的信号。”[155]

“ [tuː] !
“ Two !
” 二 !

“二！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] .
” His voice was hoarse .
” 他的 嗓音 曾是 嘶哑 .

他的声音嘶哑了。

“ [θriː] ! ” [rentʃt] [ɪtˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtaɪtnɪŋ] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ][gæsp] .
“ Three ! ” wrenched itself from his tightening throat in a gasp .
” 三 ! ” 扭动 本身 从 他的 收紧 喉 在 一个 喘气 .

“三！”他喘着粗气，从紧缩的喉咙里挤出这个数字。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He hid his face in his arms .
他 隐藏 他的 脸 在 他的 武器 .

他把脸埋在臂弯里。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ What have I done ?
” 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

” [hiː; hi] [groʊn] .
” he groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] ; [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [ʃuːt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ?
It seemed an eternity ; why did they not shoot and have it over with ?
它 似乎 一个 永恒 ; 为什么 做过 他们 不是 射击 和 有 它 超过 和 ?

时间仿佛凝固了；为什么他们不开枪结束这一切呢?

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] ; [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm]

He	dropped	his	arm	and	looked	;	they	had	had	barely	time	to	come
他	掉落	他的	手臂	和	看起来	;	他们	有	有	仅仅	时间	到	来

[raʊnd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

round	face	to	face	.
圆形的	脸	到	脸	.

他放下手臂，环顾四周；他们几乎还没来得及面对面站在一起。

- ['faɪərd][fɜːrst][baɪ][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] ['græftən] .

Aloyse	fired	first	by	an	instant	;	then	Grafton	.
-	被解雇	第一的	经过	一个	立即的	;	然后	格拉夫顿	.

阿洛伊斯抢先开球，紧接着是格拉夫顿。

['græftən] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

Grafton	stood	motionless	.
格拉夫顿	站立	静止不动	.

格拉夫顿一动不动地站在那里。

- [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [peɪn] ;

Aloyse	gave	an	exclamation	of	pain	;
-	给予	一个	感叹	的	疼痛	;

阿洛伊斯痛苦地叫了一声；

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [spɜːrt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃætərd]

his	pistol	dropped	to	the	ground	and	the	blood	spurted	over	his	shattered
他的	手枪	掉落	到	这	地面	和	这	血	喷涌而出	超过	他的	破碎

[hænd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [red] [frʌm; frəm] ['evri] ['fɪŋgər] .

hand	until	it	was	red	and	raining	red	from	every	finger	.
手	直到	它	曾是	红色的	和	下雨	红色的	从	每一个	手指	.

他的手枪掉在地上，鲜血喷涌而出，流过他破碎的手，直到他的手变成一片血红，鲜血从每个手指上倾泻而下。

['græftən] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðər] , [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə][fɔːl] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kloʊzɪŋ] .

Grafton	,	his	feet	together	,	began	slowly	to	fall	forward	,	his	eyes	closing	.
格拉夫顿	,	他的	脚	一起	,	开始	缓慢地	到	落下	向前	,	他的	眼睛	结束	.

格拉夫顿双脚并拢，开始缓缓向前倒下，双眼也闭上了。

['bɜːrəʊz] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

Burroughs	cried	out	and	rushed	to	him	and	caught	him	.
伯勒斯	哭	出去	和	匆忙	到	他	和	捕捉	他	.

伯勒斯大喊一声，冲过去抓住了他。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	is	it	?
“	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] . [-]

”	he	whispered	.	[	156	]
”	他	低声说道	.	[	-	]

“他低声说道。[156]

“ [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] — [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , ” ['wɪspəd] ['græftən] .

“	A	mere	trifle	—	a	scratch	on	the	arm	,	”	whispered	Grafton	.
“	一个	仅仅	琐事	—	一个	划痕	在	这	手臂	,	”	低声说道	格拉夫顿	.

“不过是件小事——胳膊上擦破了一点皮而已，”格拉夫顿低声说道。

“ [ʃ] ! [biː; bi] ['kerf(ə)l] !

“	Sh	!	Be	careful	!
“	什	!	是	小心	!

“嘘！小心！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] .
" And he closed his eyes and lay motionless .
" 和 他 关闭 他的 眼睛 和 躺 静止不动 .

"然后他闭上眼睛，一动不动地躺着。"

" [kwɪk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːrnərz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːrəʊz] , ['staːtiŋ] [ʌp] ['waɪldli][frʌm; frəm] [bɪ'saɪd]
" Quick , Dr . Berners ! " exclaimed Burroughs , starting up wildly from beside
" 快的 , 博士 . 伯纳斯 ! " 惊呼 伯勒斯 , 开始 向上 疯狂地 从 旁
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

"快，伯纳斯博士！"伯勒斯惊呼道，猛地从朋友身边跳了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [bɪn] [kɪld] .
" I think he's been killed .
" 我 思考 他是 到过 被杀 .

我认为他已经遇害了。

" ['bɜːrnərz][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['terɪŋ] ['oʊpən] ['græftənz] [koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
" Berners was already there , was tearing open Grafton's coat , waistcoat ,
" 伯纳斯 曾是 已经 那里 , 曾是 撕裂 打开 格拉夫顿的 外套 , 马甲 ,
[ʃɜːrt] , [ænd; ənd] ['ʌndərʃɜːrt] .
shirt , and undershirt .
衬衫 , 和 汗衫 .

"伯纳斯已经到了那里，他正在撕开格拉夫顿的外套、背心、衬衫和内衣。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɝːʃnɝ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['rʌbɪŋ] , ['bʌsld] [ʌp] .
Dr . Kirschner , his face beaming and his hands rubbing , bustled up .
博士 . 基尔什纳 , 他的 脸 光芒四射 和 他的 双手 擦 , 熙熙攘攘 向上 .

基尔什纳博士脸上洋溢着笑容，双手搓着，匆匆忙忙地走了过来。

" [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rendər] [wʌt]
" His Royal Highness has been graciously pleased to send me to render what
" 他的 皇家 高度 有 到过 亲切地 高兴 到 发送 我 到 使成为 什么
[eɪd][aɪ][kæn; kən] .
aid I can .
援助 我 能 .

"殿下非常乐意派遣我前来提供力所能及的帮助。"

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [oʊn] [wuːnd] [ɪz] [slaɪt] — "
His Royal Highness's own wound is slight — "
他的 皇家 殿下的 自己的 伤口 是 轻微 — "

殿下自身的伤势并不严重——"

" [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːrəʊz] , [ə'pærəntli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]
" Back to your master ! " exclaimed Burroughs , apparently beside himself with rage
" 后退 到 你的 掌握 ! " 惊呼 伯勒斯 , 显然 旁 他自己 和 愤怒
[ænd; ənd] [griːf] ,
and grief ,
和 悲伤 ,

"回到你主人那里去！"巴勒斯喊道，显然他既愤怒又悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kɝːʃnɝ] [ænd; ənd] ['græftən] .
and standing between Kirschner and Grafton .
和 常设 之间 基尔什纳 和 格拉夫顿 .

站在基尔什纳和格拉夫顿之间。

" [maɪ] [frend] [ɪz] [ded] — [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [ə'sæsn] ! " [-]
" My friend is dead — shot down by that assassin ! " [157]
" 我的 朋友 是 死的 — 射击 向下 经过 那 刺客 ! " [-]

"我的朋友死了——被那个刺客枪杀了！"[157]

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɝːʃnɝ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] - [bed] [lʊk] .

Dr	.	Kirschner	put	on	the	death	-	bed	look	.
博士	.	基尔什纳	放	在	这	死亡	-	床	看	.

基尔什纳医生摆出一副病危的表情。

“ [let] [juː 'es] [hoʊp] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] . ”

“	Let	us	hope	not	so	bad	as	that	.	”
”	让	我们	希望	不是	所以	坏的	作为	那	.	”

“但愿情况没有那么糟糕。”

“ [jes] — [ded] , ” [sed] ['bɜːrnərz] ,

“	Yes	—	dead	,	”	said	Berners	,
”	是的	—	死的	,	”	说	伯纳斯	,

“是的——死了，”伯纳斯说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] ['græftən] [soʊ] [ðæt] ['kɝːʃnɝ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

looking	round	at	his	colleague	and	shielding	Grafton	so	that	Kirschner	could	not
寻找	圆形的	在	他的	同事	和	屏蔽	格拉夫顿	所以	那	基尔什纳	可以	不是

[siː] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

see	his	chest	.
看	他的	胸部	.

他环顾四周，看向同事，并挡住格拉夫顿，以免基尔什纳看到他的胸部。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

“	He	is	shot	through	the	heart	.
”	他	是	射击	通过	这	心	.

“他被子弹击中心脏。”

” ['kɝːʃnɝ] [rʌʃt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - .

”	Kirschner	rushed	to	Aloyse	and	Moltzahn	.
”	基尔什纳	匆忙	到	-	和	-	.

“基尔什纳冲向阿洛伊斯和莫尔茨汉。

- [wʌz; wəz] ['ruːfəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['kɝːʃnɝ] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [ræpt] [raʊnd]

Aloyse	was	ruefully	regarding	the	bandage	Kirschner	had	hastily	wrapped	round
-	曾是	懊悔地	关于	这	绷带	基尔什纳	有	草草	包装	圆形的

[hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn] - [mæg'nænɪməs] ['mɪʃ(ə)n] .

his	hand	before	going	on	Aloyse's	magnanimous	mission	.
他的	手	前	去	在	-	坦荡	使命	.

阿洛伊斯懊恼地看着基尔什纳在执行阿洛伊斯的伟大任务之前匆忙缠在手上的绷带。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['græftənz] [wuːnd] [ɪz] [moʊst] ['sɪriəs] .

“	I	regret	to	inform	Your	Royal	Highness	that	Mr	.	Grafton's	wound	is	most	serious	.
”	我	后悔	到	通知	你的	皇家	高度	那	先生	.	格拉夫顿的	伤口	是	最多	严肃的	.

”

”

“很遗憾地通知殿下，格拉夫顿先生的伤势非常严重。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“	Is	that	all	?
”	是	那	全部	?

就这些吗?

” - [skauld] .

”	Aloyse	scowled	.
”	-	皱着眉头	.

阿洛伊斯皱起了眉头。

“ [aɪ] [eɪmd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

“	I	aimed	for	his	heart	.
”	我	旨在	为了	他的	心	.

“我的目标是他的心脏。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɚ:ʃnɚ] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][soʊl] [rɪ'voʊltɪd] .
" **Dr** . **Kirschner** **lowered** **his** **eyes** ; **even** **his** **humble** **soul** **revolted** .
" 博士 . 基尔什纳 降低 他的 眼睛 ; 甚至 他的 谦逊的 灵魂 反抗 .

"基尔什纳博士垂下眼帘；就连他谦卑的灵魂也感到厌恶。"

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " ['mɪstər] . ['græftən] [ɪz] [ded] . " [-]
" **Your** **Royal** **Highness** , " **he** **said** , **in** **a** **low** **voice** , " **Mr** . **Grafton** **is** **dead** . " **[** **158** **]**
" 你的 皇家 高度 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , " 先生 . 格拉夫顿 是 死的 . " [-]

"殿下，"他低声说道，"格拉夫顿先生去世了。"[158]

" [ded] !
" **Dead** **!**
" 死的 !

"死的！

" - [lɪps] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd][hi:; hi] ['stægərd] ['slaɪtli] .
" **Aloyse's** **lips** **shrivelled** **and** **he** **staggered** **slightly** .
" - 嘴唇 干瘪 和 他 交错 轻微地 .

"阿洛伊斯的嘴唇紧抿，他踉跄了一下。"

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ]
" **Your** **Royal** **Highness** **shot** **him** **through** **the** **heart** , " **said** **Moltzahn** , **in** **a**
" 你的 皇家 高度 射击 他 通过 这 心 , " 说 - , 在 一个
[kən'grætʃələtɔ:ri] [toʊn] .
congratulatory **tone** .
祝贺 语气 .

"殿下一枪正中心脏，"莫尔茨汉用祝贺的语气说道。

" [ded] !
" **Dead** **!**
" 死的 !

"死的！

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] .
" **Aloyse's** **voice** **was** **hoarse** .
" - 嗓音 曾是 嘶哑 .

"阿洛伊斯的声音嘶哑了。"

" [let] [ju: 'es][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Let** **us** **go** , " **he** **said** .
" 让 我们 去 , " 他 说 .

"放我们走吧，"他说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dres] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [wu:nd] , " ['ɚ:dʒd] ['kɚ:ʃnɚ] .
" **But** **I** **must** **dress** **Your** **Royal** **Highness's** **wound** , " **urged** **Kirschner** .
" 但 我 必须 裙子 你的 皇家 殿下的 伤口 , " 敦促 基尔什纳 .

"但我必须为殿下包扎伤口，"基尔什纳恳求道。

" [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " - ['ænsər] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **In** **the** **carriage** , " **Aloyse** **answered** , **impatiently** .
" 在 这 运输 , " - 回答 , 不耐烦地 .

"在马车里，"阿洛伊斯不耐烦地回答道。

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] — [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [mæn] ,
He **cast** **a** **hasty** **glance** **towards** **the** **group** **on** **the** **grass** **—** **the** **prostrate** **man** **,**
他 投掷 一个 仓促 瞥一眼 向 这 团体 在 这 草 — 这 前列腺 男人 ,

他匆匆瞥了一眼草地上的那群人——那个趴在地上的男人，

[ðə; ði] [tu:] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
the **two** **kneeling** **beside** **him** **.**
这 二 跪着 旁 他 .

跪在他身旁的两个人。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] . [-]
“ Let us go , ” he said , and led the way . [159]
“ 让 我们 去 , ” 他 说 , 和 引领 这 方式 . [-]

“让我们走吧，”他说，然后带头前进。[159]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði][grænd] [duːk] [priˈpɛəz] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt]
The Grand Duke Prepares to Celebrate
这 盛大 公爵 准备 到 庆祝

大公准备庆祝

[ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] - - [ˈspɪrɪts] [ˈgrædʒuəli] [roʊz] .
ON the drive back to Zweitenbourg Aloyse's spirits gradually rose .
在 这 驾驶 后退 到 - - 烈酒 逐步地 玫瑰 .

在返回茨维滕堡的路上，阿洛伊斯的心情逐渐好转。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [gruːp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] ;
He ceased to see that group with such painful distinctness ;
他 停止 到 看 那 团体 和 这样的 痛苦 明显 ;

他不再像以前那样清晰地看到那个群体了；

- [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈkɝːʃnɝ] [ˈflætərd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrksmənʃɪp] .
Moltzahn and presently Dr . Kirschner flattered him on his marksmanship .
- 和 目前 博士 . 基尔什纳 受宠若惊 他 在 他的 枪法 .

莫尔茨汉和基尔什纳博士都对他的枪法赞不绝口。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ˈgræftən][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz]
it had been a mere coincidence that Grafton had shot him precisely as
它 有 到过 一个 仅仅 巧合 那 格拉夫顿 有 射击 他 恰恰 作为
[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .
he said he would .
他 说 他 会 .

格拉夫顿按照他所说的一模一样开枪射杀了他，这纯属巧合。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [ˈgræftənz] [ˈɪmpjədəns] —
He forced himself to remember more and more vividly Grafton's impudence —
他 强制 他自己 到 记住 更多的 和 更多的 生动地 格拉夫顿的 厚颜无耻 —
[ænd; ənd] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə][ə; eɪ] - !
and impudence to a Traubenheim !
和 厚颜无耻 到 一个 - !

他强迫自己越来越清晰地记住格拉夫顿的厚颜无耻——以及他对特劳本海姆的厚颜无耻！

[ænd; ənd] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ɪn][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ! — [ænd; ənd] [ðæt]
And impudence to a Traubenheim in an affair of the heart ! — and that
和 厚颜无耻 到 一个 - 在 一个 事务 的 这 心 ! — 和 那
[əˈfer] [-]
affair [160]
事务 [-]

在爱情中对特劳本海姆如此无礼！——还有那件事[160]

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] - .
one in which the lady was also a Traubenheim .
一 在 哪个 这 女士 曾是 还 一个 - .

其中一位女士也是特劳本海姆家族的成员。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [miːtid] [aʊt][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər]

He	had	but	meted	out	just	punishment	for	an	assault	upon	his	own	honor
他	有	但	已记录	出去	只是	惩罚	为了	一个	突击	之上	他的	自己的	荣誉

,

,

,

他只不过是对侵犯他荣誉的行为施以公正的惩罚而已。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

the	honor	of	his	wife	-	to	-	be	,	the	honor	of	his	house	.
这	荣誉	的	他的	妻子	-	到	-	是	,	这	荣誉	的	他的	房子	.

他未婚妻的荣誉，他家族的荣誉。

[ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪ'leriəs] ,

In	the	last	two	or	three	miles	he	was	hilarious	,
在	这	最后的	二	或者	三	英里	他	曾是	太搞笑了	,

最后两三英里他简直太搞笑了，

[boʊstɪŋ] ['bɔɪstərəsli] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

boasting	boisterously	—	he	had	had	something	to	drink	and	nothing	to
吹嘘	喧闹地	—	他	有	有	某物	到	喝	和	没有什么	到

[iːt] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ɔːl] - ['ɔːlweɪz] [ðʌs] [sɜːrvd] [ðə; ði]

eat	—	of	his	prowess	and	of	how	all	Traubenheims	always	thus	served	the
吃	—	的	他的	能力	和	的	如何	全部	-	总是	因此	服务	这

['ɪmpjədənt] ['enəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] .

impudent	enemies	of	their	house	.
厚颜无耻	敌人	的	他们的	房子	.

他大声吹嘘——他只喝了点东西，没吃东西——自己的英勇事迹，以及特劳本海姆家族的所有成员是如何对待他们家族那些厚颜无耻的敌人的。

[ænd; ənd] - , [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

And	Moltzahn	,	concealing	his	contempt	and	disgust	,	and	Dr	.
和	-	,	隐藏	他的	鄙视	和	厌恶	,	和	博士	.

['kɝːʃnɝ] ,

Kirschner	,
基尔什纳	,

莫尔茨汉掩饰着他的轻蔑和厌恶，还有基尔什纳医生，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['sʌbdʒekt] , ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

full	of	the	loyalty	of	a	devoted	subject	,	urged	him	on	.
满的	的	这	忠诚	的	一个	奉献	主题	,	敦促	他	在	.

他满怀忠诚，像个忠诚的臣民一样鼓励他。

[hiː; hi][set][ðə; ði]['dɑːktər] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] — -

He	set	the	doctor	down	at	his	house	and	Moltzahn	at	his	club	—	Moltzahn
他	放	这	医生	向下	在	他的	房子	和	-	在	他的	俱乐部	—	-

[dɪd][nɑːt] [der] [ʃoʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

did	not	dare	show	himself	at	The	Castle	.
做过	不是	敢	展示	他自己	在	这	城堡	.

他把医生送到他家，把莫尔茨汉送到他的俱乐部——莫尔茨汉不敢在城堡里露面。

[ðen] [hiː; hi] [droʊv] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['æpɪtaɪt] .

Then	he	drove	on	with	a	growing	appetite	.
然后	他	驾驶	在	和	一个	生长	食欲	.

然后他继续开车，胃口越来越大。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['regjələr] ['brekfəst]

He	reached	The	Castle	at	seven	o'clock	,	just	in	time	for	his	regular	breakfast
他	达到	这	城堡	在	七	点钟	,	只是	在	时间	为了	他的	常规的	早餐

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] . [-]

with	his	father	.	[	161	]
和	他的	父亲	.	[	-	]

七点钟，他到达了城堡，正好赶上和父亲一起吃早餐。[161]

[ðə; ði][grænd] [duːk] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] ['hjuːmər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	Grand	Duke	was	invariably	in	a	vile	humor	in	the	morning	;
这	盛大	公爵	曾是	总是	在	一个	卑鄙的	幽默	在	这	早晨	;

大公每天早上总是心情很差；

[hiː; hi] [eɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['eksəd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ['bædli] .

he	ate	so	much	and	exercised	so	little	that	he	slept	badly	.
他	吃	所以	很多	和	锻炼	所以	小的	那	他	睡着了	糟糕	.

他吃得太多，运动太少，导致睡眠质量很差。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɔːlweɪz] ['brekfəstɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

He	insisted	on	his	son	always	breakfasting	alone	with	him	,	and	,
他	坚持	在	他的	儿子	总是	早餐	独自的	和	他	,	和	,

他坚持儿子必须和他单独一起吃早餐，而且

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn] , [riːkt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər]

under	the	pretence	of	training	him	for	the	throne	,	wreaked	his	ill	-	humor
在下面	这	虚伪	的	训练	他	为了	这	王座	,	破坏	他的	患病的	-	幽默

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他假借培养他继承王位之名，将自己的坏脾气发泄在他身上。

- ['hɜːrɪdli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [tuː; tə]

Aloyse	hurriedly	changed	from	the	plain	clothes	in	which	he	had	fought	to
-	匆匆	已更改	从	这	清楚的	衣服	在	哪个	他	有	战斗	到

[æn; ən] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrm] ,

an	undress	uniform	,
一个	脱衣服	制服	,

阿洛伊斯匆忙地脱下战斗时穿的便服，换上了一套便服。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

and	flew	to	the	breakfast	-	room	.
和	飞翔	到	这	早餐	-	房间	.

然后飞到早餐室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ; [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]

He	was	in	high	spirits	;	at	last	he	had	done	something	which	his	father
他	曾是	在	高的	烈酒	;	在	最后的	他	有	完毕	某物	哪个	他的	父亲

[wʊd] [ə'plɔːd] .

would	applaud	.
会	鼓掌	.

他兴致很高；他终于做了一件会让父亲称赞的事情。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , ['kæsɪˌmiːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saʊərli] .

As	he	entered	,	Casimir	looked	at	him	sourly	.
作为	他	进入	,	卡西米尔	看起来	在	他	酸涩地	.

他进来时，卡西米尔狠狠地瞪了他一眼。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sə'luːtid] .

He	brought	his	heels	together	and	saluted	.
他	带来	他的	高跟鞋	一起	和	敬礼	.

他并拢双脚，行了个礼。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bent] [hɪz; ɪz] [niː] , [bʌt; bət] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ɪn'sted]

Then	he	advanced	,	as	usual	,	bent	his	knee	,	but	put	his	left	hand	,	instead
然后	他	先进的	,	作为	通常	,	弯曲	他的	膝盖	,	但	放	他的	左边	手	,	反而

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

of	his	right	,
的	他的	正确的	,

然后他像往常一样上前，弯曲膝盖，但这次他伸出的是左手，而不是右手。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [raɪt] [hænd] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] .

under	his	father's	right	hand	extended	for	him	to	kiss	.
在下面	他的	父亲的	正确的	手	扩展	为了	他	到	吻	.

父亲伸出右手，让他亲吻。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] ? ” [skriːmd] [ðə; ði][grænd] [duːk] . [-]

“	What	is	the	matter	with	your	right	hand	?	”	screamed	the	Grand	Duke	.	[	162	]
“	什么	是	这	事情	和	你的	正确的	手	?	”	尖叫	这	盛大	公爵	.	[	-	]

“你的右手怎么了？”大公大声问道。[162]

- [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪts] ['skætərd] .

Aloyse	jumped	and	shivered	like	a	guilty	child	and	his	wits	scattered	.
-	跳了起来	和	瑟瑟发抖	喜欢	一个	有罪的	孩子	和	他的	智慧	疏散	.

阿洛伊斯像个内疚的孩子一样跳了起来，浑身颤抖，神志不清。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn] [ɪts] [slɪŋ] , ['stuːpɪdli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	held	out	his	right	hand	in	its	sling	,	stupidly	staring	at	it	.
他	握住	出去	他的	正确的	手	在	它是	吊索	,	愚蠢地	凝视	在	它	.

他伸出右手，手上还缠着绷带，呆呆地盯着它。

“ [spiːk] — [ænd; ənd][noʊ] [laɪz] ！ ”

“	Speak	—	and	no	lies	!	”
“	说话	—	和	不	谎言	！	”

“请畅所欲言，不要说谎！”

“ [ɪn] [ə; eɪ]['duːəl] , ” [hiː; hi] ['stæməd] .

“	In	a	duel	,	”	he	stammered	.
“	在	一个	决斗	,	”	他	结结巴巴	.

“在决斗中，”他结结巴巴地说。

[ðə; ði] [grænd] [duːk] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	Grand	Duke	pushed	back	his	chair	from	the	table	.
这	盛大	公爵	推动	后退	他的	椅子	从	这	桌子	.

大公将椅子从桌边推开。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ðæt] ['terər] [geɪv] [spiːd] [tuː; tə] - [tʌŋ] .

His	look	was	so	frightful	that	terror	gave	speed	to	Aloyse's	tongue	.
他的	看	曾是	所以	可怕	那	恐怖	给予	速度	到	-	舌头	.

他的表情太可怕了，吓得阿洛伊斯语速飞快。

“ [aɪ] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['fɑːðər] — [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][læst]

“	I	challenged	the	American	,	father	—	and	killed	him	,	”	he	said	,	the	last
“	我	挑战	这	美国人	,	父亲	—	和	被杀	他	,	”	他	说	,	这	最后的

[freɪz] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .

phrase	explosively	.
短语	爆炸性地	.

“我挑战了那个美国人，父亲——然后杀了他，”他说道，最后一句话语气激昂。

“ [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

“	I	shot	him	through	the	heart	.
“	我	射击	他	通过	这	心	.

“我朝他的心脏开了一枪。”

" ['kæsɪˌmiːr] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
" Casimir brought his chair close to the table again , lifted his cup of coffee ,
" 卡西米尔 带来 他的 椅子 关闭 到 这 桌子 再次 , 抬起 他的 杯子 的 咖啡 ,

卡西米尔再次把椅子拉到桌边，端起咖啡杯，

[ænd; ənd] [druː] [ɪn] ['sevrəl] [dræfts] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] , ['sʌkɪŋ] [saʊnd] .
and drew in several draughts , each with a loud , sucking sound .
和 画 在 一些 起草 , 每个 和 一个 大声 , 吸吮 声音 .

他吸了好几口气，每口都发出响亮的吸气声。

" [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] !
" Eat your breakfast !
" 吃 你的 早餐 !

"吃早餐吧！"

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] [toʊn] .
" he said , in a sharp but not unkindly tone .
" 他 说 , 在 一个 锋利的 但 不是 不友善的 语气 .

"他用一种严厉但并不刻薄的语气说道。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] ; [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['piːtʃɪz] . " [-]
" You must be hungry ; have one of my peaches . " [163]
" 你 必须 是 饥饿的 ; 有 一 的 我的 桃子 . " [-]

"你一定饿了；吃我一个桃子吧。"[163]

[kæsɪmiːrz] ['piːtʃɪz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [dɪʃ] .
Casimir's peaches were his especial dish .
卡西米尔的 桃子 是 他的 特别的 盘子 .

卡西米尔的桃子是他的拿手菜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] ,
They were grown at great expense under his own eye ,
他们 是 生长 在 伟大的 费用 在下面 他的 自己的 眼睛 ,

这些都是他亲自监督下，花费大量资金培育出来的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .
and no one else was permitted to have them .
和 不 一 别的 曾是 允许 到 有 他们 .

其他人都不被允许拥有它们。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] - [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['oʊnli][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]
In all his life Aloyse could remember only one occasion on which his father had
在 全部 他的 生活 - 可以 记住 仅有的 一 场合 在 哪个 他的 父亲 有
['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['piːtʃɪz] ;
offered to share his peaches ;
提供 到 分享 他的 桃子 ;

阿洛伊斯一生中只记得父亲有一次提出要和他分享桃子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] - , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [tʃer] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl]
it was twenty years before , when Aloyse , seated in a high - chair at that table
它 曾是 二十 年 前 , 什么时候 - , 坐着 在 一个 高的 - 椅子 在 那 桌子
,
,
,

那是二十年前的事了，当时阿洛伊斯坐在那张桌子旁的高脚椅上，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [teɪk] [wʌn][æt; ət] [kæsɪmiːrz] [rɪ'kwest] ; [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [æz; əz]
had seen the Prime Minister take one at Casimir's request ; the reason , as
有 已见 这 主要的 部长 拿 一 在 卡西米尔的 要求 ; 这 原因 , 作为
- ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,
Aloyse learned long afterwards ,
- 学习 长的 然后 ,

他曾亲眼目睹首相应卡西米尔的要求接受了一次；而阿洛伊斯很久以后才知道其中的原因。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] - [ðer; ðər]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “

was	that	the	Prime	Minister	had	saved	the	Traubenheims	their	title	of	“
曾是	那	这	主要的	部长	有	已保存	这	-	他们的	标题	的	“

['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

Royal	Highness	,
皇家	高度	,

首相保住了特劳本海姆家族的“殿下”头衔。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪvli] ['θretnd] .

”	which	was	gravely	threatened	.
”	哪个	曾是	严重地	威胁	.

“它受到了严重威胁。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'testid] ['piːtʃɪz] , - [eɪt] [ðə; ði] [piːtʃ] ['griːdɪli] , ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd]

Though	he	detested	peaches	,	Aloyse	ate	the	peach	greedily	,	swelling	with	pride
尽管	他	令人厌恶的	桃子	,	-	吃	这	桃	贪婪地	,	肿胀	和	自豪

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	importance	.
和	重要性	.

尽管他讨厌桃子，但阿洛伊斯还是贪婪地吃着桃子，心中充满了自豪和重要感。

['pruːd(ə)ns] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] ;

Prudence	bade	him	say	no	more	of	his	achievement	;
谨慎	巴德	他	说	不	更多的	的	他的	成就	;

谨慎让他不要再谈论自己的成就；

[bʌt; bət]['vænəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [tʌŋ] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] ['fɜːrðər] ['flætəriːz]

but	vanity	and	a	loose	tongue	impelled	him	to	seek	further	flatteries
但	虚荣	和	一个	松动的	舌头	被迫	他	到	寻找	更远	奉承

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

from	his	father	.
从	他的	父亲	.

但是虚荣心和口无遮拦驱使他进一步寻求父亲的奉承。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz][sɑːr'dɑːnɪk] , [-]

He	looked	at	the	old	man's	sardonic	,	[	164	]
他	看起来	在	这	老的	男人的	讽刺的	,	[	-	]

他看着老人的讽刺表情[164]

['jeloʊ] [feɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] .

yellow	face	several	times	before	he	ventured	to	speak	.
黄色的	脸	一些	时代	前	他	冒险	到	说话	.

他脸色多次发黄，才鼓起勇气开口说话。

“ [aɪ][æsk][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tel] ['erɪkə][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	ask	to	be	permitted	to	tell	Erica	myself	,	”	he	said	.
“	我	问	到	是	允许	到	告诉	埃里卡	我	,	”	他	说	.

“我请求允许我亲自告诉埃里卡，”他说。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

His	father	stopped	eating	and	raised	his	head	from	his	plate	.
他的	父亲	停止	吃	和	提高	他的	头	从	他的	盘子	.

他父亲停止进食，抬起头离开了餐盘。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	seemed	to	have	concentrated	all	the	acidity	of	his	nature	in	his	face	.
他	似乎	到	有	集中	全部	这	酸度	的	他的	自然	在	他的	脸	.

他似乎把性格中所有的尖酸刻薄都集中在了脸上。

[ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz] [ɪn] - [tʃiːks] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər]

The	color	rose	in	Aloyse's	cheeks	and	mounted	his	brow	until	his	features	were
这	颜色	玫瑰	在	-	脸颊	和	安装	他的	眉头	直到	他的	特征	是

[ɔːl] [ə'bleɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swet] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

all	ablaze	and	a	sweat	was	standing	on	his	forehead	.
全部	燃烧	和	一个	汗	曾是	常设	在	他的	前额	.

阿洛伊斯的双颊泛起红晕，眉头也涨得通红，整张脸都烧得通红，额头上渗出了汗珠。

“ [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ,

“	You	propose	to	tell	the	woman	you	wish	to	marry	,
”	你	提出	到	告诉	这	女士	你	希望	到	结婚	,

“你打算告诉你想娶的女人，

[ænd; ənd] [huːz] [kən'sent] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] — [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ]

and	whose	consent	you	must	get	—	you	propose	to	tell	her	that	you
和	谁	同意	你	必须	得到	—	你	提出	到	告诉	她	那	你

[hæv; həv] ['məːdəd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

have	murdered	her	lover	.
有	被谋杀	她	情人	.

你必须征得她的同意——你打算告诉她，你杀死了她的情人。

” ['kæsɪˌmiːr] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['æksent] , ['kwaɪətli] .

”	Casimir	said	the	words	slowly	,	without	accent	,	quietly	.
”	卡西米尔	说	这	字	缓慢地	,	没有	口音	,	悄悄	.

卡西米尔缓缓地、平静地、没有口音地说道。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['hʌvər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]

Then	he	put	his	face	down	until	it	was	again	hovering	within	a	few	inches	of
然后	他	放	他的	脸	向下	直到	它	曾是	再次	悬停	之内	一个	很少	英寸	的

[hɪz; ɪz] [pleɪt] .

his	plate	.
他的	盘子	.

然后他低下头，直到脸再次悬停在离盘子几英寸的地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['kæsɪˌmiːr] [-]

There	was	a	long	pause	,	and	Casimir	[	165	]
那里	曾是	一个	长的	暂停	,	和	卡西米尔	[	-	]

一阵漫长的沉默之后，卡西米尔[165]

[spoʊk] [ə'gen] .

spoke	again	.
辐	再次	.

又说了一遍。

“ ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] .

“	Every	day	you	remind	me	more	and	more	of	your	grand	-	uncle	.
”	每一个	天	你	提醒	我	更多的	和	更多的	的	你的	盛大	-	叔叔	.

“你每天都让我越来越想起你的叔祖父。”

” - [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði] [grænd] [duːk] ['vilhelm,'wil-] , [ə; eɪ] ['dʒɪbə˞] ['ɪdiət]

”	Aloyse	remembered	his	grand	-	uncle	—	the	Grand	Duke	Wilhelm	,	a	jibbering	idiot
”	-	记得	他的	盛大	-	叔叔	—	这	盛大	公爵	威廉	,	一个	胡言乱语	笨蛋

,

,

,

“阿洛伊斯想起了他的叔祖父——威廉大公，一个胡言乱语的白痴，

[huː] [sæt] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt]
who sat all day on the floor in a corner gnawing his nails and his great
WHO 卫星 全部 天 在 这 地面 在 一个 角落 啃咬 他的 指甲 和 他的 伟大的
['wɪskərz] .
whiskers .
胡须 .

它整天坐在角落的地板上，啃着指甲和浓密的胡须。

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['kæsɪˌmiːr] [spoʊk] [ə'gen] .
Another long pause , and Casimir spoke again .
其他 长的 暂停 , 和 卡西米尔 辐 再次 .

又是一阵漫长的沉默，卡西米尔再次开口。

“ [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd] [dəunt] [liːv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ] .
“ Go to your apartments , and don't leave them until I summon you .
“ 去 到 你的 公寓 , 和 不 离开 他们 直到 我 召唤 你 .

“回你们的公寓去，在我召唤你们之前不许离开。”

[ænd; ənd] ['nevər] [pər'mɪt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['duːəl] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [jʊr; jər] [lɪps] .
And never permit a syllable about your duel to escape your lips .
和 绝不 允许 一个 音节 关于 你的 决斗 到 逃脱 你的 嘴唇 .

永远不要让一个字从你的嘴里说出关于决斗的事。

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] ['nesəseri] , [swer] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Deny it ; if necessary , swear you know nothing about it .
否定 它 ; 如果 必要的 , 发誓 你 知道 没有什么 关于 它 .

否认；如有必要，发誓你对此一无所知。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [daɪd] [ɔːr] [ðæt] ['hiːz] [ded] .
If possible , she must never know how he died or that he's dead .
如果 可能的 , 她 必须 绝不 知道 如何 他 死亡 或者 那 他是 死的 .

如果可能的话，她绝对不能知道他是怎么死的，也不能知道他已经死了。

[biː; bi] [ɔːf] !
Be off !
是 离开 !

走开!

" ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kæsɪˌmiːr] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [pə'liːs]
" Later in the morning Casimir read the report of the chief of his secret police
" 之后 在 这 早晨 卡西米尔 读 这 报告 的 这 首席 的 他的 秘密 警察
[ɑːn] ['græftənz] [læst] ['aʊərz] [ɪn] - .
on Grafton's last hours in Zweitenbourg .
在 格拉夫顿的 最后的 小时 在 - .

“当天上午晚些时候，卡西米尔阅读了秘密警察头目关于格拉夫顿在茨维滕堡最后几个小时的报告。

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['eɪdʒənts] [sed] [ðæt] ['græftən] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [æn; ən]
His secret agents said that Grafton had communicated with no one except an
他的 秘密 代理人 说 那 格拉夫顿 有 沟通 和 不 一 除了 一个
[ə'merɪkən] ['tʊrɪst] — [æn; ən] ['ɑːbviəsli] ['kæʒuəl] [-]
American tourist — an obviously casual [166]
美国人 游客 — 一个 明显地 随意的 [-]

他的秘密特工说，格拉夫顿除了一个美国游客（显然是偶然的）之外，没有与任何人联系过。[166]

[ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [tɔːk] ;
acquaintance and talk ;
熟人 和 讲话 ;

相识和交谈；

[ðæt] ['ə:nisti:n] [hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hoʊm] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪk] - [ʃɑ:p] [ɪn] ['empərər]

that	Ernestine	had	not	moved	from	her	home	over	the	bake	-	shop	in	Emperor
那	厄内斯廷	有	不是	已搬	从	她	家	超过	这	烤	-	店铺	在	皇帝

['fə:də,nænd] ['sekənd] [stri:t] .

Ferdinand	Second	Street	.
费迪南德	第二	街道	.

厄内斯汀并没有搬离她在费迪南皇帝二世大街面包店楼上的家。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃi:f] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz]

And	when	the	chief	came	to	him	and	in	great	confusion	confessed	that	his
和	什么时候	这	首席	来了	到	他	和	在	伟大的	困惑	坦白	那	他的

[men] [hæd; həd] [lɔ:st] ['græftən] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] ['venɪs] ,

men	had	lost	Grafton	between	Zweitenbourg	and	Venice	,
男人	有	丢失的	格拉夫顿	之间	-	和	威尼斯	,

当首领来到他面前，惊慌失措地承认他的部下在茨威滕堡和威尼斯之间失去了格拉夫顿时，

[ðə; ði][grænd] [du:k] [wʌz; wəz][sɑ:r'kæstɪk][bʌt; bət][nɑ:t]['æŋgri] .

the	Grand	Duke	was	sarcastic	but	not	angry	.
这	盛大	公爵	曾是	讽刺的	但	不是	生气的	.

大公爵语气讽刺，但并未生气。

“ [drɑ:p][ðə; ði] ['mætər] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Drop	the	matter	,	”	he	said	.
“	降低	这	事情	,	”	他	说	.

“别再追究这件事了，”他说。

[hi:; hi] [sent] ['bærən] - [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [hɜ:r; hər] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [dɪd] ,

He	sent	Baron	Zeppstein	to	inquire	how	Her	Serene	Highness	did	,
他	发送	男爵	-	到	查询	如何	她	安详	高度	做过	,

他派泽普斯坦男爵去询问殿下的情况。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tu:; tə][du:] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]

and	whether	she	would	permit	His	Royal	Highness	to	do	himself	the	honor	of
和	无论	她	会	允许	他的	皇家	高度	到	做	他自己	这	荣誉	的

['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

waiting	upon	her	.
等待	之上	她	.

她是否愿意允许殿下亲自侍奉她。

[æz; əz][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] , ['kæsɪˌmi:r][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][moʊst] [pə'tɜ:rnl] [feɪs] [ænd; ənd]

As	the	answer	was	favorable	,	Casimir	put	on	his	most	paternal	face	and
作为	这	回答	曾是	有利	,	卡西米尔	放	在	他的	最多	父系	脸	和

[went] [tu:; tə] ['ɛrɪkəz] [ə'pɑ:rtmənts] .

went	to	Erica's	apartments	.
去	到	艾丽卡的	公寓	.

由于答复令人满意，卡西米尔摆出一副慈父的表情，前往埃里卡的公寓。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l]['faɪər][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

She	was	all	fire	and	indignation	.
她	曾是	全部	火	和	愤慨	.

她当时怒火中烧，义愤填膺。

“ [fɜ:rst] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [send] [ə'weɪ] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd]

“	First	,	”	she	said	,	“	I	demand	that	Your	Royal	Highness	send	away	that	woman	and
“	第一的	,	”	她	说	,	“	我	要求	那	你的	皇家	高度	发送	离开	那	女士	和

[ðæt] ['soʊldʒər] . ” [-]

that	soldier	.	”	[	167	]
那	士兵	.	”	[	-	]

“首先，”她说，“我要求殿下将那个女人和那个士兵遣送出去。”[167]

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ Certainly , my child .
“ 当然 , 我的 孩子 .

“当然，我的孩子。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
” And he went to the door and himself ordered them away .
” 和 他 去 到 这 门 和 他自己 订购 他们 离开 .

于是他走到门口，亲自命令他们离开。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] .
As the woman was leaving he called her back .
作为 这 女士 曾是 离开 他 称为 她 后退 .

女人正要离开时，他又叫住了她。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['erɪkə] .
He returned to Erica .
他 返回 到 埃里卡 .

他回到了埃里卡身边。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [meɪd] ?
“ Shall I send for your own maid ?
“ 将 我 发送 为了 你的 自己的 女佣 ?

“要不要我把你自己的女仆叫来？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ðɪs] ['wʊmən] [kæn; kən] [fetʃ] [hɜːr; hər] .
“ This woman can fetch her .
“ 这 女士 能 拿来 她 .

“这个女人可以把她带过来。”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

” [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [brɪŋ] ['əːnistiːn] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
” And he told the woman to bring Ernestine forthwith .
” 和 他 讲述 这 女士 到 带来 厄内斯廷 立即 .

“然后他吩咐那女人立刻把厄内斯汀带来。”

“ [ðə; ði]['perəl][ɪz][pæst] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['erɪkə][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
“ The peril is past , ” he said , standing beside Erica and laying his hand on her shoulder .
“ 这 危险 是 过去的 , ” 他 说 , 常设 旁 埃里卡 和 躺下 他的 手 在 她 肩膀 .

“危险已经过去了，”他一边说着，一边站在埃里卡身边，把手放在她的肩膀上。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːθ] [ænd; ənd][hɑːt] [blʌd] [ɑːr; ər] ; [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
“ I know what youth and hot blood are ; I , too , have dreamed of happiness .
“ 我 知道 什么 青年 和 热的 血 是 ; 我 , 也 , 有 梦见 的 幸福 .

“我知道青春和热血是什么滋味；我也曾梦想过幸福。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ræŋk] [miːnz] ['duːti] ; [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv]

But	our	rank	means	duty	;	to	you	it	means	Aloyse	and	the	future	of
但	我们的	秩	方法	责任	;	到	你	它	方法	-	和	这	未来	的

['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [haʊs] .

our	ancient	house	.
我们的	古老的	房子	.

但我们的地位意味着责任；对你而言，它意味着阿洛伊丝和我们古老家族的未来。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [hɑːrʃ] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

You	think	I'm	harsh	,	child	,	but	it	is	the	kindness	of	experience	.
你	思考	我是	残酷的	,	孩子	,	但	它	是	这	仁慈	的	经验	.

孩子，你觉得我严厉，但那是经验带来的仁慈。

” ['erɪkə] [lʊkt] [skɔːrn][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Erica	looked	scorn	at	him	.
”	埃里卡	看起来	轻蔑	在	他	.

埃里卡轻蔑地看了他一眼。

“ [ðə; ðɪ][grænd] - ['duːkl] [haʊs] [ʌv; əv] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæz; həz][ðə; ðɪ] [θroʊn] .

“	The	grand	-	ducal	house	of	Traubenheim	,	”	she	said	,	“	has	the	throne	.
“	这	盛大	-	公爵	房子	的	-	,	”	她	说	,	“	有	这	王座	.

“特劳本海姆大公家族，”她说，“拥有王位。”

[ðə; ðɪ] ['duːkl] [haʊs] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['praɪvət] [welθ] .

The	ducal	house	has	the	private	wealth	.
这	公爵	房子	有	这	私人的	财富	.

公爵家族拥有私人财富。

[jes] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [-]

Yes	,	my	dear	uncle	,	[	168	]
是的	,	我的	亲爱的	叔叔	,	[	-	]

是的，我亲爱的叔叔，[168]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [kaɪnd] — [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] - .

you	are	,	indeed	,	kind	—	to	yourself	and	Aloyse	.
你	是	,	的确	,	种类	—	到	你自己	和	-	.

你真是个好人——对自己和阿洛伊斯都很友善。

[juː; jʊ] [noʊ] — [nʌn] ['betər] — [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz][æn; ən] ['ɪgnərənt] , ['bruːtɪʃ] [fuːl] .

You	know	—	none	better	—	that	your	son	is	an	ignorant	,	brutish	fool	.
你	知道	—	没有任何	更好的	—	那	你的	儿子	是	一个	无知	,	野蛮的	傻子	.

你非常清楚——没有人比你更清楚——你的儿子是个无知、粗鲁的蠢货。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] [hɪr] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] — [ə; eɪ] [hel] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

You	know	that	this	life	here	is	dull	and	repellent	—	a	hell	on	earth	,
你	知道	那	这	生活	这里	是	乏味的	和	驱虫剂	—	一个	地狱	在	地球	,

你知道这里的生活枯燥乏味，令人厌恶——简直是人间地狱。

[ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] - [pen][ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [ruː'tiːn] .

a	mockery	of	a	life	,	a	torture	-	pen	of	yawning	and	meaningless	routine	.
一个	嘲讽	的	一个	生活	,	一个	酷刑	-	笔	的	打哈欠	和	无意义的	常规	.

这是一种对人生的嘲弄，一个充满打哈欠和毫无意义的例行公事的折磨牢笼。

[dəunt] ['flætər] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][maɪ]

Don't	flatter	my	intelligence	,	my	dear	uncle	,	by	talking	of	your	kindness	and	my
不	奉承	我的	智力	,	我的	亲爱的	叔叔	,	经过	说	的	你的	仁慈	和	我的

['duːti] .

duty	.
责任	.

亲爱的叔叔，请不要用您的仁慈和我的职责来奉承我，这太抬举我的智慧了。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" She started up .
" 她 开始 向上 .

她开始行动了。

" [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wer] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] [kɔːl][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" And sooner or later I shall go where love and life call me , " she exclaimed ,
" 和 很快 或者 之后 我 将 去 在哪里 爱 和 生活 称呼 我 , " 她 惊呼 ,
['pæʃənətli] .
passionately .
热情地 .

"迟早有一天，我会去往爱情和生活召唤我的地方，"她热情洋溢地说道。

[ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] [oʊld] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['refrəns]
A ghost of a sardonic smile flitted over the yellow old face at this reference
一个 鬼 的 一个 讽刺的 微笑 飞掠 超过 这 黄色的 老的 脸 在 这 参考
[tuː; tə] ['græftən] .
to Grafton .
到 格拉夫顿 .

听到有人提到格拉夫顿，那张苍老的脸上掠过一丝嘲讽的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːrʃnəs] :
Then he said , sternly , but without harshness :
然后 他 说 , 严厉地 , 但 没有 严厉 :

然后他语气严肃但并不严厉地说：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [send] [ðə; ði] ['herəldz] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]
" We shall send the heralds into the town this afternoon to proclaim the marriage
" 我们 将 发送 这 使者 进入 这 镇 这 下午 到 宣布 这 婚姻
[fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
for Monday .
为了 周一 .

"今天下午我们将派使者进城宣布星期一的婚礼。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'naʊns] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [ðæt] [ðə; ði] [in'heritɪŋ] [grænd] [duːk] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt]
We shall announce in the Gazette that the Inheriting Grand Duke is ill , and that
我们 将 宣布 在 这 公报 那 这 继承 盛大 公爵 是 患病的 , 和 那
, [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [-]
, because [169]
, 因为 [-]

我们将在公报上宣布继承大公爵病重，并且，因为[169]

[ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn]
of your great love for him and his for you , the marriage has been
的 你的 伟大的 爱 为了 他 和 他的 为了 你 , 这 婚姻 有 到过
['heɪsnd] .
hastened .
加快 .

由于你们彼此深爱，这段婚姻得以迅速缔结。

[ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] .
And on Monday you will be married .
和 在 周一 你 将要 是 已婚 .

星期一你们就要结婚了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] — [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][wʌn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf]
" The old man spoke with much dignity — the dignity of one all his life
" 这 老的 男人 辐 和 很多 尊严 — 这 尊严 的 一 全部 他的 生活
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪm'plɪsɪtli] [əu'beid] ,
accustomed to being implicitly obeyed ,
习惯 到 存在 隐式地 服从 ,

"老人说话很有尊严——那种尊严是那种一辈子都习惯于被人绝对服从的人才会有的。"

[ʌv; əv][wʌn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['ɑːrbɪtreri] ['rʊlər] .

of	one	descended	from	a	long	line	of	arbitrary	rulers	.
的	一	下降	从	一个	长的	线	的	随意的	统治者	.

出身于一个长期专制统治者的家族。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['erɪkə] [di'naunst] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ]

And	although	Erica	denounced	and	denied	his	command	with	all	the	strength
和	虽然	埃里卡	谴责	和	否认	他的	命令	和	全部	这	力量

[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,

of	her	soul	,
的	她	灵魂	,

尽管艾丽卡用尽全力谴责并拒绝了他的命令，

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] [klɔdz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɔːfɪn] .

his	words	sounded	to	her	like	clods	upon	a	coffin	.
他的	字	听起来	到	她	喜欢	土块	之上	一个	棺材	.

在她听来，他的话语如同棺材上的泥土般沉重。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər] [vɔɪs] , “ [ðə; ði]['perəl][ɪz][pæst] .

“	As	I	said	,	”	he	went	on	,	in	a	gentler	voice	,	“	the	peril	is	past	.
“	作为	我	说	,	”	他	去	在	,	在	一个	更温和	嗓音	,	“	这	危险	是	过去的	.

“正如我所说，”他用更柔和的声音继续说道，“危险已经过去了。”

[ðæt] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] , [ðæt] [jʌŋ] ['pɪktʃər] ['diːlər] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ” — [hiː; hi]

That	young	adventurer	,	that	young	picture	dealer	from	across	the	water	”	—	he
那	年轻的	冒险家	,	那	年轻的	图片	经销商	从	穿过	这	水	”	—	他

[læft] — “ [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] !

laughed	—	“	his	impudence	was	refreshing	!
笑了	—	“	他的	厚颜无耻	曾是	令人耳目一新	!

“那个年轻的冒险家，那个来自水对岸的年轻画商”——他笑着说——“他的厚颜无耻令人耳目一新！”

[aɪ][əd'maɪər] [ɔː'dæsəti] ; [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][wɪn] ;

I	admire	audacity	;	he	almost	deserved	to	win	;
我	钦佩	大胆	;	他	几乎	应得的	到	赢	;

我欣赏这种胆识；他几乎配得上胜利；

[aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [swept] [ɔːf] [jʊr; jər] [fiːt] .

I'm	not	surprised	that	you	were	almost	swept	off	your	feet	.
我是	不是	惊讶	那	你	是	几乎	扫荡	离开	你的	脚	.

你差点被迷得神魂颠倒，我一点也不觉得意外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] .

But	he	will	not	annoy	you	further	.
但	他	将要	不是	烦人	你	更远	.

但他不会再打扰你了。

['hiːz] [gɔːn] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [hiː; hi] [tʊk] [-]

He's	gone	,	my	child	;	he	took	[	170	]
他是	已消失	,	我的	孩子	;	他	采取	[	-	]

他走了，我的孩子；他带走了[170]

[hɪm'self] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] .

himself	away	last	night	.
他自己	离开	最后的	夜晚	.

他昨晚离开了。

[soʊ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd]

So	,	feeling	that	you	were	no	longer	in	danger	of	being	annoyed	and
所以	,	感觉	那	你	是	不	更长	在	危险	的	存在	恼怒	和

[hju'milieitid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

humiliated	by	his	impertinences	,
受辱	经过	他的	无礼	,

所以，当你觉得不再会因为他的无礼行为而感到恼怒和羞辱时，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [gɑːrdz] . ”
I have removed the guards . ”
我 有 已移除 这 守卫 . ”

我已经撤走了守卫。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] ? ”
“ Then I am free ? ”
“ 然后 我 是 自由的 ? ”

“那我自由了？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , ” [sed] ['kæsɪˌmiːr] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['emfəsɪs] ,
“ It would be well , ” said Casimir , with faint emphasis ,
“ 它 会 是 出色地 , ” 说 卡西米尔 , 和 头晕的 强调 ,

“那会很好，”卡西米尔略带强调地说道。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ for you to keep within The Castle for the present ; of course ,
“ 为了 你 到 保持 之内 这 城堡 为了 这 展示 ; 的 课程 ,

“目前，请你将它留在城堡内；当然，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [wɔːks] ['ʌndər] ['prɑːpər] [prə'tekʃn] .
you must have your walks under proper protection .
你 必须 有 你的 散步 在下面 恰当的 保护 .

你必须在适当的保护措施下进行散步。

” [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
” He extended his hand for her to kiss it .
” 他 扩展 他的 手 为了 她 到 吻 它 .

他伸出手让她亲吻。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ðə; ði][ækt] [siːmd] [nɑːt][ə; eɪ] ['serəmoʊni] [bʌt; bət][ə; eɪ]
For the first time in her life the act seemed not a ceremony but a
[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .
degradation .
降解 .

在她生命中，这是第一次，这种行为在她看来不再是一种仪式，而是一种侮辱。

“ [aɪ] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ I begin anew here , ” she said to herself .
“ 我 开始 重新 这里 , ” 她 说 到 她自己 .

“我在这里重新开始，”她对自己说。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] .
She pretended not to see his hand .
她 假装 不是 到 看 他的 手 .

她假装没看见他的手。

[hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːft] , ['slaɪdɪŋ] ['ʃʌf(ə)l] .
He slipped away with his soft , sliding shuffle .
他 滑倒了 离开 和 他的 柔软的 , 滑动 洗牌 .

他迈着轻盈的滑步悄悄溜走了。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [fɪrd] [hɪm; ɪm] . [-]
When he walked in that fashion those who knew him feared him . [171]
什么时候 他 步行 在 那 时尚 那些 WHO 知道 他 害怕 他 . [-]

他那样走路的时候，认识他的人都害怕他。[171]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'fiːt]

An	Overwhelming	Defeat
一个	压倒	击败

惨败

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naʊ] [nuːn] , ['sætərdeɪ] ,

THERE	was	no	time	to	be	lost	,	as	it	was	now	noon	,	Saturday	,
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,	作为	它	曾是	现在	中午	,	周六	,

时间紧迫，现在已经是星期六中午了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	the	wedding	was	to	be	on	Monday	.
和	这	婚礼	曾是	到	是	在	周一	.

婚礼定于星期一举行。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['əːnistiːn] [keɪm] ['erɪkə][bɪ'gæn][tuː; tə][ækt] .

As	soon	as	Ernestine	came	Erica	began	to	act	.
作为	很快	作为	厄内斯廷	来了	埃里卡	开始	到	行为	.

厄内斯汀一到，埃里卡就开始行动了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [hoʊm][æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	You	must	go	back	home	at	once	,	”	she	said	to	her	.
“	你	必须	去	后退	家	在	一次	,	”	她	说	到	她	.

“你必须立刻回家，”她对她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [kloʊðz] ; [ðæt] [wɪl] [duː][æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst] .

“	You	have	forgotten	your	clothes	;	that	will	do	as	a	pretext	.
“	你	有	被遗忘的	你的	衣服	;	那	将要	做	作为	一个	借口	.

“你忘记带衣服了；这可以作为借口。”

[send] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə][ʃɑːf'haʊ schizos][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .

Send	your	brother	to	Schaffhausen	on	the	first	train	.
发送	你的	兄弟	到	沙夫豪森	在	这	第一的	火车	.

让你弟弟坐第一班火车去沙夫豪森。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] . [brænt][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət]

He	must	see	Mr	.	Brandt	and	tell	him	to	meet	me	to	-	night	at
他	必须	看	先生	.	布兰特	和	告诉	他	到	见面	我	到	-	夜晚	在

[ðə; ði][fɜːrst] [krɔːs] - [roʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] .

the	first	cross	-	road	beyond	the	park	gates	.
这	第一的	叉	-	路	超过	这	公园	大门	.

他必须去见布兰特先生，告诉他今晚在公园大门外的第一个十字路口与我见面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][wʌn] .

I	shall	try	to	be	there	at	one	.
我	将	尝试	到	是	那里	在	一	.

我会尽量准时到场。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən] [θriː] . [-]

If	I	can	come	at	all	,	it	will	not	be	later	than	three	.	[	172	]
如果	我	能	来	在	全部	,	它	将要	不是	是	之后	比	三	.	[	-	]

如果我能来，最迟也不会超过三点。[172]

[ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [raɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][nekst]

If	he	cannot	come	,	he	will	find	me	at	the	Hotel	Rhein	to	-	morrow	,	or	next
如果	他	不能	来	,	他	将要	寻找	我	在	这	酒店	莱茵河	到	-	明天	,	或者	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果他来不了，明天或后天他可以在莱茵酒店找到我。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mædəm][vɑːn] [briːsən] .

under	the	name	of	Madam	von	Briesen	.
在下面	这	姓名	的	女士	冯	布里森	.

以冯·布里森夫人的名义。

" [æz; əz] ['əːnistiːn] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ə; eɪ]['soʊldʒər] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :

"	As	Ernestine	left	The	Castle	a	soldier	joined	her	,	saying	:
"	作为	厄内斯廷	左边	这	城堡	一个	士兵	加入	她	,	说	:

“当厄内斯汀离开城堡时，一名士兵跟在她身边，说道：”

“ [maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪk'sept] [ɪn]

“	My	orders	are	to	go	with	you	and	let	no	one	speak	to	you	except	in
"	我的	订单	是	到	去	和	你	和	让	不	一	说话	到	你	除了	在

[maɪ] ['prez(ə)ns] .

my	presence	.
我的	在场	.

“我的命令是，你跟我一起去，除了在我面前，不许任何人跟你说话。”

" ['əːnistiːn] [tʊk] [ðɪs] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] ,

"	Ernestine	took	this	news	with	a	seeming	of	great	cheerfulness	,
"	厄内斯廷	采取	这	消息	和	一个	似乎	的	伟大的	愉悦	,

厄内斯廷听到这个消息后，表面上显得非常高兴。

[ænd; ənd][dʒestid][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gɑːrd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [taʊn] .

and	jested	with	her	guard	all	the	way	to	town	.
和	玩笑	和	她	警卫	全部	这	方式	到	镇	.

她一路和她的卫兵开玩笑，直到进城。

[hɜːr; hər]['fæməli] [lɪvd] [ɪn] [θriː] [ruːmz; rʊmz] ,

Her	family	lived	in	three	rooms	,
她	家庭	居住地	在	三	房间	,

她一家人住在三间房里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ploʊməsi] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	with	a	little	diplomacy	she	easily	delivered	her	message	to	her
和	和	一个	小的	外交	她	容易地	发表	她	信息	到	她

['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒər][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [wɪð; wɪθ]

brother	in	the	rear	room	while	the	soldier	sat	in	the	front	room	drinking	beer	with
兄弟	在	这	后部	房间	尽管	这	士兵	卫星	在	这	正面	房间	喝	啤酒	和

[hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] .

her	youngest	sister	.
她	最小的	姐姐	.

她运用一些外交手腕，轻松地将信息传达给了坐在后屋的哥哥，而那名士兵则坐在前屋里和她最小的妹妹一起喝啤酒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət] - , [ɪn] [duːk] ['ɔlˌbrɛkt] [striːt] .

But	she	did	not	venture	to	call	at	Windmuller's	,	in	Duke	Albrecht	Street	.
但	她	做过	不是	风险投资	到	称呼	在	-	,	在	公爵	阿尔布雷希特	街道	.

但她不敢去杜克·阿尔布雷希特街的温德米勒餐厅拜访。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

When	she	returned	to	The	Castle	the	preparations	for	the	wedding	were	going
什么时候	她	返回	到	这	城堡	这	准备工作	为了	这	婚礼	是	去

['fɔːrwərd] [ə'peɪs] .

forward	apace	.
向前	迅速	.

当她回到城堡时，婚礼的筹备工作正在紧锣密鼓地进行中。

[ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrt] , [wer] [-]

The	central	part	,	where	[	173	]
这	中央	部分	,	在哪里	[	-	]

中心部分，其中[173]

[wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [steɪt] , [wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

were	the	principal	rooms	of	state	,	was	open	at	every	window	and
是	这	主要的	房间	的	状态	,	曾是	打开	在	每一个	窗户	和

[dɔːr] ;

door	;
门	;

是主要的国事厅，所有窗户和门都敞开着；

['treɪdzpiːpl] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] ,

tradespeople	were	coming	and	going	;	there	were	sounds	of	hammering	,
工匠	是	未来	和	去	;	那里	是	声音	的	锤击	,

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

clouds	of	dust	from	the	windows	,
云	的	灰尘	从	这	视窗	,

工匠们来来往往；传来敲击声，窗户里扬起阵阵灰尘。

[ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv]['wægənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] .

a	press	of	wagons	about	the	doors	.
一个	按	的	马车	关于	这	门	.

门口挤满了马车。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] , ['pʌblɪk] [ə'fer] ,

The	Grand	Duke	had	decided	to	make	the	wedding	a	big	,	public	affair	,
这	盛大	公爵	有	决定	到	制作	这	婚礼	一个	大的	,	民众	事务	,

大公决定将婚礼办成一场盛大的公开活动。

[soʊ] [ðæt] ['erɪkə] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

so	that	Erica	would	feel	that	it	was	impossible	to	retreat	.
所以	那	埃里卡	会	感觉	那	它	曾是	不可能的	到	撤退	.

这样，艾丽卡就会觉得她已经没有退路了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ['weðər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪt'self] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪk]

And	he	had	left	it	open	whether	the	ceremony	itself	was	to	be	public
和	他	有	左边	它	打开	无论	这	仪式	本身	曾是	到	是	民众

[ɔːr] ['praɪvət] .

or	private	.
或者	私人的	.

至于仪式本身是公开举行还是私下举行，他并没有给出明确答复。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [naɪt] ['əːnɪstiːn] [krept] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtəd] [bəuθ]

At	eleven	that	night	Ernestine	crept	softly	down	the	corridor	and	reconnoitred	both
在	十一	那	夜晚	厄内斯廷	悄悄地爬	轻轻	向下	这	走廊	和	侦察	两个都

['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

stairways	leading	from	the	apartments	of	Her	Serene	Highness	to	the
楼梯	领导	从	这	公寓	的	她	安详	高度	到	这

['loʊər] [flɔːrz] .

lower	floors	.
降低	楼层	.

当晚十一点，厄内斯汀悄悄地沿着走廊走去，侦察了从殿下公寓通往楼下的两条楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [roʊ'zet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left]

At	the	foot	of	each	was	a	soldier	with	a	huge	white	rosette	on	his	left
在	这	脚	的	每个	曾是	一个	士兵	和	一个	巨大的	白色的	玫瑰花结	在	他的	左边

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

每个雕像脚下都站着一名士兵，左臂上佩戴着一朵巨大的白色玫瑰花结。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['geɪtaɪz] .

in	honor	of	the	coming	gayeties	.
在	荣誉	的	这	未来	同性恋	.

为了迎接即将到来的同志节。

['erɪkə][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [leɪ] .

Erica	had	expected	this	;	she	simply	wished	to	discover	where	the	enemy	lay	.
埃里卡	有	预期的	这	;	她	简单地	希望	到	发现	在哪里	这	敌人	躺	.

艾丽卡早就预料到了这种情况；她只是想找出敌人的藏身之处。

[ʃi:; ʃi] [drest] [-]

She	dressed	[	174	]
她	穿着	[	-	]

她穿[174]

[ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɑ:rdz] .

in	the	uniform	of	a	lieutenant	of	the	Household	Guards	.
在	这	制服	的	一个	中尉	的	这	家庭	卫兵	.

身穿皇家卫队中尉制服。

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ə:nisti:n] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

When	she	and	Ernestine	had	made	it	,	two	years	before	,
什么时候	她	和	厄内斯廷	有	制成	它	,	二	年	前	,

两年前，当她和厄内斯汀做到这件事的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [tu:; tə] “ [si:]

she	had	been	full	of	the	idea	of	running	away	for	several	days	to	“	see
她	有	到过	满的	的	这	主意	的	跑步	离开	为了	一些	天	到	“	看

[ðə; ði][wɜ:rld] ” [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

the	world	”	from	a	man's	point	of	view	.
这	世界	”	从	一个	男人的	观点	的	看法	.

好几天以来，她一直想着要离家出走，从男人的角度“看看这个世界”。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɔ:'dæsəti] [feɪld] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz][tu:; tə] [si:m]

But	her	audacity	failed	her	—	that	is	,	she	permitted	the	obstacles	to	seem
但	她	大胆	失败的	她	—	那	是	,	她	允许	这	障碍	到	似乎

[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ,

insurmountable	,
不可逾越	,

但她的胆大妄为最终害了她——也就是说，她让那些障碍看起来似乎无法克服。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [pə'reidɪŋ] [hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	she	never	got	beyond	parading	her	rooms	in	it	,
和	她	绝不	得到	超过	游行	她	房间	在	它	,

她始终没能超越在里面炫耀自己的房间这一步。

[wɪð; wɪθ] ['ə:nisti:n] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

with	Ernestine	as	a	critic	of	her	counterfeit	of	a	man's	figure	and
和	厄内斯廷	作为	一个	评论家	的	她	伪造	的	一个	男人的	数字	和

[wɔ:k] .

walk	.
走	.

厄内斯汀批评她模仿男人的身材和步态。

[ðə; ði] [fi:t] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [prə'poʊzd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ɪn]

The	feat	she	now	proposed	would	have	been	extremely	difficult	,	if	not	impossible	,	in
这	特技	她	现在	建议的	会	有	到过	极其	难的	,	如果	不是	不可能的	,	在

['wʊmənz] [dres] .

woman's	dress	.
女性的	裙子	.

她现在提出的这个壮举，即使不是不可能，也是极其困难的，尤其对于穿着女装的人来说更是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæskjəlɪn] ['tɔɪlət] [wen] ['əːnistiːn]

She	was	putting	the	finishing	touches	to	her	masculine	toilet	when	Ernestine
她	曾是	推杆	这	精加工	触摸	到	她	男性	洗手间	什么时候	厄内斯廷

['hɜːrid] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

hurried	into	her	dressing	-	room	in	a	panic	.
慌忙	进入	她	敷料	-	房间	在	一个	恐慌	.

她正在为她的男士盥洗室做最后的收尾工作，这时厄内斯汀惊慌失措地冲进了她的更衣室。

['bærən] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Baron	Zeppstein	was	waiting	to	see	her	.
男爵	-	曾是	等待	到	看	她	.

泽普斯坦男爵正在等她。

['erɪkə] [druː] [ɔːf][hɜːr; hər][tɑːp] - [buːts] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] ;

Erica	drew	off	her	top	-	boots	and	thrust	her	feet	into	a	pair	of	slippers	;
埃里卡	画	离开	她	顶部	-	靴子	和	推力	她	脚	进入	一个	一对	的	拖鞋	;

[ʃiː; ʃi] [druː] [-]

she	drew	[	175	]
她	画	[	-	]

艾丽卡脱下她的高筒靴，把脚伸进一双拖鞋里；她脱下[175]

[ɑːn][ə; eɪ] [luːs] ['ræpər] , [taɪd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ]

on	a	loose	wrapper	,	tied	a	white	shawl	about	her	shoulders	,	and	,	letting
在	一个	松动的	包装纸	,	系	一个	白色的	披肩	关于	她	肩膀	,	和	,	出租

[daʊn] [hɜːr; hər] [her] ,

down	her	hair	,
向下	她	头发	,

她用一件宽松的裹身裙裹住双肩，系上一条白色披肩，然后放下头发，

[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bærən] .

appeared	before	the	Baron	.
出现	前	这	男爵	.

觐见男爵。

- [oʊld] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz]['swoʊlən] [niː] - [dʒɔɪnts] .

Zeppstein's	old	head	was	almost	knocking	his	swollen	knee	-	joints	.
-	老的	头	曾是	几乎	敲门	他的	肿	膝盖	-	关节	.

泽普斯坦的老脑袋几乎要撞到他肿胀的膝关节了。

“ [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [kə'mænd] , [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] ,

“	By	His	Royal	Highness's	command	,	Your	Serene	Highness	,	”	he	said	,	humbly	,
“	经过	他的	皇家	殿下的	命令	,	你的	安详	高度	,	”	他	说	,	谦卑地	,

“奉殿下之命，殿下，”他谦卑地说。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

“	I	come	to	inquire	of	you	in	person	whether	you	are	entirely	comfortable	.
“	我	来	到	查询	的	你	在	人	无论	你	是	完全	舒服的	.

“我亲自来询问您是否完全感到舒适。

” ['erɪkə][wʌz; wəz] ['greɪʃəs] , [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] , [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	Erica	was	gracious	,	bade	him	sit	,	asked	about	the	preparations	for	the
”	埃里卡	曾是	亲切	,	巴德	他	坐	,	问	关于	这	准备工作	为了	这

['wedɪŋ] [ɪn] ['diːteɪl] ,

wedding	in	detail	,
婚礼	在	细节	,

“艾丽卡很亲切，请他坐下，详细询问了婚礼的筹备情况，

[meɪd] ['sevrəl] [ə'drɔɪt] [ri'maːks] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [prɪ'peərɪŋ]

made	several	adroit	remarks	which	seemed	to	indicate	that	she	was	secretly	preparing
制成	一些	灵巧	评论	哪个	似乎	到	表明	那	她	曾是	偷偷	准备

[tuː; tə] [jiːld] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][grænd] [duːk] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜːr'self][baɪ]

to	yield	but	did	not	wish	to	gratify	the	Grand	Duke	and	humiliate	herself	by
到	屈服	但	做过	不是	希望	到	满足	这	盛大	公爵	和	羞辱	她自己	经过

[rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spens] .

relieving	his	suspense	.
缓解	他的	悬念	.

她发表了几句巧妙的言论，似乎表明她暗中准备让步，但又不想取悦大公，也不想通过解除他的悬念而让自己蒙羞。

- [went] [ə'weɪ] [kən'vɪnst] ,

Zeppstein	went	away	convinced	,
-	去	离开	确信	,

泽普斯坦带着确信离开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv]

and	was	able	to	make	a	convincing	report	which	stood	the	test	of
和	曾是	有能力的	到	制作	一个	令人信服的	报告	哪个	站立	这	测试	的

[kæsɪmiːrz] [ɪg'zɔːstɪv] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] . [-]

Casimir's	exhaustive	and	searching	cross	-	examination	.	[	176	]
卡西米尔的	详尽的	和	搜索	叉	-	考试	.	[	-	]

并能够撰写一份令人信服的报告，经受住了卡西米尔详尽而深入的交叉询问。[176]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['əːnistiːn] [pʊt] [aʊt] [ɔːl] [laɪts] .

It	was	now	midnight	and	Ernestine	put	out	all	lights	.
它	曾是	现在	午夜	和	厄内斯廷	放	出去	全部	灯	.

现在已经是午夜了，厄内斯汀关掉了所有的灯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ]

She	was	to	go	to	bed	,	and	if	any	one	came	and	insisted	upon	seeing
她	曾是	到	去	到	床	,	和	如果	任何	一	来了	和	坚持	之上	看到

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

她该去睡觉了，如果有人来执意要见她的女主人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

she	was	to	detain	him	as	long	as	possible	,
她	曾是	到	扣留	他	作为	长的	作为	可能的	,

她的任务是尽可能长时间地拘留他。

[ænd; ənd] [prə'fes] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [flaɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

and	profess	ignorance	and	alarm	should	the	flight	be	discovered	.
和	宣称	无知	和	警报	应该	这	航班	是	发现	.

如果航班被发现，他们会装作不知情和惊慌失措的样子。

['erɪkə] [əd'vænst] [daʊn] [ðə; ði] ['lɔːfti] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] - [wei] .

Erica	advanced	down	the	lofty	stone	passage	-	way	.
埃里卡	先进的	向下	这	高远	石头	通道	-	方式	.

艾丽卡沿着高耸的石砌通道向下走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv]['bændz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

It	was	an	alternation	of	bands	of	darkness	and	bands	of	moonlight	.
它	曾是	一个	交替	的	乐队	的	黑暗	和	乐队	的	月光	.

那是黑暗与月光交替交错的景象。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði]

She	took	the	second	corridor	to	the	left	and	stole	along	it	until	,	in	the
她	采取	这	第二	走廊	到	这	左边	和	偷窃	沿着	它	直到	,	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

她走左边第二条走廊，沿着走廊悄悄地走，直到黑暗中，

[hɜːr; hər] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['sterweɪ] .

her	foot	touched	the	first	step	of	the	ascending	stairway	.
她	脚	感动	这	第一的	步	的	这	上升	楼梯	.

她的脚踏上了楼梯的第一级台阶。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] ['entərd] .

She	went	up	,	opened	the	door	at	the	top	,	and	entered	.
她	去	向上	,	打开	这	门	在	这	顶部	,	和	进入	.

她上去，打开顶楼的门，走了进去。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['boʊltɪd] [ðɪs] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .

When	she	had	bolted	this	door	she	breathed	more	freely	.
什么时候	她	有	螺栓连接	这	门	她	呼吸	更多的	自由	.

她把门闩上后，呼吸才顺畅了许多。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ]

She	went	up	a	second	and	narrower	flight	of	stairs	and	slipped	through	a
她	去	向上	一个	第二	和	较窄	航班	的	楼梯	和	滑倒了	通过	一个

['wɪndoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['bælkəni] .

window	to	a	small	balcony	.
窗户	到	一个	小的	阳台	.

她走上第二段更窄的楼梯，从窗户溜到一个小阳台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['oʊnli][ə'pɑːn] [-]

It	was	in	the	full	moonlight	,	but	it	looked	only	upon	[	177	]
它	曾是	在	这	满的	月光	,	但	它	看起来	仅有的	之上	[	-	]

当时月光皎洁，但它只注视着[177]

[ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	roofs	and	the	deserted	battlements	of	The	Castle	.
这	屋顶	和	这	荒凉的	城垛	的	这	城堡	.

城堡的屋顶和废弃的城垛。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

Holding	to	the	ridge	of	stone	above	her	head	she	stepped	to	the	next
保持	到	这	岭	的	石头	多于	她	头	她	步	到	这	下一个

['bælkəni] .

balcony	.
阳台	.

她扶着头顶上方的石脊，一步步走到下一个阳台上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ɪk'stendɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ]

From	this	she	was	able	to	go	out	upon	the	ledge	extending	along	the	huge
从	这	她	曾是	有能力的	到	去	出去	之上	这	壁架	扩展	沿着	这	巨大的

['taʊər] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bætlmənts] .

tower	fifteen	or	twenty	feet	above	the	battlements	.
塔	十五	或者	二十	脚	多于	这	城垛	.

从这里，她可以走到沿着巨大塔楼延伸的窗台上，窗台比城垛高出十五到二十英尺。

[ðə; ði] [ledʒ] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hændz] .

The	ledge	was	narrow	and	there	was	no	hold	for	her	hands	.
这	壁架	曾是	狭窄的	和	那里	曾是	不	抓住	为了	她	双手	.

窗台很窄，她的手找不到可以抓的地方。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['saɪdld] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

She	clung	to	the	wall	and	sidled	slowly	along	,
她	紧紧抓住	到	这	墙	和	侧身	缓慢地	沿着	,

她紧贴着墙壁，慢慢地挪动着身子。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

feeling	her	way	with	her	feet	and	her	body	.
感觉	她	方式	和	她	脚	和	她	身体	.

她用双脚和身体去感受着什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [deɪ] ['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

She	did	not	dare	open	her	eyes	except	when	she	paused	.
她	做过	不是	敢	打开	她	眼睛	除了	什么时候	她	暂停	.

除了停下来休息的时候，她都不敢睁开眼睛。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ledʒ] [pæst] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

At	last	she	came	to	the	place	where	the	ledge	passed	immediately	above	and
在	最后的	她	来了	到	这	地方	在哪里	这	壁架	通过了	立即地	多于	和

['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] .

very	close	to	the	pointed	roof	of	the	throne	-	room	.
非常	关闭	到	这	尖	屋顶	的	这	王座	-	房间	.

最后，她来到了窗台正上方，非常靠近王座厅尖顶的地方。

[ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ; [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [stiːp] , [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]

She	stepped	down	softly	and	cautiously	;	the	roof	was	steep	,	and	,	should	she
她	步	向下	轻轻	和	谨慎地	;	这	屋顶	曾是	陡	,	和	,	应该	她

[slɪp] ,

slip	,
滑	,

她轻手轻脚地走下去；屋顶很陡，万一她滑倒了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [slaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [wer] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] ,

she	would	slide	to	the	edge	,	where	,	if	she	did	not	fall	to	the	battlements	,
她	会	滑动	到	这	边缘	,	在哪里	,	如果	她	做过	不是	落下	到	这	城垛	,

她会滑到边缘，如果她没有掉到城垛上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [ʌn'tɪl] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kæp'tɪvəti] . [-]

she	would	cling	until	rescued	and	returned	to	captivity	.	[	178	]
她	会	黏着	直到	获救	和	返回	到	囚禁	.	[	-	]

她会一直坚持直到获救并被送回囚禁之地。[178]

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkjələr] ['skaɪlaɪt] [wɪtʃ]

She	worked	herself	along	the	ridge	of	the	roof	to	the	great	circular	skylight	which
她	工作	她自己	沿着	这	岭	的	这	屋顶	到	这	伟大的	圆	天窗	哪个

[dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

divided	it	into	two	parts	.
分割	它	进入	二	部分	.

她沿着屋脊走到将屋顶分成两部分的巨大圆形天窗前。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['sekʃnz] .

She	glanced	down	through	one	of	the	open	sections	.
她	瞥了一眼	向下	通过	一	的	这	打开	部分	.

她向下瞥了一眼其中一个敞开的隔间。

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

Scores	of	people	were	at	work	decorating	the	throne	-	room	for	the	wedding	.
得分	的	人们	是	在	工作	装饰	这	王座	-	房间	为了	这	婚礼	.

数十人正在忙着装饰婚礼用的王座厅。

“ [ɪf] [aɪ] [feɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [ðer; ðər] , [pər'hæps] ,

“	If	I	fail	,	”	she	thought	,	“	I	shall	be	forced	there	,	perhaps	,
“	如果	我	失败	,	”	她	想法	,	“	我	将	是	强制	那里	,	也许	,

“如果我失败了，”她想，“也许我会被迫去那里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][set][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

and	it	is	set	for	to	-	morrow	!
和	它	是	放	为了	到	-	明天	!

定于明天举行!

" [ðə; ði][læst] [kwɑːm][ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [left][hɜːr; hər] .

"	The	last	qualm	of	nervousness	left	her	.
"	这	最后的	疑虑	的	紧张	左边	她	.

“她最后一丝紧张感也消失了。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ledʒ] [raʊnd][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ruːf]

She	walked	the	ledge	round	the	skylight	and	crawled	out	upon	the	pointed	roof
她	步行	这	壁架	圆形的	这	天窗	和	爬行	出去	之上	这	尖	屋顶

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

她沿着天窗边缘走了一圈，然后爬到了远处的尖顶屋顶上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [prə'dʒektɪŋ]

She	drew	herself	along	it	until	she	was	above	one	of	the	windows	projecting
她	画	她自己	沿着	它	直到	她	曾是	多于	一	的	这	视窗	投影

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

from	the	slope	of	the	roof	.
从	这	坡	的	这	屋顶	.

她沿着屋顶爬上去，直到爬到从屋顶斜坡伸出的一扇窗户上方。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] [tʌʧt] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

She	let	herself	down	;	she	touched	the	cap	of	the	window	;
她	让	她自己	向下	;	她	感动	这	帽	的	这	窗户	;

她放低身子；她摸了摸窗框；

[ʃiː; ʃi][slɪd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ɪts] [freɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːʧ]

she	slid	slowly	along	the	outer	edge	of	its	frame	until	she	was	able	to	reach
她	滑行	缓慢地	沿着	这	外	边缘	的	它是	框架	直到	她	曾是	有能力的	到	抵达

[raʊnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

round	into	it	.
圆形的	进入	它	.

她沿着框架的外边缘慢慢滑行，直到能够把手伸进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] .

It	was	fastened	.
它	曾是	系紧	.

它被固定住了。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ruːf] [ænd; ənd] [-]

Clinging	to	roof	and	[	179	]
依恋	到	屋顶	和	[	-	]

紧紧抓住屋顶和[179]

['wɪndoʊ] - [freɪm] [ʃiː; ʃi] [ʌn'bʌkəld] [hɜːr; hər] [sɔːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv]

window	-	frame	she	unbuckled	her	sword	,	and	with	it	broke	a	pane	of
窗户	-	框架	她	解开	她	剑	,	和	和	它	打破	一个	窗格	的

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

她从窗框上拔出剑，用剑击碎了一块玻璃。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ['æftər][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

She	listened	;	not	a	sound	after	the	echo	of	the	crash	had	died	away	.
她	听着	;	不是	一个	声音	后	这	回声	的	这	碰撞	有	死亡	离开	.

她侧耳倾听；撞击声的回声渐渐消失后，再也没有其他声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [ruːf] .

Then	she	became	conscious	that	some	one	else	was	on	that	roof	.
然后	她	成为	有意识的	那	一些	一	别的	曾是	在	那	屋顶	.

然后她意识到屋顶上还有其他人。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd]['bɑːdi] ['tremblɪŋ] [ʃiː; ʃi] [piəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm]

With	heart	beating	wildly	and	body	trembling	she	peered	round	the	window	-	frame
和	心	殴打	疯狂地	和	身体	发抖	她	窥视	圆形的	这	窗户	-	框架

.

:

.

她心跳加速，浑身颤抖，从窗框后面向外张望。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

Far	away	along	the	ridge	of	the	roof	she	saw	a	shape	which	was	unmistakably
远的	离开	沿着	这	岭	的	这	屋顶	她	锯	一个	形状	哪个	曾是	毫无疑问

[ə; eɪ]['mænz] .

a	man's	.
一个	男人的	.

她远远地看到屋脊上有一个身影，那绝对是一个男人的身影。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	as	she	watched	,	it	moved	;	it	was	some	one	coming	from	the
和	作为	她	观看	,	它	已搬	;	它	曾是	一些	一	未来	从	这

['iːstərn] [end] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

eastern	end	towards	her	.
东	结尾	向	她	.

她看着，那东西动了；那是从东边朝她走来的人。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][slɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Had	he	seen	her	,	or	had	he	come	after	she	had	slid	behind	the
有	他	已见	她	,	或者	有	他	来	后	她	有	滑行	在后面	这

['wɪndoʊ] - [freɪm] ?

window	-	frame	?
窗户	-	框架	?

他见过她吗？还是在她躲到窗框后面之后才来的？

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɑːrt]

She	feared	he	was	on	his	way	to	intercept	her	,	but	she	did	not	lose	heart
她	害怕	他	曾是	在	他的	方式	到	截距	她	,	但	她	做过	不是	失去	心

.

:

.

她担心他会来拦截她，但她并没有灰心丧气。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

She	reached	through	the	broken	pane	and	unfastened	the	window	and	opened
她	达到	通过	这	破碎的	窗格	和	解开	这	窗户	和	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她伸手穿过破损的窗玻璃，解开窗户，打开了它。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [-]

Then	,	with	as	little	noise	and	as	little	[	180	]
然后	,	和	作为	小的	噪音	和	作为	小的	[	-	]

然后，尽可能少地发出噪音，并且尽可能少地[180]

[ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn]

exposure	of	herself	as	the	profound	quiet	and	the	brightness	of	the	moon
接触	的	她自己	作为	这	深刻的	安静的	和	这	亮度	的	这	月亮

[pər'mɪtɪd] ,

permitted	,
允许	,

在静谧的月光下，她袒露心扉。

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] [raʊnd] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [freɪm] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

she	crawled	round	the	projecting	frame	and	into	the	window	.
她	爬行	圆形的	这	投影	框架	和	进入	这	窗户	.

她绕过凸出的窗框，爬进了窗户。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [glæns] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [ə'gen] ; [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ]

She	ventured	to	glance	out	and	upward	again	;	the	man	was	creeping	along
她	冒险	到	瞥一眼	出去	和	向上	再次	;	这	男人	曾是	爬行	沿着

[ðə; ði] [rɪdʒ] ;

the	ridge	;
这	岭	;

她冒险再次向外向上望去；那人正沿着山脊匍匐前进；

[hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'send] [tɔːrdz]

he	had	passed	the	point	where	he	would	have	begun	to	descend	towards
他	有	通过了	这	观点	在哪里	他	会	有	开始	到	下降	向

[hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ;

her	if	he	had	seen	or	heard	her	;
她	如果	他	有	已见	或者	听到	她	;

如果他看到或听到她，他早就应该开始向她俯冲下去了；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

he	was	moving	in	the	direction	from	which	she	had	come	.
他	曾是	移动	在	这	方向	从	哪个	她	有	来	.

他正朝着她来时的方向走去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

With	a	long	sigh	she	closed	the	window	.
和	一个	长的	叹	她	关闭	这	窗户	.

她长叹一口气，关上了窗户。

“ [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] .

“	Two	minutes	later	,	”	she	said	to	herself	,	“	and	I	should	have	been	taken	.
“	二	分钟	之后	,	”	她	说	到	她自己	,	“	和	我	应该	有	到过	已采取	.

“再过两分钟，”她对自己说，“我就应该被抓走了。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [ruːm] ,

”	She	was	in	an	empty	room	,
”	她	曾是	在	一个	空的	房间	,

她当时身处一个空荡荡的房间里，

[ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['iːstərn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

in	the	attic	of	the	extreme	eastern	end	of	the	central	part	of	The	Castle	.
在	这	阁楼	的	这	极端	东	结尾	的	这	中央	部分	的	这	城堡	.

在城堡中心部分最东端的阁楼里。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] ['juːnɪfɔːrm] , ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [belt] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [set] [hɜːr; hər] ['helmɪt]

She	brushed	her	uniform	,	straightened	her	belt	and	sword	,	set	her	helmet
她	刷过	她	制服	,	拉直	她	腰带	和	剑	,	放	她	头盔

[wel] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

well	forward	on	her	head	,
出色地	向前	在	她	头	,

她拂去制服上的尘土，整理好腰带和佩剑，把头盔戴在头上，位置靠前。

[ænd; ənd]['sællaɪd] [fɔːrθ] .

and	sallied	forth	.
和	突袭	前进	.

然后出发了。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] , ['kɔbˌwebz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [-]

She	went	down	the	stairway	,	cobwebs	clinging	to	her	face	[	181	]
她	去	向下	这	楼梯	,	蜘蛛网	依恋	到	她	脸	[	-	]

她走下楼梯，脸上沾满了蜘蛛网[181]

[ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbd] ['kriːtʃərz] — [bæts][ɔːr][bɜːrdz] — ['kʌmɪŋ]

and	sounds	of	the	movements	of	disturbed	creatures	—	bats	or	birds	—	coming
和	声音	的	这	移动	的	不安	生物	—	蝙蝠	或者	鸟类	—	未来

[tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

to	her	through	the	darkness	.
到	她	通过	这	黑暗	.

她还能听到受惊的生物——蝙蝠或鸟类——在黑暗中发出的动静。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]

At	the	foot	of	a	second	and	long	flight	of	stairs	she	found	herself	on	the
在	这	脚	的	一个	第二	和	长的	航班	的	楼梯	她	成立	她自己	在	这

['lændɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] [greɪt] ['kɒrɪdɔːz] [bræntʃt] — [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

landing	from	which	two	great	corridors	branched	—	the	one	to	the	right	leading
降落	从	哪个	二	伟大的	走廊	分支	—	这	一	到	这	正确的	领导

[tuː; tə] ['lɪbərti] ,

to	liberty	,
到	自由	,

走到第二段长长的楼梯底部，她发现自己站在一个平台上，从这里分出两条宽阔的走廊——右边的走廊通往自由，

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [left] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] - [ə'pɑːrtmənts] .

the	one	to	the	left	leading	to	her	cousin	Aloyse's	apartments	.
这	一	到	这	左边	领导	到	她	表哥	-	公寓	.

左边那条路通往她表妹阿洛伊斯的公寓。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;

Some	one	was	coming	towards	her	in	the	corridor	to	the	right	;
一些	一	曾是	未来	向	她	在	这	走廊	到	这	正确的	;

有人正从右侧走廊朝她走来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] - ['kɔːrɪdɔːr] .

she	was	compelled	to	take	Aloyse's	corridor	.
她	曾是	被迫	到	拿	-	走廊	.

她被迫走上了阿洛伊斯的走廊。

[ðə; ði] ['futsteps] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːʃəs] ['futsteps] — ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

The	footsteps	—	they	were	cautious	footsteps	—	followed	her	.
这	脚步声	—	他们	是	谨慎	脚步声	—	随后	她	.

脚步声——那是小心翼翼的脚步声——跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [niːʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .

She	shrank	into	a	niche	and	stood	like	a	statue	.
她	缩小	进入	一个	小众市场	和	站立	喜欢	一个	雕像	.

她缩进一个壁龛里，像雕像一样站着。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rɪ'viːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] — [prɪns]

As	the	man	passed	a	window	the	moonlight	revealed	him	to	her	—	Prince
作为	这	男人	通过了	一个	窗户	这	月光	揭晓	他	到	她	—	王子

[vɑːn] - .

von	Moltzahn	.
冯	-	.

当那人经过一扇窗户时，月光将他映照到她眼前——他是冯·莫尔茨汉王子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] -

He	was	disregarding	her	uncle's	prohibition	and	was	coming	to	see	Aloyse
他	曾是	不予理会	她	叔叔的	禁令	和	曾是	未来	到	看	-

.

:

.

他无视她叔叔的禁令，执意要来看望阿洛伊斯。

[hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [soʊ] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

He	opened	a	door	so	nearly	opposite	where	she	stood	that	she	[	182	]
他	打开	一个	门	所以	几乎	对面的	在哪里	她	站立	那	她	[	-	]

他打开了一扇门，门几乎就在她站立位置的对面，以至于她[182]

[kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [kʊd; kəd] [siː] - , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

could	see	into	the	room	—	could	see	Aloyse	,	in	a	dressing	-	gown	,
可以	看	进入	这	房间	—	可以	看	-	,	在	一个	敷料	-	袍	,

可以看到房间里的情况——可以看到穿着睡袍的阿洛伊斯，

['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] [kən'teɪnɪŋ] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]

seated	at	a	table	on	which	was	a	tray	containing	bottles	of	whiskey	and
坐着	在	一个	桌子	在	哪个	曾是	一个	托盘	包含	瓶子	的	威士忌酒	和

['soʊdə] .

soda	.
苏打	.

他们坐在桌旁，桌上放着一个托盘，托盘里装着威士忌和苏打水。

“ [ɑː] ! [vɑːn] - ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] ['welkəm] .

“	Ah	!	von	Moltzahn	;	you	were	never	so	welcome	.
“	啊	!	冯	-	;	你	是	绝不	所以	欢迎	.

“啊！冯·莫尔茨汉；你从未如此受欢迎。”

[noʊ] ; [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

No	;	leave	the	door	open	.
不	;	离开	这	门	打开	.

不，门要开着。

[its] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn] [hɪr] .

It's	frightful	in	here	.
它是	可怕	在	这里	.

这里太可怕了。

[aɪ][kɑːnt] [briːð] .

I	can't	breathe	.
我	不能	呼吸	.

我喘不过气来。

[help] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪski] . ”

Help	yourself	to	the	whiskey	.	”
帮助	你自己	到	这	威士忌酒	.	”

请随意享用威士忌。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ɪl] , ” [sed] - .

“	I	expected	to	find	you	ill	,	”	said	Moltzahn	.
“	我	预期的	到	寻找	你	患病的	,	”	说	-	.

“我以为你会发现你生病了，”莫尔茨汉说。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːvər] . ”

“	His	Royal	Highness	has	given	out	that	you	have	a	fever	.	”
“	他的	皇家	高度	有	给定	出去	那	你	有	一个	发烧	.	”

“殿下已经告知您发烧了。”

“ [jes] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

“	Yes	;	and	he's	shut	me	up	here	until	the	wedding	.
”	是的	;	和	他是	关闭	我	向上	这里	直到	这	婚礼	.

“是的；他把我关在这里直到婚礼结束。”

[hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .

He	treats	me	like	a	dog	.
他	款待	我	喜欢	一个	狗	.

他把我当狗一样对待。

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['mærid] [ænd; ənd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kæʃ] .

But	wait	until	I'm	married	and	get	hold	of	some	cash	.
但	等待	直到	我是	已婚	和	得到	抓住	的	一些	现金	.

但等我结婚攒够钱再说吧。

[hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [maɪ] [nek] [ðen] . ”

He	won't	be	able	to	keep	his	feet	on	my	neck	then	.	”
他	惯于	是	有能力的	到	保持	他的	脚	在	我的	脖子	然后	.	”

到那时，他就没法再用脚踩着我的脖子了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz] [hiː; hi] [ʃʌt] [juː; jʊ] [ɪn] ? ”

“	But	why	has	he	shut	you	in	?	”
”	但	为什么	有	他	关闭	你	在	?	”

“但他为什么要把你关起来？”

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðæt] [aɪ'd] [kɪld] [ðæt] [ə'merɪkən] [pɪg] .

“	I	wanted	to	tell	Her	Serene	Highness	that	I'd	killed	that	American	pig	.
”	我	通缉	到	告诉	她	安详	高度	那	ID	被杀	那	美国人	猪	.

“我想告诉殿下，我已经杀死了那头美国猪。”

” ['erɪkə] [hɜːrd] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [-]

”	Erica	heard	;	but	not	until	the	words	[	183	]
”	埃里卡	听到	;	但	不是	直到	这	字	[	-	]

“埃里卡听到了；但直到这些话[183]

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

had	repeated	themselves	again	and	again	in	her	brain	did	she	understand	them	.
有	重复	他们自己	再次	和	再次	在	她	脑	做过	她	理解	他们	.

这些话在她脑海中一遍又一遍地重复，她真的理解吗?

[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [went] [ɑːn] : “ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ;

Her	cousin	went	on	:	“	He	was	pleased	when	I	told	him	;
她	表哥	去	在	:	“	他	曾是	高兴	什么时候	我	讲述	他	;

她的表兄接着说：“当我告诉他时，他很高兴；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːtʃɪz] .

he	gave	me	one	of	his	peaches	.
他	给予	我	一	的	他的	桃子	.

他给了我一个桃子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	doesn't	want	her	to	know	about	it	.
但	他	不	想	她	到	知道	关于	它	.

但他不想让她知道这件事。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmənz] — ”

He	doesn't	understand	women's	—	”
他	不	理解	女性的	—	”

他不了解女性的——”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] - , [ænd; ənd][bəuθ] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

“	What	was	that	?	”	exclaimed	Moltzahn	,	and	both	leaped	to	their	feet	.
“	什么	曾是	那	?	”	惊呼	-	,	和	两个都	跳跃	到	他们的	脚	.

“那是什么？”莫尔茨汉惊呼道，两人都跳了起来。

- [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Aloyse	rushed	to	the	doorway	.
-	匆忙	到	这	门口	.

阿洛伊斯冲到门口。

['erɪkə][hæd; həd] [sʌŋk] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kə'læpst] ['bɑːdi]

Erica	had	sunk	straight	down	to	the	floor	,	and	,	as	her	collapsed	body
埃里卡	有	沉没	直的	向下	到	这	地面	,	和	,	作为	她	倒塌	身体

[fel] ['oʊvər] ,

fell	over	,
跌倒	超过	,

艾丽卡径直瘫倒在地，她瘫倒在地时，

[hɜːr; hər] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['helmɪt] ['klæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] .

her	sword	and	helmet	clashed	against	the	stone	.
她	剑	和	头盔	冲突	反对	这	石头	.

她的剑和头盔撞击在石头上。

- , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

Aloyse	,	looking	into	the	dimness	,
-	,	寻找	进入	这	昏暗	,

阿洛伊斯凝视着昏暗的光线，

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

could	see	the	form	of	a	soldier	—	suggestions	of	the	uniform	of	the
可以	看	这	形式	的	一个	士兵	—	建议	的	这	制服	的	这

['haʊshoʊld] [gɑːrdz] .

Household	Guards	.
家庭	卫兵	.

可以看到一个士兵的轮廓——像是皇家卫队的制服。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

He	muttered	a	curse	.
他	低声说道	一个	诅咒	.

他低声咒骂了一句。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kɔːld] - .

“	What	is	it	?	”	called	Moltzahn	.
“	什么	是	它	?	”	称为	-	.

“那是什么？”莫尔茨汉问道。

“ [ðə; ði][oʊld] [bruːt] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] [gɑːrd] ['oʊvər][ˌem 'iː] , ” [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] , “

“	The	old	brute	has	put	a	guard	over	me	,	”	said	Aloyse	,	turning	back	,	“
“	这	老的	蛮力	有	放	一个	警卫	超过	我	,	”	说	-	,	转弯	后退	,	“

[ænd; ənd] [-]

and	[	184	]
和	[	-	]

“那个老畜生派人守着我，”阿洛伊斯转过身说，“而且[184]

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] .

the	fellow's	in	a	drunken	sleep	.
这	同伴们	在	一个	醉	睡觉	.

那家伙醉得睡着了。

[juːd] ['betər] [goʊ] .

You'd	better	go	.
你会	更好的	去	.

你最好走吧。

〃 - [fled] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['erɪkə] ,

〃	Moltzahn	fled	,	with	only	a	glance	at	Erica	,
〃	-	逃亡	,	和	仅有的	一个	瞥一眼	在	埃里卡	,

莫尔茨汉只瞥了埃里卡一眼就逃走了。

[ænd; ənd] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] ['sʌlənli] [tuː; tə][bed] .

and	Aloyse	closed	his	door	and	went	sullenly	to	bed	.
和	-	关闭	他的	门	和	去	闷闷不乐地	到	床	.

阿洛伊斯关上门，闷闷不乐地上床睡觉了。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ri'vaivd][hɜːr; hər] .

Gradually	the	coolness	of	the	stone	revived	her	.
逐步地	这	凉爽	的	这	石头	复活	她	.

渐渐地，石头的凉爽让她恢复了精神。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] .

She	sat	up	—	and	remembered	.
她	卫星	向上	—	和	记得	.

她坐了起来——然后想起来了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

She	could	not	imagine	,	did	not	try	to	imagine	,
她	可以	不是	想象	,	做过	不是	尝试	到	想象	,

她无法想象，也从未尝试去想象。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

how	long	she	had	lain	there	or	why	she	had	not	been	discovered	.
如何	长的	她	有	莱恩	那里	或者	为什么	她	有	不是	到过	发现	.

她躺在那里多久了？或者为什么她没有被发现？

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	wave	of	desolation	swept	over	her	.
一个	海浪	的	荒凉	扫荡	超过	她	.

一股绝望的情绪席卷了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

She	had	thought	she	loved	this	man	who	had	come	into	her	life	so	suddenly	,
她	有	想法	她	喜爱	这	男人	WHO	有	来	进入	她	生活	所以	突然	,

她曾以为自己爱上了这个突然闯入她生活的男人。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ][stɔːrm] ,

who	had	taken	her	heart	by	storm	,
WHO	有	已采取	她	心	经过	风暴	,

谁曾让她怦然心动?

[huː] [hæd; həd]['oʊpənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [laɪf] [wɪtʃ]

who	had	opened	for	her	a	way	of	escape	from	a	wearisome	life	which
WHO	有	打开	为了	她	一个	方式	的	逃脱	从	一个	令人厌倦的	生活	哪个

['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['hɪdiəs] ,

marriage	to	her	cousin	would	have	made	hideous	,
婚姻	到	她	表哥	会	有	制成	可怕	,

是他为她开辟了一条逃离痛苦生活的道路，而嫁给表兄会让这种生活变得无比可怕。

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

令人无法忍受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ʌn'tɪl] [naʊ] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][æz; əz][hɜːr; hər]

But	she	did	not	until	now	realize	how	much	she	loved	him	—	not	as	her
但	她	做过	不是	直到	现在	意识到	如何	很多	她	喜爱	他	—	不是	作为	她

['lɪbəreɪtər] [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

liberator	but	as	her	lover	.
救星	但	作为	她	情人	.

但直到现在她才意识到自己有多爱他——不是把他当作解放者，而是当作爱人。

“ [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] !

“	No	;	he	is	not	dead	!
”	不	;	他	是	不是	死的	!

“不，他没死！”

” [hɜːr; hər] [hɑːrt] [prəu'testid] . [-]

”	her	heart	protested	.	[	185	]
”	她	心	抗议	.	[	-	]

“她的心脏抗议着。”[185]

“ - [ɪz][ə; eɪ]['laɪər] , [ə; eɪ] ['brægərt] .

“	Aloyse	is	a	liar	,	a	braggart	.
”	-	是	一个	说谎者	,	一个	自吹自擂者	.

“阿洛伊斯是个骗子，一个吹牛者。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] .

There	is	some	mistake	.
那里	是	一些	错误	.

这里有些错误。

” [ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

”	She	dragged	herself	to	her	feet	.
”	她	拖拽	她自己	到	她	脚	.

她挣扎着站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

“	I	will	go	back	,	”	she	moaned	.
”	我	将要	去	后退	,	”	她	呻吟	.

“我会回去的，”她呻吟道。

“ [ded] — [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ded] !

“	Dead	—	my	love	is	dead	!
”	死的	—	我的	爱	是	死的	!

“死了——我的爱人死了！”

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

”	She	knew	that	it	was	the	truth	;	she	felt	that	it	was	a	lie	.
”	她	知道	那	它	曾是	这	真相	;	她	毛毡	那	它	曾是	一个	说谎	.

“她知道那是真相；她感觉那是谎言。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] —

“	But	I	shall	go	back	—
”	但	我	将	去	后退	—

但我会回去——

” [tuː; tə] [wʌt] ?

”	To	what	?
”	到	什么	?

“到哪里去？”

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] .

To	be	the	wife	of	the	man	she	had	heard	boasting	of	his	murder	.
到	是	这	妻子	的	这	男人	她	有	听到	吹嘘	的	他的	谋杀	.

她竟然嫁给了那个她曾听闻吹嘘自己杀人的男人。

[ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [strɔːŋ] .

She	became	suddenly	strong	.
她	成为	突然	强的	.

她突然变得力大无比。

“ [ˈnevər] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不!

[ˈnevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

” [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [jet] [ˈhoʊpɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

”	And	aching	with	grief	,	yet	hoping	beside	the	corpse	of	hope	,
”	和	疼痛	和	悲伤	,	然而	希望	旁	这	尸体	的	希望	,

“悲痛欲绝，却在希望的残骸旁仍怀抱希望。”

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentɪn(ə)l] .

she	rushed	on	until	she	was	almost	in	the	arms	of	a	sentinel	.
她	匆忙	在	直到	她	曾是	几乎	在	这	武器	的	一个	哨兵	.

她一路狂奔，几乎就要被一名哨兵抱住了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

She	turned	back	and	dropped	upon	a	bench	round	a	corner	a	few	feet	from	him	.
她	转向	后退	和	掉落	之上	一个	长椅	圆形的	一个	角落	一个	很少	脚	从	他	.

她转身，走到拐角处，在他几英尺远的地方，一屁股坐在长椅上。

[ðə; ði] [bɪg] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [buːmd] [hæf] - [pæst] [wʌn] .

The	big	bell	of	the	chapel	boomed	half	-	past	one	.
这	大的	钟	的	这	教堂	蓬勃发展	一半	-	过去的	一	.

一点半的时候，教堂的大钟轰鸣而过。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] - [ruːm] .

She	rose	and	went	a	few	steps	in	the	direction	of	Aloyse's	room	.
她	玫瑰	和	去	一个	很少	步骤	在	这	方向	的	-	房间	.

她站起身，朝阿洛伊斯的房间走了几步。

[heɪt] , [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] , [wʌz; wəz] [ˈbaʊndɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ; [ʃiː; ʃi] [-]

Hate	,	a	passion	for	vengeance	,	was	bounding	through	her	veins	;	she	[	186	]
恨	,	一个	热情	为了	复仇	,	曾是	边界	通过	她	静脉	;	她	[	-	]

仇恨，一种复仇的激情，在她血管里奔涌；她[186]

[wʊd] [rentʃ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ðen] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

would	wrench	the	truth	from	him	,	then	kill	him	.
会	扳手	这	真相	从	他	,	然后	杀	他	.

会逼他吐露真相，然后杀了他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ʃaʊts] .

But	now	there	came	the	sound	of	several	shots	and	confused	shouts	.
但	现在	那里	来了	这	声音	的	一些	镜头	和	使困惑	喊叫	.

但这时传来了几声枪响和混乱的喊叫声。

[ðə; ði] [ˈsentɪn(ə)l] [ræn] ,

The	sentinel	ran	,
这	哨兵	跑	,

哨兵跑了起来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['entrəns] [hɔːlz] [aʊt]

and	she	turned	and	followed	him	across	one	of	the	huge	entrance	halls	out
和	她	转向	和	随后	他	穿过	一	的	这	巨大的	入口	大厅	出去

['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ;

into	the	open	;
进入	这	打开	;

她转身跟着他穿过一个巨大的门厅，来到了开阔地带；

[ðə; ði] [kuːl] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [pɔːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn]

the	cool	air	from	the	mountains	poured	upon	her	,	and	her	heart	began
这	凉爽的	空气	从	这	山脉	倾倒	之上	她	,	和	她	心	开始

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

to	revive	.
到	复活	.

来自山区的凉爽空气扑面而来，她的心开始复苏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《殿下：一部小说》(Her Serene Highness A Novel)
第6/6页

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][dɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæsəlz] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

She	saw	a	man	dart	from	the	shadow	of	The	Castle's	walls	to	the	west	,
她	锯	一个	男人	镖	从	这	阴影	的	这	城堡的	墙壁	到	这	西方	,

她看见一个男人从城堡西墙的阴影里窜了出来，

[straɪk] [daʊn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd] [rʌn] [zɪg] - [zæg] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

strike	down	a	soldier	who	barred	his	path	,	and	run	zig	-	zag	towards	the	forest
罢工	向下	一个	士兵	WHO	禁止	他的	小路	,	和	跑步	之字形	-	之字形	向	这	森林

.

:

.

击倒挡路的士兵，然后以之字形路线向森林跑去。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['ɔːlsoʊ] ,

All	were	rushing	in	that	direction	,	and	she	ran	also	,
全部	是	匆忙	在	那	方向	,	和	她	跑	还	,

所有人都朝着那个方向跑去，她也跟着跑了起来。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] .

but	as	quickly	as	she	could	plunged	into	the	deep	shadows	.
但	作为	迅速地	作为	她	可以	暴跌	进入	这	深的	阴影	.

但她以最快的速度钻进了深深的阴影里。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

She	made	a	détour	and	took	a	course	parallel	to	the	road	that	led	to	the
她	制成	一个	-	和	采取	一个	课程	平行线	到	这	路	那	引领	到	这

[pɑːrk] [geɪts] ,

park	gates	,
公园	大门	,

她绕了远路，走了一条与通往公园大门的道路平行的路线。

[tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'weɪ] .

two	miles	and	a	half	away	.
二	英里	和	一个	一半	离开	.

两英里半之外。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [wer] - ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] —

She	must	get	to	the	cross	-	roads	where	Ernestine's	brother	would	be	waiting	—
她	必须	得到	到	这	叉	-	道路	在哪里	-	兄弟	会	是	等待	—

[tuː; tə] [tel] [-]

to	tell	[	187	]
到	告诉	[	-	]

她必须到达欧内斯汀的哥哥会在那里等候的十字路口——去告诉[187]

[hɜːr; hər]

her
她

她

[ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ded] !

that	her	lover	was	dead	!
那	她	情人	曾是	死的	!

她的爱人死了！

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [in'fi:blɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [θɔ:t] ['kærid] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts]

But	instead	of	enfeebling	her	the	thought	carried	only	enough	conviction	of	its
但	反而	的	衰弱	她	这	想法	携带	仅有的	足够的	定罪	的	它是

[tru:θ] [tu:; tə] [ɪn'fleɪm] [hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə][get] [ə'weɪ] — [tu:; tə][flai] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen]

truth	to	inflame	her	desire	to	get	away	—	to	fly	where	she	would	never	again
真相	到	发炎	她	欲望	到	得到	离开	—	到	飞	在哪里	她	会	绝不	再次

[si:] [ðə; ði] [retʃ] [hu:] [hæd; həd] ['desəlitid] [hɜ:r; hər] .

see	the	wretch	who	had	desolated	her	.
看	这	可怜虫	WHO	有	荒凉的	她	.

但这个想法非但没有让她感到虚弱，反而让她更加确信其真实性，从而激发了她逃离的渴望——飞向一个她永远不会再见到那个让她痛苦不堪的恶棍的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'hed] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ]

There	was	some	one	in	the	shadow	ahead	;	it	must	be	the	escaping
那里	曾是	一些	一	在	这	阴影	前方	;	它	必须	是	这	逃脱

['rɑ:bər] .

robber	.
强盗	.

前方阴影里好像有人；那一定是逃跑的劫匪。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [hi:; hi] — [haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] — [pæs] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk] [geɪts] ?

But	how	would	he	—	how	would	she	—	pass	the	sentinel	at	the	park	gates	?
但	如何	会	他	—	如何	会	她	—	经过	这	哨兵	在	这	公园	大门	?

但他——或者她——该如何通过公园门口的哨兵呢?

[ðə; ði][ə'lɑ:rm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪgnəld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

The	alarm	must	have	been	signalled	from	The	Castle	.
这	警报	必须	有	到过	发出信号	从	这	城堡	.

警报一定是来自城堡那边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] .

She	was	almost	exhausted	.
她	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

她几乎筋疲力尽。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['rɑ:bər] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [dɪm] [geɪt] -

She	could	see	the	robber	—	he	was	between	her	and	the	one	dim	gate	-
她	可以	看	这	强盗	—	他	曾是	之间	她	和	这	一	暗淡	门	-

[læmp]['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] [saɪd] [geɪt] .

lamp	over	the	small	side	gate	.
灯	超过	这	小的	边	门	.

她能看到强盗——他就在她和侧门上方那盏昏暗的灯之间。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ə'baʊt] .

He	heard	her	coming	and	whirled	about	.
他	听到	她	未来	和	旋转	关于	.

他听到她走过来的声音，立刻转身。

“ [kʌm] [ɑ:n] !

“	Come	on	!
“	来	在	!

“快点!

” [ʃi:; ʃi] [pæntid] , ['hɔ:rsli] ; [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [kəm'pænjənz] [ɪn] [flaɪt] ?

”	she	panted	,	hoarsely	;	were	they	not	companions	in	flight	?
”	她	喘息	,	沙哑地	;	是	他们	不是	同伴	在	航班	?

她气喘吁吁，声音嘶哑；难道他们不是逃亡途中的伙伴吗?

“ [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [θru:] !

“	I'll	get	you	through	!
”	患病的	得到	你	通过	!

“我会帮你渡过难关！”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [streɪt] [fɔːr; fər] [-]
" He followed her as she ran straight for [188]
" 他 随后 她 作为 她 跑 直的 为了 [-]

“他跟着她径直跑向[188]

[ðə; ði] ['sentri] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
the sentry , who was standing with his gun at a challenge .
这 哨兵 , WHO 曾是 常设 和 他的 枪 在 一个 挑战 .

哨兵持枪站岗，以示挑战。

“ [hɔːlt] ! " [sed] [ðə; ði] ['sentri] , ['laʊdli] .
“ Halt ! " said the sentry , loudly .
“ 停止 ! " 说 这 哨兵 , 高声 .

“站住！”哨兵大声喊道。

“ [kwɪk] ! [kwɪk] ! ['oʊpən] !
“ Quick ! Quick ! Open !
“ 快的 ! 快的 ! 打开 !

“快！快！打开！”

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

[ðə; ði] ['rɑːbər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə'luːf] , [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] ,
The robber , who had been standing aloof , suspicious of her now that he saw her uniform ,
这 强盗 , WHO 有 到过 常设 超然 , 可疑的 的 她 现在 那 他 锯 她 制服 ,

劫匪原本一直冷漠地站在一旁，现在看到她穿的制服后，开始对她起了疑心。

[keɪm] ['fɔːrwərd] .
came forward .
来了 向前 .

挺身而出。

[ðə; ði] ['sentri] ['ɔːlsoʊ]['noʊtɪd][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [sə'luːtid] .
The sentry also noted the uniform and saluted .
这 哨兵 还 著名的 这 制服 和 敬礼 .

哨兵也注意到了制服，并敬了礼。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ There's been a robbery or something at The Castle — " he began .
“ 有 到过 一个 抢劫 或者 某物 在 这 城堡 — " 他 开始 .

“城堡那边发生了抢劫案之类的——”他开口说道。

“ [jes] — [jes] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
“ Yes — yes , " she gasped .
“ 是的 — 是的 , " 她 倒吸一口气 .

“是的——是的，”她喘着气说。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊpən] — [dəunt] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es] !
“ That's it — open — don't delay us !
“ 那就是 它 — 打开 — 不 延迟 我们 !

“就是这样——开门——别耽误我们！”

" [ðə; ði] ['sentri] ['stuːpɪdli] [stʊd] [ə'saɪd] ,
" The sentry stupidly stood aside ,
" 这 哨兵 愚蠢地 站立 旁边 ,

“哨兵愚蠢地站在一旁，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:bər] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk]
and **she** **and** **the** **robber** **dashed** **through** **the** **side** **gate** **and** **down** **the** **dark**
和 她 和 这 强盗 虚线 通过 这 边 门 和 向下 这 黑暗的
[roʊd] [ə'brest] .
road **abreast** **.**
路 并排 .

于是她和劫匪一起冲过侧门，并肩沿着黑暗的道路跑去。

“ [haɪ] ! [kʌm] [bæk] !
“ Hi ! Come back !
” 你好 ! 来 后退 !

“嗨！欢迎回来！”

” [jeld] [ðə; ði] ['sentri] , [hɪz; ɪz] [sloʊ] [wɪts] [æt; ət] [læst] [kə'lektɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [daʊt] .
” yelled the sentry , his slow wits at last collecting in a doubt .
” 大喊 这 哨兵 , 他的 慢的 智慧 在 最后的 收集 在 一个 怀疑 .

“哨兵喊道，他迟钝的脑袋终于产生了一丝疑虑。”

[hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['æftər][ðem; ðəm] .
He sent a shot after them .
他 发送 一个 射击 后 他们 .

他朝他们开了一枪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði]['fæstər] , ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['di:pəst] ['ʃædoʊ] .
But they ran the faster , getting into the deepest shadow .
但 他们 跑 这 快点 , 获得 进入 这 最深处 阴影 .

但他们跑得更快，钻进了最深的阴影里。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [bend] [-]
At the second bend [189]
在 这 第二 弯曲 [-]

在第二个弯道[189]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [græs] .
from the gates she stopped and sank into the grass .
从 这 大门 她 停止 和 沉没 进入 这 草 .

她从大门前停了下来，陷进了草地里。

[ðə; ði] ['rɑ:bər] [stɑ:pt] ['ɔ:lsoʊ] .
The robber stopped also .
这 强盗 停止 还 .

劫匪也停了下来。

“ [goʊ][ɑ:n] , ” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [gɔ:n] .
“ Go on , ” she gasped , in a whisper ; her voice was all but gone .
“ 去 在 , ” 她 倒吸一口气 , 在 一个 耳语 ; 她 嗓音 曾是 全部 但 已消失 .

“继续，”她喘着气，低声说道；她的声音几乎消失殆尽。

“ [dəunt][maɪnd][ˌem 'i:] . ”
“ Don't mind me . ”
“ 不 头脑 我 . ”

“别在意我。”

“ [ðæt] ['wʊdnt] [bi:; bi] [fer] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ That wouldn't be fair , ” he said .
“ 那 不会 是 公平的 , ” 他 说 .

“那不公平，”他说。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] , [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

At	the	sound	of	his	voice	she	rose	up	,	flung	her	arms	about	his	neck	,
在	这	声音	的	他的	嗓音	她	玫瑰	向上	,	扔	她	武器	关于	他的	脖子	,

[ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .

and	fainted	.
和	昏厥	.

听到他的声音，她猛地站起身，双臂环住他的脖子，然后昏了过去。

“ [wel] ！ ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][mæn] .

“	Well	!	”	ejaculated	the	man	.
”	出色地	！	”	射精	这	男人	.

“好！”男人脱口而出。

“ [ˈhwʌtəl] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	What'll	I	do	with	him	?
”	什么会	我	做	和	他	?

“我该拿他怎么办？”

” [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈhelpləsli] [əˈbaʊt] .

”	He	held	her	in	his	arms	,	looking	helplessly	about	.
”	他	握住	她	在	他的	武器	,	寻找	无助地	关于	.

他将她抱在怀里，无助地环顾四周。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

He	tried	to	lift	her	to	his	shoulders	,
他	尝试	到	举起	她	到	他的	肩膀	,

他试图把她扛到肩膀上，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [weɪt] .

but	he	was	too	exhausted	to	bear	the	additional	weight	.
但	他	曾是	也	筋疲力尽的	到	熊	这	额外的	重量	.

但他太过疲惫，无法承受额外的重量。

[hiː; hi] [leɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ræn][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

He	laid	her	in	the	grass	and	ran	on	down	the	road	.
他	铺设	她	在	这	草	和	跑	在	向下	这	路	.

他把她放在草地上，然后沿着路跑了下去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ænd; ənd][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .

She	came	to	in	the	dampness	and	cold	of	the	long	grass	.
她	来了	到	在	这	潮湿	和	寒冷的	的	这	长的	草	.

她醒来时，发现自己置身于潮湿冰冷的长草丛中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [rʌʃt] [baɪ][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

As	she	sat	up	a	troop	of	cavalry	rushed	by	on	its	way	to	the	town	.
作为	她	卫星	向上	一个	部队	的	骑兵	匆忙	经过	在	它是	方式	到	这	镇	.

她刚坐起身，就看到一队骑兵疾驰而过，正赶往镇上。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈembər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [ˈrɑːbər] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] ,

She	began	to	remember	;	she	had	got	the	robber	through	the	gates	,
她	开始	到	记住	;	她	有	得到	这	强盗	通过	这	大门	,

她开始回忆起来：是她把强盗带进了大门。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈlɪriəm] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər]

and	then	delirium	had	seized	her
和	然后	谵妄	有	查获	她

然后她便陷入了谵妄状态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]

and	she	had	[	190	]
和	她	有	[	-	]

她有[190]

['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['græftən] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪriəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['græftən] !

fancied	**he**	**was**	**Grafton**	**—**	**no**	**,**	**it**	**was**	**not**	**delirium**	**;**	**he**	**was**	**Grafton**	**!**
幻想	他	曾是	格拉夫顿	—	不	,	它	曾是	不是	谵妄	;	他	曾是	格拉夫顿	!

他觉得自己是格拉夫顿——不，这不是谵妄；他就是格拉夫顿！

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] ; [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

She	**understood**	**now**	**;**	**her**	**message**	**had**	**not**	**reached**	**him**	**,**	**but**	**he**	**had**
她	理解	现在	;	她	信息	有	不是	达到	他	,	但	他	有

[kʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [plæn] ;

come	**on**	**his**	**own**	**plan**	**;**
来	在	他的	自己的	计划	;

她现在明白了；她的信息没有传达给他，但他是按自己的计划来的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

it	**was**	**he**	**who**	**passed**	**her**	**on**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**throne**	**-**	**room**	**;**	**it**	**was**
它	曾是	他	WHO	通过了	她	在	这	屋顶	的	这	王座	-	房间	;	它	曾是

[hiː; hi] [huː] ,

he	**who**	**,**
他	WHO	,

是他从王座厅的屋顶上经过她；是他，

['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,

seeking	**her**	**,**	**had**	**been**	**discovered**	**,**	**and**	**,**	**making**	**a**	**dash**	**for**	**liberty**	**,**
寻求	她	,	有	到过	发现	,	和	,	制作	一个	短跑	为了	自由	,

寻找她的行动被发现了，于是他们奋力逃命。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪriəm] .

had	**given**	**her**	**the**	**chance**	**to**	**escape**	**—**	**no**	**,**	**it**	**was**	**not**	**delirium**	**.**
有	给定	她	这	机会	到	逃脱	—	不	,	它	曾是	不是	谵妄	.

给了她逃跑的机会——不，这不是谵妄。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?

But	**where**	**was**	**he**	**now**	**?**
但	在哪里	曾是	他	现在	?

但他现在在哪里?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

She	**could**	**hear**	**only**	**the**	**murmur**	**of**	**the**	**woods**	**.**
她	可以	听到	仅有的	这	低语	的	这	树林	.

她只能听到树林的低语声。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ?

Why	**had**	**he**	**left**	**her**	**after**	**she**	**had**	**flung**	**her**	**arms**	**about**	**his**	**neck**	**?**
为什么	有	他	左边	她	后	她	有	扔	她	武器	关于	他的	脖子	?

她搂住他的脖子后，他为什么离开了她?

[frʌm; frəm][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd]

From	**far**	**down**	**the**	**road**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**town**	**came**	**a**	**rush**	**and**
从	远的	向下	这	路	在	这	方向	的	这	镇	来了	一个	匆忙	和

[rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

roar	**as**	**of**	**a**	**locomotive**	**.**
吼	作为	的	一个	机车	.

从远处通往城镇的方向传来一阵急促而轰鸣的声音，就像火车一样。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	**rose**	**to**	**her**	**knees**	**,**	**to**	**her**	**feet**	**.**
她	玫瑰	到	她	膝盖	,	到	她	脚	.

她起身跪了起来，又站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - ['ɔːtəməbiːl] .

It	**was**	**a**	**racing**	**-**	**automobile**	**.**
它	曾是	一个	赛车	-	汽车	.

那是一辆赛车。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] [ɪts] [peɪs] ['slækənd] [ænd; ənd][ɪts] [nɔɪz] [gruː] ['laʊdər] .

As	it	drew	near	its	pace	slackened	and	its	noise	grew	louder	.
作为	它	画	靠近	它是	步伐	松弛	和	它是	噪音	生长	更大声	.

随着它越来越近，它的速度放慢了，声音也越来越大。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd]

It	came	to	a	stop	a	few	feet	from	her	and	stood	shaking	and
它	来了	到	一个	停止	一个	很少	脚	从	她	和	站立	摇晃	和

['pæntɪŋ] . [-]

panting	.	[	191	]
喘息	.	[	-	]

它停在离她几英尺远的地方，站在那里颤抖着，喘着粗气。[191]

“ ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ɪn] ['græftənz] [vɔɪs] ,

“	Somewhere	along	here	,	”	she	heard	,	in	Grafton's	voice	,
“	某处	沿着	这里	,	”	她	听到	,	在	格拉夫顿的	嗓音	,

“就在这附近，”她听到格拉夫顿的声音说道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

and	he	leaped	from	the	seat	and	came	into	the	shadow	.
和	他	跳跃	从	这	座位	和	来了	进入	这	阴影	.

他从座位上跳起来，走进了阴影里。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	Oh	,	there	you	are	!
“	哦	,	那里	你	是	!

“哦，原来你在这儿啊！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][kɔːl] [aʊt] ?

Why	didn't	you	call	out	?
为什么	没有	你	称呼	出去	?

你为什么不喊出来?

[kʌm] , [get][ɪn] [hɪr] !

Come	,	get	in	here	!
来	,	得到	在	这里	!

快进来!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

”	And	he	caught	her	by	the	arm	.
”	和	他	捕捉	她	经过	这	手臂	.

他一把抓住了她的胳膊。

“ [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

“	Don't	you	hear	the	cavalry	coming	back	?
“	不	你	听到	这	骑兵	未来	后退	?

“你没听到骑兵回来的声音吗？”

” [hiː; hi][hæf] ['lɪftɪd] , [hæf] [flʌŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn] [hɪm'self] .

”	He	half	lifted	,	half	flung	her	into	the	seat	and	leaped	in	himself	.
”	他	一半	抬起	,	一半	扔	她	进入	这	座位	和	跳跃	在	他自己	.

他半抱半扔地把她放到座位上，然后自己也跳了进去。

“ [tɜːrn] [ə'baʊt] , ['bɜːrəʊz] , [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [fɔːr; fər] - [ɪm] !

“	Turn	about	,	Burroughs	,	and	go	straight	for	'	em	!
“	转动	关于	,	伯勒斯	,	和	去	直的	为了	-	呃	!

“巴勒斯，转身，直奔他们而去！”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌm] , [lɪmp] .

”	She	tried	to	speak	,	but	she	was	dumb	,	limp	.
”	她	尝试	到	说话	,	但	她	曾是	哑的	,	跛行	.

她想说话，但她却哑口无言，浑身无力。

[ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] ['gouɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] ;

The	automobile	sprang	forward	and	was	soon	going	at	a	tremendous	pace	;
这	汽车	弹簧	向前	和	曾是	很快	去	在	一个	巨大的	步伐	;

汽车猛地向前冲去，很快就以惊人的速度飞驰起来；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] .

it	would	have	been	impossible	for	a	voice	to	be	heard	.
它	会	有	到过	不可能的	为了	一个	嗓音	到	是	听到	.

当时根本不可能听到人声。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'hed] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʃri:k] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ;

She	looked	ahead	;	the	wind	was	shrieking	in	her	ears	;
她	看起来	前方	;	这	风	曾是	尖叫	在	她	耳朵	;

她向前望去，耳边传来呼啸的风声；

[ðə; ði] ['kævəlrimən] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mu:nlɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

the	cavalrymen	had	halted	in	a	moonlit	stretch	of	the	road	.
这	骑兵	有	停止	在	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	拉紧	的	这	路	.

骑兵们在月光照耀下的一段路上停了下来。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] ['pistlz] ['lɪftɪŋ] .

She	could	see	their	pistols	lifting	.
她	可以	看	他们的	手枪	举重	.

她看到他们举起了手枪。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['faɪər] !

“	They	are	about	to	fire	!
”	他们	是	关于	到	火	!

“他们即将开火！”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] . [-]

”	she	thought	.	[	192	]
”	她	想法	.	[	-	]

她心想。[192]

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['helmɪt] , [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

She	flung	off	her	helmet	,	released	her	hair	,	and	stood	up	.
她	扔	离开	她	头盔	,	发布	她	头发	,	和	站立	向上	.

她摘下头盔，散开头发，站了起来。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] ['stri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .

The	moon	was	shining	full	upon	her	face	and	upon	her	long	hair	streaming	and	gleaming	behind	her	.
这	月亮	曾是	灼灼	满的	之上	她	脸	和	之上	她	长的	头发	流媒体	和	闪闪发光	在后面	她	.

月光皎洁地照在她的脸上，也照在她身后飘逸闪亮的长发上。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['pistlz] ['ɪnstəntli] [fɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [hɜ:r; hər] [sə'ri:n] ['haɪnəs] ,

She	saw	the	pistols	instantly	fall	before	the	apparition	of	“	Her	Serene	Highness	,
她	锯	这	手枪	即刻	落下	前	这	幻影	的	”	她	安详	高度	,

她看到手枪瞬间掉落在“殿下”的幻影面前，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [reind] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [hɔ:ntʃ] .

”	and	the	horses	reined	back	upon	their	haunches	.
”	和	这	马匹	勒住	后退	之上	他们的	臀部	.

于是，马儿们勒住了缰绳，后腿绷紧。

[ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [rʌʃt] [pæst][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn][ænd; ənd]

The	automobile	rushed	past	them	at	the	speed	of	an	express	train	and
这	汽车	匆忙	过去的	他们	在	这	速度	的	一个	表达	火车	和

[fled] , [ˌʌnpər'su:d] [ænd; ənd] [ʌnˌpər'su:əbl] ,

fled	,	unpursued	and	unpursuable	,
逃亡	,	未追究	和	无法追究	,

那辆汽车以特快列车的速度从他们身边呼啸而过，逃之夭夭，无人追赶，也无法追上。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [roʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔ:rdər] .

along	the	military	road	towards	the	Swiss	border	.
沿着	这	军队	路	向	这	瑞士	边界	.

沿着通往瑞士边境的军用道路。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmˌbɑ:di:z] [ɑ:rmz] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['kɪsɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

She	felt	somebody's	arms	close	about	her	and	then	somebody's	kisses	on	her
她	毛毡	某人的	武器	关闭	关于	她	和	然后	某人的	吻	在	她

[feɪs] . [-]

face	.	[	193	]
脸	.	[	-	]

她感到有人用双臂环抱住她，然后有人亲吻她的脸颊。[193]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] ['spænjərd] [ɪz] ['kæptʃərd]

The	Spaniard	is	Captured
这	西班牙人	是	捕获

西班牙人被俘

[æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['kroʊnə] , [ˌʃɑ:f'haʊ schizos] , [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] ,

AT	dinner	at	the	Hôtel	Krone	,	Schaffhausen	,	that	same	evening	,
在	晚餐	在	这	酒店	克朗	,	沙夫豪森	,	那	相同的	晚上	,

当晚，在沙夫豪森的克罗内酒店享用晚餐时，

['græftən] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['bɜ:rəʊz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərd] — [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]

Grafton	told	his	wife	and	Burroughs	the	story	of	the	Spaniard	—	how	it
格拉夫顿	讲述	他的	妻子	和	伯勒斯	这	故事	的	这	西班牙人	—	如何	它

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

had	led	him	to	her	.
有	引领	他	到	她	.

格拉夫顿把那个西班牙女人的故事告诉了他的妻子和伯勒斯——这个故事是如何让他遇到她的。

[ʃi:; ʃi] ['si:krətli] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərd] [mʌst; məst][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðerz] .

She	secretly	resolved	that	the	Spaniard	must	and	should	be	theirs	.
她	偷偷	已解决	那	这	西班牙人	必须	和	应该	是	他们的	.

她暗自下定决心，那个西班牙人必须也应该属于他们。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][æn; ən] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

In	the	morning	she	wrote	her	uncle	an	offer	to	give	up	the	part	of	her
在	这	早晨	她	写道	她	叔叔	一个	提供	到	给	向上	这	部分	的	她

[ɛ'steɪts] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃi] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

estates	that	lay	in	the	Grand	Duchy	in	exchange	for	the	picture	.
庄园	那	躺	在	这	盛大	公国	在	交换	为了	这	图片	.

早上，她写信给叔叔，提出用她在大公国的那部分地产来换取这幅画。

[ðə; ði] [ək'septəns] [keɪm] , [prɑ:mpt][ænd; ənd] [pə'laɪt] ;

The	acceptance	came	,	prompt	and	polite	;
这	验收	来了	,	迅速的	和	有礼貌的	;

对方很快礼貌地接受了我的答复；

['kæsɪˌmiːr][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz][neɪlz][ænd; ənd] ['tʃætər] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] [feɪt] .

Casimir	**is**	**not**	**the**	**man**	**to**	**bite**	**his**	**nails**	**and**	**chatter**	**his**	**teeth**	**at**	**fate**	**.**
卡西米尔	是	不是	这	男人	到	咬	他的	指甲	和	喋喋不休	他的	牙齿	在	命运	.

卡西米尔不是那种会因为命运而咬指甲、咬牙切齿的人。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['græftən] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]['pærɪs] . [-]

And	**so**	**there**	**was**	**a**	**surprise**	**for**	**Grafton**	**when**	**they**	**went**	**to**	**Paris**	**.**	**[**	**194**	**]**
和	所以	那里	曾是	一个	惊喜	为了	格拉夫顿	什么时候	他们	去	到	巴黎	.	[	-	]

因此，当他们去巴黎时，格拉夫顿感到很意外。[194]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['spjʊriəs] [vɛ'læskɛz] [ə'gen]

And	**this**	**is**	**the**	**true**	**story**	**of**	**how**	**it**	**happens**	**that**	**the**	**spurious**	**Velasquez**	**again**
和	这	是	这	真的	故事	的	如何	它	发生	那	这	虚假的	维拉斯奎兹	再次

[hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['græftən] [haʊs] [ɪn] ['mɪʃɪgən] ['ævənuː] .

hangs	**in**	**the**	**Grafton**	**house**	**in**	**Michigan**	**Avenue**	**.**
悬挂	在	这	格拉夫顿	房子	在	密歇根州	大街	.

这就是伪造的委拉斯凯兹的画作再次被悬挂在密歇根大道格拉夫顿故居的真实故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] .

But	**it**	**is**	**not**	**in**	**its**	**old**	**place**	**in**	**the**	**galleries**	**.**
但	它	是	不是	在	它是	老的	地方	在	这	画廊	.

但它并没有放在画廊的原址。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['græftənz] [bed] .

It	**is**	**on**	**the**	**wall**	**beyond**	**the**	**foot**	**of**	**Mrs**	**.**	**Grafton's**	**bed**	**.**
它	是	在	这	墙	超过	这	脚	的	太太	.	格拉夫顿的	床	.

它位于格拉夫顿太太床脚后面的墙上。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[baɪ] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃembər]

By	**ROBERT**	**W**	**.**	**CHAMBERS**
经过	罗伯特	W	.	房间

作者：罗伯特·W·钱伯斯

['kɑːrdɪgən] .

CARDIGAN	**.**
开襟衫	.

开襟衫。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[klɔːθ] , $1 - .

Cloth	**,**	**$1**	**50**	**.**
布	,	$1	-	.

布料，1.50美元。

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['ɪndiən] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

A	**rattling**	**good**	**Indian**	**story**	**of**	**the**	**days**	**just**	**before**	**the**	**Revolution**	**.**
一个	嘎嘎作响	好的	印度	故事	的	这	天	只是	前	这	革命	.

一个扣人心弦的印度故事，讲述了革命前夕的种种往事。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [frʌn'tɪr] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['faɪtɪŋ] [rɪ'maɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] ['sti:vən] [kreɪn]

The	descriptions	of	frontier	life	and	Indian	fighting	remind	one	of	Stephen	Crane
这	描述	的	边境	生活	和	印度	斗争	提醒	一	的	史蒂芬	起重机

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] .

at	his	best	.
在	他的	最好的	.

对边疆生活和印第安人战斗的描写让人想起斯蒂芬·克莱恩的巅峰之作。

[ðə; ði] [lʌv] [ə'fer] [bɪ'twi:n] ['kɑ:rdɪgən] [ænd; ənd] " ['sɪlvər] [hi:lz] " [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'rɪdʒən(ə)l]

The	love	affair	between	Cardigan	and	"	Silver	Heels	"	is	one	of	the	most	original
这	爱	事务	之间	开襟衫	和	"	银	高跟鞋	"	是	一	的	这	最多	原来的

[ɪn] ['ri:s(ə)nt] ['fɪkʃ(ə)n] .

in	recent	fiction	.
在	最近的	小说	.

卡迪根和"银跟鞋"之间的爱情故事是近年来小说中最具原创性的爱情故事之一。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pɪtsbɝg] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] [ɪn] - , [ðə; ði] [bɔ:lz] , ['reɪsɪz] ['tævə:nz] ,

The	picture	of	Pittsburg	fashionable	society	in	1774	,	the	balls	,	races	taverns	,
这	图片	的	匹兹堡	时髦	社会	在	-	,	这	球	,	种族	酒馆	,

[daɪ'vɜ:ʃnz] ,

diversions	,
转移	,

1774年匹兹堡时尚社会的景象：舞会、赛马、酒馆、娱乐活动。

[ðə; ði] [ɪn'tri:g] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [dʌn'mɔ:] , [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ænd; ənd] [pər'su:t] , [ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv]

the	intrigue	of	Lord	Dunmore	,	the	elopement	and	pursuit	,	the	savagery	of
这	阴谋	的	主	邓莫尔	,	这	私奔	和	追逐	,	这	野蛮	的

['ɪndiən] ['wɔ:rfer] ,

Indian	warfare	,
印度	战争	,

邓莫尔勋爵的阴谋诡计、私奔与追逐、印第安战争的残酷，

[ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:ris] , [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l]

the	treachery	of	the	Tories	,	are	of	the	most	exciting	and	wonderful
这	背信弃义	的	这	保守党	,	是	的	这	最多	激动人心	和	精彩的

['kærəktər] . — ['pɪtsbɝg] [poʊst] .

character	.	—	Pittsburg	Post	.
特点	.	—	匹兹堡	邮政	.

托利党人的背信弃义，堪称最激动人心、最精彩绝伦的行径。——《匹兹堡邮报》

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .

THE	CONSPIRATORS	.
这	阴谋者	.

阴谋者。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] , $1 - .

Post	8vo	,	Cloth	,	$1	50	.
邮政	8vo	,	布	,	$1	-	.

Post 8vo，布面精装，1.50 美元。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['briljəns,-jənsi] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] " ; [ðə; ði] ['rɑ:lɪkɪŋ]

There	is	an	unmistakable	brilliancy	about	"	The	Conspirators	"	;	the	rollicking
那里	是	一个	毋庸置疑	才华横溢	关于	"	这	阴谋者	"	;	这	欢快的

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ,

spirits	of	the	hero	,
烈酒	的	这	英雄	,

《阴谋者》这部电影有着毋庸置疑的精彩之处；主人公那活力四射的精神，

[ðə; ði][mæn] [huː] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] , [ɑːr; ər] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrdər][ɪn] [lʌv] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli]
the **man** **who** **tells** **the** **story** **,** **are** **infectious** **,** **and** **his** **ardor** **in** **love** **is** **delightfully**
这 男人 WHO 讲述 这 故事 , 是 传染性 , 和 他的 热情 在 爱 是 令人愉悦
[roʊ'mæntɪk] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .
romantic **.** **—** **Chicago** **Tribune** **.**
浪漫的 . — 芝加哥 论坛 .

讲述这个故事的人极具感染力，他对爱情的热情令人愉悦，充满浪漫情怀。——《芝加哥论坛报》

[lə'reɪn] .
LORRAINE **.**
洛林 .

洛林。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[klɔːθ] , $1 - .
Cloth **,** **$1** **25** **.**
布 , $1 - .

布料，1.25美元。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [sez] : “ [ə; eɪ] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['stɔːri][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi]
Of **this** **novel** **The** **Interior** **says** **:** **“** **A** **more** **absorbing** **story** **could** **scarcely** **be**
的 这 小说 这 内部的 说道 : “ 一个 更多的 吸收 故事 可以 几乎 是
[ɪ'mædʒɪnd] ;
imagined **;**
想象 ;

《内陆》杂志对这部小说评价道：“很难想象还有比这更引人入胜的故事；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [teɪl] [ə'mʌŋ] ['riːs(ə)nt] [prbli'keiʃnz] [ðæn; ðən] - [lə'reɪn] . -
there **is** **no** **better** **tale** **among** **recent** **publications** **than** **'** **Lorraine** **.** **'**
那里 是 不 更好的 故事 之中 最近的 出版物 比 - 洛林 . -

在近期出版的作品中，没有比《洛林》更好的故事了。

” [baɪ] ['henri] ['sitən] ['mɛrɪmən]
” **By** **HENRY** **SETON** **MERRIMAN**
” 经过 亨利 塞顿 梅里曼

作者：亨利·塞顿·梅里曼

[roʊdənz] ['kɔːrnər] .
RODEN'S **CORNER** **.**
罗登 角落 .

罗登专栏。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][tiː] . [diː] - .
With **Illustrations** **by** **T** **.** **de** **Thulstrup** **.**
和 插图 经过 T . 德 - .

由 T. de Thulstrup 绘制插图。

[poʊst] 8vo , ['ɔːnəmentid] [klɔːθ] , $1 - .
Post **8vo** **,** **Ornamented** **Cloth** **,** **$1** **75** **.**
邮政 8vo , 装饰 布 , $1 - .

八开本，装饰布面精装，1.75 美元。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [fɑːr] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] [ɪz] [tɜːrnd] . — [ˌes 'tiː]

A	story	that	is	far	too	interesting	to	lay	down	until	the	last	page	is	turned	.	—	St
一个	故事	那	是	远的	也	有趣的	到	躺	向下	直到	这	最后的	页	是	转向	.	—	英石

.

:

.

这是一个引人入胜的故事，不到最后一页，你绝对不会放下它。——圣

['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , ['lʌndən] .

James's	Gazette	,	London	.
詹姆斯的	公报	,	伦敦	.

伦敦詹姆斯公报。

[ðə; ði] ['soʊər] .

THE	SOWERS	.
这	播种者	.

播种者。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[poʊst] 8vo , ['ɔːnəmentid] [klɔːθ] , $1 - .

Post	8vo	,	Ornamented	Cloth	,	$1	25	.
邮政	8vo	,	装饰	布	,	$1	-	.

八开本，装饰布面精装，1.25 美元。

“ [ðə; ði] ['soʊər] , ” [fɔːr; fər] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][plɑːt] , [fɔːr; fər]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] , [ænd; ənd]

“	The	Sowers	,	”	for	subtlety	of	plot	,	for	brilliancy	of	dialogue	,	and
“	这	播种者	,	”	为了	微妙之处	的	阴谋	,	为了	才华横溢	的	对话	,	和

[fɔːr; fər] [ˌepɪgrə'mætɪk] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

for	epigrammatic	analysis	of	character	,
为了	警句	分析	的	特点	,

《播种者》因其情节的精妙、对话的精彩以及对人物的精辟分析而备受赞誉。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . — ['tʃɜːrtʃmən] , [en] . [waɪ] .

is	one	of	the	cleverest	books	of	the	season	.	—	Churchman	,	N	.	Y	.
是	一	的	这	最聪明的	图书	的	这	季节	.	—	牧师	,	N	.	是	.

这是本季最精彩的书籍之一。——《纽约丘奇曼报》

[wɪð; wɪθ] [edʒd] [tuːlz] .

WITH	EDGED	TOOLS	.
和	边缘	工具	.

使用锋利的工具。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[poʊst] 8vo , ['ɔːnəmentid] [klɔːθ] , $1 - .

Post	8vo	,	Ornamented	Cloth	,	$1	25	.
邮政	8vo	,	装饰	布	,	$1	-	.

八开本，装饰布面精装，1.25 美元。

['mɪstər] . ['mɛrɪmən] [ɪz][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [næk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðər] ,

Mr	.	Merriman	is	so	original	,	and	has	such	a	nice	knack	of	putting	things	together	,
先生	.	梅里曼	是	所以	原来的	,	和	有	这样的	一个	好的	诀窍	的	推杆	事物	一起	,

梅里曼先生很有创意，而且很擅长把各种东西组合在一起。

[ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] . — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .

that	he	keeps	up	the	interest	on	every	page	.	—	N	.	Y	.	Times	.
那	他	保持	向上	这	兴趣	在	每一个	页	.	—	N	.	是	.	《时代周刊》	.

他让读者在每一页都保持了兴趣。——《纽约时报》

[frʌm; frəm] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

FROM	ONE	GENERATION	TO	ANOTHER	.
从	一	一代	到	其他	.

代代相传。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[poʊst] 8vo , ['ɔːnəmentid] [klɔːθ] , $1 - .

Post	8vo	,	Ornamented	Cloth	,	$1	25	.
邮政	8vo	,	装饰	布	,	$1	-	.

八开本，装饰布面精装，1.25 美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [fɔːrs] .

A	book	of	unusual	force	.
一个	书	的	异常	力量	.

一本极具震撼力的书。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'kjuːt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪli] ['wʊmən] — [wʌn]

It	contains	a	remarkably	acute	study	of	a	selfish	and	silly	woman	—	one
它	包含	一个	非常	急性	学习	的	一个	自私	和	愚蠢的	女士	—	一

['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] . — [en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] .

almost	perfect	in	construction	.	—	N	.	Y	.	Tribune	.
几乎	完美的	在	建造	.	—	N	.	是	.	论坛	.

它对一个自私愚蠢的女人进行了极其敏锐的刻画——这个女人的形象几乎完美无瑕。——《纽约论坛报》

[ðə; ði] ['fæntəm] ['fjuːtʃər] .

THE	PHANTOM	FUTURE	.
这	幻影	未来	.

幻影未来。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , $1 - .

Post	8vo	,	Cloth	,	$1	25	.
邮政	8vo	,	布	,	$1	-	.

Post 8vo，布面精装，1.25 美元。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['relɪʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

To	those	who	relish	a	minute	and	searching	analysis	of	character	,
到	那些	WHO	尽情享用	一个	分钟	和	搜索	分析	的	特点	,

对于那些喜欢对人物性格进行细致深入分析的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [ə'priːʃieɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] [staɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌrekə'mend] “ [ðə; ði]

and	who	appreciate	refinement	and	purity	of	style	,	we	may	recommend	“	The
和	WHO	欣赏	精炼	和	纯度	的	风格	,	我们	可能	推荐	“	这

['fæntəm] ['fjuːtʃər] . ” . . .

Phantom	Future	.	”	.	.	.
幻影	未来	.	”	.	.	.

如果您欣赏精致纯粹的风格，我们推荐《幻影未来》.....

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] .
A **charming** **story** **.**
一个 迷人 故事 .

一个动人的故事。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .
N **.** **Y** **.** **Sun** **.**
N . 是 . 太阳 .

纽约太阳报

[baɪ][es] . [ɑːr] . ['krɔkit]
By **S** **.** **R** **.** **CROCKETT**
经过 S . 拉 . 克罗克特

作者：SR CROCKETT

[kɪt] ['kenədi] — ['kʌntri] [bɔɪ] .
KIT **KENNEDY** **—** **COUNTRY** **BOY** **.**
成套工具 肯尼迪 — 国家 男生 .

基特·肯尼迪——乡村男孩。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [aɪ] . ['kelər] .
Illustrated **by** **A** **.** **I** **.** **Keller** **.**
插图 经过 一个 . 我 . 凯勒 .

由 AI Keller 绘制插图。

[ðə; ði] [red] [æks] .
THE **RED** **AXE** **.**
这 红色的 斧头 .

红斧。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] ['rɪtʃərdz] .
Illustrated **by** **Frank** **Richards** **.**
插图 经过 坦率 理查兹 .

由弗兰克·理查兹绘制插图。

['mɪstər] . ['krɔkit] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,
Mr **.** **Crockett** **can** **always** **be** **depended** **upon** **for** **a** **good** **story** **,**
先生 . 克罗克特 能 总是 是 取决于 之上 为了 一个 好的 故事 ,

克罗克特先生总能讲出精彩的故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meni] [ədˈmaɪərəz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] “ [ðə; ði] [red] [æks] ,
and **his** **many** **admirers** **will** **not** **be** **disappointed** **by** **“** **The** **Red** **Axe** **,**
和 他的 许多 仰慕者 将要 不是 是 失望的 经过 “ 这 红色的 斧头 ,

他的众多仰慕者不会对《红斧》感到失望。

” [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [strɔːŋ] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ədˈventʃər] . — ['brʊklɪn; 'brʊklən]['stændərd] -
” **which** **is** **an** **uncommonly** **strong** **novel** **of** **adventure** **.** **—** **Brooklyn** **Standard** **-**
” 哪个 是 一个 不寻常地 强的 小说 的 冒险 . — 布鲁克林 标准 -
['juːniən] .
Union **.**
联盟 .

“这是一部非同寻常的精彩冒险小说。”——《布鲁克林标准联盟报》

[ˌlɔkin'vɑː] .
LOCHINVAR **.**
洛钦瓦尔 .

洛欣瓦尔。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][tiː] . [diː] - .
Illustrated **by** **T** **.** **de** **Thulstrup** **.**
插图 经过 T . 德 - .

由 T. de Thulstrup 绘制。

[əd'maɪərəz][ʌv; əv][es] . [ɑːr] . ['krɔkit] [wɪl] [faɪnd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['niːðər] [sər'praɪz] [nɔːr]
Admirers **of** **S** **.** **R** **.** **Crockett** **will** **find** **occasion** **for** **neither** **surprise** **nor**
仰慕者 的 S . 拉 . 克罗克特 将要 寻找 场合 为了 两者都不 惊喜 也不
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['stɔːri] ,
disappointment **in** **his** **new** **story** **,**
失望 在 他的 新的 故事 ,

S·R·克罗克特的粉丝们在他的新作中既不会感到意外，也不会感到失望。

“ [ˌlɔkin'vɑː] .
“ **Lochinvar** **.**
“ 洛钦瓦尔 .

“Lochinvar。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]
” **It** **is** **just** **what** **we** **might** **expect** **of** **him** **after** **the** **assurance** **his** **other**
” 它 是 只是 什么 我们 可能 预计 的 他 后 这 保证 他的 其他
['raɪtɪŋz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsətɪ][fɔːr; fər] [faɪn] [roʊ'mæntɪk]['fɪkʃ(ə)n] .
writings **have** **given** **of** **the** **stability** **of** **his** **capacity** **for** **fine** **romantic** **fiction** **.**
著作 有 给定 的 这 稳定 的 他的 容量 为了 美好的 浪漫的 小说 .

“鉴于他其他作品已经证明了他创作优秀浪漫小说的能力，这也正是我们对他的期望。”

[hiː; hi] ['gɪvz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ænd; ənd]['greɪsɪz]
He **gives** **every** **indication** **that** **he** **is** **in** **the** **plenitude** **of** **his** **powers** **and** **graces**
他 给予 每一个 指示 那 他 是 在 这 丰富 的 他的 权力 和 恩典
[æz; əz][ə; eɪ] [kən'strʌkʃənɪst] [ænd; ənd]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər] . — ['wɑːʃɪŋtən] [taɪmz] .
as **a** **constructionist** **and** **narrator** **.** **—** **Washington** **Times** **.**
作为 一个 建筑主义者 和 旁白 . — 华盛顿 《时代周刊》 .

他展现出的所有迹象都表明，他作为一位结构主义者和叙述者，正处于其能力和才华的巅峰状态。——《华盛顿邮报》

[ðə; ði] [greɪ] [mæn] .
THE **GRAY** **MAN** **.**
这 灰色的 男人 .

灰衣人。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['siːmɔː] ['luːkəs] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
Illustrated **by** **Seymour** **Lucas** **,** **R** **.** **A** **.**
插图 经过 西摩 卢卡斯 , 拉 . 一个 .

由皇家艺术学院院士西摩·卢卡斯绘制插图

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [bʊk] , . . . ['mæstərlɪ] [ɪn][ɪts] [pɔː'treɪəlz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'vents] . —
A **strong** **book** **,** **.** **.** **.** **masterly** **in** **its** **portrayals** **of** **character** **and** **historic** **events** **.** **—**
一个 强的 书 , . . . 精湛 在 它是 描绘 的 特点 和 历史性 活动 . —
['bɔːstən; 'bɑːstən] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
Boston **Congregationalist** **.**
波士顿 公理会 .

这是一本优秀的书，.....对人物和历史事件的刻画堪称精湛。——《波士顿公理会报》

[poʊst] 8vo , [ˈɔːnəmentid] [klɔːθ] , $1 - [pər] [ˈvɑːljəm] .
Post 8vo , Ornamented Cloth , $1 50 per volume .
邮政 8vo , 装饰 布 , $1 - 每 体积 .

后八开本，装饰布面精装，每卷 1.50 美元。

[ˈmeri] [iː] . [ˈwɪlkɪnz] - [wɜːrks]
MARY E . WILKINS ' WORKS
玛丽 E . 威尔金斯 - 作品

玛丽·E·威尔金斯的作品

[ðə; ði] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] .
THE PORTION OF LABOR .
这 部分 的 劳动 .

劳动部分。

[ˈɪləstreɪtɪd] . $1 - .
Illustrated . $1 50 .
插图 . $1 - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] .
The story of an American girl .
这 故事 的 一个 美国人 女孩 .

一个美国女孩的故事。

[ˈʌndəstʌdiz] .
UNDERSTUDIES .
替补 .

替补演员。

[ˈɪləstreɪtɪd] . $1 - .
Illustrated . $1 25 .
插图 . $1 - .

带插图。1.25美元。

[ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] .
SILENCE , and Other Stories .
沉默 , 和 其他 故事 .

沉默，以及其他故事。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] . $1 - .
Second Edition . $1 25 .
第二 版 . $1 - .

第二版。1.25美元。

[dʒəˈroʊm] : [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] . $1 - .
JEROME : A POOR MAN . $1 50 .
杰罗姆 : 一个 贫穷的 男人 . $1 - .

杰罗姆：一个穷人。1.50美元。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈɪŋgləndˌ] [nʌn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] . $1 - .
A NEW ENGLAND NUN , and Other Stories . $1 25 .
一个 新的 英格兰 尼姑 , 和 其他 故事 . $1 - .

《新英格兰修女及其他故事》1.25美元。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɪntrəstɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] ,
They are all interesting , full of careful studies of life and nature ,
他们 是 全部 有趣的 , 满的 的 小心 研究 的 生活 和 自然 ,

它们都很有趣，充满了对生活和自然的细致研究。

['rɪt(ə)n] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['priːtens] [ɔːr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [swiːt] ['hjuːmən]
written wholly without pretence or affectation , with a feeling of sweet human
书面 完全 没有 虚伪 或者 做作 , 和 一个 感觉 的 甜的 人类
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

字里行间毫无矫揉造作之感，饱含着真挚的人文关怀。

['gɪldɪd] [baɪ] ['plez(ə)nt] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['hjuːmər] . — ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs]
gilded by pleasant touches of humor . — Oliver Wendell Holmes , writing of Miss
镀金 经过 令人愉快的 触摸 的 幽默 . — 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 , 写作 的 错过
['wɪlkɪnz] - ['stɔːriz] .
Wilkins ' stories .
威尔金斯 - 故事 .

奥利弗·温德尔·霍姆斯在评价威尔金斯小姐的故事时写道：“这些故事充满了令人愉悦的幽默感。”

[dʒeɪn] [fiːld] .
JANE FIELD .
简 场地 .

简·菲尔德。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . $1 - .
A Novel . $1 25 .
一个 小说 . $1 - .

小说。1.25美元。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [ænd; ənd][best] - [θɔːt] - [aʊt] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . —
This is one of the cleverest and best - thought - out books of the season . —
这 是 一 的 这 最聪明的 和 最好的 - 想法 - 出去 图书 的 这 季节 . —
[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
Black and White .
黑色的 和 白色的 .

这是本季最巧妙、构思最精妙的书籍之一。——《黑与白》

['pembruk] . $1 - .
PEMBROKE . $1 50 .
彭布罗克 . $1 - .

彭布罗克。1.50美元。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dʒem][ʌv; əv] [mɪs] ['wɪlkɪnz] - ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prə'dʌkʃənz] . — [ðə; ði] ['spektеɪtər] .
This is the gem of Miss Wilkins ' very remarkable productions . — The Spectator .
这 是 这 宝石 的 错过 威尔金斯 - 非常 卓越 作品 . — 这 旁观者 .

这是威尔金斯小姐众多杰出作品中的一颗璀璨明珠。——《旁观者》杂志

[mɑːdeɪ'lɔn] . $1 - .
MADELON . $1 25 .
马德隆 . $1 - .

MADELON.$1 25。

[jʌŋ] [luː'kriːʃiə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
YOUNG LUCRETIA , and Other Stories .
年轻的 卢克丽霞 , 和 其他 故事 .

年轻的卢克丽霞及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 - .
Illustrated . $1 25 .
插图 . $1 - .

带插图。1.25美元。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd]

We	know	of	no	one	who	can	write	a	short	story	with	such	art	and
我们	知道	的	不	一	WHO	能	写	一个	短的	故事	和	这样的	艺术	和

[sɪm'plɪsəti] [æz; əz] [mɪs] ['wɪlkɪnz] ,

simplicity	as	Miss	Wilkins	,
简单	作为	错过	威尔金斯	,

我们认识的人中，没有人能像威尔金斯小姐那样，以如此精湛的技艺和简洁的语言写出短篇小说。

[ænd; ənd] ['evri] [teɪl] [ɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	every	tale	is	invested	with	a	charm	and	a	pathos	which	it	would	be
和	每一个	故事	是	投资	和	一个	魅力	和	一个	感伤	哪个	它	会	是

[hɑːrd][tuː; tə] [mætʃ] . — ['bɜːrmɪŋhæm] ['deɪli] [gə'zet] .

hard	to	match	.	—	Birmingham	Daily	Gazette	.
难的	到	匹配	.	—	伯明翰	日常的	公报	.

每个故事都充满了魅力和悲悯，很难找到与之匹敌的作品。——《伯明翰每日公报》

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

HARPER	&	BROTHERS	,	Publishers
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

☞Any [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] ,

☞Any	of	the	above	works	will	be	sent	by	mail	,
☞Any	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,

☞以上作品将以邮件形式寄送，

['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

postage	prepaid	,	to	any	part	of	the	United	States	,
邮资	预付	,	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,

邮资已付，可寄往美国任何地区。

['kænədə] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .

Canada	,	or	Mexico	,	on	receipt	of	the	price	.
加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这	价格	.

收到价款后，将款项支付给加拿大或墨西哥。

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神